叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 小品：一系列令人捧腹大笑的旋转动作(jiglets A Series Of Sidesplitting) 000001

2. 小品：一系列令人捧腹大笑的旋转动作(jiglets A Series Of Sidesplitting) 000002

3. 小品：一系列令人捧腹大笑的旋转动作(jiglets A Series Of Sidesplitting) 000003

4. 小品：一系列令人捧腹大笑的旋转动作(jiglets A Series Of Sidesplitting) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小品：一系列令人捧腹大笑的旋转动作(Jiglets A series of sidesplitting)

[es] & [es] ['hju:mər] ['laɪbreri]
S & S HUMOR LIBRARY
S & S 幽默 图书馆

S&S幽默图书馆

[noʊ] . [θri:] [praɪs] - [sents]
No . 3 PRICE 25 CENTS
不 . 3 价格 - 分

3号 价格25美分

-
JIGLETS
-

吉格尔特

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]
A SERIES OF
一个 系列 的

一系列

['saɪdˌsplɪtɪŋ]
SIDESPLITTING
笑得前仰后合

笑料百出

[dʒaɪ'reɪʃ(ə)n]
GYRATIONS
旋转

回旋

[ri:ld] [ɔ:f]
REELED OFF
卷曲 离开

猛然倒下

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɔ:ltər] [dʒəʊnz]
WALTER JONES
沃尔特 琼斯

沃尔特·琼斯

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[stri:t] & [smɪθ] · ['pʌblɪʃərz] · [nu:] [jɔ:k]
STREET & SMITH · PUBLISHERS · NEW YORK
街道 & 史密斯 · 出版商 · 新的 约克

斯特里特与史密斯出版社 · 纽约

" -
" JIGLETS
" -

“吉格莱茨

" [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['saɪdˌsplɪtɪŋ]
" A SERIES OF SIDESPLITTING
" 一个 系列 的 笑得前仰后合

“一系列令人捧腹大笑的

[dʒaɪ'reɪʃ(ə)n] [ri:ld] [ɔ:f] . .
GYRATIONS REELED OFF . .
旋转 卷曲 离开 . .

旋转的弧线消失了.....

[baɪ]
By
经过

经过

['wɔ:ltər] [dʒəʊnz]
WALTER JONES
沃尔特 琼斯

沃尔特·琼斯

[stri:t] & [smɪθ] , ['pʌblɪʃərz]
STREET & SMITH , Publishers
街道 & 史密斯 , 出版商

STREET & SMITH 出版社

- ['wɪljəm] [stri:t] , . .
238 William Street , . .
- 威廉 街道 , . .

威廉街238号，..

[nu:] [jɔ:k]
New York
新的 约克

纽约

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright , 1903
版权 , -

版权所有，1903年

[baɪ] [stri:t] & [smɪθ]
By STREET & SMITH
经过 街道 & 史密斯

斯特里特和史密斯

-
Jiglets
-

小块

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
IMPORTANT
重要的

重要的

[dɪr] ['ri:dər] :
Dear Reader :
亲爱的 读者 :

亲爱的读者:

[waɪl] [æn; ən]['ɑːrtɪst][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs]
While **an** **artist** **has** **been** **engaged** **at** **a** **great** **expense** **to** **illustrate** **this**
尽管 一个 艺术家 有 到过 已订婚的 在 一个 伟大的 费用 到 阐明 这
['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['fʌniːnəs] ,
volume **of** **funniness** **,**
体积 的 滑稽 ,

虽然我们花费巨资聘请了一位艺术家来为这本充满趣味的书籍绘制插图，

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪlə'streiʃəns] [ɑːr; ər] ['pjʊrli] [ˌɔːrnə'ment(ə)l][ænd; ənd]
I **want** **it** **distinctly** **understood** **that** **the** **illustrations** **are** **purely** **ornamental** **and**
我 想 它 明显地 理解 那 这 插图 是 纯粹 装饰 和
[ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['daiəgræmz][ʌv; əv][ɔːr] [kiːz] [tuː; tə][ðə; ði][dʒoʊks] .
are **not** **intended** **to** **be** **diagrams** **of** **or** **keys** **to** **the** **jokes** **.**
是 不是 故意的 到 是 图表 的 或者 钥匙 到 这 笑话 .

我希望大家清楚地理解，这些插图纯粹是装饰性的，并非旨在作为笑话的图解或说明。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
Between **you** **and** **me** **,**
之间 你 和 我 ,

你我之间，

['eni][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊks] — [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] [wɜːrθ] [ɪ'lev(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði][praɪs] [æskt]
any **one** **of** **the** **jokes** **—** **if** **you** **like** **it** **—** **is** **worth** **eleven** **times** **the** **price** **asked**
任何 一 的 这 笑话 — 如果 你 喜欢 它 — 是 值得 十一 时代 这 价格 问
[fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] .
for **the** **book** **.**
为了 这 书 .

如果你喜欢其中任何一个笑话，它都值这本书售价的十一倍。

[bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði] ['fɪlɪgriː] [wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ]['lemən] - [paɪ] ,
But **,** **like** **the** **filigree** **work** **on** **a** **lemon** **merangue** **pie** **,**
但 , 喜欢 这 丝细工 工作 在 一个 柠檬 - 馅饼 ,

但是，就像柠檬蛋白酥皮派上的精美花纹一样，

[ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [meɪ] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði][paɪ] ['eni] [mɔːr] ['pælətəb(ə)l] — [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ]
the **decoration** **may** **not** **make** **the** **pie** **any** **more** **palatable** **—** **but** **,** **it** **looks** **a**
这 装饰 可能 不是 制作 这 馅饼 任何 更多的 可口的 — 但 , 它 看起来 一个
[hoʊl] [lɑːt] ['betər] .
whole **lot** **better** **.**
所有的 很多 更好的 .

装饰或许不会让馅饼变得更好吃，但它看起来确实漂亮多了。

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [jɔːrz] ,
Confidentially **yours** **,**
保密 你的 ,

此致敬礼，

-
JIGLETS
-

吉格尔特

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] .
I **am** **astonished** **.**
我 是 惊讶 .

我感到震惊。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['pɝːsənz][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I **didn't** **expect** **to** **find** **more** **than** **ten** **persons** **in** **the** **house** **to** **-** **night** **,**
我 没有 预计 到 寻找 更多的 比 十 人 在 这 房子 到 - 夜晚 ,

我没想到今晚屋里会有十多个人。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪ'lev(ə)n] .
and **I** **see** **there** **are** **eleven** **.**
和 我 看 那里 是 十一 .

我看到有十一个。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [roʊ] — [ðə; ðɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['vɪgərəs]
I **want** **to** **thank** **that** **gentleman** **in** **the** **first** **row** **—** **the** **man** **with** **the** **vigorous**
我 想 到 感谢 那 绅士 在 这 第一的 排 一 这 男人 和 这 蓬勃
[groʊθ] [ʌv; əv] [her] .
growth **of** **hair** **.**
生长 的 头发 .

我要感谢第一排那位先生——那位头发浓密的先生。

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [her] , [ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [roʊ] .
It's **such** **a** **relief** **to** **see** **a** **man** **with** **some** **hair** **,** **in** **the** **front** **row** **.**
它是 这样的 一个 宽慰 到 看 一个 男人 和 一些 头发 , 在 这 正面 排 .

看到前排有个头发还算浓密的男人，真是让人松了一口气。

[seɪ] ,
Say **,**
说 ,

说，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən]
I **don't** **think** **I** **ever** **told** **you** **of** **the** **time** **I** **went** **with** **a** **Shakespearian**
我 不 思考 我 曾经 讲述 你 的 这 时间 我 去 和 一个 莎士比亚式
['kʌmpəni] [tuː; tə] [tʊr] [ðə; ðɪ] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [steɪts] .
company **to** **tour** **the** **New** **England** **States** **.**
公司 到 旅游 这 新的 英格兰 各州 .

我好像从来没跟你说过我曾经跟随一个莎士比亚剧团去新英格兰各州巡演的事。

['nevər] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['æktər] ?
Never **knew** **I** **was** **an** **actor** **?**
绝不 知道 我 曾是 一个 演员 ?

你以前不知道我是一名演员?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Why **,** **of** **course** **.**
为什么 , 的 课程 .

当然可以。

['wʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Wouldn't **have** **thought** **it** **?**
不会 有 想法 它 ?

真没想到?

['niːðər] [wʊd] [aɪ] ,
Neither would I ,
两者都不 会 我 ,

我也不会。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'striːmz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [ə'teɪnmənts] [meɪ] [biː; bi] ['drɪvn] ,
if I didn't know to what extremes a man of my attainments may be driven ,
如果 我 没有 知道 到 什么 极端情况 一个 男人 的 我的 成就 可能 是 驱动 ,

如果我不知道像我这样有成就的人会被逼到何种极端，

[wen] [hɪz; ɪz] [bred] - ['bæskɪt] [ɪz] ['empti] .
when his bread - basket is empty .
什么时候 他的 面包 - 篮子 是 空的 .

当他面包篮空空如也的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[wel] , [aɪ] [saɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪk'spensɪz] .
Well , I signed for a hundred a week and all expenses .
出色地 , 我 签名 为了 一个 百 一个 星期 和 全部 开支 .

我签了合同，每周一百美元，包所有费用。

[aɪ][gɑːt] [ɪk'spensɪz] [ɔːl] [raɪt] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
I got expenses all right , part of the time ,
我 得到 开支 全部 正确的 , 部分 的 这 时间 ,

我偶尔会有一些开支，确实如此。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [wʌn][ʌv; əv] ['pɪŋkɜ-tənz] [men][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['sæləri] .
and had to employ one of Pinkerton's men to look after the salary .
和 有 到 采用 一 的 平克顿侦探社 男人 到 看 后 这 薪水 .

于是不得不雇佣平克顿的一名手下来负责支付工资。

[ʌp] [tuː; tə] ['jestərdeɪ] , [hiː; hi]['hædnt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
Up to yesterday , he hadn't found it ;
向上 到 昨天 , 他 之前没有 成立 它 ;

直到昨天，他还没找到；

[bʌt; bət][noʊ]['æktər] [huː] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [taʊn] ['evər][iks'pekts][tuː; tə][get] ['eni] ['sæləri] ,
but no actor who goes out of New York town ever expects to get any salary ,
但 不 演员 WHO 去 出去 的 新的 约克 镇 曾经 预期 到 得到 任何 薪水 ,

但是，没有哪个离开纽约的演员会指望拿到任何薪水。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] .
and I didn't .
和 我 没有 .

而我没有。

[aɪ] [pleɪd] ['hæmlət] , - , ['aɪlət] , ['ɑːmlət] [ænd; ənd][tuː; tə] [let] .
I played Hamlet , Egglet , Eyelet , Omelet and To Let .
我 玩 村庄 , - , 孔眼 , 煎蛋卷 和 到 让 .

我玩过《哈姆雷特》、《鸡蛋》、《眼蛋》、《煎蛋卷》和《出租》。

['evri] [taɪm][aɪ] [pleɪd] ['hæmlət] , [aɪ][gɑːt][æn; ən] - [ɪn][ðə; ði] ['aɪlət] ,
Every time I played Hamlet , I got an Egglet in the Eyelet ,
每一个 时间 我 玩 村庄 , 我 得到 一个 - 在 这 孔眼 ,

每次我扮演哈姆雷特，都会在眼窝里发现一颗鸡蛋。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪvd] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːmlət] ,
and I saved them up and made an Omelet ,
和 我 已保存 他们 向上 和 制成 一个 煎蛋卷 ,

我把它们攒起来，做了个煎蛋卷。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɔːdəz] ,
which **caused** **such** **a** **disturbance** **among** **the** **other** **boarders** **,**
哪个 导致 这样的 一个 干扰 之中 这 其他 寄宿生 ,

这在其他寄宿生中引起了极大的骚动。

[ðæt] [maɪ]['lændleɪdi][toʊld][ˌem 'iː][maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [let] .
that **my** **landlady** **told** **me** **my** **room** **was** **To** **Let** **.**
那 我的 房东 讲述 我 我的 房间 曾是 到 让 .

房东太太告诉我，我的房间出租了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɑːrd] [lʌk] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
I **was** **in** **hard** **luck** **all** **around** **.**
我 曾是 在 难的 运气 全部 大约 .

我真是诸事不顺。

[ðə; ði][wɜːrst] [bloʊ] [ðæt] ['evər] [strʌk] [jɔːrz] ['truːli] ,
The **worst** **blow** **that** **ever** **struck** **yours** **truly** **,**
这 最差 吹 那 曾经 击 你的 真的 ,

对我而言，这是最沉重的打击。

[wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][hɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [meɪn] [kɔːld] ['heɪstæk] ['maʊnt(ə)n] .
was **when** **we** **hit** **a** **little** **town** **in** **Maine** **called** **Haystack** **Mountain** **.**
曾是 什么时候 我们 打 一个 小的 镇 在 缅因州 称为 草垛 山 .

当时我们来到了缅因州一个名叫干草堆山的小镇。

['piːp(ə)l][ðer; ðər] ['dɪdnt] [ə'priːʃieɪt] [gʊd] ['æktɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ] [went] ['bʌstɪd] .
People **there** **didn't** **appreciate** **good** **acting** **and** **the** **show** **went** **busted** **.**
人们 那里 没有 欣赏 好的 表演 和 这 展示 去 被捕 .

那里的人们不懂得欣赏好的演技，结果演出失败了。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[wel] , [ðə; ði]['mænɪdʒər][hæd; həd][æn; ən]['ɜːrdʒənt] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [frend] [ɪn] [nuː]
Well **,** **the** **manager** **had** **an** **urgent** **engagement** **with** **a** **sick** **friend** **in** **New**
出色地 , 这 经理 有 一个 紧迫的 订婚 和 一个 生病的 朋友 在 新的
[jɔːk] ,
York **,**
约克 ,

经理当时急需去纽约看望一位生病的朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] .
and **he** **left** **us** **high** **and** **dry** **.**
和 他 左边 我们 高的 和 干燥 .

他把我们丢下不管了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːrlz] [wept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]
Some **of** **the** **girls** **wept** **a** **little** **and** **asked** **how** **far** **it** **was** **to** **the**
一些 的 这 女孩们 哭泣 一个 小的 和 问 如何 远的 它 曾是 到 这
['reɪlroʊd]['steɪʃ(ə)n] .
railroad **station** **.**
铁路 车站 .

有些女孩哭了起来，问离火车站还有多远。

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
I **didn't** **ask** **how** **far** **it** **was** **to** **the** **station** **.**
我 没有 问 如何 远的 它 曾是 到 这 车站 .

我没问到车站有多远。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
I knew what to do .
我 知道 什么 到 做 .

我知道该怎么做。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] .
I began to walk .
我 开始 到 走 .

我开始走路。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ]['nevər] [strʌk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [lɑːt][ʌv; əv][taɪz][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
Do you know , I never struck such a confounded lot of ties in all my life .
做 你 知道 , 我 绝不 击 这样的 一个 令人困惑 很多 的 领带 在 全部 我的 生活 .

你知道吗，我这辈子都没遇到过这么棘手的一堆关系。

[ðə; ði]['reɪlroʊd][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [nɑːn] - ['juːniən][help] .
The railroad must have employed non - union help .
这 铁路 必须 有 受雇 非 - 联盟 帮助 .

铁路公司肯定雇佣了非工会成员。

[juː; jʊ] ['kudnt] [dʒʌdʒ][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
You couldn't judge them at all .
你 不能 法官 他们 在 全部 .

你根本无法评判他们。

[juːd] [straɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ðæt] [wɜːr; wər] [θriː] [fiːt] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [wei]
You'd strike a lot that were three feet apart and think they were all that way
你会 罢工 一个 很多 那 是 三 脚 除 和 思考 他们 是 全部 那 方式
.
:
.

你会打出很多相距三英尺的物体，然后以为它们都是这样的。

[juːd] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [strʌk] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [fɔːr] - [fʊt] ['ɪntərv(ə)l] ;
You'd go to sleep until you struck one at a four - foot interval ;
你会 去 到 睡觉 直到 你 击 一 在 一个 四 - 脚 间隔 ;

你会一直睡到以四英尺的间隔击中一个为止；

[ðen] [juːd] [weɪk] [ʌp] ['prɪti] [kwɪk] [ænd; ənd]['mɜːrmər]['dʒent(ə)l] ['nʌθiŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
then you'd wake up pretty quick and murmur gentle nothings about the company .
然后 你会 唤醒 向上 漂亮的 快的 和 低语 温和的 什么也没有 关于 这 公司 .

然后你会很快醒来，轻声细语地谈论公司里的事。

[ə'baʊt][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [aʊt] , [aɪ]['lændɪd][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['bridʒ,wɔtə] .
About the second day out , I landed at the town of Bridgewater .
关于 这 第二 天 出去 , 我 登陆 在 这 镇 的 布里奇沃特 .

大约第二天，我抵达了布里奇沃特镇。

[aɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊnli][hoʊ'tel][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd] [blʌf] - [ɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I walked into the only hotel of the place and thought I'd bluff ' em a little
我 步行 进入 这 仅有的 酒店 的 这 地方 和 想法 ID 虚张声势 - 呃 一个 小的
.
:
.

我走进当地唯一的一家酒店，心想不妨稍微唬唬他们一下。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [reɪts] ? " [sez] [aɪ] .
" What are the rates ? " says I .
" 什么 是 这 利率 ? " 说道 我 .

“利率是多少？”我问道。

" [faɪv] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ʌp] , " [sez] [ðə; ði][klɜ:rk] .

"	Five	dollars	a	day	and	up	,	"	says	the	clerk	.
"	五	美元	一个	天	和	向上	,	"	说道	这	职员	.

"一天五美元起,"店员说。

" [oʊ] , [kʌm] [ɔ:f] , " [sez] [aɪ] , " [aɪm][æn; ən]['æktər] .

"	Oh	,	come	off	,	"	says	I	,	"	I'm	an	actor	.
"	哦	,	来	离开	,	"	说道	我	,	"	我是	一个	演员	.

"哦，别这样,"我说，"我是个演员。"

" [[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

"	[	Pg	6	]
"	[	页	6	]

[第6页]

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sez] [hi:; hi] , " [its] [faɪv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [deɪ] , [daʊn] .

"	In	that	case	,	"	says	he	,	"	it's	five	dollars	a	day	,	down	.
"	在	那	案件	,	"	说道	他	,	"	它是	五	美元	一个	天	,	向下	.

"那样的话,"他说，"每天就损失五美元。"

" [tɔ:rd] ['i:vnɪŋ] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['saɪdɪŋ] [wer] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][bɑ:ks] - [kɑ:rz][wɜ:r; wər]

"	Toward	evening	,	I	came	to	a	siding	where	a	lot	of	box	-	cars	were
"	朝向	晚上	,	我	来了	到	一个	壁板	在哪里	一个	很多	的	盒子	-	汽车	是

[stɔ:ld] .

stalled	.
停滞	.

"傍晚时分，我来到一条支线，那里停着很多货车。

[aɪ] [krept] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌks] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] .

I	crept	on	one	of	the	trucks	and	went	to	sleep	.
我	悄悄地爬	在	一	的	这	卡车	和	去	到	睡觉	.

我悄悄爬上一辆卡车，然后睡着了。

[aɪ] [woʊk] [ʌp] [tu:; tə][faɪnd][aɪ][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]['fɔ:rti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊər] .

I	woke	up	to	find	I	was	traveling	at	the	rate	of	forty	miles	an	hour	.
我	觉醒	向上	到	寻找	我	曾是	旅行	在	这	速度	的	四十	英里	一个	小时	.

我醒来发现自己正以每小时四十英里的速度行驶。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [maɪ]['vɪzɪtər]

Suddenly	I	became	aware	that	I	had	a	visitor	,	and	I	knew	my	visitor
突然	我	成为	意识到的	那	我	有	一个	游客	,	和	我	知道	我的	游客

[hæd; həd] ['vɪzɪtər] ,

had	visitors	,
有	访客	,

突然，我意识到有访客，而且我知道我的访客还有其他访客。

[tu:] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['skrætʃɪŋ] .

too	—	because	I	could	hear	him	scratching	.
也	—	因为	我	可以	听到	他	抓挠	.

也因为我能听到他抓挠的声音。

" [seɪ] , " [sez] [aɪ] , " [hu:] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? "

"	Say	,	"	says	I	,	"	who	the	dickens	are	you	and	what	do	you	want	?	"
"	说	,	"	说道	我	,	"	WHO	这	狄更斯	是	你	和	什么	做	你	想	?	"

"喂,"我说，"你他妈是谁？你想干什么？"

" [lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] ['felər] , " [sez] [ðə; ði]['vɪzɪtər] ,

"	Look	here	,	young	feller	,	"	says	the	visitor	,
"	看	这里	,	年轻的	伙计	,	"	说道	这	游客	,

"瞧瞧，小伙子,"来访者说道。

" [aɪm] [kɔːrˌniːliəs] ['vændərbɪlt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spɪn] [ɪn] [maɪ] [nuː] ['ɔːtəməbiːl] ,
" I'm Cornelius Vanderbilt out for a spin in my new automobile ,
" 我是 科尼利厄斯 范德比尔特 出去 为了 一个 旋转 在 我的 新的 汽车 ,

“我是科尼利厄斯·范德比尔特，开着我的新车兜风。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "
and I won't be disturbed by the likes of you . "
和 我 惯于 是 不安 经过 这 点赞 的 你 . "

我不会被你这种人打扰。

" [wer] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [sez] [aɪ] .
" Where do you come from ? " says I .
" 在哪里 做 你 来 从 ? " 说道 我 .

“你来自哪里？”我问道。

" ['merilənd] , " [sez] [hiː; hi] .
" Maryland , " says he .
" 马里兰州 , " 说道 他 .

“马里兰州，”他说。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɑːrmər] [daʊn] [ðer; ðər] .
" My father is a great farmer down there .
" 我的 父亲 是 一个 伟大的 农民 向下 那里 .

“我父亲是那里一位很棒的农民。”

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [læst] [jɪr] [ðæt] [weid] [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
He raised a cabbage last year that weighed four hundred pounds .
他 提高 一个 卷心菜 最后的 年 那 称重 四 百 磅 .

他去年种出了一颗重达四百磅的卷心菜。

[naʊ] , [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "
Now , who are you ? "
现在 , WHO 是 你 ? "

那么，你究竟是谁?

" [waɪ] , " [sez] [aɪ] , " [aɪm] ['ædmərəl] ['dju(ː)i] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['praɪvət] [kɑːr] .
" Why , " says I , " I'm Admiral Dewey on a tour of inspection in my private car .
" 为什么 , " 说道 我 , " 我是 上将 杜威 在 一个 旅游 的 检查 在 我的 私人的 车 .

“为什么？”我说，“我是杜威海军上将，正在乘坐我的私人汽车进行巡视。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['brʊklɪn; 'brʊklən] ['neɪvi] [jɑːrd] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər]
I'm going back to Brooklyn Navy Yard to superintend the manufacture
我是 去 后退 到 布鲁克林 海军 院子 到 督 这 生产

我将返回布鲁克林海军造船厂，负责监督生产工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔɪlər] ,
of a boiler ,
的 一个 锅炉 ,

锅炉的

[soʊ] [lɑːrdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men] [tuː; tə] [draɪv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvɪts] .
so large that it takes two hundred and fifty men to drive one of the rivets .
所以 大的 那 它 需要 二 百 和 五十 男人 到 驾驶 一 的 这 铆钉 .
"
"
"

它非常大，需要两百五十个人才能铆接一个铆钉。

" [goʊ] [sloʊ] , [ðer; ðər] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Go	slow	,	there	,	"	says	he	.
"	去	慢的	,	那里	,	"	说道	他	.

“慢点开，”他说。

" [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɔɪlər][soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz][ðæt] ? "

"	What	could	they	do	with	a	boiler	so	large	as	that	?	"
"	什么	可以	他们	做	和	一个	锅炉	所以	大的	作为	那	?	"

“他们能用这么大的锅炉做什么呢？”

" [waɪ] , " [sez] [aɪ] , " [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bɔɪl] [ðæt] ['kæbɪdʒ] [jʊr; jər]['fɑːðər] [reɪzd] .

"	Why	,	"	says	I	,	"	they're	going	to	boil	that	cabbage	your	father	raised	.
"	为什么	,	"	说道	我	,	"	它们是	去	到	熬	那	卷心菜	你的	父亲	提高	.

“为什么，”我说，“他们要把你父亲种的卷心菜煮了。”

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['pəːsivəl] ['redʒinəld][væn]

"	After	a	little	while	he	told	me	his	name	was	Percival	Reginald	Van
"	后	一个	小的	尽管	他	讲述	我	他的	姓名	曾是	珀西瓦尔	雷金纳德	范

['duːsənbɛri] .

Dusenberry	.
杜森贝里	.

“过了一会儿，他告诉我他的名字叫珀西瓦尔·雷金纳德·范·杜森伯里。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['æktər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ] .

He	was	an	actor	,	but	he	had	been	walking	longer	than	I	.
他	曾是	一个	演员	,	但	他	有	到过	步行	更长	比	我	.

他是一名演员，但他走路的时间比我长。

[wen] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['græftən] , [wiː; wi][gɑːt][ɔːf]['aʊər; ɑːr] ['pʊlmən] ,

When	we	struck	the	town	of	Grafton	,	we	got	off	our	Pullman	,
什么时候	我们	击	这	镇	的	格拉夫顿	,	我们	得到	离开	我们的	普尔曼	,

当我们到达格拉夫顿镇时，我们下了卧铺车厢。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][græft] .

and	began	looking	for	the	graft	.
和	开始	寻找	为了	这	接枝	.

于是开始寻找移植的部位。

['pəːsi] [went] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Percy	went	up	to	a	cottage	and	rapped	at	the	door	,
珀西	去	向上	到	一个	小屋	和	说唱	在	这	门	,

珀西走到一间小屋前，敲了敲门。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][sʌm; səm][koʊld] ['vɪtlz] .

intending	to	ask	for	some	cold	victuals	.
意图	到	问	为了	一些	寒冷的	食物	.

打算要些冷食。

[ə; eɪ][hænd] [ʃʌvd] [aʊt][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [griːn] - [bæks] .

A	hand	shoved	out	and	gave	him	a	roll	of	green	-	backs	.
一个	手	推搡	出去	和	给予	他	一个	卷	的	绿色的	-	背部	.

一只手伸过来，递给他一卷绿钞。

['pəːsi][wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] , [bʌt; bət] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

Percy	was	dumfounded	,	but	took	to	his	heels	.
珀西	曾是	目瞪口呆	,	但	采取	到	他的	高跟鞋	.

珀西目瞪口呆，但还是拔腿就跑。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] , ['pəːsi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] :

When	we	were	about	two	miles	away	,	Percy	looked	at	me	,	and	said	:
什么时候	我们	是	关于	二	英里	离开	,	珀西	看起来	在	我	,	和	说	:

当我们距离目的地还有大约两英里时，珀西看着我说：

" [ðoʊz] ['lɔbstəz] [tʊk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lændlɔ:rd] .

"	Those	lobsters	took	me	for	the	landlord	.
"	那些	龙虾	采取	我	为了	这	房东	.

"那些龙虾把我当成了房东。"

" [wi:; wi]['loʊkeɪtɪd][ə; eɪ] ['restrɑ:nt] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][sæt] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔ:r; fər]

"	We	located	a	restaurant	presently	,	and	sat	waiting	at	a	table	for
"	我们	位于	一个	餐厅	目前	,	和	卫星	等待	在	一个	桌子	为了

[æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

an	hour	and	a	half	.
一个	小时	和	一个	一半	.

"我们找到一家餐馆，在桌边坐了一个半小时。

['faɪnəli] , ['pə:si] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['feloʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] :

Finally	,	Percy	said	to	the	fellow	behind	the	desk	:
最后	,	珀西	说	到	这	同伴	在后面	这	桌子	:

最后，珀西对桌子后面的那个人说：

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] [ðɪs] [hæʃ] [haʊs] ? "

"	Are	you	the	proprietor	of	this	hash	house	?	"
"	是	你	这	业主	的	这	哈希	房子	?	"

"你是这家大麻店的老板吗？"

" [jes] , " [sez] [hi:; hi] .

"	Yes	,	"	says	he	.
"	是的	,	"	说道	他	.

"是的，"他说。

" [wel] , [ðen] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][sent][jʊr; jər]['weɪtər] [ə'weɪ] , [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌju: 'es]

"	Well	,	then	I	want	to	know	if	you	sent	your	waiter	away	,	when	you	saw	us
"	出色地	,	然后	我	想	到	知道	如果	你	发送	你的	服务员	离开	,	什么时候	你	锯	我们

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

"那么我想知道，当你看到我们过来的时候，你是不是把服务员打发走了？"

[soʊ][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tʃɑ:rdʒ] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑ:dʒɪŋ] .

so	you	could	charge	us	for	a	night's	lodging	.
所以	你	可以	收费	我们	为了	一个	夜晚	住宿	.

所以你们可以向我们收取一晚的住宿费。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['weɪtər] [keɪm] [ɪn] .

"	Just	then	the	waiter	came	in	.
"	只是	然后	这	服务员	来了	在	.

就在这时，服务员进来了。

" [seɪ] , " [sez] [aɪ] ,

"	Say	,	"	says	I	,
"	说	,	"	说道	我	,

"你说，"我说，

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ? "

"	do	you	know	we	have	been	waiting	here	for	an	hour	and	a	half	?	"
"	做	你	知道	我们	有	到过	等待	这里	为了	一个	小时	和	一个	一半	?	"

你知道我们已经在这里等了一个半小时了吗?

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] , " [sez] [hi:; hi] , " [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ten] ['jɪrz] .
" That's nothing , " says he , " I've been waiting here for ten years .
" 那就是 没有什么 , " 说道 他 , " 我已经 到过 等待 这里 为了 十 年 .

"那算什么,"他说，"我在这里等了十年了。"

" [hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [kə'ræf] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" He placed a carafe of water on the table .
" 他 放置 一个 玻璃水瓶 的 水 在 这 桌子 .

他把一壶水放在桌子上。

" [lʊk] [hɪr] , " [sez] ['pə:si] , " [aɪ] ['nevər] [drɪŋk] ['wɔ:tər] [ən'les] [its] [ˌæbsə'lu:tli] [pjʊr] [ænd; ənd]
" Look here , " says Percy , " I never drink water unless it's absolutely pure and
" 看 这里 , " 说道 珀西 , " 我 绝不 喝 水 除非 它是 绝对地 纯的 和
['helθi] .
healthy .
健康 .

"听着,"珀西说，"我只喝绝对纯净、健康的水。"

[ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] [raɪt] ? "
Is this all right ? "
是 这 全部 正确的 ? "

这样可以吗?

" [ʃʊr] , " [sez] [ðə; ði] ['weɪtər] .
" Sure , " says the waiter .
" 当然 , " 说道 这 服务员 .

"当然可以,"服务员说。

['pə:si] [tʊk] [ə; eɪ] ['glæsfʊl] , [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɑ:liwɑ:g] .
Percy took a glassful , and most of it was pollywogs .
珀西 采取 一个 满杯 , 和 最多 的 它 曾是 蝌蚪 .

珀西倒了一大杯，结果发现大部分都是蝌蚪。

" [lʊk] [hɪr] , " [sez] [hi:; hi] , " [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ðɪs] ['wɔ:tər] [wʌz; wəz] ['helθi] .
" Look here , " says he , " I thought you said this water was healthy .
" 看 这里 , " 说道 他 , " 我 想法 你 说 这 水 曾是 健康 .

"你看,"他说，"我以为你说过这水对身体有益。"

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [bʌgz] . "
Look at those bugs . "
看 在 那些 漏洞 . "

瞧瞧这些虫子!

" [ðæt] ['oʊnli] [pru:vz] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [sez] [ðə; ði] ['weɪtər] .
" That only proves what I said , " says the waiter .
" 那 仅有的 证明 什么 我 说 , " 说道 这 服务员 .

"这正好证明了我说的话,"服务员说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['helθi] [ðə; ði] [bʌgz] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
" If it wasn't healthy the bugs couldn't live in it .
" 如果 它 不是 健康 这 漏洞 不能 居住 在 它 .

"如果土壤不健康，细菌就无法在里面生存。"

" [dʒʌst] [ðen] ['pɝ:si:z] [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ri:d] :
" Just then Percy's eye caught a sign that read :
" 只是 然后 珀西的 眼睛 捕捉 一个 符号 那 读 :

就在这时，珀西的目光落在了一个牌子上，上面写着:

" [ɔ:l] [ðə; ði] ['pænkeɪks] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [i:t] [fɔ:r; fər] [ten] [sents] .
" All the pancakes you can eat for ten cents .
" 全部 这 煎饼 你 能 吃 为了 十 分 .

"十美分就能吃到所有你想吃的煎饼。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['pænkeɪks] , " [sez] [hiː; hi] .
" I'm going to have some pancakes , " says he .
" 我是 去 到 有 一些 煎饼 , " 说道 他 .

“我要吃些煎饼，”他说。

" [wɒts] [jɔːrz] ? "
" What's yours ? "
" 是什么 你的 ? "

你的呢?

" ['tʃɪkɪn] , " [sez] [aɪ] .
" Chicken , " says I .
" 鸡 , " 说道 我 .

“鸡肉，”我说。

['pəːsi] [kept] ['iːtɪŋ] ['pænkeɪks] .
Percy kept eating pancakes .
珀西 保留 吃 煎饼 .

珀西不停地吃煎饼。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ['twenti] [pleɪts] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt][bɪ'gæn][tuː; tə][get]
When he had eaten twenty plates the boss of the joint began to get
什么时候 他 有 吃 二十 盘子 这 老板 的 这 联合的 开始 到 得到
['ɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

当他吃完二十盘菜后，店主开始对他感兴趣了。

['pəːsi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ten] [sents] - [wɜːrθ] [aɪ]['evər] [sɔː] ,
Percy was certainly getting the biggest ten cents ' worth I ever saw ,
珀西 曾是 当然 获得 这 最大 十 分 - 值得 我 曾经 锯 ,

珀西绝对是我见过的最值回票价的十分之一。

[wen] [hiː; hi] [stept] ['oʊvər][ænd; ənd] [sez] :
when he stepped over and says :
什么时候 他 步 超过 和 说道 :

他走过来说道:

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ? "
" Don't you think you have had enough ? "
" 不 你 思考 你 有 有 足够的 ? "

“你不觉得你已经受够了吗？”

" [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [pleɪt] [ænd; ənd] [ðen] — " [sez] ['pəːsi] .
" Just one more plate and then — " says Percy .
" 只是 一 更多的 盘子 和 然后 — " 说道 珀西 .

“再吃一盘就——”珀西说。

" [ðen] [wʌt] ? " [sez] [ðə; ði] [bɔːs] .
" Then what ? " says the boss .
" 然后 什么 ? " 说道 这 老板 .

“然后呢？”老板问道。

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['θɪkər] , " [sez] ['pəːsi]
" **Then** **you** **can** **tell** **the** **cook** **to** **make** **them** **a** **little** **bit** **thicker** **,** " **says** **Percy**
" 然后 你 能 告诉 这 厨师 到 制作 他们 一个 小的 少量 较厚 , " 说道 珀西
.
:
·

"然后你可以告诉厨师把它们做得厚一点,"珀西说。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tʃuː] [maɪ] ['tʃɪkɪn] , [bʌt; bət] ['kudnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
I **tried** **to** **chew** **my** **chicken** **,** **but** **couldn't** **get** **it** **down** **.**
我 尝试 到 嚼 我的 鸡 , 但 不能 得到 它 向下 .

我试着嚼鸡肉，但嚼不下去。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['weɪtər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːnθ] [læp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]
I **managed** **to** **catch** **the** **waiter** **on** **his** **fifteenth** **lap** **between** **the** **kitchen** **and**
我 管理 到 抓住 这 服务员 在 他的 第十五 膝 之间 这 厨房 和
['pɝːsiːz] [pleɪt] ,
Percy's **plate** **,**
珀西的 盘子 ,

我好不容易才在服务员从厨房跑到珀西的盘子前十五圈的时候抓住他。

[ænd; ənd] [sez] :
and **says** **:**
和 说道 :

并说道:

" ['weɪtər] , [ðɪs] ['tʃɪkɪn] [ɪz] ['ɔːfli] [tʌf] . "
" **Waiter** **,** **this** **chicken** **is** **awfully** **tough** **.** "
" 服务员 , 这 鸡 是 非常 艰难的 . "

"服务员，这鸡肉太老了。"

" [hæv; həv][sʌm; səm] ['pænkeɪks] , [ðen] , " [sez] ['pəːsi] .
" **Have** **some** **pancakes** **,** **then** **,** " **says** **Percy** **.**
" 有 一些 煎饼 , 然后 , " 说道 珀西 .

"那就吃点煎饼吧,"珀西说。

" [ðeə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [kʌm] [tʃiːp] . "
" **They're** **good** **and** **come** **cheap** **.** "
" 它们是 好的 和 来 便宜的 . "

"它们质量好而且价格便宜。"

" [wel] , " [sez] [ðə; ði] ['weɪtər] , " [ðæt] ['tʃɪkɪn] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz]
" **Well** **,** " **says** **the** **waiter** **,** " **that** **chicken** **always** **was**
" 出色地 , " 说道 这 服务员 , " 那 鸡 总是 曾是

"嗯,"服务员说，"那只鸡一直都是....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ə; eɪ]['dʒoʊnə] .
a **Jonah** **.**
一个 约拿 .

约拿。

[wen] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,
When **we** **tried** **to** **kill** **it** **,**
什么时候 我们 尝试 到 杀 它 ,

当我们试图杀死它时，

[ðə; ði] [dɑːrnd] [θɪŋ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃuːt]

the	darned	thing	flew	to	the	top	of	the	house	and	we	had	to	shoot
这	该死的	事物	飞翔	到	这	顶部	的	这	房子	和	我们	有	到	射击

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

那该死的家伙飞到了屋顶上，我们不得不把它打死。

" [oʊ] , [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Oh	,	that	accounts	for	it	,
"	哦	,	那	账户	为了	它	,

“哦，原来如此。”

" [sez] [aɪ] . " [jʊr; jər][eɪm][wʌz; wəz][bæd][ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['weðər] [kɑːk][baɪ] [mis'teik] .

"	says	I	.	"	Your	aim	was	bad	and	you	shot	the	weather	cock	by	mistake	.
"	说道	我	.	"	你的	目的	曾是	坏的	和	你	射击	这	天气	公鸡	经过	错误	.

“我说。“你瞄准得不好，误打误撞打中了风向标。”

" ['pəːsi]['faɪnəli][gɑːt] [ɪ'nʌf] ['pænkeɪks][ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz][ten] [sents] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

"	Percy	finally	got	enough	pancakes	and	paid	his	ten	cents	like	a	man	.
"	珀西	最后	得到	足够的	煎饼	和	有薪酬的	他的	十	分	喜欢	一个	男人	.

“珀西终于吃够了煎饼，像个男人一样付了10美分。”

[wiː; wi] ['trævld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hæʃ] [haʊs] ,

We	traveled	along	the	road	that	leads	from	the	hash	house	,
我们	旅行	沿着	这	路	那	线索	从	这	哈希	房子	,

我们沿着从哈希屋出来的路走，

[ænd; ənd][met][ə; eɪ]['fɑːrmər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn] .

and	met	a	farmer	with	a	gun	.
和	遇见	一个	农民	和	一个	枪	.

然后遇到了一位带着枪的农民。

" [seɪ] , " [sez] [aɪ] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['ʃuːtɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] ? "

"	Say	,	"	says	I	,	"	have	you	seen	anything	worth	shooting	around	here	?	"
"	说	,	"	说道	我	,	"	有	你	已见	任何事物	值得	射击	大约	这里	?	"

“我说，”我问道，“你在这附近有没有看到什么值得射击的目标？”

" [nɑːt][ʌn'tɪl][juː; jʊ] [keɪm] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Not	until	you	came	,	"	says	he	.
"	不是	直到	你	来了	,	"	说道	他	.

“直到你来了才这样，”他说。

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [ðoʊ] .

I	don't	blame	him	though	.
我	不	责备	他	尽管	.

但我并不怪他。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] ,

Talking	of	shooting	,
说	的	射击	,

说到射击，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][aɪ] [went] ['ʃuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tedi] .

I	don't	think	I	ever	told	you	of	the	time	I	went	shooting	with	Teddy	.
我	不	思考	我	曾经	讲述	你	的	这	时间	我	去	射击	和	泰迪	.

我好像从来没跟你说过我和泰迪一起去打猎的事。

['tedi] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Teddy	is	a	great	shot	,	but	he	can't	compare	with	me	.
泰迪	是	一个	伟大的	射击	,	但	他	不能	比较	和	我	.

泰迪枪法很好，但他比不上我。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'taɪtld] :

I'm	going	to	sing	you	a	song	about	it	,	entitled	:
我是	去	到	唱歌	你	一个	歌曲	关于	它	,	标题	:

我要为你唱一首关于这件事的歌，歌名是:

" [snæp] [ʃɑːt] , [hæf] [ʃɑːt] , [ɔːl] [ʃɑːt] ; [ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] ['mʌni] [tuː; tə][get] ['loʊdɪd] .

"	Snap	Shot	,	Half	Shot	,	All	Shot	;	or	,	It	Costs	Money	To	Get	Loaded	.
"	折断	射击	,	一半	射击	,	全部	射击	;	或者	,	它	成本	钱	到	得到	已加载	.

“快照、半拍、全拍；或者，装弹是要花钱的。

" [ɑːn][ðə; ðɪ]['fɑːrmz][ðeəz; ðəz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

"	On	the	farms	there's	consternation	,
"	在	这	农场	有	惊愕	,

农场里一片混乱，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][waɪd] - [spred] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

And	there's	wide	-	spread	agitation	,
和	有	宽的	-	传播	搅动	,

而且，民众普遍感到不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['hʌntɪŋ] ['siːzənz] ['oʊpənd][ʌp] [ə'gen] .

For	the	hunting	season's	opened	up	again	.
为了	这	打猎	本季	打开	向上	再次	.

狩猎季又开始了。

[ɪn][ðə; ðɪ] [pæðz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][baɪ] - [weɪz] ,

In	the	paths	and	in	the	by	-	ways	,
在	这	路径	和	在	这	经过	-	方式	,

在小路上和岔路口，

[ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['haɪweɪz] ,

In	the	woods	and	in	the	highways	,
在	这	树林	和	在	这	高速公路	,

在树林里，也在公路上，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [pæks] [ʌv; əv][dɔːgz][ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [men] .

There	are	packs	of	dogs	and	scores	of	shooting	men	.
那里	是	包装	的	狗	和	得分	的	射击	男人	.

有成群的猎犬和数十名持枪男子。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][pɪg][ɪz] ['skwiːlɪŋ] ,

Now	and	then	a	pig	is	squealing	,
现在	和	然后	一个	猪	是	尖叫	,

时不时会听到猪的叫声。

[ɔːr][ə; eɪ][hen][ɔːr] ['ruːstər] ['kiːlɪŋ]

Or	a	hen	or	rooster	keeling
或者	一个	母鸡	或者	公鸡	龙骨

或者一只母鸡或公鸡在地上爬行

['oʊvər] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][sʌm; səm] [sɪ'kwestərd] [spɑːt] .

Over	suddenly	in	some	sequestered	spot	.
超过	突然	在	一些	隔离	点	.

突然间，在某个僻静的地方结束了。

[ə'pɑːn][ə; eɪ][kloʊz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Upon	a	close	examination	,
之上	一个	关闭	考试	,

仔细检查后，

[juː; jʊ] [meɪ] [gliːn] [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
You may glean the information ,
你 可能 收集 这 信息 ,

你可以收集这些信息，

[ðæt] [baɪ][sʌm; səm]['lɑːbstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌnər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɑːt] .
That by some lobster of a gunner it was shot .
那 经过 一些 龙虾 的 一个 炮手 它 曾是 射击 .

那是被某个像龙虾一样愚蠢的枪手射杀的。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɪz] [snɔːtɪŋ] ,
Now and then a cow is snorting ,
现在 和 然后 一个 奶牛 是 吸鼻 ,

偶尔会听到牛打喷嚏的声音。

[ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [fiːld] [kəˈvɔːtɪŋ] ,
And around a field cavorting ,
和 大约 一个 场地 嬉戏 ,

在田野周围嬉戏玩耍，

[ɔːl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [ʃɑːt] [hæz; həz] [kʌm] [ɪts] [weɪ] .
All because a load of shot has come its way .
全部 因为 一个 加载 的 射击 有 来 它是 方式 .

这一切都是因为一大堆子弹朝它袭来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪz] ['rɪrɪŋ] ,
Now and then a horse is rearing ,
现在 和 然后 一个 马 是 饲养 ,

马儿偶尔会扬蹄嘶鸣。

[ænd; ənd][ɪn] ['gretɪst] [peɪn] [əˈpiərɪŋ] ,
And in greatest pain appearing ,
和 在 最 疼痛 出现 ,

并且表现出极度的痛苦，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [əˈnʌðər] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [went] [əˈstreɪ] .
For it stopped another charge that went astray .
为了 它 停止 其他 收费 那 去 误入歧途 .

因为它阻止了另一起失控的指控。

- [tɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði]['greɪndʒər]
' Tis no wonder that the granger
- 的 不 想知道 那 这 格兰杰

难怪农夫

[graulz] [iːtʃ] [taɪm][hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
Growls each time he sees a stranger ,
咆哮 每个 时间 他 看到 一个 陌生人 ,

每次见到陌生人都会发出低吼声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[praʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] ;
Prowling through the woods and fooling with a gun ;
潜行 通过 这 树林 和 愚弄 和 一个 枪 ;

在树林里徘徊，玩弄枪支；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ɪz] [əˈlɑːrmɪŋ] ,
For the shooting is alarming ,
为了 这 射击 是 令人担忧 ,

枪击事件令人震惊。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [dʌz] [ðə; ði] ['fɑːrmɪŋ] ,

To	**the**	**man**	**who**	**does**	**the**	**farming**	**,**
到	这	男人	WHO	做	这	农业	,

对那位务农的人来说，

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][rest] ['iːzi] [tɪl] [ðə; ði] ['siːzənz] [dʌn] .

And	**he**	**won't**	**rest**	**easy**	**till**	**the**	**season's**	**done**	**.**
和	他	惯于	休息	简单的	直到	这	本季	完毕	.

不到赛季结束，他是不会罢休的。

[ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [sɔːŋ] , [aɪl] [æd'mɪt] .

That's	**a**	**very**	**fine**	**song**	**,**	**I'll**	**admit**	**.**
那就是	一个	非常	美好的	歌曲	, 患病的		承认	.

我得承认，那确实是一首非常好的歌。

['pəːsi][ɪz][dʒʌst] [ded] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Percy	**is**	**just**	**dead**	**in**	**love**	**with**	**it**	**.**
珀西	是	只是	死的	在	爱	和	它	.

珀西简直爱死它了。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

He	**makes**	**me**	**sing**	**it**	**about**	**ten**	**times**	**a**	**day**	**.**
他	制作	我	唱歌	它	关于	十	时代	一个	天	.

他每天让我唱这首歌大约十遍。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [kaʊz] ,

He	**says**	**he**	**can**	**sympathize**	**with**	**the**	**horses**	**and**	**cows**	**,**
他	说道	他	能	同情	和	这	马匹	和	牛	,

他说他能理解马和牛的感受。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] " [stɑːpt] ['meni] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [went] [ə'streɪ] " [ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] .

for	**he**	**has**	**"**	**stopped**	**many**	**a**	**charge**	**that**	**went**	**astray**	**"**	**and**	**knows**	**how**	**it**	**feels**	**.**
为了	他	有	"	停止	许多	一个	收费	那	去	误入歧途	"	和	知道	如何	它	感觉	.

因为他"阻止过很多错误的指控"，他知道那种感受。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði]['fɑːrmər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] , [ænd; ənd]['pəːsi][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['woʊfəli] [draɪ] .

We	**left**	**the**	**farmer**	**with**	**the**	**gun**	**,**	**and**	**Percy**	**began**	**to**	**get**	**woefully**	**dry**	**.**
我们	左边	这	农民	和	这	枪	,	和	珀西	开始	到	得到	可悲地	干燥	.

我们把枪留给了农夫，珀西开始变得非常口渴。

" [greɪt] [skɔt] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ'd] [gɪv] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv] ['wɪski] .

"	**Great**	**Scott**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**I'd**	**give**	**almost**	**anything**	**for**	**a**	**drink**	**of**	**whiskey**	**.**
"	伟大的	斯科特	,	"	说道	他	,	"	ID	给	几乎	任何事物	为了	一个	喝	的	威士忌酒	.

"我的天哪，"他说，"我几乎愿意付出一切来换一杯威士忌。"

" [hiː; hi][spaɪd][æn; ən][oʊld][dʒent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [feɪs] , ['tɔtəriŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

"	**He**	**spied**	**an**	**old**	**gent**	**with**	**a**	**kind**	**face**	**,**	**tottering**	**along**	**the**	**road**	**.**
"	他	间谍	一个	老的	绅士	和	一个	种类	脸	,	颤巍巍	沿着	这	路	.

他看见一位面容慈祥的老先生，正蹒跚地走在路上。

" [dʒʌst][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sez] ['pəːsi] , " [aɪl] [siː] [ɪf] [ðæt] [oʊld][dʒent] ['kæriz] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [flæsk] .

"	**Just**	**wait**	**a**	**minute**	**,**	**"**	**says**	**Percy**	**,**	**"**	**I'll**	**see**	**if**	**that**	**old**	**gent**	**carries**	**a**	**pocket**	**flask**	**.**
"	只是	等待	一个	分钟	,	"	说道	珀西	,	"	患病的	看	如果	那	老的	绅士	携带	一个	口袋	烧瓶	.

"稍等片刻，"珀西说，"我去看看那位老先生有没有随身携带酒壶。"

" [soʊ][hiː; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [sez] :
" So he went over and says :
" 所以 他 去 超过 和 说道 :

于是他走过去说：

" [kaɪnd][sɜːr] , [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [huː] [hæz; həz] [hɑːrt] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]
" Kind sir , can you give a poor man who has heart trouble a drop of
" 种类 先生 , 能 你 给 一个 贫穷的 男人 WHO 有 心 麻烦 一个 降低 的
['wɪski] ?
whiskey ?
威士忌酒 ?

“好心的先生，您能给一位患有心脏病的穷人一点威士忌吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][drɪŋk] [ðæt] [stʌf] , " [sez] [ðə; ðiː][oʊld][mæn] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
" You should not drink that stuff , " says the old man , " why do you do it ? "
" 你 应该 不是 喝 那 东西 , " 说道 这 老的 男人 , " 为什么 做 你 做 它 ? "

“你不应该喝那种东西，”老人说，“你为什么要喝呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['θɜːrsti] , " [sez] ['pəːsi] .
" Because I'm thirsty , " says Percy .
" 因为 我是 渴 , " 说道 珀西 .

“因为我渴了，”珀西说。

" [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [drɪŋk] [mɪlk] ? " [sez] [hiː; hi] .
" Then why don't you drink milk ? " says he .
" 然后 为什么 不 你 喝 牛奶 ? " 说道 他 .

”那你为什么不喝牛奶呢？”他问道。

" [mɪlk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [meɪks] [blʌd] . "
" Milk , you know , makes blood . "
" 牛奶 , 你 知道 , 制作 血 . "

“你知道，牛奶能造血。”

" [bʌt; bət] , " [sez] ['pəːsi] , " [aɪm][nɑːt] [blʌd] - ['θɜːrsti] . "
" But , " says Percy , " I'm not blood - thirsty . "
" 但 , " 说道 珀西 , " 我是 不是 血 - 渴 . "

“但是，”珀西说，“我并不嗜血。”

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [seɪ] [ðæt] ['wɪski] ['ruːɪnz][ðə; ði][koʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
" The doctors , " continued the old man , " say that whiskey ruins the coat of the
" 这 医生 , " 持续 这 老的 男人 , " 说 那 威士忌酒 废墟 这 外套 的 这
['stʌmək] .
stomach .
胃 .

“医生们，”老人继续说道，“说威士忌会破坏胃壁。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] ? "
What would you do if that happened in your case ? "
什么 会 你 做 如果 那 发生 在 你的 案件 ? "

如果这种情况发生在你身上，你会怎么做?

" [aɪ'd] ['maɪti] [suːn] [meɪk] [ðə; ði][dɑːrn] [θɪŋ] [wɜːrk][ɪn][ɪts] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , " [sez] ['pəːsi] .
" I'd mighty soon make the darn thing work in its shirt - sleeves , " says Percy .
" ID 强大的 很快 制作 这 该死 事物 工作 在 它是 衬衫 - 袖子 , " 说道 珀西 .

“我很快就能让这玩意儿运转起来，”珀西说。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

We	walked	on	and	saw	a	farmhouse	through	the	trees	.
我们	步行	在	和	锯	一个	农家	通过	这	树木	.

我们继续往前走，透过树丛看到了一座农舍。

['pəːsi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [koʊld] ['vɪtlz] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [gɑːt] [ðə; ði] [koʊld]

Percy	went	up	to	ask	for	some	cold	victuals	and	actually	got	the	cold
珀西	去	向上	到	问	为了	一些	寒冷的	食物	和	实际上	得到	这	寒冷的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

珀西上前去要些冷食，结果却遭到了冷遇。

[ðen] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - .

Then	we	struck	the	town	of	Freysburg	.
然后	我们	击	这	镇	的	-	.

然后我们到达了弗雷斯堡镇。

[ðeəz; ðəz] [wer] [pʊr] ['pəːsi] [gɑːt] [fraɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['goʊldən] [braʊn] .

There's	where	poor	Percy	got	fried	to	a	rich	,	golden	brown	.
有	在哪里	贫穷的	珀西	得到	油煎	到	一个	富有的	,	金的	棕色的	.

可怜的珀西就是在那里被炸成了金黄色。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] [weɪ] .

It	happened	this	way	.
它	发生	这	方式	.

事情就是这样发生的。

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [tent] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪv(ə)l] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .

We	saw	a	large	tent	in	which	a	revival	meeting	was	going	on	.
我们	锯	一个	大的	帐篷	在	哪个	一个	复兴	会议	曾是	去	在	.

我们看到一个大帐篷，里面正在举行复兴布道会。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] , " [sez] ['pəːsi] .

"	I'm	going	to	take	part	,	"	says	Percy	.
"	我是	去	到	拿	部分	,	"	说道	珀西	.

“我要参加，”珀西说。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [goʊ] .

I	tried	to	dissuade	him	,	but	it	wouldn't	go	.
我	尝试	到	劝阻	他	,	但	它	不会	去	.

我试图劝阻他，但他不听。

[ðə; ði] ['diːkən] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ænd; ənd] [sez] :

The	deacon	looked	him	over	and	says	:
这	执事	看起来	他	超过	和	说道	:

执事上下打量了他一番，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

" [wɪl] [ðə; ði] ['brʌðər] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] ?

"	Will	the	brother	relate	his	experiences	?
"	将要	这	兄弟	涉及	他的	经历	?

“这位兄弟会讲述他的经历吗？”

" [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] ['pəːsi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['kɑːntrækt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

"	I	judged	that	Percy	would	have	a	very	large	contract	on	his	hands	,
"	我	评判	那	珀西	会	有	一个	非常	大的	合同	在	他的	双手	,

“我判断珀西会接到一份数额巨大的合同。”

[bʌt; bət][hiː; hi][went][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ][mæn] .

but	he	went	at	it	like	a	man	.
但	他	去	在	它	喜欢	一个	男人	.

但他像个男人一样迎难而上。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [soʊ] ['evri] [taɪm]['pəːsi][sed] ['eniθɪŋ] , [aɪ]

Everybody	was	shouting	something	,	so	every	time	Percy	said	anything	,	I
大家	曾是	喊叫	某物	,	所以	每一个	时间	珀西	说	任何事物	,	我

['ʃaʊtɪd] :

shouted	:
喊叫	:

大家都在喊叫，所以每次珀西说话，我就跟着喊：

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

"	Thank	Heaven	for	that	.	"
"	感谢	天堂	为了	那	.	"

“谢天谢地。”

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [daɪ]

"	Ladies	and	gentlemen	,	"	says	he	,	"	I've	been	a	villain	of	the	deepest	dye
"	女士们	和	先生们	,	"	说道	他	,	"	我已经	到过	一个	恶棍	的	这	最深处	染料

. "

.	"
.	"

“女士们先生们，”他说，“我曾经是个罪大恶极的恶人。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sez] [aɪ] .

"	Thank	Heaven	for	that	,	"	says	I	.
"	感谢	天堂	为了	那	,	"	说道	我	.

“谢天谢地，”我说。

['pəːsi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

Percy	looked	at	me	and	continued	:
珀西	看起来	在	我	和	持续	:

珀西看了我一眼，继续说道：

" ['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv][felt] ['temptɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] . "

"	Often	I	have	felt	tempted	to	commit	suicide	.	"
"	经常	我	有	毛毡	受诱惑	到	犯罪	自杀	.	"

“我常常想要自杀。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sez] [aɪ] .

"	Thank	Heaven	for	that	,	"	says	I	.
"	感谢	天堂	为了	那	,	"	说道	我	.

“谢天谢地，”我说。

" [aɪm] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl][ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [kɔːz] , [bʌt; bət][aɪm] ['peniləs] . "

"	I'm	heart	and	soul	in	the	noble	cause	,	but	I'm	penniless	.	"
"	我是	心	和	灵魂	在	这	高贵	原因	,	但	我是	身无分文	.	"

“我全心全意投入到这项崇高的事业中，但我身无分文。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sez] [aɪ] .

"	Thank	Heaven	for	that	,	"	says	I	.
"	感谢	天堂	为了	那	,	"	说道	我	.

“谢天谢地，”我说。

['pəːsi] [went] [ɑːn] :

Percy	went	on	:
珀西	去	在	:

珀西接着说：

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] ['noʊb(ə)l][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪl] [reɪz] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]
" I know that these noble men and women will raise a subscription to enable
" 我 知道 那 这些 高贵 男人 和 女性 将要 增加 一个 订阅 到 使能够
[ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][maɪ][eɪmz] . "
me to carry out my aims . "
我 到 携带 出去 我的 目标 . "

"我知道这些高尚的男男女女会筹集资金，使我能够实现我的目标。"

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sez] [aɪ] .
" Thank Heaven for that , " says I .
" 感谢 天堂 为了 那 , " 说道 我 .

"谢天谢地，"我说。

[seɪ] , [ðə; ði] [weɪ] ['pəːsi][gɑːt] ['mʌni] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .
Say , the way Percy got money surprised me .
说 , 这 方式 珀西 得到 钱 惊讶 我 .

说真的，珀西赚钱的方式让我很惊讶。

['faɪnəli] , [wiː; wi][gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][tent][ænd; ənd][dʒʌst] [sloʊpt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Finally , we got clear of the tent and just sloped for it .
最后 , 我们 得到 清除 的 这 帐篷 和 只是 倾斜的 为了 它 .

最后，我们离开了帐篷，径直朝山坡走去。

[ðə; ði][nekst] [taʊn] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .
The next town a constable was waiting for us .
这 下一个 镇 一个 警官 曾是 等待 为了 我们 .

下一个镇上，一名警员正在等我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hiː; hi] ['spɑːtɪd] ['pəːsi] [raɪt] [ə'weɪ] .
He spotted Percy right away .
他 斑 珀西 正确的 离开 .

他一眼就看到了珀西。

" [jʊə(r)] ['wɑːntɪd][fɔːr; fər] [əb'teɪnɪŋ] ['mʌni] ['ʌndər] [fɔːls] [priː'tɛnsɪz] , " [sez] [hiː; hi] .
" You're wanted for obtaining money under false pretenses , " says he .
" 你是 通缉 为了 获得 钱 在下面 错误的 伪装 , " 说道 他 .

"你因诈骗钱财而被通缉，"他说。

[hiː; hi] [tʊk] ['pəːsi][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][held][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['groʊsəri] [stɔːr]
He took Percy to the court , which was held in the rear of a grocery store
他 采取 珀西 到 这 法庭 , 哪个 曾是 握住 在 这 后部 的 一个 杂货店 店铺
.
:
.

他把珀西带到法庭，法庭设在一家杂货店的后面。

['goʊɪŋ][ɪn] , [aɪ] [nɑːkt] [ə; eɪ][bɪg] [tʃiːz] [ɔːf][ðə; ði]['kaʊntər][ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
Going in , I knocked a big cheese off the counter and stooped to pick it up .
去 在 , 我 敲门 一个 大的 奶酪 离开 这 柜台 和 弯腰 到 挑选 它 向上 .

进去的时候，我不小心碰掉了柜台上的一块大奶酪，我弯腰去捡。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sez] [ðə; ði]['groʊsər] ,
" That's all right , " says the grocer ,
" 那就是 全部 正确的 , " 说道 这 杂货商 ,

"没关系，"杂货店老板说。

" [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ɪts] [oʊn] [weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" it knows its own way around the counter by this time .
" 它 知道 它是自己的 方式 大约 这 柜台 经过 这 时间 .

"它现在对柜台的操作已经非常熟悉了。"

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æskt] ['pəːsi] [wʌt] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] .
" The judge asked Percy what his profession was .
" 这 法官 问 珀西 什么 他的 职业 曾是 .

法官问珀西他的职业是什么。

" [aɪm][æn; ən]['æktər] , " [sez] ['pəːsi] .
" I'm an actor , " says Percy .
" 我是 一个 演员 , " 说道 珀西 .

"我是一名演员，"珀西说。

" [wen] [aɪm][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][aɪ] [bɪ'kʌm] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][maɪ][pɑːrt][ðæt][ðə; ði] ['θiːətər] ['væniʃiz]
" When I'm on the stage I become so absorbed in my part that the theatre vanishes
" 什么时候 我是 在 这 阶段 我 变得 所以 吸收 在 我的 部分 那 这 剧院 消失
,
,
,

"当我站在舞台上时，我会完全沉浸在我的角色中，以至于剧院本身都消失了。"

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ˌdisə'piəz] — — "
the audience disappears — — "
这 观众 消失 — — "

观众消失了——

" [jes] , " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , " [ðeɪ] [goʊ][aʊt][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌni] [bæk] .
" Yes , " commented the judge , " they go out and ask for their money back .
" 是的 , " 评论 这 法官 , " 他们 去 出去 和 问 为了 他们的 钱 后退 .

"是的，"法官评论道，"他们会出去要求退款。"

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['loʊfər] ? " [æskt] [ðə; ði][dʒʌdʒ] .
What were you before you became a loafer ? " asked the judge .
什么 是 你 前 你 成为 一个 浪子 ? " 问 这 法官 .

"在你成为游手好闲之徒之前，你是做什么的？"法官问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [sez] ['pəːsi] .
" I was a gentleman , " says Percy .
" 我 曾是 一个 绅士 , " 说道 珀西 .

"我曾是一位绅士，"珀西说道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [feɪld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" That's a good business , but you're not the only one who failed in it ,
" 那就是 一个 好的 商业 , 但 你是 不是 这 仅有的 一 WHO 失败的 在 它 ,

"那是个不错的生意，但你不是唯一一个失败的人。"

" [sez] [ðə; ði][dʒʌdʒ] .
" says the judge .
" 说道 这 法官 .

法官说道。

" [naʊ] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'fens] ? "
" Now what have you to say in your defense ? "
" 现在 什么 有 你 到 说 在 你的 防御 ? "

"现在你有什么话要为自己辩解？"

" [aɪ][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [maɪ] ['lɔɪər] [ə'raivz] , " [sez] [hiː; hi] .
" I must wait till my lawyer arrives , " says he .
" 我 必须 等待 直到 我的 律师 到达 , " 说道 他 .

"我必须等到我的律师来，"他说。

" [waɪ] , " [sez] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɔːt] [red] - ['hændɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊdz] [ɑːn] .
" **Why , " says the judge , " you were caught red - handed with the goods on .**
" 为什么 , " 说道 这 法官 , " 你 是 捕捉 红色的 - 递交 和 这 商品 在 .

"为什么？"法官说，"你被当场抓获，身上带着赃物。"

[wʌt] [kʊd; kəd][jʊr; jər] ['lɔɪər] [seɪ] [ðæt] [wʊd] ['ɪnfluəns] [maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ? "
What could your lawyer say that would influence my decision ? "
什么 可以 你的 律师 说 那 会 影响 我的 决定 ? "

你的律师会说什么来影响我的决定?

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] , " [sez] ['pəːsi] .
" **That's just what I want to find out , " says Percy .**
" 那就是 只是 什么 我 想 到 寻找 出去 , " 说道 珀西 .

"这正是我想要弄清楚的，"珀西说。

" [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ɔːl] .
" **But give me a little time and I will explain all .**
" 但 给 我 一个 小的 时间 和 我 将要 解释 全部 .

"但请给我一点时间，我会解释一切。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 16]**
" [页 -]

[第16页]

" [ɔːl] [raɪt] , " [sez] [ðə; ði][dʒʌdʒ] .
" **All right , " says the judge .**
" 全部 正确的 , " 说道 这 法官 .

"好的，"法官说。

" [sɪks] ['jɪrz] [æt; ət][hɑːrd]['leɪbər] .
" **Six years at hard labor .**
" 六 年 在 难的 劳动 .

"六年苦役。"

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wen] [juː; jʊ][get] [aʊt] ,
I hope you will be able to explain when you get out ,
我 希望 你 将要 是 有能力的 到 解释 什么时候 你 得到 出去 ,

希望你出狱后能解释清楚。

[ɔːr] [bæk] [juːl] [goʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [sɪks] .
or back you'll go for another six .
或者 后退 你会 去 为了 其他 六 .

否则你就得再拿六分。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz]
" **I was so afraid that the judge would give me time to explain why I was**
" 我 曾是 所以 害怕的 那 这 法官 会 给 我 时间 到 解释 为什么 我 曾是
[wɪð; wɪθ]['pəːsi] [ðæt] [aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [stɑːp] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɑːt][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən]
with Percy that I started to run and didn't stop until I got to Boston
和 珀西 那 我 开始 到 跑步 和 没有 停止 直到 我 得到 到 波士顿
.
:
.

"我当时非常害怕法官会给我时间解释我为什么和珀西在一起，所以我开始跑，直到跑到波士顿才停下来。"

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] , [ɪn'taɪtld] :
Now I'm going to sing you a little song , entitled :
现在 我是 去 到 唱歌 你 一个 小的 歌曲 , 标题 :

现在我要唱一首小歌，歌名是:

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [breɪk] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [læf] ; [ɔːr] , ['wedɪd] ['pɝːsənz] -
" **He Made a Foolish Break And Got The Laugh ; or , Wedded Persons '**
" 他 制成 一个 愚蠢 休息 和 得到 这 笑 ; 或者 , 已婚 人 -
['kɑːmpləmɛnts] .
Compliments .
赞美 .

"他犯了一个愚蠢的错误，却博得了大家的笑声；或者，已婚人士的赞美。"

" [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tæktləs] ['hʌzbənd]
" **Said a young and tactless husband**
" 说 一个 年轻的 和 不顾及他人感受 丈夫

一位年轻且不善言辞的丈夫说道

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [waɪf] :
To his inexperienced wife :
到 他的 缺乏经验 妻子 :

致他那缺乏经验的妻子：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [gɪv] [ʌp]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
" **If you would but give up leading**
" 如果 你 会 但 给 向上 领导

如果你愿意放弃领导权的话。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ,
Such a fashionable life ,
这样的 一个 时髦 生活 ,

如此时尚的生活方式，

[ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] ['kʊkɪŋ] —
And devote more time to cooking —
和 奉献 更多的 时间 到 烹饪 —

多花些时间在烹饪上——

[haʊ] [tuː; tə][mɪks][ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [beɪk] —
How to mix and when to bake —
如何 到 混合 和 什么时候 到 烤 —

如何混合以及何时烘焙——

[ðen] , [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] ['peɪstri]
Then , perhaps you might make pastry
然后 , 也许 你 可能 制作 糕点

然后，或许你可以做糕点。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] .
Such as mother used to make .
这样的 作为 母亲 用过的 到 制作 .

就像妈妈以前做的那样。

" [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] , [ri'zentɪŋ] , ['ænsər]
" **And the wife , resenting , answered**
" 和 这 妻子 , 怨恨 , 回答

妻子愤愤不平地回答道。

([fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrm] [wɪl] [tɜːrn] , [juː; jʊ] [noʊ]) :
(For the worm will turn , you know) :
(为了 这 蠕虫 将要 转动 , 你 知道) :

（因为风水轮流转，你知道的）：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [gɪv] [ʌp] ['hɔːrsɪz]
" **If you would but give up horses**
" 如果 你 会 但 给 向上 马匹

如果你愿意放弃马匹的话

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [klʌbz] [ɔːr][soʊ] ,
And a score of clubs or so ,
和 一个 分数 的 俱乐部 或者 所以 ,

还有大约二十几家俱乐部，

[tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] —
To devote more time to business —
到 奉献 更多的 时间 到 商业 —

为了投入更多时间到业务中——

[wen] [tuː; tə] [bai] [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [steɪk] —
When to buy and what to stake —
什么时候 到 买 和 什么 到 赌注 —

何时买入以及投注多少——

[ðen] , [pərˈhæps] , [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ˈmʌni] ,
Then , perhaps , you might make money ,
然后 , 也许 , 你 可能 制作 钱 ,

那么，或许你就能赚钱了。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈfɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] .
Such as father used to make .
这样的 作为 父亲 用过的 到 制作 .

就像父亲过去常做的那样。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[aɪm] [ˈgreɪtli] [rɪˈliːvd] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɑːt] [ðæt] [sɔːŋ] [ɔːf] [maɪ] [maɪnd] .
I'm greatly relieved now that I've got that song off my mind .
我是 非常 松了口气 现在 那 我已经 得到 那 歌曲 离开 我的 头脑 .

现在我终于把那首歌从脑子里赶走了，感觉如释重负。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪ] [maɪt] [breɪk] [daʊn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [soʊ] [ˈtʌtʃɪŋ] .
I was afraid I might break down , because it's so touching .
我 曾是 害怕的 我 可能 休息 向下 , 因为 它是 所以 接触 .

我怕自己会崩溃，因为它太感人了。

[ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [pʊts] [ˌem ˈiː] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈliːvd] ,
Talking of relief , puts me in mind of a friend of mine who wanted to be relieved ,
说 的 宽慰 , 放置 我 在 头脑 的 一个 朋友 的 矿 WHO 通缉 到 是 松了口气 ,

说到解脱，我就想起了我的一位朋友，他当时很想得到解脱。

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrst] [wei] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbærəl] [ʌv; əv] [ˈoʊvər] - [raɪp] [ˈsaʊərkraʊt] .
in the worst way , of a barrel of over - ripe sauerkraut .
在 这 最差 方式 , 的 一个 桶 的 超过 - 成熟 酸菜 .

最糟糕的情况，就像一桶过熟的酸菜。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv] [woʊ] ,
When I heard his tale of woe ,
什么时候 我 听到 他的 故事 的 悲哀 ,

当我听到他讲述的悲惨遭遇时，

[aɪ] [læft] [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [sə'spendərz] .

I	laughed	so	that	I	had	to	go	and	buy	a	new	pair	of	suspenders	.
我	笑了	所以	那	我	有	到	去	和	买	一个	新的	一对	的	吊带	.

我笑得停不下来，结果不得不去买了一副新的吊带。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [frend] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [kraʊt] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə]

he	had	a	German	friend	who	had	the	kraut	and	didn't	know	what	to
他	有	一个	德语	朋友	WHO	有	这	酸菜	和	没有	知道	什么	到

[duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

do	with	it	,
做	和	它	,

他有个德国朋友，手里拿着酸菜，不知道该怎么处理。

[soʊ][hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][hoʊm][tuː; tə][maɪ] [frend] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

so	he	offered	to	send	it	home	to	my	friend	Jenkins	.
所以	他	提供	到	发送	它	家	到	我的	朋友	詹金斯	.

所以他提出把它寄给我的朋友詹金斯。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] .

Jenkins	accepted	and	stored	it	in	his	cellar	.
詹金斯	公认	和	存储	它	在	他的	地窖	.

詹金斯收下了它，并把它存放在地窖里。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] ['feloʊ] [ˌʌp'sterz] , [neɪmd] [mə'kɑːrθi] , [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [reɪzd]

The	next	day	,	the	fellow	upstairs	,	named	McCarthy	,	came	down	and	raised
这	下一个	天	,	这	同伴	楼上	,	命名	麦卡锡	,	来了	向下	和	提高

['θʌndər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

thunder	with	his	wife	.
雷	和	他的	妻子	.

第二天，楼上那个名叫麦卡锡的家伙下来，和他的妻子闹了一场风波。

[wen]

When
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [keɪm] [hoʊm][hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Jenkins	came	home	he	heard	all	about	it	.
詹金斯	来了	家	他	听到	全部	关于	它	.

詹金斯回家后听到了所有的事情。

[hiː; hi] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ə'fendər] .

He	went	upstairs	and	saw	the	offender	.
他	去	楼上	和	锯	这	罪犯	.

他上楼看到了罪犯。

" [seɪ] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [smel] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['selər] . "

"	Say	,	"	says	he	,	"	I	understand	you	object	to	the	smell	down	in	my	cellar	.	"
"	说	,	"	说道	他	,	"	我	理解	你	目的	到	这	闻	向下	在	我的	地窖	.	"

"我说，"他说，"我知道你不喜欢我地下室里的气味。"

" [noʊ] , " [sez] [məˈkɑːrθi] , " [aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðer; ðər] ,

"	No	,	"	says	McCarthy	,	"	I	don't	object	to	it	down	there	,
"	不	,	"	说道	麦卡锡	,	"	我	不	目的	到	它	向下	那里	,

麦卡锡说："不，我不反对在那里这样做。"

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ðə; ði] ['selər] [dɔːr] [ænd; ənd] [kriːps] [ˌʌpˈsterz] [aɪ][duː]['ɑːbdʒekt] .

but	when	it	opens	the	cellar	door	and	creeps	upstairs	I	do	object	.
但	什么时候	它	打开	这	地窖	门	和	令人毛骨悚然	楼上	我	做	目的	.

但是，当它打开地窖门，悄悄爬上楼时，我就反对了。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [ˌem 'iː] [əˈweɪk] [ɔːl] [læst] [naɪt] . "

It	kept	me	awake	all	last	night	.	"
它	保留	我	醒	全部最后的		夜晚	.	"

昨晚我整晚都没睡着。

" [wel] , " [sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔːg] [haʊs] .

"	Well	,	"	said	Jenkins	,	"	I'll	put	it	out	in	the	yard	behind	the	dog	house	.
"	出色地	,	"	说	詹金斯	,	"	患病的	放	它	出去	在	这	院子	在后面	这	狗	房子	.

"好吧，"詹金斯说，"我会把它放在狗窝后面的院子里。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

"	And	he	did	.
"	和	他	做过	.

他确实做到了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] — [ded] .

The	next	morning	he	went	out	to	feed	the	dog	and	found	him	—	dead	.
这	下一个	早晨	他	去	出去	到	喂养	这	狗	和	成立	他	—	死的	.

第二天早上他出去喂狗，发现它已经死了。

[ðæt] [deɪ] [naɪn] ['fæməliz] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - [flæt] ,

That	day	nine	families	moved	out	of	Jenkins	'	flat	,
那	天	九	家庭	已搬	出去	的	詹金斯	-	平坦的	,

那天，九户人家搬出了詹金斯的公寓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tenθ] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [wen] [hiː; hi]['doʊneɪtɪd][ðə; ði] [kraʊt] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːrf(ə)n] [əˈsaɪləm] .

and	the	tenth	was	just	going	when	he	donated	the	kraut	to	an	orphan	asylum	.
和	这	第十	曾是	只是	去	什么时候	他	捐赠	这	酸菜	到	一个	孤儿	庇护所	.

第十个酸菜刚做好，他就把酸菜捐给了孤儿院。

[ðə; ði] ['ɔrfən] [broʊk] [luːs] [ænd; ənd] [tʊk] [leg][beɪl] .

The	orphans	broke	loose	and	took	leg	bail	.
这	孤儿	打破	松动的	和	采取	腿	保释	.

孤儿们挣脱束缚，逃之夭夭。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['dʒænɪtər][tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə][kwɪt] .

There	wasn't	any	one	but	the	janitor	to	feed	it	to	and	he	threatened	to	quit	.
那里	不是	任何	一	但	这	清洁工	到	喂养	它	到	和	他	威胁	到	辞职	.

除了清洁工之外，没有其他人可以喂它，而清洁工威胁要辞职。

[ðə; ði][læst]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊt] ,

The	last	Jenkins	heard	of	the	kraut	,
这	最后的	詹金斯	听到	的	这	酸菜	,

詹金斯最后一次听到关于德国酸菜的消息是.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] [tuː; tə] [dɪk] ['kroʊkər][tuː; tə][sɑːd][hɪz; ɪz] [lɔːn] [æt; ət]

it	was	about	to	be	shipped	to	Dick	Croker	to	sod	his	lawn	at
它	曾是	关于	到	是	已发货	到	迪克	克罗克	到	草皮	他的	草地	在

['wɑːntɪdʒ; 'wɔːntɪdʒ] .

Wantage	.
万塔吉	.

它原本要被运往迪克·克罗克位于旺蒂奇的草坪，用来铺草皮。

[aɪ] [keɪm] [nɪr] ['biːɪŋ] [pʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][sɑːd][maɪ'self][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

I	came	near	being	put	under	the	sod	myself	the	other	day	.
我	来了	靠近	存在	放	在下面	这	草皮	我	这	其他	天	.

前几天我差点也被埋在草皮下面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [best] [ænd; ənd]['oʊldɪst] [frendz] , [dʒeɪ] . ['fɪʃˌpɑːnd] - ,

I	heard	that	one	of	my	best	and	oldest	friends	,	J	.	Fishpond	O'Morgan	,
我	听到	那	一	的	我的	最好的	和	最老	朋友们	,	J	.	鱼塘	-	,

我听说我最好的朋友之一，也是我最老的朋友之一，J. Fishpond O'Morgan，

[wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [soʊ][aɪ] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

was	down	with	rheumatism	in	his	arm	,	so	I	went	around	to	see	him	.
曾是	向下	和	风湿病	在	他的	手臂	,	所以	我	去	大约	到	看	他	.

他手臂得了风湿病，所以我去看望了他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ʃoʊd] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , ['fɪʃˌpɑːnd] [hauld] :

As	soon	as	I	showed	my	face	in	the	door	,	Fishpond	howled	:
作为	很快	作为	我	显示	我的	脸	在	这	门	,	鱼塘	嚎叫	:

我刚一进门，菲什庞德就嚎叫起来：

" [aɪm] [seɪvd] .

"	I'm	saved	.
"	我是	已保存	.

我得救了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][æt; ət] , [soʊ][aɪ] [sed] :

"	I	did	not	know	what	he	was	driving	at	,	so	I	said	:
"	我	做过	不是	知道	什么	他	曾是	驾驶	在	,	所以	我	说	:

"我不知道他想表达什么，所以我说："

" [ʃʊr] . "

"	Sure	.	"
"	当然	.	"

"当然。"

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] , " [sez] [hiː; hi] .

"	I	want	you	to	do	me	a	favor	,	"	says	he	.
"	我	想	你	到	做	我	一个	偏爱	,	"	说道	他	.

"我想请你帮我个忙，"他说。

" [goʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][prɑːf] . - [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Go	around	to	Prof	.	Sockem's	and	tell	him	to	give	you	some	of	the
"	去	大约	到	教授	.	-	和	告诉	他	到	给	你	一些	的	这

['juːʒuəl]['medɪs(ə)n] .

usual	medicine	.
通常	药品	.

"去索克姆教授那里，让他给你开些常用药。"

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [oʊld] - , [ænd; ənd] [dʒʌst] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] .
" I went to old Sockem's , and just caught him in .
" 我 去 到 老的 - , 和 只是 捕捉 他 在 .

"我去了老索克姆家，正好把他抓住了。"

" ['dɑːktər] , " [sez] [aɪ] , " [maɪ] [frend] - [sent] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Doctor , " says I , " my friend O'Morgan sent me around for some of the
" 医生 , " 说道 我 , " 我的 朋友 - 发送 我 大约 为了 一些 的 这
['juːʒuəl] [fɔːr; fər] [gaʊt] . "
usual for gout . "
通常 为了 痛风 . "

"医生，"我说，"我的朋友奥摩根让我去买一些治疗痛风的常用药。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [sez] [hiː; hi] .
" All right , " says he .
" 全部 正确的 , " 说道 他 .

"好吧，"他说。

" [ɑːrm] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Arm , I suppose .
" 手臂 , 我 认为 .

"大概是手臂吧。"

[dʒʌst] [roʊl] [ʌp] [jʊr; jər] [sliːv] .
Just roll up your sleeve .
只是 卷 向上 你的 袖子 .

卷起袖子就行了。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] ['meɪniæk] , [soʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] .
" I thought I had struck a maniac , so I tried to humor him .
" 我 想法 我 有 击 一个 疯子 , 所以 我 尝试 到 幽默 他 .

"我当时以为我遇到了一个疯子，所以我就试着哄哄他。"

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [blæk] ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz]
He came back with a suspicious - looking black bottle and I thought I was
他 来了 后退 和 一个 可疑的 - 寻找 黑色的 瓶子 和 我 想法 我 曾是
[ə; eɪ] [gɔːn] [guːs] [ʃʊr] .
a gone goose sure .
一个 已消失 鹅 当然 .

他回来时手里拿着一个看起来很可疑的黑色瓶子，我当时觉得我肯定完蛋了。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blæk] ['bɑːt(ə)l] .
You see , I had heard so much about the black bottle .
你 看 , 我 有 听到 所以 很多 关于 这 黑色的 瓶子 .

你看，我早就听说过那个黑瓶子的事了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[hiː; hi] [græbd] [maɪ] [rɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [grɪp] [ʌv; əv] ['aɪərn] ,
He grabbed my wrist in a grip of iron ,
他 抓住 我的 手腕 在 一个 紧握 的 铁 ,

他像铁钳一样抓住了我的手腕，

[pɔːd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['bɑːt(ə)l] [stʌf] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] ,
poured some of the black bottle stuff on my arm and began to rub it ,
倾倒 一些 的 这 黑色的 瓶子 东西 在 我的 手臂 和 开始 到 擦 它 ,
['dʒentli] .
gently .
轻轻地 .

我把一些黑色瓶子里的东西倒在我的手臂上，然后开始轻轻地揉搓。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌb]['hɑːrdər][ænd; ənd]['fæstər] ,

Then	he	began	to	rub	harder	and	faster	,
然后	他	开始	到	擦	更难	和	快点	,

然后他开始更加用力、更加快速地摩擦，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ][ɑːrm] [swel] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['fɪrf(ə)l] ['triːtmənt] .

and	I	could	see	my	arm	swell	up	like	a	pillow	under	the	fearful	treatment	.
和	我	可以	看	我的	手臂	膨胀	向上	喜欢	一个	枕头	在下面	这	可怕	治疗	.

在可怕的治疗下，我眼睁睁地看着自己的手臂肿得像个枕头。

[aɪ] [kɪkt] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] .

I	kicked	,	and	finally	managed	to	break	loose	.
我	踢	,	和	最后	管理	到	休息	松动的	.

我使劲踢，终于挣脱了束缚。

" [juː; jʊ] [kən'faʊndɪd] ['skaʊndrəl] , " [aɪ] [sez] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [əsʌltɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

"	You	confounded	scoundrel	,	"	I	says	,	"	what	do	you	mean	by	assulting	me	?	"
"	你	令人困惑	恶棍	,	"	我	说道	,	"	什么	做	你	意思是	经过	袭击	我	?	"

“你这个混蛋，”我说，“你侮辱我是什么意思？”

" [əsʌltɪŋ] [juː; jʊ] ? " [sez] [hiː; hi] ;

"	Assulting	you	?	"	says	he	;
"	袭击	你	?	"	说道	他	;

“你侮辱我吗？”他问道；

" [juː; jʊ]['wɑːntɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['juːʒuəl][ænd; ənd][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːrd] ,

"	you	wanted	some	of	the	usual	and	you	got	it	good	and	hard	,
"	你	通缉	一些	的	这	通常	和	你	得到	它	好的	和	难的	,

“你想要一些老样子，而且你得到了，而且是狠狠地得到了。”

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [sel] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər]['swoʊlən][ɑːrmz] .

but	let	me	sell	you	some	of	my	medicine	for	swollen	arms	.
但	让	我	卖	你	一些	的	我的	药品	为了	肿	武器	.

不过，我可以卖给你一些治疗手臂肿胀的药。

[its] [ðə; ðɪ][best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

It's	the	best	thing	in	the	world	for	such	cases	.
它是	这	最好的	事物	在	这	世界	为了	这样的	案例	.

对于这种情况来说，这是世界上最好的办法。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər]['noʊtɪs] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [meɪ] [meɪk] ?

"	Did	you	ever	notice	what	a	lot	of	trouble	a	simple	,	little	girl	may	make	?
"	做过	你	曾经	注意	什么	一个	很多	的	麻烦	一个	简单的	,	小的	女孩	可能	制作	?

你有没有注意到，一个单纯的小女孩可能会惹出多少麻烦？

[oʊ] ! [juː; jʊ]['gɜːlz] .

Oh	!	you	girls	.
哦	!	你	女孩们	.

哦！你们这些女孩。

[jʊə(r)] ['nevər] ['hæpi] [ən'les] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [pʊr] ['lɑːbstər] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hiː; hi]

You're	never	happy	unless	you're	making	some	poor	lobster	show	how	much	money	he
你是	绝不	快乐的	除非	你是	制作	一些	贫穷的	龙虾	展示	如何	很多	钱	他

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

你只有让某个可怜的龙虾炫耀自己有多少钱，才会感到快乐。

[baɪ] ['bloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɑːn][juː; jʊ] .

by	blowing	it	in	on	you	.
经过	吹	它	在	在	你	.

把它吹到你身上。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðoʊ] , ['gɝːlz] , [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ] , [ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [dʌz] .

You	know	,	though	,	girls	,	I	appreciate	you	,	if	no	one	else	does	.
你	知道	,	尽管	,	女孩们	,	我	欣赏	你	,	如果	不	一	别的	做	.

不过，姑娘们，即使没人欣赏你们，我也很欣赏你们。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪl] [bet][ə; eɪ]['dɑːlər][tuː; tə] - [ɔɪl] - [kæn; kən] [ðæt]

If	it	weren't	for	you	,	I'll	bet	a	dollar	to	Rockfeller's	oil	-	can	that
如果	它	不是	为了	你	,	患病的	赌注	一个	美元	到	-	油	-	能	那

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

none	of	the
没有任何	的	这

要不是你，我敢跟洛克菲勒的油罐打赌，一个都不会发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[jʌŋ] ['fɛloʊz] [aɪ] [siː] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [wʊd] [hæv; həv]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

young	fellows	I	see	here	to	-	night	would	have	ever	thought	of	coming	here	.
年轻的	伙伴们	我	看	这里	到	-	夜晚	会	有	曾经	想法	的	未来	这里	.

今晚我看到的这些年轻人，以前想都不敢想会来这里。

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːrbl] [ɪn'taɪtld] :

Now	I'm	going	to	sing	you	a	little	warble	entitled	:
现在	我是	去	到	唱歌	你	一个	小的	颤声	标题	:

现在我要为你唱一首小曲，歌名是：

" [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [freʃ] [mæn] [ðæt] [dʒəʊnz][ɪz] ; [ɔːr] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd]

"	What	a	Surprisingly	Fresh	Man	That	Jones	Is	;	or	,	I'd	Like	to	Meet	Him	Outside
"	什么	一个	出奇	新鲜的	男人	那	琼斯	是	;	或者	,	ID	喜欢	到	见面	他	外部

.

:

.

"琼斯真是个让人耳目一新的人；或者，我想在外面见见他。"

" ['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] ['kʌsɪd] ,

"	Many	a	man	has	often	cussed	,
"	许多	一个	男人	有	经常	咒骂	,

许多男人都曾说过脏话，

[fɔːr; fər]['oʊnli][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] ;

For	only	an	innocent	maid	;
为了	仅有的	一个	清白的	女佣	;

只为一个无辜的女仆；

['meni] [ə; eɪ][bæŋk][hæz; həz] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

Many	a	bank	has	gone	in	the	dust	,
许多	一个	银行	有	已消失	在	这	灰尘	,

许多银行已经倒闭，化为乌有。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] ;

For	just	an	innocent	maid	;
为了	只是	一个	清白的	女佣	;

仅仅因为一个无辜的女仆；

['meni] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dʒʌst] ,

Many	a	judge	has	not	been	just	,
许多	一个	法官	有	不是	到过	只是	,

许多法官并不公正，

[tuː; tə]['oʊnli][æn; ən]['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] ;
To only an innocent maid ;
到 仅有的 一个 清白的 女佣 ;

只对一位无辜的女仆;

['meni] [ə; eɪ] [seɪnt] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [bʌst] ,
Many a saint went on a bust ,
许多 一个 圣 去 在 一个 摔碎 ,

许多圣人都经历过堕落,

[fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] .
For just an innocent maid .
为了 只是 一个 清白的 女佣 .

仅仅因为一个无辜的女佣。

['tʃoʊ] .
Cho .
赵 .

乔。

[wen] ['dʒɑːni] [goʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdiːz] [haʊs]
When Johnny goes to his lady's house
什么时候 约翰尼 去 到 他的 女士的 房子

约翰尼去他女朋友家的时候

[ʃiː; ʃi] [griːts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ;
She greets him with a smile ;
她 问候 他 和 一个 微笑 ;

她面带微笑地向他问好;

[æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi]['stɑːrts][ðə; ði][glɪm][tuː; tə] [daʊs]
At once she starts the glim to douse
在 一次 她 开始 这 闪光 到 浇水

她立刻开始熄灭微光

[soʊ][hiː; hi][kæn; kən][prə'poʊz][ɪn] [staɪl] .
So he can propose in style .
所以 他 能 提出 在 风格 .

这样他就可以以一种特别的方式求婚了。

['meni] [ə; eɪ] ['mɪlkmən] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] [sæk] ,
Many a milkman has got the sack ,
许多 一个 送奶工 有 得到 这 解雇 ,

许多送奶工都被解雇了。

[fɔːr; fər]['oʊnli][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] ;
For only an innocent maid ;
为了 仅有的 一个 清白的 女佣 ;

只为一个无辜的女仆;

['meni] [ə; eɪ] [duːd] [hæz; həz] [bɪn] [nɑːkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
Many a dude has been knocked on his back ,
许多 一个 兄弟 有 到过 敲门 在 他的 后退 ,

许多男人都被击倒在地,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] ;
For just an innocent maid ;
为了 只是 一个 清白的 女佣 ;

仅仅因为一个无辜的女仆;

['meni] [ə; eɪ]['dɑːktər][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [kwæk] ,
Many a doctor has had to quack ,
许多 一个 医生 有 有 到 嘎嘎 ,

许多医生都曾被迫当过庸医。

[fɔːr; fər]['oʊnli][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] ;
For only an innocent maid ;
为了 仅有的 一个 清白的 女佣 ;

只为一个无辜的女仆;

['meni] [ə; eɪ]['dɑːlər][ɪz] [wʌn] [ɑːn][ðə; ði] [træk] ,
Many a dollar is won on the track ,
许多 一个 美元 是 韩元 在 这 追踪 ,

赛马场上赢了不少钱,

[fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] .
For just an innocent maid .
为了 只是 一个 清白的 女佣 .

仅仅因为一个无辜的女佣。

['tʃoʊ] .
Cho .
赵 .

乔。

[wen] ['dʒɑːni] [teɪks] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ,
When Johnny takes her to the altar ,
什么时候 约翰尼 需要 她 到 这 坛 ,

当约翰尼带她走向圣坛时,

[hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [its] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ,
He may think it's for his good ,
他 可能 思考 它是 为了 他的 好的 ,

他可能认为这对他有好处,

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [suːn] ['hiːl] ['fɔːltər] ,
In his opinion soon he'll falter ,
在 他的 观点 很快 地狱 犹豫不决 ,

他认为他很快就会力不从心。

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɪm; ɪm][splɪt][ðə; ði] [wʊd] .
When she makes him split the wood .
什么时候 她 制作 他 分裂 这 木头 .

她让他劈柴。

['meni] [ə; eɪ][kɑːp][hæz; həz][left][hɪz; ɪz] [biːt] ,
Many a cop has left his beat ,
许多 一个 警察 有 左边 他的 打 ,

许多警察都离开了自己的巡逻区域,

[fɔːr; fər]['oʊnli][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] ;
For only an innocent maid ;
为了 仅有的 一个 清白的 女佣 ;

只为一个无辜的女仆;

['meni] [ə; eɪ]['gæmblər][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [tʃiːt] ,
Many a gambler has had to cheat ,
许多 一个 赌徒 有 有 到 欺骗 ,

许多赌徒都不得不作弊。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] ;
For just an innocent maid ;
为了 只是 一个 清白的 女佣 ;

仅仅因为一个无辜的女仆;

['meni] [ə; eɪ] [kə'mjuːtər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [siːt] ,

Many	a	commuter	has	given	his	seat	,
许多	一个	通勤者	有	给定	他的	座位	,

许多通勤者都让出了座位。

[tuː; tə]['oʊnli][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] ;

To	only	an	innocent	maid	;
到	仅有的	一个	清白的	女佣	;

只对一位无辜的女仆;

['meni] [ə; eɪ] ['lʌvər] [hæz; həz] [noʊn] [pɑːz] [fʊt] ,

Many	a	lover	has	known	pa's	foot	,
许多	一个	情人	有	已知	爸爸的	脚	,

许多恋人都见过爸爸的脚,

[fɔːr; fər][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] .

For	just	an	innocent	maid	.
为了	只是	一个	清白的	女佣	.

仅仅因为一个无辜的女佣。

['tʃoʊ] .

Cho	.
赵	.

乔。

['dʒɑːni] [θɪŋks] ['hiːz] [kɔːt] [ə; eɪ][praɪz] ,

Johnny	thinks	he's	caught	a	prize	,
约翰尼	思考	他是	捕捉	一个	奖	,

约翰尼认为他钓到了一条大鱼。

[wen] ['hiːz]['oʊnli] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [wiːk] ;

When	he's	only	been	married	a	week	;
什么时候	他是	仅有的	到过	已婚	一个	星期	;

他结婚才一周;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fiːdz] [hɪm; ɪm][ɑːn]['æp(ə)l][paɪz] ,

But	when	she	feeds	him	on	apple	pies	,
但	什么时候	她	饲料	他	在	苹果	馅饼	,

但当她喂他吃苹果派时,

[hiː; hi] [fiːlz] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sniːk] .

He	feels	like	taking	a	sneak	.
他	感觉	喜欢	采取	一个	潜行	.

他想偷偷溜出去。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [tuːt] [ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg][hɔːrn] [geɪv] [wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt]

Did	you	hear	that	peculiar	toot	the	fellow	with	the	big	horn	gave	when	I	finished
做过	你	听到	那	奇特	嘟	这	同伴	和	这	大的	喇叭	给予	什么时候	我	完成的

[ʌp] ?

up	?
向上	?

你听到我完工时，那个吹大号的家伙发出的那种奇特的嘟嘟声了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðæt] [miːnz] " ['rɑːt(ə)n] " [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

That	means	"	Rotten	"	in	his	low	vocabulary	.
那	方法	"	烂	"	在	他的	低的	词汇	.

用他那低级的词汇来说，就是"腐烂的"。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

He's	got	a	grudge	against	me	.
他是	得到	一个	怨恨	反对	我	.

他怀恨在心。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Once	,	when	he	didn't	occupy	his	present	high	position	,
一次	,	什么时候	他	没有	占据	他的	展示	高的	位置	,

曾经，当他还没有担任如今的高位时，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn]

he	came	to	me	and	wanted	me	to	stake	him	the	price	of	the	horn
他	来了	到	我	和	通缉	我	到	赌注	他	这	价格	的	这	喇叭

[hiː; hi][dʒʌst] [in'sʌltid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] .

he	just	insulted	me	with	.
他	只是	受辱	我	和	.

他来找我，想让我替他担保他刚才用来侮辱我的那个号角的价钱。

" [wʌt] ! " [sez] [aɪ] . " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bloʊər] ?

"	What	!	"	says	I	.	"	Are	you	going	to	learn	to	be	a	blower	?
"	什么	!	"	说道	我	.	"	是	你	去	到	学习	到	是	一个	鼓风机	?

"什么！"我说。"你要去学吹笛子吗？"

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['nuːs(ə)ns] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ?

Don't	you	think	you	are	nuisance	enough	already	?
不	你	思考	你	是	滋扰	足够的	已经	?

你难道不觉得你已经够烦人了吗?

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['mʌni] .

"	You	see	,	I	wanted	to	save	the	money	.
"	你	看	,	我	通缉	到	节省	这	钱	.

你看，我当时是想省钱的。

[hiː; hi] [stʊd] [fɜːrm] [ðoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kɔːf] [ʌp] .

He	stood	firm	though	,	and	I	had	to	cough	up	.
他	站立	公司	尽管	,	和	我	有	到	咳嗽	向上	.

但他态度坚决，我只好乖乖掏钱。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [rek] .

About	a	week	later	he	came	around	looking	a	perfect	wreck	.
关于	一个	星期	之后	他	来了	大约	寻找	一个	完美的	破坏	.

大约一周后，他回来了，看起来狼狈不堪。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [hed] ['bændɪdʒd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn] [ʃredz] .

His	eye	was	closed	,	his	head	bandaged	,	and	his	clothes	in	shreds	.
他的	眼睛	曾是	关闭	,	他的	头	包扎	,	和	他的	衣服	在	碎屑	.

他一只眼睛紧闭，头部缠着绷带，衣服破烂不堪。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [sez] [aɪ] . " ['kudnt] [juː; jʊ]['mænɪdʒ][ðə; ði][hɔːrn] . "

"	What's	the	matter	?	"	says	I	.	"	Couldn't	you	manage	the	horn	.	"
"	是什么	这	事情	?	"	说道	我	.	"	不能	你	管理	这	喇叭	.	"

"怎么了？"我问。"你不会按喇叭吗？"

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['brʌðər] [dʒəʊnz] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][ðə; ði][hɔːrn][ɔːl] [raɪt] ,

"	Well	,	you	see	,	Brother	Jones	,	"	says	he	,	"	I	could	manage	the	horn	all	right	,
"	出色地	,	你	看	,	兄弟	琼斯	,	"	说道	他	,	"	我	可以	管理	这	喇叭	全部	正确的	,

"你看，琼斯兄弟，"他说，"我能吹好号角。"

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['mænɪdʒ][ðə; ði] ['nebəz] .

but	I	could	not	manage	the	neighbors	.
但	我	可以	不是	管理	这	邻居	.

但我无法与邻居相处。

" [ðɪs] [seɪm] ['feloʊ] [ɪz][ə; eɪ][bɜːrd]['fænsiər] .
" This same fellow is a bird fancier .
" 这 相同的 同伴 是 一个 鸟 更精致的 .

"这个人也是个爱鸟人士。"

[hiː; hi] [briːdz] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][bɜːrdz] .
He breeds all kinds of birds .
他 品种 全部 种类 的 鸟类 .

他饲养各种各样的鸟类。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [hɑːt][bɜːrd][ænd; ənd]
I asked him to blow me to a small hot bird and
我 问 他 到 吹 我 到 一个 小的 热的 鸟 和

我让他把我吹成一只小火鸡，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ə; eɪ][koʊld]['bɑːt(ə)l] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['welθi] ,
a cold bottle now that he was so wealthy ,
一个 寒冷的 瓶子 现在 那 他 曾是 所以 富裕 ,

现在他这么有钱了，可以喝瓶冰镇酒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ster] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [froʊz] [ðə; ði] ['haɪbɔːl] [aɪ] ['kæri]
and the stare he gave me was so cold that it froze the highball I carry
和 这 盯 他 给予 我 曾是 所以 寒冷的 那 它 冻住了 这 高球 我 携带
[ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [flæsk] .
in my pocket flask .
在 我的 口袋 烧瓶 .

他那冰冷的眼神，仿佛把我口袋酒壶里的高球酒都冻住了。

[aɪ][dəunt] [ker] , [ðoʊ] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði][hɑːt][bɜːrd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld]['bɑːt(ə)l] .
I don't care , though , if I didn't have the hot bird I had a cold bottle .
我 不 关心 , 尽管 , 如果 我 没有 有 这 热的 鸟 我 有 一个 寒冷的 瓶子 .

不过我不在乎，就算没有热腾腾的火鸡，我还有冰镇饮料。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [flɑːk] [ʌv; əv]['hoʊmɪŋ] ['pɪdʒɪns] .
He has a great flock of homing pigeons .
他 有 一个 伟大的 群 的 归巢 鸽子 .

他养了一大群信鸽。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hiː; hi][bet][ə; eɪ] ['feloʊ] [neɪmd] ['rɔbinsn] ,
The other day he bet a fellow named Robinson ,
这 其他 天 他 赌注 一个 同伴 命名 罗宾逊 ,

前几天他跟一个名叫罗宾逊的人打赌，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪ'lekt] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [noʊ] ['mætər]
that he could select two out of the bunch that would come home no matter
那 他 可以 选择 二 出去 的 这 束 那 会 来 家 不 事情
[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən] .
where they were taken .
在哪里 他们 是 已采取 .

他可以从这群孩子中挑选出两个，无论他们被带到哪里，这两个孩子都会被带回家。

['rɔbinsn] [θɔːt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['hiːd] [bet] [ðeɪ] ['kudnt] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm]
Robinson thought a while , and then said he'd bet they couldn't come home from
罗宾逊 想法 一个 尽管 , 和 然后 说 他会 赌注 他们 不能 来 家 从
['koʊni] ['aɪlənd] .
Coney Island .
科尼 岛 .

罗宾逊想了一会儿，然后说他敢打赌他们不可能从康尼岛回家。

[aɪ][held][ðə; ði] [steɪks] .
I held the stakes .
我 握住 这 赌注 .

我掌握着赌注。

[wen] [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] , [ˈrɔbinsn] ['slaɪli]
When the birds were selected and put in the basket , Robinson slyly
什么时候 这 鸟类 是 已选 和 放 在 这 篮子 , 罗宾逊 狡猾地
[klɪpt] [ðer; ðər] [wɪŋz] .
clipped their wings .
剪辑 他们的 翅膀 .

当鸟儿被挑选出来放进篮子里时，罗宾逊偷偷地剪掉了它们的翅膀。

[ðə; ði][nekst][deɪ][ðə; ði] ['feloʊ] [keɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði][bet] .
The next day the fellow came to me and claimed the bet .
这 下一个 天 这 同伴 来了 到 我 和 声称 这 赌注 .

第二天，那家伙来找我，要回了赌注。

" [wʌt] ! " [sez] [aɪ] . " [dɪd] [ðoʊz] [bɜːrdz] [kʌm] [hoʊm] ? "
" What ! " says I . " Did those birds come home ? "
" 什么 ! " 说道 我 . " 做过 那些 鸟类 来 家 ? "

“什么！”我说道，“那些鸟儿回家了吗？”

" [ʃʊr] , " [sez] [hiː; hi] .
" Sure , " says he .
" 当然 , " 说道 他 .

“当然，”他说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [fiːt] [ɑːr; ər] ['ɔːfli] [sɔːr] .
" But their feet are awfully sore .
" 但 他们的 脚 是 非常 疼 .

但是他们的脚非常疼。

" [seɪ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['jɔŋkəz] [ɪn][ə; eɪ] ['trɑːli] [kɑːr] .
" Say , the other night I was coming down from Yonkers in a trolley car .
" 说 , 这 其他 夜晚 我 曾是 未来 向下 从 扬克斯 在 一个 手推车 车 .

“比如说，前几天晚上我坐有轨电车从扬克斯下来。”

[noʊ] , [aɪ] ['wɔznt] ['loʊdɪd] .
No , I wasn't loaded .
不 , 我 不是 已加载 .

不，我当时没喝醉。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['evri] ['feloʊ] [huː] [goʊz][tuː; tə] ['jɔŋkəz] , [hæz; həz][tuː; tə][get] ['loʊdɪd] [tuː; tə] [draʊn]
Do you think every fellow who goes to Yonkers , has to get loaded to drown
做 你 思考 每一个 同伴 WHO 去 到 扬克斯 , 有 到 得到 已加载 到 溺水
[hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ?
his sorrow ?
他的 悲哀 ?

你认为每个去扬克斯的人都必须借酒浇愁吗?

[noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt]['soʊbər] .
No , I was quite sober .
不 , 我 曾是 相当 清醒 .

不，我当时很清醒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[wʌn] ['feloʊ] [gɑːt][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [liːv] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [plʌmp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ]
One **fellow** **got** **up** **in** **a** **hurry** **to** **leave** **and** **brought** **up** **plump** **against** **a** **stunning**
一 同伴 得到 向上 在 一个 匆忙 到 离开 和 带来 向上 丰满 反对 一个 令人惊叹的
['faɪər] - ['aɪlənd] ['sɪnəmən] - [ber] [blɑːnd] ,
Fire **-** **Island** **Cinnamon** **-** **Bear** **blond** **,**
火 - 岛 肉桂 - 熊 金发 ,

一个家伙匆匆起身准备离开，结果撞见一个身材魁梧、容貌惊艳的火岛肉桂色金发女郎。

[ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
on **the** **platform** **.**
在 这 平台 .

在平台上。

" [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [sez] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['kreɪniəm] .
" **It's** **a** **wonder** **you** **wouldn't** **be** **careful** **,** **"** **says** **she** **of** **the** **red** **cranium** **.**
" 它是 一个 想知道 你 不会 是 小心 , " 说道 她 的 这 红色的 颅骨 .

"真奇怪你竟然不小心，"她指着红色的头骨说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sez] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['dæzld] [baɪ][jʊr; jər] [hed] - [laɪt] .
" **I** **am** **,** **"** **says** **he** **,** **"** **but** **I** **was** **dazzled** **by** **your** **head** **-** **light** **.**
" 我 是 , " 说道 他 , " 但 我 曾是 眼花缭乱 经过 你的 头 - 光 .

"我是，"他说，"但我被你的车灯晃得睁不开眼了。"

" [ðə; ði] ['rʌdi] [kəm'plekʃənd] ['dæmzl] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
" **The** **ruddy** **complexioned** **damsel** **came** **in** **and** **sat** **beside** **me** **.**
" 这 红润 肤色 闺女 来了 在 和 卫星 旁 我 .

"那位面色红润的姑娘走了进来，坐在我旁边。"

[ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [s'wɒpt] ['tʃaɪldhʊd]
In **the** **natural** **course** **of** **events** **we** **got** **to** **talking** **and** **swapped** **childhood**
在 这 自然的 课程 的 活动 我们 得到 到 说 和 交换 童年
['meməriz] .
memories **.**
回忆 .

就这样，我们自然而然地聊了起来，并分享了彼此的童年回忆。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
She **told** **me** **that** **she** **was** **married** **,** **but** **didn't** **live** **with** **her** **husband** **.**
她 讲述 我 那 她 曾是 已婚 , 但 没有 居住 和 她 丈夫 .

她告诉我她已婚，但没有和丈夫住在一起。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sez] [aɪ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [græs] ['wɪdoʊ] . "
" **In** **that** **case** **,** **"** **says** **I** **,** **"** **you** **must** **be** **a** **grass** **widow** **.** **"**
" 在 那 案件 , " 说道 我 , " 你 必须 是 一个 草 寡妇 . "

"既然如此，"我说，"那你一定是位草寡妇了。"

" [waɪ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] .
" **Why** **,** **yes** **,** **"** **she** **assented** **.**
" 为什么 , 是的 , " 她 同意 .

"是的，"她同意道。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːn] ['moʊər] ?
" **By** **the** **way** **,** **are** **you** **a** **lawn** **mower** **?**
" 经过 这 方式 , 是 你 一个 草地 割草机 ?

顺便问一下，你是割草机吗?

" [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .
" **I** **hastened** **to** **assure** **her** **that** **I** **was** **a** **married** **man** **.**
" 我 加快 到 保证 她 那 我 曾是 一个 已婚 男人 .

我赶紧向她保证，我已经结婚了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['hɑːrləm]['rɪvər] ,

"	Do	you	know	,	"	she	says	,	as	we	were	crossing	the	Harlem	River	,
"	做	你	知道	,	"	她	说道	,	作为	我们	是	过境	这	哈莱姆区	河	,

"你知道吗？"当我们正要过哈莱姆河时，她问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs]

"	I	was	walking	over	this
"	我	曾是	步行	超过	这

我当时正走过这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[brɪdʒ] [wʌn][taɪm][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn][ræn][ʌp] , [siːzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

bridge	one	time	and	suddenly	a	man	ran	up	,	seized	me	,	and	before	I
桥	一	时间	和	突然	一个	男人	跑	向上	,	查获	我	,	和	前	我

[kʊd; kəd][kraɪ][aʊt] ,

could	cry	out	,
可以	哭	出去	,

有一次我走到桥上，突然一个男人跑过来，抓住我，还没等我喊叫，

[həːld] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði][reɪl] . "

hurled	me	over	the	rail	.	"
投掷	我	超过	这	轨	.	"

他把我扔过了栏杆。

" [kæn; kən][juː; jʊ][swɪm] ? " [sez] [aɪ] .

"	Can	you	swim	?	"	says	I	.
"	能	你	游泳	?	"	说道	我	.

"你会游泳吗？"我问。

" [noʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	No	,	"	says	she	.
"	不	,	"	说道	她	.

"不，"她说。

" [ðen] [haʊ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [seɪvd] ? "

"	Then	how	were	you	saved	?	"
"	然后	如何	是	你	已保存	?	"

"那你是怎么得救的？"

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [wɔːkt] [ə'ʃɔːr] . "

"	Well	,	you	see	,	I	walked	ashore	.	"
"	出色地	,	你	看	,	我	步行	岸上	.	"

"是这样的，我走上了岸。"

" [wɔːkt] [ə'ʃɔːr] , " [sez] [aɪ] . " [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [wɔːk] [ə'ʃɔːr] ? "

"	Walked	ashore	,	"	says	I	.	"	How	could	you	walk	ashore	?	"
"	步行	岸上	,	"	说道	我	.	"	如何	可以	你	走	岸上	?	"

"走上岸，"我说。"你怎么能走上岸呢？"

" [wel] , [aɪ][hæd; həd] ['rʌbər] [buːts] [ɑːn] .

"	Well	,	I	had	rubber	boots	on	.
"	出色地	,	我	有	橡皮	靴子	在	.

"当时我穿着橡胶靴。"

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪti] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði]['hɑːrləm] .

"	I	thought	that	was	pretty	hard	on	the	Harlem	.
"	我	想法	那	曾是	漂亮的	难的	在	这	哈莱姆区	.

"我觉得这对哈莱姆区来说太难了。"

[seɪ] , [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [huː] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['spaɪtf(ə)l] [kʌs] [ə'laɪv] .

Say	**,**	**that**	**reminds**	**me**	**of**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**who**	**is**	**the**	**most**	**spiteful**	**cuss**	**alive**	**.**
说	,	那	提醒	我	的	一个	朋友	的	矿	WHO	是	这	最多	恶毒的	坏话	活	.

这让我想起我的一个朋友，他是我见过最恶毒的人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [huːz] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn] [smɪθ] .

The	**other**	**day**	**he**	**went**	**to**	**visit**	**his**	**uncle**	**whose**	**name**	**is**	**John**	**Smith**	**.**
这	其他	天	他	去	到	访问	他的	叔叔	谁	姓名	是	约翰	史密斯	.

前几天他去拜访了他的叔叔，他叔叔名叫约翰·史密斯。

[hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [haʊs] ,

He	**hadn't**	**been**	**to**	**see**	**him**	**in**	**so**	**long**	**that**	**he**	**mistook**	**the**	**house**	**,**
他	之前没有	到过	到	看	他	在	所以	长的	那	他	误	这	房子	,

他太久没去看他了，以至于把房子认错了。

[went] [ʌp][ðə; ði] [stuːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

went	**up**	**the**	**stoop**	**of**	**the**	**house**	**next**	**door**	**,**	**and**	**rang**	**the**	**bell**	**.**
去	向上	这	哈腰	的	这	房子	下一个	门	,	和	响铃	这	钟	.

他走到隔壁房子的台阶上，按响了门铃。

[ə; eɪ][meɪd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['evɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv]['hjuːmər] .

A	**maid**	**came**	**to**	**the**	**door**	**,**	**evidently**	**very**	**much**	**out**	**of**	**humor**	**.**
一个	女佣	来了	到	这	门	,	显然	非常	很多	出去	的	幽默	.

一个女佣来到门口，显然非常不高兴。

" [ɪz] [ðɪs] [dʒɑːn] ['smɪθs] [haʊs] ?

"	**Is**	**this**	**John**	**Smith's**	**house**	**?**
"	是	这	约翰	史密斯	房子	?

这是约翰·史密斯的房子吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] , [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**No**	**,**	**it**	**ain't**	**,**	**"**	**she**	**snapped**	**,**	**and**	**slammed**	**the**	**door**	**in**	**his**	**face**	**.**
"	不	,	它	不是	,	"	她	啪啪	,	和	猛烈抨击	这	门	在	他的	脸	.

"不，才不是呢，"她厉声说道，然后砰地一声把门甩在他脸上。

[smɪθ] [wɔːkt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [dɔːz] , [ðen] [went] [bæk] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [seɪm]

Smith	**walked**	**the**	**distance**	**of**	**several**	**doors**	**,**	**then**	**went**	**back**	**and**	**rang**	**the**	**same**
史密斯	步行	这	距离	的	一些	门	,	然后	去	后退	和	响铃	这	相同的

[bel] .

bell	**.**
钟	.

史密斯走了好几户人家的路，然后又折返回去按响了同一个门铃。

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [smɪθ] [ʌp][ænd; ənd] [sed] :

The	**identical**	**girl**	**came**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**Smith**	**up**	**and**	**said**	**:**
这	完全相同的	女孩	来了	到	这	门	,	和	史密斯	向上	和	说	:

那个女孩和她长得一模一样，她来到门口，史密斯站起来说道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːn] ['smɪθs] ? " [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	**Who**	**the**	**devil**	**said**	**it**	**was**	**John**	**Smith's**	**?**	**"**	**and**	**walked**	**away**	**.**
"	WHO	这	魔鬼	说	它	曾是	约翰	史密斯	?	"	和	步行	离开	.

"到底是谁说那是约翰·史密斯的？"说完便走开了。

[smɪθ] [hæz; həz][ə; eɪ][waɪf] [huː] [ɪz] [ded] [stʌk] [ɑːn] ['fɔːrtʃən] ['teləz] [ænd; ənd]['pɑːmɪsts] .

Smith	has	a	wife	who	is	dead	stuck	on	fortune	tellers	and	palmists	.
史密斯	有	一个	妻子	WHO	是	死的	卡住	在	财富	柜员	和	手相师	.

史密斯的妻子对算命先生和手相师深信不疑。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'pɑːn][æn; ən] [iːst] ['ɪndiən] [prɪns] [ɑːn] ['tɔmpsn] [striːt] [ænd; ənd]

The	other	day	she	called	upon	an	East	Indian	Prince	on	Thompson	Street	and
这	其他	天	她	称为	之上	一个	东方	印度	王子	在	汤普森	街道	和

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [toʊld] .

had	her	fortune	told	.
有	她	财富	讲述	.

前几天，她拜访了汤普森街的一位东印度王子，请他给她算命。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['vɪzɪtər] [suːn] [huː] [wʊd]

Among	other	things	,	he	told	her	that	she	would	have	visitors	soon	who	would
之中	其他	事物	,	他	讲述	她	那	她	会	有	访客	很快	WHO	会

[kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .

come	to	stay	.
来	到	停留	.

他还告诉她，不久之后会有访客来拜访她，他们会留宿。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [θɪŋk] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

She	couldn't	think	who	it	could	be	.
她	不能	思考	WHO	它	可以	是	.

她想不出会是谁。

[wʌn] [naɪt] [smɪθ] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kraɪd] :

One	night	Smith	came	home	,	and	his	wife	rushed	up	to	him	and	cried	:
一	夜晚	史密斯	来了	家	,	和	他的	妻子	匆忙	向上	到	他	和	哭	:

一天晚上，史密斯回到家，他的妻子冲到他面前哭了起来：

" [naʊ] , [dəunt] [seɪ] [ə'gen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['fɔːrtʃən] ['telɪŋ] .

"	Now	,	don't	say	again	there	is	nothing	in	fortune	telling	.
"	现在	,	不	说	再次	那里	是	没有什么	在	财富	讲述	.

“现在，别再说算命一无是处了。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['vɪzɪtər] ['huːd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi]

He	told	me	that	we	would	have	visitors	who'd	come	to	stay	,	and	we
他	讲述	我	那	我们	会	有	访客	谁会	来	到	停留	,	和	我们

[hæv; həv] .

have	.
有	.

他告诉我会有客人来我们家小住，而我们也确实迎来了客人。

['aʊər; ɑːr][kæt][hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd] ['kɪtnz] .

Our	cat	has	just	had	kittens	.
我们的	猫	有	只是	有	小猫	.

我们的猫刚刚生了小猫。

" [ə'nʌðər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːmɪst] ,

"	Another	time	she	went	to	a	palmist	,
"	其他	时间	她	去	到	一个	手相师	,

“还有一次，她去找了算命先生，

[huː] ['ræmbəld] [ɑːn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]['juːʒuəl] [stʌf] [ðeɪ] [tel] ['evri] [wʌn] .

who	rambled	on	telling	her	the	usual	stuff	they	tell	every	one	.
WHO	漫无目的地闲聊	在	讲述	她	这	通常	东西	他们	告诉	每一个	一	.

他喋喋不休地跟她讲着那些他们跟每个人都讲的陈词滥调。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [sez] :

Finally	,	she	says	:
最后	,	她	说道	:

最后，她说：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][laɪn][ɑːn][jʊr; jər][hænd] [ðæt] ['ɪndɪˌkeɪts] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] . "
" **There** **is** **a** **line** **on** **your** **hand** **that** **indicates** **you** **are** **a** **very** **beautiful** **woman** **.** "
" 那里 是 一个 线 在 你的 手 那 表示 你 是 一个 非常 美丽的 女士 . "

"你手上的一条纹路表明你是一位非常美丽的女人。"

" [dʌz] [maɪ][hænd] [tel] [ðæt] ? " [sez] ['smɪθs] [waɪf] .
" **Does** **my** **hand** **tell** **that** **?** " **says** **Smith's** **wife** **.**
" 做 我的 手 告诉 那 ? " 说道 史密斯 妻子 .

"我的手能说明什么吗？"史密斯的妻子问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28**]
[页 -]

[第28页]

" [ʃʊr] , " [sez] [ðə; ði]['pɑːmɪst] .
" **Sure** **,** " **says** **the** **palmist** **.**
" 当然 , " 说道 这 手相师 .

"当然，"算命先生说。

" [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [feɪs] , [duː][juː; jʊ] ?
" **You** **don't** **suppose** **I** **could** **tell** **that** **by** **looking** **at** **your** **face** **,** **do** **you** **?**
" 你 不 认为 我 可以 告诉 那 经过 寻找 在 你的 脸 , 做 你 ?

你不会以为我能从你的脸上看出这一点吧?

" [jaʊ] — [baɪ][dʒeɪmz] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kæt][ðæt] [taɪm] .
" **Yeow** **—** **by** **James** **,** **I** **thought** **I** **heard** **a** **cat** **that** **time** **.**
" 哎哟 — 经过 詹姆斯 , 我 想法 我 听到 一个 猫 那 时间 .

"哎哟——詹姆斯，我当时好像听到了猫叫声。"

[seɪ] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,
Say **,** **I** **had** **an** **accident** **with** **a** **cat** **the** **other** **night** **,**
说 , 我 有 一个 事故 和 一个 猫 这 其他 夜晚 ,

比如说，前几天晚上我跟猫发生了一点小意外，

[ænd; ənd][aɪm] ['nɜːrvəs] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði][es] . [piː] . [siː] . [ə; eɪ] . [wɪl] [get]['æftər][ˌem 'iː] .
and **I'm** **nervous** **for** **fear** **the** **S** **.** **P** **.** **C** **.** **A** **.** **will** **get** **after** **me** **.**
和 我是 紧张的 为了 害怕 这 S . P . C . 一个 . 将要 得到 后 我 .

我担心动物保护协会会找上门来，所以很紧张。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] ['prɪti] ['ɜːrli] [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɑːt][maɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,
You **see** **I** **came** **home** **pretty** **early** **and** **,** **just** **as** **I** **got** **my** **key** **in** **the** **door** **,**
你 看 我 来了 家 漂亮的 早期的 和 , 只是 作为 我 得到 我的 钥匙 在 这 门 ,

你看，我那天回家很早，刚把钥匙插进门锁，

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
I **heard** **something** **behind** **me** **.**
我 听到 某物 在后面 我 .

我听到身后有动静。

[aɪ] ['dɪdnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] ,
I **didn't** **pay** **any** **attention** **,**
我 没有 支付 任何 注意力 ,

我根本没注意。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [skuːtid] [pæst][ˌem 'iː][ænd; ənd] [slɪpt]
and **as** **I** **opened** **the** **door** **that** **something** **scooted** **past** **me** **and** **slipped**
和 作为 我 打开 这 门 那 某物 滑行 过去的 我 和 滑倒了
[ˌʌp'sterz] .
upstairs **.**
楼上 .

我刚打开门，就有什么东西从我身边掠过，溜上了楼。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [buːt] , [gɑːt] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] [rest] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] ['leɪtɪst]

I	took	off	my	boot	,	got	a	light	,	and	—	the	rest	I'll	tell	you	in	my	latest
我	采取	离开	我的	启动	，	得到	一个	光	，	和	—	这	休息	患病的	告诉	你	在	我的	最新的

[səˈnɑːtə] ,

sonata	,
奏鸣曲	，

我脱下靴子，拿了盏灯，然后——剩下的我会在我的最新奏鸣曲里告诉你。

[ɪnˈtaɪtld] :

entitled	:
标题	：

标题：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小品：一系列令人捧腹大笑的旋转动作(Jiglets A series of sidesplitting)

" [oʊ] , [brɪŋ] [bæk] [maɪ] ['tæbi] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" Oh , Bring Back My Tabby To Me .
" 哦 , 带来 后退 我的 虎斑猫 到 我 .

"哦，把我的虎斑猫还给我。"

" [nɑ:t][ə; eɪ] [mju:] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['fi:laɪn] [noʊt] ,
" Not a mew was heard , not a feline note ,
" 不是 一个 喵 曾是 听到 , 不是 一个 猫科动物 笔记 ,

"没有听到一声猫叫，没有听到任何猫的叫声。"

[æz; əz][hɪz; ɪz] [kɔ:rps] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [jɑ:rd][aɪ] ['hɜ:rid] ;
As his corpse to the back yard I hurried ;
作为 他的 尸体 到 这 后退 院子 我 慌忙 ;

我匆匆忙忙地把他的尸体抬到后院；

[fɔ:r; fər][aɪ][leɪd][hɪm; ɪm] [loʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['trʌsti] [bu:t] ,
For I laid him low with my trusty boot ,
为了 我 铺设 他 低的 和 我的 可靠 启动 ,

因为我用我那双可靠的靴子把他打倒在地，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['berid] .
And thought it was time he was buried .
和 想法 它 曾是 时间 他 曾是 埋葬 .

并认为他该入土为安了。

[soʊ][aɪ]['sælaɪd] [fɔ:rθ] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
So I sallied forth , in the dead of the night ,
所以 我 突袭 前进 , 在 这 死的 的 这 夜晚 ,

于是，我在夜深人静之时出发了。

[maɪ] [hed] ['mi:nwaɪl] ['kɔ:ʃəsli] ['tɜ:rnɪŋ] ,
My head meanwhile cautiously turning ,
我的 头 同时 谨慎地 转弯 ,

我小心翼翼地转过头，

[fɔ:r; fər][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ðə; ði][oʊld][meɪd][nekst] [dɔ:r] ,
For I feared that his mistress , the old maid next door ,
为了 我 害怕 那 他的 情妇 , 这 老的 女佣 下一个 门 ,

因为我担心他的情妇，也就是隔壁的老处女，

[maɪt] [kætʃ] [ɑ:n][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] .
Might catch on and give me a burning .
可能 抓住 在 和 给 我 一个 燃烧 .

可能会被发现，然后给我来一顿火烧。

[noʊ]['ɔ:rθədɑ:ks] ['kɔ:fɪn] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] ,
No orthodox coffin enclosed the defunct ,
不 正统 棺材 内 这 已倒闭 ,

死者并未被装入传统的棺材中。

[nɑːt][ɪn]['peɪpər][ɔːr][ræg][dɪd][aɪ][wɪnd][hɪm; ɪm] ;

Not	in	paper	or	rag	did	I	wind	him	;
不是	在	纸	或者	抹布	做过	我	风	他	;

我没有用纸或破布给他缠上绷带;

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʌvəld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊld] , ['næroʊ] [bed] ,

But	I	shoveled	him	into	his	cold	,	narrow	bed	,
但	我	铲	他	进入	他的	寒冷的	,	狭窄的	床	,

但我还是把他塞进了他那张冰冷狭窄的床上。

[wer] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

Where	no	one	was	likely	to	find	him	.
在哪里	不	一	曾是	可能	到	寻找	他	.

一个不太可能有人能找到他的地方。

[jes] , ['sɔːftli] [ʃiːl] [kɔːl][tuː; tə][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [ðæts] [gɔːn] ,

Yes	,	softly	she'll	call	to	the	spirit	that's	gone	,
是的	,	轻轻	壳	称呼	到	这	精神	那就是	已消失	,

是的，她会轻声呼唤逝去的灵魂。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm][ɪn][veɪn][tuː; tə] [ə'lʊr] .

From	his	new	home	in	vain	to	allure	.
从	他的	新的	家	在	徒劳	到	引诱	.

从他的新家徒劳地诱惑。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['hiːl] [ker] ; [fɔːr; fər][tɑːm] [wɪl] [sliːp] [ɑːn] —

But	little	he'll	care	;	for	Tom	will	sleep	on	—
但	小的	地狱	关心	;	为了	汤姆	将要	睡觉	在	—

但他不会在意；因为汤姆会继续睡下去——

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪlnəs] [noʊ]['dɑːktər][kæn; kən][kjʊr] .

He	has	an	illness	no	doctor	can	cure	.
他	有	一个	疾病	不	医生	能	治愈	.

他得了一种医生都治不好的病。

[ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [sɔːŋ] , [ɪf] [aɪ][duː][seɪ][soʊ][maɪ'self] .

That's	a	pretty	good	song	,	if	I	do	say	so	myself	.
那就是	一个	漂亮的	好的	歌曲	, 如果	我	做	说	所以	我	.
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

恕我自夸一下，这首歌相当不错。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [fiːl] [laɪk] ['læfɪŋ] [wen] [aɪ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

I	always	feel	like	laughing	when	I	sing	it	,	though	.
我	总是	感觉	喜欢	笑	什么时候	我	唱歌	它	,	尽管	.

不过，我每次唱这首歌的时候都忍不住想笑。

[ˌaɪ 'tiː][riˈmaɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [dɪ'pɑːrtɪd] [frend] , [tɑːm] [oʊmʊr] .

It	reminds	me	of	my	dear	departed	friend	,	Tom	O'Moore	.
它	提醒	我	的	我的	亲爱的	已离开	朋友	,	汤姆	奥摩尔	.

这让我想起了我亲爱的已故朋友汤姆·奥莫尔。

[ðɪs] [tɑːm][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['braɪtəst] ['feloʊ] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

This	Tom	was	the	brightest	fellow	that	ever	lived	.
这	汤姆	曾是	这	最亮的	同伴	那	曾经	居住地	.

汤姆是世上最聪明的人。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [tuːθ] .

One	day	he	was	greatly	troubled	with	an	aching	tooth	.
一	天	他	曾是	非常	麻烦	和	一个	疼痛	齿	.

有一天，他牙疼得厉害，非常难受。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dentɪst] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz]['swoʊlən][dʒɔː] .

He	went	to	the	dentist	and	exhibited	his	swollen	jaw	.
他	去	到	这	牙医	和	展出	他的	肿	颚	.

他去看牙医，并展示了他肿胀的下巴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [wɪtʃ] [tuːθ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ɪk'stræktɪd] ? " [æskt] [ðə; ði]['dentɪst] .
" Which tooth do you want extracted ? " asked the dentist .
" 哪个 齿 做 你 想 提取 ? " 问 这 牙医 .

"你想拔掉哪颗牙？"牙医问道。

[tɑːm] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuːθ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['swelɪŋ] .
Tom pointed to a tooth opposite the swelling .
汤姆 尖 到 一个 齿 对面的 这 肿胀 .

汤姆指着肿胀部位对面的一颗牙齿。

" [waɪ] , " [sez] [ðə; ði]['dentɪst] , " [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . "
" Why , " says the dentist , " the swelling is on the other side . "
" 为什么 , " 说道 这 牙医 , " 这 肿胀 是 在 这 其他 边 . "

"为什么？"牙医说，"肿胀的地方在另一边。"

" [ɑːk; ɑːx] , " [sez] [tɑːm] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [smɔːl] [lʌmp] [juː; jʊ] [meɪn] , [ðæts] ['nɑːθɪn] - .
" Och , " says Tom , " is it that small lump you mane , that's nothin ' .
" 奥赫 , " 说道 汤姆 , " 是 它 那 小的 块 你 鬃毛 , 那就是 什么也没有 - .

"哦，"汤姆说，"你头上那小块肿块？那不算什么。"

[ðæts] ['oʊnli] [wer] ['brɪdʒɪt] [hɪt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪftər] .
That's only where Bridget hit me with the lifter .
那就是 仅有的 在哪里 布里奇特 打 我 和 这 升降机 .

布里奇特就是用举重器打到我的那个位置。

" [tɑːm][hæd; həd][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [tuːθ] ['teɪkən][aʊt][ænd; ənd][left][ðə; ði] [pleɪs] .
" Tom had the troublesome tooth taken out and left the place .
" 汤姆 有 这 麻烦的 齿 已采取 出去 和 左边 这 地方 .

"汤姆拔掉了那颗碍事的牙齿，然后离开了那里。"

[ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi][met][hɪz; ɪz] [dɪr] [frend] - [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [tɑːm] , [jeld] :
Outside , he met his dear friend O'Holleran who , as he saw Tom , yelled :
外部 , 他 遇见 他的 亲爱的 朋友 - WHO , 作为 他 锯 汤姆 , 大喊 :

在外面，他遇到了他的好朋友奥霍勒兰，奥霍勒兰一看到汤姆就大喊：

" [aɪ] [seɪ] , [tɑːm] ,
" I say , Tom ,
" 我 说 , 汤姆 ,

我说，汤姆，

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['mɪskærɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ðæt] [mə'kɑːrθi] [wʌz; wəz][ðə; ði]
did you hear of the frightful miscarriage of justice that McCarthy was the
做过 你 听到 的 这 可怕 流产 的 正义 那 麦卡锡 曾是 这
['vɪktɪm][ʌv; əv] ? "
victim of ? "
受害者 的 ? "

你听说过麦卡锡遭受的那场可怕的冤案吗?

" [noʊ] , " [sez] [tɑːm] , " [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" No , " says Tom , " what was it ? "
" 不 , " 说道 汤姆 , " 什么 曾是 它 ? "

"不，"汤姆说，"到底是什么？"

" [wel] , " [sez] - , " [ðeɪ] [lɔkt] [pʊr] [mæk][ʌp][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [drʌŋk] [wen] [hiː; hi]
" **Well , " says O'Holleran , " they locked poor Mac up for being drunk when he**
" 出色地 , " 说道 - , " 他们 已锁定 贫穷的 苹果 向上 为了 存在 醉 什么时候 他
[wʌz; wəz] [kleɪn] ['soʊbər] . "
was clane sober . "
曾是 克莱恩 清醒 . "

"唉,"奥霍勒兰说,"可怜的麦克明明很清醒,却因为醉酒被关了起来。"

" [biˈʌɔb] , " [sez] [tɑːm] , " [aɪ][dəunt] [bɪleɪv] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .
" **Begob , " says Tom , " I don't belave it at all , at all .**
" 贝戈布 , " 说道 汤姆 , " 我 不 相信 它 在 全部 , 在 全部 .

"我的天哪,"汤姆说,"我一点也不相信,一点也不相信。"

[mæk][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [drʌŋk] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [lɑːk] [hɪm; ɪm][ʌp] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Mac must have been drunk to let them lock him up when he was
苹果 必须 有 到过 醉 到 让 他们 锁 他 向上 什么时候 他 曾是
['soʊbər] . "
sober . "
清醒 . "

麦克当时一定是喝醉了,才会让他们在他清醒的时候把他关起来。

" [aɪ] [seɪ] , [tɑːm] , " [sez] - , " [duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn] [dreɪmz] ? "
" **I say , Tom , " says O'Holleran , " do you believe in drames ? "**
" 我 说 , 汤姆 , " 说道 - , " 做 你 相信 在 电视剧 ? "

奥霍勒兰说:"汤姆,你相信戏剧吗?"

" [ʃʊr] , [aɪ][duː] , " [sez] [tɑːm] .
" **Sure , I do , " says Tom .**
" 当然 , 我 做 , " 说道 汤姆 .

"当然,我愿意,"汤姆说。

" [ˌdʌbəlˌjuˌeɪtʃˈoʊˌaɪ] ?
" **Whoi ?**
" 谁 ?

"谁?"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 31]**
" [页 -]

[第31页]

" [ðen] [wɒts] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [wen] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [dreɪmz] ['hiːz][ə; eɪ] ['bætʃələr] ? "
" **Then what's it a sign of when a married man drames he's a bachelor ? "**
" 然后 是什么 它 一个 符号 的 什么时候 一个 已婚 男人 电视剧 他是 一个 学士 ? "

"那么,已婚男人装作单身汉,这说明了什么呢?"

" [biˈʌɔb] , " [sez] [tɑːm] , " [its] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] — [wen] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] . "
" **Begob , " says Tom , " it's a sign of disappointment — when he wakes up . "**
" 贝戈布 , " 说道 汤姆 , " 它是 一个 符号 的 失望 — 什么时候 他 醒来 向上 . "

"贝戈布,"汤姆说,"这是失望的迹象——当他醒来的时候。"

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [tɑːm] , " [sez] - ,
" **Do you know , Tom , " says O'Holleran ,**
" 做 你 知道 , 汤姆 , " 说道 - ,

"你知道吗,汤姆?"奥霍勒兰说道。

" [aɪˈd] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ɪgˈzækt][spɑːt][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ɑːn] . "
" **I'd give a hundred dollars to know the exact spot I'm going to die on . "**
" ID 给 一个 百 美元 到 知道 这 精确的 点 我是 去 到 死 在 . "

"我愿意花一百美元知道自己会死在哪个确切的地方。"

" [ˌdʌbəlˌjuˌeɪtʃˈoʊˌaɪ] ? " [sez] [tɑːm] .
" Whoi ? " says Tom .
" 谁 ? " 说道 汤姆 .

"谁？"汤姆问道。

" [ˌdʌbəlˌjuˌeɪtʃˈoʊˌaɪ] , [juː; jʊ] [^ɔˈsuːn] , [aɪˈd][ˈnevər][goʊ] [nɪr] [ðə; ði][oʊld][spɑːt][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .
" Whoi , you gossoon , I'd never go near the ould spot at all , at all .
" 谁 , 你 戈松 , ID 绝不 去 靠近 这 可以 点 在 全部 , 在 全部 .

"喂，你这傻瓜，我根本不会靠近那个老地方，绝对不会。"

" [tɑːm][ænd; ənd] - [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌbəːb] ,
" Tom and O'Holleran took a walk through the suburbs ,
" 汤姆 和 - 采取 一个 走 通过 这 郊区 ,

汤姆和奥霍勒兰在郊区散步，

[ænd; ənd] [keɪm] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈblækberi] [bʊʃɪz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][hæf] - [raɪp] [fruːt] .
and came upon some blackberry bushes laden with half - ripe fruit .
和 来了 之上 一些 黑莓 灌木丛 满载 和 一半 - 成熟 水果 .

然后发现了一些黑莓灌木丛，上面挂满了半成熟的果实。

" [aɪ] [seɪ] , " [sez] - , " [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bʊʃɪz] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðoʊz] , [tɑːm] ? "
" I say , " says O'Holleran , " what kind of bushes do you call those , Tom ? "
" 我 说 , " 说道 - , " 什么 种类 的 灌木丛 做 你 称呼 那些 , 汤姆 ? "

奥霍勒兰说："我说，汤姆，你管那些灌木叫什么？"

" [ˌdʌbəlˌjuˌeɪtʃˈoʊˌaɪ] , [juː; jʊ][fjuːl] , " [sez] [tɑːm] , " [ðeə(r)] [ˈblækˌberiz] . "
" Whoi , you fule , " says Tom , " they're blackberries . "
" 谁 , 你 燃料 , " 说道 汤姆 , " 它们是 黑莓 . "

"喂，你这笨蛋，"汤姆说，"它们是黑莓。"

" [get] [aʊt] , " [sez] - , " [ðeə(r)] [red] . "
" Get out , " says O'Holleran , " they're red . "
" 得到 出去 , " 说道 - , " 它们是 红色的 . "

奥霍勒兰说："快出去，他们是红色的。"

" [ʃʊr] , " [sez] [tɑːm] , " [bʌt; bət] [ˈevri] [fjuːl] [noʊz] [ðæt] [ˈblækˌberiz] [ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz] [red] [wen]
" Sure , " says Tom , " but every fule knows that blackberries are always red when
" 当然 , " 说道 汤姆 , " 但 每一个 燃料 知道 那 黑莓 是 总是 红色的什么时候
[ðeə(r)] [griːn] .
they're green .
它们是 绿色的 .

"当然，"汤姆说，"但每个野猫都知道，黑莓青的时候总是红色的。"

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [bɪˈjɑːnd] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkrɔːsroʊdz] .
" A little way beyond , they came to a crossroad .
" 一个 小的 方式 超过 , 他们 来了 到 一个 十字路口 .

"再往前走一点，他们就来到了一个十字路口。"

[tɑːm] [sed] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] - [sed] [tuː; tə][ðə; ði][left] .
Tom said they ought to go to the right and O'Holleran said to the left .
汤姆 说 他们 应该 到 去 到 这 正确的 和 - 说 到 这 左边 .

汤姆说他们应该向右走，奥霍勒兰说应该向左走。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðeɪ] [ˈɑːrgjuːd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][tɑːm] [sez] :
They argued for a while , and Tom says :
他们 争论 为了 一个 尽管 , 和 汤姆 说道 :

他们争论了一会儿，汤姆说：

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] .
" I'll tell you what we'll do .
" 患病的 告诉 你 什么 出色地 做 .

我会告诉你我们要怎么做。

[juː; jʊ][goʊ][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .
You go by one and I'll take the other .
你 去 经过 一 和 患病的 拿 这 其他 .

你走一条路，我走另一条路。

[ɪf] [aɪ][get] [hoʊm][fɜːrst] , [aɪl] [pʊt][ə; eɪ] [tʃɔːk] [mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,
If I get home first , I'll put a chalk mark on the door ,
如果 我 得到 家 第一的 , 患病的 放 一个 粉笔 标记 在 这 门 ,

如果我先到家，我会用粉笔在门上做个记号。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][get][ðer; ðər][fɜːrst][juː; jʊ][rʌb][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
and if you get there first you rub it out .
和 如果 你 得到 那里 第一的 你 擦 它 出去 .

如果你先到那里，就把它擦掉。

" [tɑːm]['riːs(ə)ntli] [ɪm'pɔːrtɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['relətɪvz] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] .
" Tom recently imported one of his poor relatives to this country .
" 汤姆 最近 进口 一 的 他的 贫穷的 亲属 到 这 国家 .

“汤姆最近把他的一个贫困亲戚接到了这个国家。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][pæt] ['sʌlɪvən] .
His name was Pat Sullivan .
他的 姓名 曾是 拍 沙利文 .

他的名字叫帕特·沙利文。

[pæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [θɪk] ['aɪrɪʃmən] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['reɪlroʊd]
Pat was a very thick Irishman , and as he had never seen a railroad
拍 曾是 一个 非常 厚的 爱尔兰人 , 和 作为 他 有 绝不 已见 一个 铁路
[ɪn]['iərin] - [goʊ] - [brɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [hɑː] ,
in Erin - Go - Bra - a - a - a - ha ,
在 艾琳 - 去 - 胸罩 - 一个 - 一个 - 一个 - 哈 ,

帕特是个非常愚钝的爱尔兰人，而且由于他从未在爱尔兰见过铁路，

[hiː; hi] ['kudnt] [get][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .
he couldn't get it into his head how it worked .
他 不能 得到 它 进入 他的 头 如何 它 工作 .

他怎么也弄不明白它是怎么运作的。

['faɪnəli] [tɑːm] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ]['reɪlroʊd] [træk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Finally Tom took him up a railroad track to explain the matter to him .
最后 汤姆 采取 他 向上 一个 铁路 追踪 到 解释 这 事情 到 他 .

最后，汤姆带他沿着铁轨上去，向他解释这件事。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrv] , [bɪ'twiːn] [tuː] [haɪ] [ɪm'bæŋkmənts] , [ə; eɪ] [treɪn] [keɪm]
When they were rounding a curve , between two high embankments , a train came
什么时候 他们 是 四舍五入 一个 曲线 , 之间 二 高的 堤岸 , 一个 火车 来了
['θʌndərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
thundering behind them .
雷鸣 在后面 他们 .

当他们绕过两座高高的路堤之间的一个弯道时，一列火车轰隆隆地从他们身后驶来。

" [rʌn] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] , " [kraɪd][tɑːm] ,
" Run up the bank for your life , " cried Tom ,
" 跑步 向上 这 银行 为了 你的 生活 , " 哭 汤姆 ,

“快去抢银行，保命要紧！”汤姆喊道。

[ænd; ənd][set][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][baɪ]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .
and set a good example by doing it himself .
和 放 一个 好的 例子 经过 正在做 它 他自己 .

并以身作则。

[pæt] , [haʊ'evər] , [dʌg] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [træk] ,
Pat , however , dug straight down the track ,
拍 , 然而 , 挖 直的 向下 这 追踪 ,

然而，帕特却径直沿着铁轨挖了下去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][treɪn] [ˌoʊvər'tʊk][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm]
and it was not long before the train overtook him and hurled him
和 它 曾是 不是 长的 前 这 火车 超越 他 和 投掷 他
['fɔːrti] [fiːt] [ə'weɪ] .
forty feet away .
四十 脚 离开 .

没过多久，火车就超过了他，把他抛到了四十英尺远的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

" [jiː; ji]['lɑːbstər] , " [sez] [tɑːm] , " [ˌdʌbəlˌjuˌeɪtʃ'oʊˌaɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [rʌn] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][æz; əz][aɪ][toʊld]
" Ye lobster , " says Tom , " whoi didn't you run up the bank as I told
" 叶 龙虾 , " 说道 汤姆 , " 谁 没有 你 跑步 向上 这 银行 作为 我 讲述
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“你这只龙虾，”汤姆说，“你没按我说的跑上河岸吗？”

" [biˈʌɔb] , " [sez] [pæt] , " [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [biːt] [ðæt] ['blumin] - [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] ,
" Begob , " says Pat , " if I couldn't beat that bloomin ' thing on the level ,
" 贝戈布 , " 说道 拍 , " 如果 我 不能 打 那 盛开 - 事物 在 这 等级 ,

“该死，”帕特说，“如果我不能在场地上打败那该死的东西，

[wʌt] [tʃæns] [dɪd][aɪ][stænd] ['rʌnɪŋ] [ˌʌpˈhɪl] ?
what chance did I stand running uphill ?
什么 机会 做过 我 站立 跑步 上坡 ?

我逆流而上，胜算有多大?

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [get]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lʌntʃ] ['kaʊntər] , [goʊ] - [ˌaʊt'saɪd] -
" By the way , did you ever get into one of those lunch counter , go - outside -
" 经过 这 方式 , 做过 你 曾经 得到 进入 一 的 那些 午餐 柜台 , 去 - 外部 -
[ænd; ənd] - [get] - ['sʌmθɪŋ] - [fɪt] - [tuː; tə] - [iːt] ['restərənt] ?
and - get - something - fit - to - eat restaurants ?
和 - 得到 - 某物 - 合身 - 到 - 吃 餐厅 ?

对了，你有没有去过那种可以到外面打包食物吃的午餐柜台餐厅?

[aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ]['regjələr]['sɜːrkəs] .
I did , and it's a regular circus .
我 做过 , 和 它是 一个 常规的 马戏团 .

我去了，简直像个马戏团。

[ɪf] [juːv] ['nevər] [bɪn] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
If you've never been , you want to take it in .
如果 你已经 绝不 到过 , 你 想 到 拿 它 在 .

如果你从未去过，你一定要去看看。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][ˌsɪks'tiːn] [sents] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
The other day I had sixteen cents with which to get something to eat ,
这 其他 天 我 有 十六 分 和 哪个 到 得到 某物 到 吃 ,

前几天我身上只有十六美分，想买点吃的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **thought** **I'd** **chance** **it** **.**
和 我 想法 ID 机会 它 .

我想不妨一试。

[aɪ] [stept] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['hoʊli] ['tɛrərz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [stuːl]
I **stepped** **into** **one** **of** **these** **holy** **terrors** **and** **sat** **down** **on** **a** **revolving** **stool**
我 步 进入 一 的 这些 圣 恐怖 和 卫星 向下 在 一个 旋转 凳子
['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][draɪ] [gʊdz] ['stɔrz] .
similar **to** **those** **they** **have** **in** **dry** **goods** **stores** **.**
相似的 到 那些 他们 有 在 干燥 商品 商店 .

我走进了其中一个令人恐惧的圣地，坐在一个类似于杂货店里那种旋转凳子上。

[ðiːz] [siːts] [ɑːr; ər] [pleɪst] [soʊ] ['kloʊsli] [tə'geðər] [ðæt] [jʊr; jər] ['neɪbɚz] ['bɪznəs] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] .
These **seats** **are** **placed** **so** **closely** **together** **that** **your** **neighbor's** **business** **is** **your** **own** **.**
这些 座位 是 放置 所以 密切 一起 那 你的 邻居 商业 是 你的 自己的 .

这些座位摆放得非常近，以至于邻座的动静也会影响到你。

[juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [iːt] [jʊr; jər] [suːp] .
You **try** **to** **eat** **your** **soup** **.**
你 尝试 到 吃 你的 汤 .

你试着喝汤。

[hiː; hi] ['nʌdʒɪz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [sendz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪt] .
He **nudges** **you** **and** **sends** **it** **back** **in** **your** **plate** **.**
他 轻推 你 和 发送 它 后退 在 你的 盘子 .

他轻轻推了推你，然后把食物放回你的盘子里。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz][pɔːrk][ænd; ənd] [biːnz] .
He **tries** **to** **eat** **his** **pork** **and** **beans** **.**
他 尝试 到 吃 他的 猪肉 和 豆子 .

他试着吃他的猪肉豆子。

[juː; jʊ] [nʌdʒ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][pɔːrk] ,
You **nudge** **him** **and** **he** **fishes** **in** **his** **vest** **pocket** **for** **pork** **,**
你 轻推 他 和 他 鱼 在 他的 背心 口袋 为了 猪肉 ,

你碰了碰他，他就从背心口袋里摸出猪肉来。

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt] [fɔːr; fər] [biːnz] .
and **down** **his** **shirt** **front** **for** **beans** **.**
和 向下 他的 衬衫 正面 为了 豆子 .

顺着他的衬衫前襟往下摸索豆子。

[wel] , [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər]
Well **,** **I** **picked** **up** **the** **bill** **of** **fare** **and** **glanced** **over**
出色地 , 我 挑选 向上 这 账单 的 票价 和 瞥了一眼 超过

我拿起账单，扫了一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

它。

['riːəli] ,
Really **,**
真的 ,

真的吗，

[aɪ]['hædnt] [bɪn] [aʊt] [leɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv]

I	hadn't	been	out	late	for	a	week	and	I	didn't	know	what	to	make	of
我	之前没有	到过	出去	晚的	为了	一个	星期	和	我	没有	知道	什么	到	制作	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我已经一个星期没熬夜了，我不知道该如何看待这件事。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːntreɪ][wʌz; wəz] :

The	first	entree	was	:
这	第一的	主菜	曾是	:

第一道主菜是:

" ['ɑːmlət] [ə; eɪ][lɑː] ['kriːoʊl] . "

"	Omelette	a	la	Creole	.	"
"	煎蛋卷	一个	拉	克里奥尔语	.	"

"克里奥尔风味煎蛋卷。"

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪!

" [aɪ] [θɔːt] .

"	I	thought	.
"	我	想法	.

我当时想。

" [duː] [ðeɪ] [slaɪs] ['kriːoʊlz] [ænd; ənd] [sɜːrv] [ðem; ðəm][æz; əz] ['ɔməlɪts] ?

"	Do	they	slice	Creoles	and	serve	them	as	omelettes	?
"	做	他们	片	克里奥尔人	和	服务	他们	作为	煎蛋卷	?

"他们会把克里奥尔人切片做成煎蛋卷吗？"

" [aɪ] ['wɔznt] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

"	I	wasn't	very	anxious	to	find	out	.
"	我	不是	非常	焦虑的	到	寻找	出去	.

我并不太想知道结果。

[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] :

The	next	was	:
这	下一个	曾是	:

接下来是:

" [raɪs] [suːp] [ə; eɪ][lɑː] ['belˌvju] . "

"	Rice	soup	a	la	Bellevue	.	"
"	米	汤	一个	拉	贝尔维尤	.	"

"贝尔维尤风味米汤。"

" ['hoʊli] [smoʊk] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [rʌm] ['hæbɪt][soʊ][bæd] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn][aɪ] [siː] ['belˌvju] ['evriwer]

"	Holy	smoke	,	I	have	the	rum	habit	so	bad	,	I	imagine	I	see	Bellevue	everywhere
"	圣	抽烟	,	我	有	这	朗姆酒	习惯	所以	坏的	,	我	想象	我	看	贝尔维尤	到处

[aɪ][goʊ] .

I	go	.
我	去	.

"我的天哪，我喝朗姆酒的瘾太严重了，我感觉走到哪儿都能看到贝尔维尤。"

[aɪ]['wʌndər] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ?

I	wonder	what	would	happen	if	I	were	to	take	that	?
我	想知道	什么	会	发生	如果	我	是	到	拿	那	?

我想知道如果我接受它会发生什么?

" [aɪ][gɑːt] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] .
" I got nervous and prepared to leave .
" 我 得到 紧张的 和 准备 到 离开 .

"我当时很紧张，准备离开。"

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði]['kæləndər][wʌz; wəz]
The last thing I saw on the calender was
这 最后的 事物 我 锯 在 这 日历 曾是

我在日历上看到的最后一件事是

" [krəu'kets] [ə; eɪ][lɑː] [dɛsprɪt] . "
" Croquettes a la D'Esprit . "
" 炸丸子 一个 拉 精神 . "

"精神炸丸子。"

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] , " [aɪ] [θɔːt] ,
" That's it exactly , " I thought ,
" 那就是 它 确切地 , " 我 想法 ,

"正是如此，"我想。

" [ðeɪ] [get][soʊ] ['despərət] [ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæʃ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['liːvɪŋz] [ænd; ənd][kɔːl]
" they get so desperate in these places that they hash up all the leavings and call
" 他们 得到 所以 绝望的 在 这些 地方 那 他们 哈希 向上全部 这 剩菜 和 称呼
[ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [raɪt] [neɪm] .
them by their right name .
他们 经过 他们的 正确的 姓名 .

"在这些地方，人们走投无路，把所有剩饭剩菜都捣碎，然后叫出它们的真名。"

" [wen] [aɪ] [pæst] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪ'bæŋ] , [hiː; hi] [sez] :
" When I passed the manager of the shebang , he says :
" 什么时候 我 通过了 这 经理 的 这 谢邦 , 他 说道 :

"当我经过那家小店的经理时，他说："

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

"怎么了？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juːv] [hæd; həd] ? "
Are you dissatisfied with what you've had ? "
是 你 不满 和 什么 你已经 有 ? "

你对你所拥有的感到不满吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [aɪ] ,
" Not a bit of it , " says I ,
" 不是 一个 少量 的 它 , " 说道 我 ,

"一点儿也没有，"我说。

" [its] [wʌt] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] .
" it's what I haven't had that I am dissatisfied with .
" 它是 什么 我 还没有 有 那 我 是 不满 和 .

"我不满的是我没有得到的东西。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[wen] [aɪ][gɑːt][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑːnt] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][rʌn]['ɪntuː][bʌt; bət][maɪ] [dɪr] [frend]

When	I	got	outside	of	the	restaurant	,	who	should	I	run	into	but	my	dear	friend
什么时候	我	得到	外部	的	这	餐厅	,	WHO	应该	我	跑步	进入	但	我的	亲爱的	朋友

,

,

,

当我走出餐厅时，竟然碰到了我的好朋友。

['ruːfəs][seɪdʒ] .

Rufus	Sage	.
鲁弗斯	圣人	.

鲁弗斯·塞奇。

" [hə'loʊ] , ['ruːfəs] , " [sez] [aɪ] , " ['haʊz] ['bɪznəs] ? "

"	Hello	,	Rufus	,	"	says	I	,	"	how's	business	?	"
"	你好	,	鲁弗斯	,	"	说道	我	,	"	怎么样	商业	?	"

“你好，鲁弗斯，”我说，“生意怎么样？”

" ['kændɪdli] , " [sez] [hiː; hi] , " [its] ['rɑːt(ə)n] .

"	Candidly	,	"	says	he	,	"	it's	rotten	.
"	坦率地说	,	"	说道	他	,	"	它是	烂	.

“坦白地说，”他说，“它烂透了。”

[aɪ] [meɪd] ['oʊnli] [θriː] ['mɪljənz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	made	only	three	millions	this	morning	,
我	制成	仅有的	三	百万	这	早晨	,

我今天早上只赚了三百万。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] [suːt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [wɪl] [kɔːst][ɔːl][ðə; ði] [wei]

and	I've	got	to	get	a	new	suit	this	afternoon	that	will	cost	all	the	way
和	我已经	得到	到	得到	一个	新的	套装	这	下午	那	将要	成本	全部	这	方式

[frʌm; frəm][ten][tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

from	ten	to	fifteen	dollars	.	"
从	十	到	十五	美元	.	"

我今天下午得去买一套新西装，大概要花十到十五美元。

" [tuː] [bæd] , " [sez] [aɪ] .

"	Too	bad	,	"	says	I	.
"	也	坏的	,	"	说道	我	.

“太可惜了，”我说。

" [ðen] , [bɪ'saɪdz] , [aɪm]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənst] ['eni] [taɪm] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	Then	,	besides	,	I'm	liable	to	be	inconvenienced	any	time	,	"	he	says	,
"	然后	,	除了	,	我是	容易	到	是	不便	任何	时间	,	"	他	说道	,

“此外，我随时都可能遇到不便，”他说。

" [θruː] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	through	an	argument	I	had	with	a	friend	of	mine	this	morning	.
"	通过	一个	争论	我	有	和	一个	朋友	的	矿	这	早晨	.

“今天早上我和一位朋友发生了争执。”

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] ['wɔznt] . "

He	said	I	was	extravagant	,	and	I	said	I	wasn't	.	"
他	说	我	曾是	靡	,	和	我	说	我	不是	.	"

他说我挥霍无度，我说我没有。

" [wel] , " [sez] [aɪ] , " [dɪd][juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

"	Well	,	"	says	I	,	"	did	you	succeed	in	getting	him	to	think	the	same	as
"	出色地	,	"	说道	我	,	"	做过	你	成功	在	获得	他	到	思考	这	相同的	作为

[jɔːr'self] ? "

yourself	?	"
你自己	?	"

“那么，”我说，“你成功让他和你想法一致了吗？”

" [jes] , " [sez] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [get] [ə'restɪd] ['eni] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər] [ə'sʌlt] [ænd; ənd] ['bætəri]
" Yes , " says he , " but I may get arrested any minute for assult and battery
" 是的 , " 说道 他 , " 但 我 可能 得到 被捕 任何 分钟 为了 袭击 和 电池
,
,
,

"是的,"他说，"但我随时可能因殴打罪被捕。"

[ænd; ənd] [ðeɪl] [faɪn] [ˌem 'iː][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
and they'll fine me not less than five dollars .
和 他们会 美好的 我 不是 较少的 比 五 美元 .

他们会罚我不少于五美元。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ,
" I don't think I ever told you of the awful time I had ,
" 我 不 思考 我 曾经 讲述 你 的 这 可怕 时间 我 有 ,

"我想我从未跟你说过我那段糟糕的时光,"

[wen] [aɪ] [went] ['jɑːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ['ruːfəs][seɪdʒ] , [dɪd][aɪ] ?
when I went yachting with my friend Rufus Sage , did I ?
什么时候 我 去 游艇 和 我的 朋友 鲁弗斯 圣人 , 做过 我 ?

我和朋友鲁弗斯·塞奇一起出海玩游艇的时候，我去过那里吗?

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swel] [taɪm] , [ɪn'diːd] .
Oh ! It was a swell time , indeed .
哦 ! 它 曾是 一个 膨胀 时间 , 的确 .

哦！那真是一段美好的时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] [swel] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['hɑːrbər] ,
It began to swell the minute we struck the swell outside the harbor ,
它 开始 到 膨胀 这 分钟 我们 击 这 膨胀 外部 这 港口 ,

我们刚驶出港口，船身就开始隆起。

[ænd; ənd][maɪ][poʊ'etɪk][soʊl] [sweld] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ɪn] [greɪt] [ʃeɪp] .
and my poetic soul swelled up within me in great shape .
和 我的 诗意的 灵魂 肿胀 向上 之内 我 在 伟大的 形状 .

我的诗意灵魂在我体内蓬勃涌动。

[aɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [weɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði]
I was leaning over the rail looking at the beautiful green waves and the
我 曾是 倾斜 超过 这 轨 寻找 在 这 美丽的 绿色的 波浪 和 这
[rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn][ðem; ðəm] ([noʊ] ,
reflection of my beautiful face in them (no ,
反射 的 我的 美丽的 脸 在 他们 (不 ,

我倚在栏杆上，望着美丽的绿色波浪，以及波浪中我美丽的脸庞的倒影（不，

[aɪ] ['wɔznt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els]) , [wen] [maɪ] [dɪr] [frend] , ['ruːfəs] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]
I wasn't doing anything else) , when my dear friend , Rufus , came to me and
我 不是 正在做 任何事物 别的) , 什么时候 我的 亲爱的 朋友 , 鲁弗斯 , 来了 到 我 和
[sed] :
said :
说 :

我当时正忙着做其他事，我的好朋友鲁弗斯走过来对我说：

" [tʃɪr] [ʌp] , [oʊld][mæn] , [θɪŋz] [wɪl] [get] ['plezəntə] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [kʌmz] [ʌp] . "
" Cheer up , old man , things will get pleasanter , when the moon comes up . "
" 欢呼 向上 , 老的 男人 , 事物 将要 得到 更令人愉悦 , 什么时候 这 月亮 来 向上 . "

"振作起来，老头，等月亮升起来，一切都会好起来的。"

" [dɑːr'neɪʃən] , " [sez] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ʌp] , [ɪf] [aɪ]['evər] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Darnation**	,	"	**says**	**I**	,	"	**it**	**has**	**come**	**up**	,	**if**	**I**	**ever**	**swallowed**	**it**	.
"	该死	,	"	说道	我	,	"	它	有	来	向上	,	如果	我	曾经	吞咽	它	.

“该死，”我说，“如果我吞下去了，它就出来了。”

" [raɪt] ['æftər] [ðæt] , [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ][moʊst] [tə'rɪfɪk] [geɪl] .

"	**Right**	**after**	**that**	,	**we**	**encountered**	**a**	**most**	**terrific**	**gale**	.
"	正确的	后	那	,	我们	遭遇	一个	最多	了不起	大风	.

“紧接着，我们就遭遇了一场非常猛烈的狂风。”

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] , [ðə; ði][stɔːrm] [hauld] , [ðə; ði] [ʃɪp] [tɔːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] .

The	**wind**	**blew**	,	**the**	**storm**	**howled**	,	**the**	**ship**	**tossed**	,	**and**	**the**	**lightning**	**flashed**	.
这	风	吹	,	这	风暴	嚎叫	,	这	船	抛掷	,	和	这	闪电	闪光灯	.

狂风呼啸，暴风雨咆哮，船只颠簸摇晃，闪电划破夜空。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['devə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

In	**fact**	,	**we**	**were**	**in**	**a**	**devil**	**of**	**a**	**mess**	**all**	**around**	.
在	事实	,	我们	是	在	一个	魔鬼	的	一个	混乱	全部	大约	.

事实上，我们当时处境一团糟。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [maʊθ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]

I	**found**	**my**	**ear**	**in**	**the**	**captain's**	**mouth**	**and**	**he**	**was**	**telling**	**me**	**something**	**I**
我	成立	我的	耳朵	在	这	船长的	嘴	和	他	曾是	讲述	我	某物	我

['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

didn't	**want**	**to**	**know**	.
没有	想	到	知道	.

我发现我的耳朵伸进了船长的嘴里，他正在告诉我一些我不想知道的事情。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [faʊnd] [maɪ] [raɪt] [buːt] [ɪg'zæktli] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər][ðə; ði]

The	**captain**	**found**	**my**	**right**	**boot**	**exactly**	**where**	**it**	**should**	**have**	**been**	**under**	**the**
这	队长	成立	我的	正确的	启动	确切地	在哪里	它	应该	有	到过	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

船长发现我的右靴子正好放在它应该在的位置上。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz]['ruːfəs] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][tuː; tə][get][ə; eɪ] [tuː] - [fɔːr; fər]

The	**last**	**thing**	**I**	**saw**	**was**	**Rufus**	**running**	**to**	**his**	**cabin**	**to**	**get**	**a**	**two**	**-**	**for**
这	最后的	事物	我	锯	曾是	鲁弗斯	跑步	到	他的	舱	到	得到	一个	二	-	为了

- [faɪv]['kɑːlər]['bʌt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][left][ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] .

-	**five**	**collar**	**button**	**he**	**had**	**left**	**in**	**his**	**trunk**	.
-	五	衣领	按钮	他	有	左边	在	他的	树干	.

我最后看到的是鲁弗斯跑回他的小屋去拿他落在箱子里的那颗两枚五元的领扣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[ɔːl][hændz][gɑːt] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

All	**hands**	**got**	**safely**	**into**	**the**	**boat**	**but**	**me**	.
全部	双手	得到	安全	进入	这	船	但	我	.

除了我以外，所有人都安全上了船。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['oʊvərbɔːrd] [ɔːl'redi] [ðæt] [aɪ]['dɪdnt] [ker] [haʊ] [suːn] [maɪ]

There	**was**	**so**	**much**	**of**	**me**	**overboard**	**already**	**that**	**I**	**didn't**	**care**	**how**	**soon**	**my**
那里	曾是	所以	很多	的	我	落水	已经	那	我	没有	关心	如何	很快	我的

['skelɪt(ə)n] ['fɑːloʊd] .

skeleton	**followed**	.
骨骼	随后	.

我当时已经迷失了太多，所以根本不在乎我的骨架什么时候也跟着消失。

['faɪnəli] [ðə; ði] [ʃɪp] [sæŋk][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'straɪd] [ə; eɪ][bɪg] ['hɔːgˌhed] .

Finally	**the**	**ship**	**sank**	**and**	**I**	**found**	**myself**	**astride**	**a**	**big**	**hogshead**	**.**
最后	这	船	沉没	和	我	成立	我	跨骑	一个	大的	猪头	.

最后船沉了，我发现自己骑在一个巨大的酒桶上。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	**was**	**in**	**an**	**awful**	**situation**	**.**
我	曾是	在	一个	可怕	情况	.

我当时处境非常糟糕。

['sʌd(ə)nli] , [aɪ] ['saɪtɪd] [ə; eɪ]['flægstæf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæg] [ə'tætʃt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər]

Suddenly	**,**	**I**	**sighted**	**a**	**flagstaff**	**with**	**a**	**flag**	**attached**	**,**	**and**	**within**	**an**	**hour**
突然	,	我	目击者	一个	旗杆	和	一个	旗帜	随附的	,	和	之内	一个	小时

[wʌz; wəz][ɪn] [græbiŋ] ['dɪstəns] .

was	**in**	**grabbing**	**distance**	**.**
曾是	在	抓取	距离	.

突然，我看到了一根旗杆，上面挂着一面旗帜，不到一个小时，我就到了可以伸手去拿的距离。

" [ðɪs] , " [aɪ] [sez] , " [ɪz][ɔːl] [raɪt] .

"	**This**	**,**	**"**	**I**	**says**	**,**	**"**	**is**	**all**	**right**	**.**
"	这	,	"	我	说道	,	"	是	全部	正确的	.

“这样，”我说，“没问题。”

[aɪl] [pʊt][ðə; ði][stɑːf][ɪn][ðə; ði] [bʌŋ] - [hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['bærəl][ænd; ənd][flai][ə; eɪ]['sɪgnəl][ʌv; əv]

I'll	**put**	**the**	**staff**	**in**	**the**	**bung**	**-**	**hole**	**of**	**the**	**barrel**	**and**	**fly**	**a**	**signal**	**of**
患病的	放	这	职员	在	这	塞子	-	洞	的	这	桶	和	飞	一个	信号	的

[dɪ'stres] .

distress	**.**
痛苦	.

我会把棍子插进桶塞里，然后放出求救信号。

" [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [faɪn] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

"	**It**	**flew**	**fine**	**,**	**until**	**a**	**gust**	**of**	**wind**	**took**	**it**	**away**	**.**
"	它	飞翔	美好的	,	直到	一个	阵风	的	风	采取	它	离开	.

“它飞得很好，直到一阵风把它吹走了。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['riːsɔːrs] .

But	**,**	**as**	**you**	**know**	**,**	**I**	**am**	**a**	**man**	**of**	**resource**	**.**
但	,	作为	你	知道	,	我	是	一个	男人	的	资源	.

但是，如你所知，我是一个足智多谋的人。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] .

I	**took**	**off**	**my**	**jacket**	**and**	**hoisted**	**it**	**in**	**the**	**place**	**of**	**the**	**flag**	**.**
我	采取	离开	我的	夹克	和	吊起	它	在	这	地方	的	这	旗帜	.

我脱下外套，把它挂在国旗的位置上。

[ə'nʌðər] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd] [keɪm] [ænd; ənd] [bluː] [maɪ]['dʒækɪt] [ə'weɪ] .

Another	**gust**	**of**	**wind**	**came**	**and**	**blew**	**my**	**jacket**	**away**	**.**
其他	阵风	的	风	来了	和	吹	我的	夹克	离开	.

又一阵风吹来，把我的外套吹走了。

[ðen] [aɪ] ['hɔɪstɪd] [maɪ] [ʃɜːrt] .

Then	**I**	**hoisted**	**my**	**shirt**	**.**
然后	我	吊起	我的	衬衫	.

然后我撩起了衬衫。

[ðæt] [bluː] [ə'weɪ] [ænd; ənd][aɪ] ['hɔɪstɪd] [maɪ] [sɑːks] .

That	**blew**	**away**	**and**	**I**	**hoisted**	**my**	**socks**	**.**
那	吹	离开	和	我	吊起	我的	袜子	.

那东西被风吹走了，我赶紧把袜子提了起来。

[ðoʊz] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd][aɪ] ['hɔɪstɪd] [maɪ] ['traʊzərz] .

Those	followed	,	and	I	hoisted	my	trousers	.
那些	随后	,	和	我	吊起	我的	裤子	.

随后，我提起了裤子。

[seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['bærəl] .

Say	,	but	it	was	good	I	had	that	barrel	.
说	,	但	它	曾是	好的	我	有	那	桶	.

不过话说回来，幸好我当时有那个桶。

[ðoʊz] [pə'dʒæməz] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ðoʊ] .

Those	pajamas	saved	my	life	,	though	.
那些	睡衣	已保存	我的	生活	,	尽管	.

不过，那件睡衣救了我的命。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['sti:mər] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ]['sɪgnəl][ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd]

A	week	later	a	passing	steamer	caught	sight	of	my	signal	of	distress	and
一个	星期	之后	一个	通过	汽船	捕捉	视线	的	我的	信号	的	痛苦	和

['reskju:d] [ˌem 'i:] .

rescued	me	.
获救	我	.

一周后，一艘路过的轮船发现了我的求救信号，救了我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ɪf] ['ru:fəs][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] .

The	first	thing	I	asked	the	captain	was	if	Rufus	had	been	saved	.
这	第一的	事物	我	问	这	队长	曾是	如果	鲁弗斯	有	到过	已保存	.

我问船长的第一件事就是鲁弗斯是否获救了。

" [waɪ] , " [sez] [hi:; hi] , " ['hævnt] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] ?

"	Why	,	"	says	he	,	"	haven't	you	heard	?
"	为什么	,	"	说道	他	,	"	还没有	你	听到	?

“为什么，”他说，“你没听说吗？”

[hi:; hi]['lændɪd][æt; ət] [sə'vænə] [ænd; ənd] ['kɔ:rnərd] [ðə; ði]['kɑ:t(ə)n]['mɑ:rkɪt][tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv]

He	landed	at	Savannah	and	cornered	the	cotton	market	to	the	tune	of
他	登陆	在	萨凡纳	和	被逼到绝境	这	棉布	市场	到	这	调	的

[ten] ['mɪljən] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,

ten	million	dollars	,
十	百万	美元	,

他抵达萨凡纳后，垄断了棉花市场，获利高达一千万美元。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sez] ['hi:z][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz] [jɑ:t] .

but	he	says	he's	a	ruined	man	because	he	lost	his	yacht	.
但	他	说道	他是	一个	毁坏	男人	因为	他	丢失的	他的	游艇	.

但他表示，因为失去了游艇，他已经一蹶不振。

" [seɪ] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ][stænd][ɑ:n][ðə; ði]['sɜ:rvənt] ['kwestʃən] ?

"	Say	,	how	do	you	stand	on	the	servant	question	?
"	说	,	如何	做	你	站立	在	这	仆人	问题	?

“那么，你对仆人问题持什么立场？”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][gɜ:rl] [ðæt] [bi:t] [ɔ:l] [ˌaʊt'dɔ:rz] [fɔ:r; fər] [ɪn'telɪdʒəns] .

I	had	a	girl	that	beat	all	outdoors	for	intelligence	.
我	有	一个	女孩	那	打	全部	户外	为了	智力	.

我有一个女孩，她的智力在所有户外运动员中都名列前茅。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [maɪ] [waɪf] [went] [aʊt] [tu:; tə] [du:] [sʌm; səm] ['ʃɑ:pɪŋ] [ænd; ənd] [left] ['brɪdʒɪt] [ɪn]

The	other	day	my	wife	went	out	to	do	some	shopping	and	left	Bridget	in
这	其他	天	我的	妻子	去	出去	到	做	一些	购物	和	左边	布里奇特	在

[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

charge	of	the	house	.
收费	的	这	房子	.

前几天我妻子出门购物，把家留给了布里奇特照看。

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ʃi:; ʃi] [æskt] ['brɪdʒɪt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

When	she	returned	she	asked	Bridget	if	any	one	had	called	for	her	.
什么时候	她	返回	她	问	布里奇特	如果	任何	一	有	称为	为了	她	.

她回来后问布里奇特是否有人找过她。

" [ʃʊr] , [mʌm] , " [sez] [ʃi:; ʃi] , " [ðə; ði] ['bæbi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər]

"	Sure	,	mum	,	"	says	she	,	"	the	babbie	called	for	you	all	the	while	you	were
"	当然	,	妈妈	,	"	说道	她	,	"	这	宝贝	称为	为了	你	全部	这	尽管	你	是

[gɔ:n] .

gone	.
已消失	.

"当然，妈妈，"她说，"你不在的时候，宝宝一直在叫你。"

" [ðæt] [naɪt] , [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [tu:; tə] ['dɪnər] , [aɪ] ['kudnt] [i:t] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	That	night	,	when	I	came	home	to	dinner	,	I	couldn't	eat	a	thing	.
"	那	夜晚	,	什么时候	我	来了	家	到	晚餐	,	我	不能	吃	一个	事物	.

"那天晚上我回家吃晚饭时，什么也吃不下。"

['evriθɪŋ] [ðæt] ['wɔznt] ['gloʊɪŋ] ['embərz] , [wʌz; wəz] ['tʃɑ:rkoʊl] .

Everything	that	wasn't	glowing	embers	,	was	charcoal	.
一切	那	不是	发光	余烬	,	曾是	木炭	.

除了炽热的余烬之外，其余的都是木炭。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [waɪf] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['faɪər] [ðə; ði] [gɜ:rl] [æt; ət] [wʌns] .

I	gave	my	wife	a	lecture	and	told	her	to	fire	the	girl	at	once	.
我	给予	我的	妻子	一个	演讲	和	讲述	她	到	火	这	女孩	在	一次	.

我狠狠地训斥了妻子一顿，让她立刻解雇那个女孩。

[maɪ] [waɪf] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['brɪdʒəts] ['strɔ:ŋhoʊld] [ænd; ənd] [sed] :

My	wife	went	down	to	Bridget's	stronghold	and	said	:
我的	妻子	去	向下	到	布里奇特的	据点	和	说	:

我妻子去了布里奇特的据点，说道：

" ['brɪdʒɪt] , [aɪm] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [faɪnd] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

"	Bridget	,	I'm	sorry	,	but	I'm	afraid	you'll	have	to	find	another	place	.
"	布里奇特	,	我是	对不起	,	但	我是	害怕的	你会	有	到	寻找	其他	地方	.

"布里奇特，我很抱歉，恐怕你得另找住处了。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

" - [soʊ] , [mʌm] ? " [æskt] ['brɪdʒɪt] .

"	Whoy	so	,	mum	?	"	asked	Bridget	.
"	-	所以	,	妈妈	?	"	问	布里奇特	.

"是谁啊，妈妈？"布里奇特问道。

" [wel] , [maɪ] ['hʌzbənd] [θɪŋks] [ðeəz; ðəz] [tu:] [mʌtʃ] [weɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "

"	Well	,	my	husband	thinks	there's	too	much	waste	in	the	kitchen	.	"
"	出色地	,	我的	丈夫	思考	有	也	很多	浪费	在	这	厨房	.	"

"嗯，我丈夫觉得厨房里浪费的东西太多了。"

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændz] [seiks] , [ɪf] [juːl] ['oʊnli][let][ˌem 'iː] [steɪ] , [mʌm] ,

"	For	the	land's	sakes	,	if	you'll	only	let	me	stay	,	mum	,
"	为了	这	土地的	清酒	,	如果	你会	仅有的	让	我	停留	,	妈妈	,

"看在老天的份上，妈妈，只要你让我留下来就行了。"

[aɪl] [get][ə; eɪ] ['twenti] - [tuː] ['kɔːrsɪt][ænd; ənd] [leɪs] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][aɪ][kɑːnt] [briːð] .

I'll	get	a	twenty	-	two	corset	and	lace	it	until	I	can't	breathe	.
患病的	得到	一个	二十	-	二	紧身胸衣	和	蕾丝	它	直到	我	不能	呼吸	.

我要买一件22号的紧身胸衣，然后把它系得紧紧的，直到喘不过气来。

" [wʌn] [deɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sez] :

"	One	day	a	friend	of	mine	came	to	me	and	says	:
"	一	天	一个	朋友	的	矿	来了	到	我	和	说道	:

有一天，我的一个朋友来找我说：

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] ['brɪdʒɪt] - [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] . "

"	I	see	you	have	Bridget	Harrohan	around	the	house	.	"
"	我	看	你	有	布里奇特	-	大约	这	房子	.	"

"我看到你家有布里奇特·哈罗汉。"

" [jes] , " [sez] [aɪ] .

"	Yes	,	"	says	I	.
"	是的	,	"	说道	我	.

"是的，"我说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][læst][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][faɪv] ['jɪrz] . "

"	Do	you	know	that	she	was	in	her	last	situation	five	years	.	"
"	做	你	知道	那	她	曾是	在	她	最后的	情况	五	年	.	"

"你知道她五年前一直处于那种境地吗？"

" [noʊ] , " [sez] [aɪ] ; " [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

"	No	,	"	says	I	;	"	where	was	that	?	"
"	不	,	"	说道	我	;	"	在哪里	曾是	那	?	"

"不，"我说，"那是在哪儿？"

" [sɪŋ] [sɪŋ] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Sing	Sing	,	"	says	he	.
"	唱歌	唱歌	,	"	说道	他	.

"辛辛监狱，"他说。

[aɪ] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [sent] ['brɪdʒɪt] [ə'weɪ] .

I	went	home	and	sent	Bridget	away	.
我	去	家	和	发送	布里奇特	离开	.

我回家后把布里奇特打发走了。

[maɪ] [waɪf] , [ɪn] ['sɪmpəθi] , [ˌrekə'mendɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frendz] .

My	wife	,	in	sympathy	,	recommended	her	to	one	of	her	dearest	friends	.
我的	妻子	,	在	同情	,	受到推崇的	她	到	一	的	她	亲爱的	朋友们	.

出于同情，我的妻子把她推荐给了她的一位挚友。

[ðæt] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

That	sympathy	was	beautiful	to	see	.
那	同情	曾是	美丽的	到	看	.

看到这份同情心，真是令人感动。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ['brɪdʒɪt] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd]

A	little	later	Bridget	came	back	and	announced	that	the	friend	had	engaged
一个	小的	之后	布里奇特	来了	后退	和	宣布	那	这	朋友	有	已订婚的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

过了一会儿，布里奇特回来了，宣布她的朋友已经和她订婚了。

" [soʊ][ðə; ðɪ]['leɪdi] [ɪn'geɪdʒd] [juː; jʊ] , [æt; ət][wʌns] , [wen] [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn]
" So the lady engaged you , at once , when you told her you had been
" 所以 这 女士 已订婚的 你 , 在 一次 , 什么时候 你 讲述 她 你 有 到过
[wɪð; wɪθ][ˌiːm 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

"所以，当你告诉她你和我在一起之后，那位女士立刻就和你订婚了。"

" [sez] [ʃiː; ʃi] .
" says she .
" 说道 她 .

"她说。"

" [oʊ] , [jes] ! " [sez] ['brɪdʒɪt] .
" Oh , yes ! " says Bridget .
" 哦 , 是的 ! " 说道 布里奇特 .

"哦，是的！"布里奇特说。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['eni] [wʌn] [huː]
" She said any one who
" 她 说 任何 一 WHO

她说，任何一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[kʊd; kəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [θriː] [mʌnθs] , [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] .
could stay with you three months , must be an angel .
可以 停留 和 你 三 几个月 , 必须 是 一个 天使 .

能和你待上三个月，她一定是天使。

" [seɪ] , [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Say , I picked up a newspaper this morning ,
" 说 , 我 挑选 向上 一个 报纸 这 早晨 ,

"比如说，我今天早上拿起一份报纸，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪ'vents] [ðæt] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
and I was astonished at the great events that are taking place .
和 我 曾是 惊讶 在 这 伟大的 活动 那 是 采取 地方 .

我被正在发生的大事所震撼。

[aɪ] [siː] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] , ['kʌlərd] , [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['poʊstmæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn]
I see that George Washington , colored , was appointed postmaster of the town
我 看 那 乔治 华盛顿 , 有色 , 曾是 任命 邮政局长 的 这 镇
[ʌv; əv] ['guːsberi] ,
of Gooseberry ,
的 醋栗 ,

我看到，黑人乔治·华盛顿被任命为鹅莓镇的邮政局长。

[en] . [siː] . , [æt; ət][naɪn] : - ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][naɪn] :
N . C . , at 9 : 15 yesterday morning , took up his situation at 9 :
N . C . , 在 9 : - 昨天 早晨 , 采取 向上 他的 情况 在 9 :

NC于昨天上午9点15分开始谈论他的情况：

- , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɪn(t)ʃ] [æt; ət][naɪn] : - .
30 , and was lynched at 9 : 45 .
- , 和 曾是 被私刑处死 在 9 : - .

30岁，于9点45分被私刑处死。

[aɪ] [siː] [ðæt] [mɑːrk] ['hænə] [hæz; həz]['doʊneɪtɪd] [tuː] ['mɪljənz] [tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn] ['baɪɪŋ] [aɪs] -
I **see** **that** **Mark** **Hanna** **has** **donated** **two** **millions** **to** **be** **spent** **in** **buying** **ice** **-**
我 看 那 标记 汉娜 有 捐赠 二 百万 到 是 花费 在 购买 冰 -
[kriːm] [ænd; ənd]['dʒɪndʒər][snæps][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['dʌbljuː] - [oʊ] - [ɑːr] - [keɪ] - [aɪ] - [en] - [dʒiː] - [em] - [ə; eɪ] -
cream **and** **ginger** **snaps** **for** **the** **w** **-** **o** **-** **r** **-** **k** **-** **i** **-** **n** **-** **g** **-** **m** **-** **a** **-**
奶油 和 姜 快照 为了 这 西 - o - r - k - 我 - n - 克 - 米 - 一个 -
[en] .
n **.**
n .

我看到马克·汉纳捐赠了200万，用于为工薪阶层购买冰淇淋和姜饼。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] [ə'baʊt][mɑːrk] , [læst] [naɪt] .
I **had** **a** **terrible** **dream** **about** **Mark** **,** **last** **night** **.**
我 有 一个 糟糕的 梦 关于 标记 , 最后的 夜晚 .

昨晚我做了个关于马克的可怕梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][gɑːt] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd]['dedɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
It **was** **so** **terrible** **that** **I** **got** **right** **up** **and** **dedicated** **a** **song** **to** **it** **.**
它 曾是 所以 糟糕的 那 我 得到 正确的 向上 和 投入的 一个 歌曲 到 它 .

这件事太糟糕了，我立刻站起来，专门为它写了一首歌。

[its] [ɪn'taɪtld] :
It's **entitled** **:**
它是 标题 :

它的标题是：

" [wʌt] [dɪd][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['sʌpər] ; [ɔːr] , [ɪf] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ'd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː]
" **What** **Did** **I** **Have** **For** **Supper** **;** **or** **,** **If** **I** **Knew** **What** **It** **Was** **I'd** **Eat** **It**
" 什么 做过 我 有 为了 晚餐 ; 或者 , 如果 我 知道 什么 它 曾是 ID 吃 它
[ə'gen] .
Again **.**
再次 .

"我晚餐吃了什么？或者，如果我知道是什么，我会再吃一次。"

" [ə; eɪ] [loʊ] [kiː] , [prə'fesər] .
" **A** **low** **key** **,** **professor** **.**
" 一个 低的 钥匙 , 教授 .

一位低调的教授。

[nɑːt][ə; eɪ] ['lætʃkiː] .
Not **a** **latchkey** **.**
不是 一个 锁钥匙 .

不是门锁钥匙。

[aɪ] [dremt] [aɪ] [dwelt] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] [hɔːlz] ,
I **dreamt** **I** **dwelt** **in** **marble** **halls** **,**
我 梦见 我 居住 在 大理石 大厅 ,

我梦见自己住在大理石大厅里，

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] ['riːgl] [steɪt] ;
And **lived** **in** **regal** **state** **;**
和 居住地 在 尊贵 状态 ;

过着帝王般的生活；

[ðæt] [ˌɔːldər'mænɪk] [fiːsts] [wɜːr; wər] [maɪn] ,
That **aldermanic** **feasts** **were** **mine** **,**
那 市议员 盛宴 是 矿 ,

那些市议员的宴会都是我的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[sɜːrvd] [ʌp][ɪn][ˈrɔdʒəz] - [pleɪt] .
Served up in Rogers ' plate .
服务 向上 在 罗杰斯 - 盘子 .

盛在罗杰斯的盘子里。

[aɪ] [dremt] [aɪ][wʌns][met] [dɪr] [oʊld][ted] ,
I dreamt I once met dear old Ted ,
我 梦见 我 一次 遇见 亲爱的 老的 泰德 ,

我梦见我曾经见过亲爱的老泰德,

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ;
And shook him by the hand ;
和 摇晃 他 经过 这 手 ;

然后和他握了握手;

[hiː; hi] [sed] [ˈhiːd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈnɪgər]
He said he'd make the niggers
他 说 他会 制作 这 黑鬼

他说他要让黑鬼们.....

[ðə; ði][fɜːrst][men][ɪn][ðə; ði][lænd] .
The first men in the land .
这 第一的 男人 在 这 土地 .

这片土地上的第一批人。

[aɪ] [dremt] [aɪ] [sɔː] [mɑːrk] [ˈhænə]
I dreamt I saw Mark Hanna
我 梦见 我 锯 标记 汉娜

我梦见我见到了马克·汉纳

[ɪn][ðə; ði] [ˌprezɪˈdenʃl] [tʃer] ;
In the Presidential chair ;
在 这 总统 椅子 ;

担任总统职务;

[hiː; hi][hæd; həd][dʒeɪ] . [piː] . [ˈmɔːrgən] [ˈsiːtɪd]
He had J . P . Morgan seated
他 有 J . P . 摩根 坐着

他让摩根大通坐到了位子上。

[raɪt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
Right beside him there .
正确的 旁 他 那里 .

就在他旁边。

[aɪ] [dremt] [aɪ] [sɔː] [koʊl] [kɪŋ] [ˈbɛr]
I dreamt I saw coal king Baer
我 梦见 我 锯 煤炭 国王 贝尔

我梦见我看见了煤炭大王贝尔

[stænd] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
Stand out upon the street ,
站立 出去 之上 这 街道 ,

站在街上,

[ˈgɪvɪŋ] [tʌnz] [ʌv; əv][koʊl][tuː; tə][ɔːl]
Giving tons of coal to all
给予 吨 的 煤炭 到 全部

向所有人赠送大量煤炭

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] .
Within a hundred feet .
之内 一个 百 脚 .

百尺之内。

[aɪ] [dremt] [aɪ] [sɔː] [gʊd] ['rʌsl] [seɪdʒ]
I **dreamt** **I** **saw** **good** **Russell** **Sage**
我 梦见 我 锯 好的 罗素 圣人

我梦见我见到了善良的罗素·塞奇

[gɪv] ['mɪljənz] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] ,
Give **millions** **by** **the** **score** **,**
给 百万 经过 这 分数 ,

以分数形式捐赠数百万美元，

[tuː; tə] ['evri] [pʊr] [mæn][ɪn][ðə; ði][lænd] ,
To **every** **poor** **man** **in** **the** **land** **,**
到 每一个 贫穷的 男人 在 这 土地 ,

致全国所有穷人，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
And **some** **came** **back** **for** **more** **.**
和 一些 来了 后退 为了 更多的 .

有些人还回来续订了。

[aɪ] [dremt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['vændərˌbɪlts]
I **dreamt** **that** **all** **the** **Vanderbilts**
我 梦见 那 全部 这 范德比尔特大学

我梦见所有范德比尔特家族的人

[hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði]['reɪlroʊd] [fer] ,
Had **reduced** **the** **railroad** **fare** **,**
有 减少 这 铁路 票价 ,

降低了铁路票价，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [raʊnd] - [trɪp] ['tɪkɪts]
And **were** **giving** **round** **-** **trip** **tickets**
和 是 给予 圆形的 - 旅行 门票

而且他们还赠送往返机票。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['evriwer] .
To **almost** **everywhere** **.**
到 几乎 到处 .

几乎到处都是。

[aɪ] [dremt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [left]
I **dreamt** **I** **had** **a** **fortune** **left**
我 梦见 我 有 一个 财富 左边

我梦见自己还剩下一笔财富

[baɪ] [dɪr] [oʊld]['hærəld] [peɪn] ;
By **dear** **old** **Harold** **Payne** **;**
经过 亲爱的 老的 哈罗德 佩恩 ;

作者：亲爱的老哈罗德·佩恩；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [daʊn] , [ɔːr][soʊ] ,
A **hundred** **thousand** **down** **,** **or** **so** **,**
一个 百 千 向下 , 或者 所以 ,

损失了大约十万块。

[ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][dɪd][ɪk'spleɪn] .
The **lawyers** **did** **explain** **.**
这 律师 做过 解释 .

律师们确实做出了解释。

[aɪ] [dremt] [ðə; ði] ['senət] ['kwɪkli] [pæst]
I **dreamt** **the** **Senate** **quickly** **passed**
我 梦见 这 参议院 迅速地 通过了

我梦见参议院迅速通过

[ðə; ði]['ænti] - [kəm'baɪn] [lɔːz] ;
The **anti** **-** **combine** **laws** **;**
这 反对 - 结合 法律 ;

反联合体法;

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [trʌsts] [ɔːl] ['lɪmpɪŋ] [ɔːf]
And **sent** **the** **trusts** **all** **limping** **off**
和 发送 这 信托 全部 跛行 离开

于是，所有信托基金都步履蹒跚地离开了。

[wɪð; wɪθ] ['dɪsləkeɪtɪd] [dʒɔːz] .
With **dislocated** **jaws** **.**
和 脱臼 下颚 .

下颌脱位。

[aɪ] [dremt] [ðæt] ['wɪljəm] ['dʒenɪŋz] ['braɪən]
I **dreamt** **that** **William** **Jennings** **Bryan**
我 梦见 那 威廉 詹宁斯 布莱恩

我梦见了威廉·詹宁斯·布莱恩

[wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [ɪ'lektɪd] ;
Was **eventually** **elected** **;**
曾是 最终 当选 ;

最终当选;

[ðeɪ] ['kudnt] [tel] [baɪ][dʒʌst] [wʌt] [miːnz] ,
They **couldn't** **tell** **by** **just** **what** **means** **,**
他们 不能 告诉 经过 只是 什么 方法 ,

他们无法判断究竟是通过什么手段,

[bʌt; bət] [deɪv] [hɪl] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] .
But **Dave** **Hill** **was** **suspected** **.**
但 戴夫 爬坡道 曾是 怀疑 .

但戴夫·希尔是嫌疑人。

[aɪ] [dremt] [aɪ] [sɔː] [ʃruːd] ['tɑːmi] ['plæt]
I **dreamt** **I** **saw** **shrewd** **Tommy** **Platt**
我 梦见 我 锯 精明 汤米 普拉特

我梦见我见到了精明的汤米·普拉特

[gɪv] ['dəunʌts] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,
Give **doughnuts** **to** **the** **poor** **,**
给 甜甜圈 到 这 贫穷的 ,

给穷人分发甜甜圈,

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ðem; ðəm]
And **when** **they** **wouldn't** **take** **them**
和 什么时候 他们 不会 拿 他们

而当他们不肯接受它们的时候

[hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] ['suːər] .
He **threw** **them** **down** **the** **sewer** **.**
他 扔 他们 向下 这 下水道 .

他把它们扔进了下水道。

[aɪ] [dremt] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [æt; ət] ['kɑːŋgrəs]
I **dreamt** **our** **friends** **at** **Congress**
我 梦见 我们的 朋友们 在 国会

我梦见了我们在国会的朋友们。

[wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ten] - [raʊnd] [baʊts] ;
Were **running** **ten** **-** **round** **bouts** **;**
是 跑步 十 - 圆形的 回合 ;

我们当时进行的是十回合的比赛;

[ðæt] [mə'klɔrən] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['tɪlmən] ,
That **McLaurin** **went** **on** **with** **Tillman** **,**
那 麦克劳林 去 在 和 蒂尔曼 ,

麦克劳林后来和蒂尔曼继续交往,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[ænd; ənd] [skɔːrd] [sʌm; səm] [kliːn] ['nɑːkaʊt] .
And **scored** **some** **clean** **knockouts** **.**
和 得分 一些 干净的 击倒 .

而且还取得了一些干净利落的击倒。

[aɪ] [dremt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['græftɪŋ] ,
I **dreamt** **there** **was** **no** **grafting** **,**
我 梦见 那里 曾是 不 嫁接 ,

我梦见没有嫁接,

[ðæt] ['pɑːlətɪks][wɜːr; wər] [kliːn] ;
That **politics** **were** **clean** **;**
那 政治 是 干净的 ;

当时的政治是清廉的;

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ][bet] , [aɪ][dʒʌst][woʊk] [ʌp] ,
But **then** **,** **you** **bet** **,** **I** **just** **woke** **up** **,**
但 然后 , 你 赌注 , 我 只是 觉醒 向上 ,

但是，没错，我刚醒。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .
I **knew** **that** **was** **a** **dream** **.**
我 知道 那 曾是 一个 梦 .

我知道那是一场梦。

['verɪli] , ['verɪli] , [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd] [frendz] [ɑːr; ər] [ʌn'greɪtfl] .
Verily **,** **verily** **,** **Republics** **and** **friends** **are** **ungrateful** **.**
确实 , 确实 , 共和国 和 朋友们 是 忘恩负义 .

的确，共和国和朋友们都是忘恩负义的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːl][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðæt] [sɔːŋ] [aɪ][dʒʌst] [sæŋ] [ɑːr; ər][maɪ]
Do **you** **know** **,** **all** **the** **gentlemen** **I** **mentioned** **in** **that** **song** **I** **just** **sang** **are** **my**
做 你 知道 , 全部 这 先生们 我 提及 在 那 歌曲 我 只是 唱 是 我的
[frendz] ?
friends **?**
朋友们 ?

你知道吗，我刚才唱的那首歌里提到的所有男士都是我的朋友?

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [frendz] ,
Talking **of** **friends** **,**
说 的 朋友们 ,

说到朋友,

[pʊts] [ˌem 'iː][ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [kʌs] [aɪ] [wʌns] [kɔːld] [baɪ] [ðɪs] ['oʊvər] - [wɜːrkt] ['fɪgjər]
puts **me** **in** **mind** **of** **an** **ungrateful** **cuss** **I** **once** **called** **by** **this** **over** **-** **worked** **figure**
放置 我 在 头脑 的 一个 忘恩负义 坏话 我 一次 称为 经过 这 超过 - 工作 数字
[ʌv; əv] [spiːtʃ] .
of **speech** **.**
的 演讲 .

这让我想起了我曾经用这种老套的修辞手法称呼过的一个忘恩负义的讨厌鬼。

[hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] , [slæpt] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] :
He **met** **me** **on** **the** **street** **,** **slapped** **me** **on** **the** **back** **,** **and** **said** **:**
他 遇见 我 在 这 街道 , 被掌掴 我 在 这 后退 , 和 说 :

他在街上遇见我，拍了拍我的背，说：

" [hə'loʊ] , [oʊld] [mæn] ! "
" **Hello** **,** **old** **man** **!** **"**
" 你好 , 老的 男人 ! "

“你好，老头！”

" [hə'loʊ] ! " [sez] [aɪ] , " [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ? "
" **Hello** **!** **"** **says** **I** **,** **"** **what** **do** **you** **want** **?** **"**
" 你好 ! " 说道 我 , " 什么 做 你 想 ? "

“你好！”我说，“你想要什么？”

" [wʌt] [duː] [aɪ] [wɑːnt] ? " [sez] [hiː; hi] .
" **What** **do** **I** **want** **?** **"** **says** **he** **.**
" 什么 做 我 想 ? " 说道 他 .

“我想要什么？”他问道。

" [aɪ] [wɑːnt] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "
" **I** **want** **ten** **dollars** **.** **"**
" 我 想 十 美元 . "

“我想要十美元。”

" [ðæts] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː]
" **That's** **an** **awful** **large** **sum** **of** **money** **,** **and** **I'm** **afraid** **I** **haven't** **got** **it**
" 那就是 一个 可怕 大的 和 的 钱 , 和 我是 害怕的 我 还没有 得到 它
[tuː; tə] [lend] ,
to **lend** **,**
到 借 ,

“那是一大笔钱，恐怕我没有钱借出去。”

" [sez] [aɪ] .
" **says** **I** **.**
" 说道 我 .

“我说。”

" [juːv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] ? " [sez] [hiː; hi] .
" **You've** **got** **it** **in** **the** **bank** **?** **"** **says** **he** **.**
" 你已经 得到 它 在 这 银行 ? " 说道 他 .

“你银行里有钱吗？”他问道。

" [jes] , " [sez] [aɪ] .
" **Yes** **,** **"** **says** **I** **.**
" 是的 , " 说道 我 .

“是的，”我说。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [sez] [hiː; hi] .
" **Now** **,** **look** **here** **,** **"** **says** **he** **.**
" 现在 , 看 这里 , " 说道 他 .

“现在，看这里，”他说。

" [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['brʌðərz] . "

"	The	Good	Book	teaches	us	that	we	are	all	brothers	.	"
"	这	好的	书	教导	我们	那	我们	是	全部	兄弟	.	"

《圣经》教导我们，我们都是兄弟。

" ['græntɪd] , " [sez] [aɪ] .

"	Granted	,	"	says	I	.
"	的确	,	"	说道	我	.

"当然，"我说。

" [wel] , " [sez] [hi:; hi] , " [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['brʌðər] , [baɪ]['mɔ:rəl] [raɪt] [wɒts] [jɔ:rz] [ɪz][maɪn] ,

"	Well	,	"	says	he	,	"	if	I	am	your	brother	,	by	moral	right	what's	yours	is	mine	,
"	出色地	,	"	说道	他	,	"	如果	我	是	你的	兄弟	,	经过	道德	正确的	是什么	你的	是	矿	,

"好吧，"他说，"如果我是你的兄弟，那么按照道义，你的就是我的。"

[ænd; ənd] [wɒts] [maɪn][ɪz] [jɔ:rz] .

and	what's	mine	is	yours	.
和	是什么	矿	是	你的	.

我的就是你的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ'd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][soʊ] [kwɪk] [ˌaɪ 'ti:]

If	I	had	the	money	I'd	give	it	to	you	so	quick	it
如果	我	有	这	钱	ID	给	它	到	你	所以	快的	它

如果我有钱，我会立刻给你。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[wʊd] [teɪk] [jʊr; jər] [breθ] [ə'weɪ] .

would	take	your	breath	away	.
会	拿	你的	气息	离开	.

美得令人窒息。

[naʊ] , [wʌt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [drɔ:] [ðæt] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .

Now	,	what	you	ought	to	do	is	to	draw	that	money	from	the	bank	.
现在	,	什么	你	应该	到	做	是	到	画	那	钱	从	这	银行	.

现在，你应该做的就是从银行把那笔钱取出来。

" [aɪ] [rʌʃt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [sez] [tu:; tə][ðə; ði] ['telər] :

"	I	rushed	down	to	the	bank	,	and	says	to	the	teller	:
"	我	匆忙	向下	到	这	银行	,	和	说道	到	这	出纳员	:

我赶紧跑到银行，对柜员说：

" [ɪz][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ɪn] ? "

"	Is	the	cashier	in	?	"
"	是	这	出纳员	在	?	"

收银员在吗?

" [noʊ] , " [sez] [hi:; hi] , " ['hi:z] [aʊt] .

"	No	,	"	says	he	,	"	he's	out	.
"	不	,	"	说道	他	,	"	他是	出去	.

"不，"他说，"他出局了。"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:zɪtər] ? "

Are	you	a	depositor	?	"
是	你	一个	储户	?	"

您是存款人吗?

" [jes] , " [sez] [aɪ] .

"	Yes	,	"	says	I	.
"	是的	,	"	说道	我	.

"是的，"我说。

" [ðen] [jʊə(r)] [aʊt] , [tuː] ; [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][treɪl] [naʊ] .

"	Then	you're	out	,	too	;	the	police	are	on	the	trail	now	.
"	然后	你是	出去	,	也	;	这	警察	是	在	这	踪迹	现在	.

"那你也出局了；警察现在正在追捕你。"

" [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['hærɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][læst] [sent] [aɪ][hæd; həd] .

"	I	went	back	to	Harris	,	and	gave	him	the	last	cent	I	had	.
"	我	去	后退	到	哈里斯	,	和	给予	他	这	最后的	中心	我	有	.

"我回到哈里斯那里，把我身上最后一分钱都给了他。"

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .

He	promised	to	pay	me	back	in	an	hour	.
他	承诺	到	支付	我	后退	在	一个	小时	.

他承诺一个小时内还钱给我。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][aɪ][met][hɪm; ɪm] .

A	month	after	I	met	him	.
一个	月	后	我	遇见	他	.

我认识他一个月后。

" [seɪ] , " [sez] [aɪ] , " [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌni] [aɪ] [lent] [juː; jʊ] ?

"	Say	,	"	says	I	,	"	how	about	that	money	I	lent	you	?
"	说	,	"	说道	我	,	"	如何	关于	那	钱	我	借出的	你	?

"我说，"我说，"我借给你的那笔钱怎么样了？"

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ]['oʊnli]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] . "

You	said	you	only	wanted	it	for	a	short	time	.	"
你	说	你	仅有的	通缉	它	为了	一个	短的	时间	.	"

你说过你只想短暂拥有它。

" [ðæts] [raɪt] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] .

"	That's	right	,	"	says	he	,	"	I	only	had	it	for	ten	minutes	.
"	那就是	正确的	,	"	说道	他	,	"	我	仅有的	有	它	为了	十	分钟	.

"没错，"他说，"我只用了十分钟。"

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['feroʊ] [geɪm] .

I	went	into	a	faro	game	.
我	去	进入	一个	法罗	游戏	.

我参加了一场法罗牌游戏。

" [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , ['hærɪs] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['teɪlər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [æn; ən] ['oʊvərkoʊt] [meɪd] .

"	Some	time	ago	,	Harris	visited	a	tailor	and	had	an	overcoat	made	.
"	一些	时间	前	,	哈里斯	到访	一个	裁缝	和	有	一个	大衣	制成	.

"不久前，哈里斯去了一家裁缝店，做了一件大衣。"

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [trʌst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪlər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['wɑːntɪd] ['refrənsɪz] .

He	wanted	trust	,	and	the	tailor	,	of	course	,	wanted	references	.
他	通缉	相信	,	和	这	裁缝	,	的	课程	,	通缉	参考	.

他想要信任，而裁缝当然想要推荐信。

['hærɪs] [pʊt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪlər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊvərkoʊt] .

Harris	put	up	such	a	bluff	that	the	tailor	gave	him	the	overcoat	.
哈里斯	放	向上	这样的	一个	虚张声势	那	这	裁缝	给予	他	这	大衣	.

哈里斯虚张声势，裁缝竟然真的把大衣给了他。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [geɪm] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

He	certainly	played	his	game	to	perfection	.
他	当然	玩	他的	游戏	到	完美	.

他确实把比赛发挥得淋漓尽致。

[ðen] ['hærɪs] ['wʊdnt] [peɪ] .

Then	Harris	wouldn't	pay	.
然后	哈里斯	不会	支付	.

那么哈里斯就不会付钱了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] ['teɪlər] [keɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sed] :
The tailor came around and said :
这 裁缝 来了 大约 和 说 :

裁缝走过来说道:

" [siː] [hɪr] , ['hærɪs] , ['wɔznt] [aɪ] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðæt] [koʊt] [ɑːn] [tɪk] ?
" See here , Harris , wasn't I kind enough to let you have that coat on tick ?
" 看 这里 , 哈里斯 , 不是 我 种类 足够的 到 让 你 有 那 外套 在 打钩 ?

“你看，哈里斯，我借给你那件外套，我难道还不够好吗？”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [peɪ] .
And now you won't pay .
和 现在 你 惯于 支付 .

现在你不用付钱了。

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv]
I'm sure it was the best that I could make , and it must have
我是 当然 它 曾是 这 最好的 那 我 可以 制作 , 和 它 必须 有
[wɔːrn] [wel] . "
worn well . "
磨损 出色地 . "

我相信这是我能做到的最好的了，而且它肯定很耐穿。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sez] ['hærɪs] , " [ɔːl] [maɪ] ['nefjuːz] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Certainly , " says Harris , " all my nephews wore it . "
" 当然 , " 说道 哈里斯 , " 全部 我的 侄子们 穿着 它 . "

“当然，”哈里斯说，“我所有的侄子都穿过它。”

" [ðer; ðər] , ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] — " [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['teɪlər] .
" There , didn't I tell you it — " began the tailor .
" 那里 , 没有 我 告诉 你 它 — " 开始 这 裁缝 .

“我不是早就告诉过你了吗——”裁缝开口道。

" [jes] , " [sed] ['hærɪs] ,
" Yes , " said Harris ,
" 是的 , " 说 哈里斯 ,

“是的，”哈里斯说。

" ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [wet] [ˌaɪ 'tiː] [ʃrʌŋk] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] ['jʌŋ^ist] [wʌn] [kʊd; kəd] [wer] [ˌaɪ 'tiː]
" every time it got wet it shrunk so that the next youngest one could wear it
" 每一个 时间 它 得到 湿的 它 缩小 所以 那 这 下一个 最小的 一 可以 穿 它
.
:
.

“每次弄湿了都会缩水，这样下一个最小的孩子就可以穿了。”

" [ðen] [ðə; ði] [fʌn] [bɪ'gæn] .
" Then the fun began .
" 然后 这 乐趣 开始 .

然后，好戏开始了。

[ðə; ði] ['teɪlər] [pʊt] [ðə; ði] [bɪl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kə'lɛktɝz] [hændz] .
The tailor put the bill into a collector's hands .
这 裁缝 放 这 账单 进入 一个 收藏家的 双手 .

裁缝把账单交给了收款员。

[ðə; ði] [kə'lektər] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] ['hærɪs] .
The collector called upon Harris .
这 集电极 称为 之上 哈里斯 .

收款员打电话给哈里斯。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [oʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ði] [kə'lektər] ,
" I'm sorry for you , old man , " said the collector ,
" 我是 对不起 为了 你 , 老的 男人 , " 说 这 集电极 ,

"老人家，我真为你感到难过，"收藏家说道。

" [bʌt; bət][jʊr; jər]['teɪlər][hæz; həz][pʊt][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] ['ɪntu:][maɪ][hændz][fɔ:r; fər] [kə'lekʃ(ə)n] . "
" but your tailor has put your account into my hands for collection . "
" 但 你的 裁缝 有 放 你的 帐户 进入 我的 双手 为了 收藏 . "

"但是你的裁缝已经把你的账目交给我来催收了。"

" [ɪn'di:d] , [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Indeed , I'm so sorry for you .
" 的确 , 我是 所以 对不起 为了 你 .

"真的，我很同情你。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [kə'lekt] [ˌaɪ 'ti:] [eɪ] ? " [sez] ['hærɪs] .
And you say you're going to try to collect it eh ? " says Harris .
和 你 说 你是 去 到 尝试 到 收集 它 嗯 ? " 说道 哈里斯 .

"你说你会想办法把它收回来，是吗？"哈里斯说道。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Well , I am so sorry for you .
" 出色地 , 我 是 所以 对不起 为了 你 .

"唉，我真为你感到难过。"

" [ðə; ði] [kə'lektər] ['kudnt] [get][ə; eɪ][sent] .
" The collector couldn't get a cent .
" 这 集电极 不能 得到 一个 中心 .

"收款员一分钱也没收到。"

['evri] [taɪm][hi:; hi] [kɔ:ld] ['æftər][ðæt] , ['hærɪs] [θru:] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] .
Every time he called after that , Harris threw him downstairs .
每一个 时间 他 称为 后 那 , 哈里斯 扔 他 楼下 .

此后他每次打电话，哈里斯都会把他扔下楼。

[waɪ] , [hi:; hi][gɑ:t][soʊ]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
Why , he got so after a while , that as soon as
为什么 , 他 得到 所以 后 一个 尽管 , 那 作为 很快 作为

为什么呢，过了一段时间后，他变得如此.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['hærɪs] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [wʊd] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm'self]
Harris appeared at the door , he would rush to the stairs and throw himself
哈里斯 出现 在 这 门 , 他 会 匆忙 到 这 楼梯 和 扔 他自己
[daʊn] .
down .
向下 .

哈里斯出现在门口，然后冲到楼梯口，纵身跳了下去。

['hærɪs] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [treɪnd] .
Harris had him trained .
哈里斯 有 他 受过训练 .

哈里斯曾训练过他。

[ðə; ði] ['teɪlər] [hɪt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [skiːm] .

The	tailor	hit	upon	a	brilliant	scheme	.
这	裁缝	打	之上	一个	杰出的	方案	.

裁缝想出了一个绝妙的办法。

[hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [bɪl] .

He	hired	a	woman	to	collect	the	bill	.
他	雇用	一个	女士	到	收集	这	账单	.

他雇了一名女子去收账。

['hærɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] .

Harris	was	in	a	dilemma	.
哈里斯	曾是	在	一个	困境	.

哈里斯陷入了两难境地。

[hiː; hi] ['kudnt] [θroʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌdaʊn'sterz] .

He	couldn't	throw	a	woman	downstairs	.
他	不能	扔	一个	女士	楼下	.

他不可能把女人从楼上扔下去。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æskt] [maɪ] [əd'vaɪs] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] .

He	told	me	about	it	,	and	asked	my	advice	,	but	I	had	none	to	give	.
他	讲述	我	关于	它	,	和	问	我的	建议	,	但	我	有	没有任何	到	给	.

:

.

他把这件事告诉了我，并征求我的意见，但我无能为力。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [sed] :

The	next	time	I	met	him	he	shook	me	by	the	hand	and	said	:
这	下一个	时间	我	遇见	他	他	摇晃	我	经过	这	手	和	说	:

下次见到他时，他握着我的手说：

" [aɪ] [gɑːt] [ə'raʊnd] [ðæt] ['wʊmən] - [kə'lektər] ['bɪznəs] [ɔːl] [raɪt] .

"	I	got	around	that	woman	-	collector	business	all	right	.
"	我	得到	大约	那	女士	-	集电极	商业	全部	正确的	.

“我成功地摆脱了那个女收藏家的纠缠。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blumin] - ['teɪlər] ['æftər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] . "

She	never	went	back	to	the	bloomin	'	tailor	after	the	second	time	she	called	.	"
她	绝不	去	后退	到	这	盛开	-	裁缝	后	这	第二	时间	她	称为	.	"

她第二次打电话之后就再也没去过那个该死的裁缝店了。

" [waɪ] , " [sez] [aɪ] , " [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Why	,	"	says	I	,	"	how	did	you	manage	it	?	"
"	为什么	,	"	说道	我	,	"	如何	做过	你	管理	它	?	"

“为什么？”我问，“你是怎么做到的？”

" [oʊ] ! " [sez] [hiː; hi] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [ded] ['iːzi] .

"	Oh	!	"	says	he	,	"	that	was	dead	easy	.
"	哦	!	"	说道	他	,	"	那	曾是	死的	简单的	.

“哦！”他说，“这太容易了。”

[aɪ] [dʒʌst] ['mærid] [hɜːr; hər] .

I	just	married	her	.
我	只是	已婚	她	.

我刚和她结婚。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [straɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ded] [stʌk] [ɑːn][ðer; ðər] ['lɪniɪdʒ]

"	Did	you	ever	strike	one	of	those	people	who	are	dead	stuck	on	their	lineage
"	做过	你	曾经	罢工	一	的	那些	人们	WHO	是	死的	卡住	在	他们的	血统

[ænd; ənd][hæv; həv] [tʃɑːts] [tækt] [ɑːn][ðer; ðər]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] ,

and	have	charts	tacked	on	their	bedroom	door	,
和	有	图表	已钉住	在	他们的	卧室	门	,

“你有没有遇到过那种死守家谱、把家谱贴在卧室门上的人？”

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ðeɪ] [kæn; kən] [treɪs] [ðer; ðər]['ænsestərz] ?

showing	how	many	thousand	years	they	can	trace	their	ancestors	?
显示	如何	许多	千	年	他们	能	痕迹	他们的	祖先	?

展示他们能追溯到多少千年前的祖先?

[aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] " [ʃiː; ʃi] " ['spesɪmən] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

I	struck	a	"	she	"	specimen	the	other	day	.
我	击	一个	"	她	"	标本	这	其他	天	.

前几天我打到了一只雌性标本。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] , [ʃiː; ʃi] [sez] : " [dʒəʊnz] , [dʒəʊnz] ,

As	soon	as	we	were	introduced	,	she	says	:	"	Jones	,	Jones	,
作为	很快	作为	我们	是	介绍	,	她	说道	:	"	琼斯	,	琼斯	,

我们刚一见面，她就说：“琼斯，琼斯，

['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['fæməli][ʌv; əv]['dʒoʊnzɪz] ,

surely	you	are	a	descendant	of	the	famous	family	of	Joneses	,
一定	你	是	一个	后裔	的	这	著名的	家庭	的	琼斯	,

你肯定是琼斯家族的后裔吧?

[huː] [hæd; həd][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ɑːn][ðə; ði]

who	had	their	origin	in	the	stone	age	and	lived	in	a	cave	on	the
WHO	有	他们的	起源	在	这	石头	年龄	和	居住地	在	一个	洞穴	在	这

[ˌpæli'seidz] ,

Palisades	,
帕利塞兹	,

他们的起源可以追溯到石器时代，他们居住在帕利塞兹悬崖上的一个山洞里。

[ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm]['hoʊboʊkən] ? "

about	a	mile	from	Hoboken	?	"
关于	一个	英里	从	霍博肯	?	"

离霍博肯大约一英里?

" [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] , " [sez] [aɪ] , " [its] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pʊr] ['meməri] .

"	I	can't	remember	,	"	says	I	,	"	it's	so	long	ago	and	I	have	a	poor	memory	.
"	我	不能	记住	,	"	说道	我	,	"	它是	所以	长的	前	和	我	有	一个	贫穷的	记忆	.

"

"

"

“我不记得了，”我说，“那是很久以前的事了，而且我的记性很差。”

" [jes] , [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .

"	Yes	,	but	let	us	come	nearer	to	the	present	generation	,	"	says	she	.
"	是的	,	但	让	我们	来	更近	到	这	展示	一代	,	"	说道	她	.

“是的，但让我们更贴近当代人，”她说。

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒoʊnzɪz] , [ðə; ði] [mɪl'wɔːki] [ˌmiljə'nɛəz] [ʌv; əv]
" You surely are a relative of the Joneses , the Milwaukee millionaires of
" 你 一定 是 一个 相对的 的 这 琼斯 , 这 密尔沃基 百万富翁 的
[ðə; ði] [seɪm] [neɪm] . "
the same name . "
这 相同的 姓名 . "

"你肯定和琼斯家族有亲戚关系，就是密尔沃基那对同名的百万富翁。"

" [jes] , " [aɪ] [sez] , " [ə; eɪ]['dɪstənt] ['relətɪv] . "
" Yes , " I says , " a distant relative . "
" 是的 , " 我 说道 , " 一个 遥远 相对的 . "

"是的，"我说，"一个远房亲戚。"

" [haʊ] ['dɪstənt] ? " [ʃiː; ʃi] [sez] .
" How distant ? " she says .
" 如何 遥远 ? " 她 说道 .

"有多远？"她问。

" [æz; əz]['dɪstənt][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [kiːp] [ˌem 'iː] , " [sez] [aɪ] .
" As distant as they can keep me , " says I .
" 作为 遥远 作为 他们 能 保持 我 , " 说道 我 .

"让他们离我越远越好，"我说。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [pʊr] ['relətɪvz] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" Have you any poor relatives ? " says she .
" 有 你 任何 贫穷的 亲属 ? " 说道 她 .

"你有没有贫困的亲戚？"她问道。

" [nʌn] [ðæt] [noʊ] [ˌem 'iː] , " [sez] [aɪ] .
" None that know me , " says I .
" 没有任何 那 知道 我 , " 说道 我 .

"没有认识我的人，"我说。

[ðæt] [gɑːt][hɜːr; hər][mæd] .
That got her mad .
那 得到 她 疯狂的 .

这让她很生气。

[ʃiː; ʃi] [sez] :
She says :
她 说道 :

她说：

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][jʊr; jər][waɪf] , [aɪ] [wʊd] [pʊt] ['pɔɪzn] [ɪn][jʊr; jər] ['kɔːfi] . "
" If I were your wife , I would put poison in your coffee . "
" 如果 我 是 你的 妻子 , 我 会 放 毒 在 你的 咖啡 . "

"如果我是你妻子，我会往你的咖啡里下毒。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , " [sez] [aɪ] , " [aɪ'd][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] .
" And if I was your husband , " says I , " I'd drink it .
" 和 如果 我 曾是 你的 丈夫 , " 说道 我 , " ID 喝 它 .

"如果我是你的丈夫，"我说，"我会喝的。"

" [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ][met] ['tʃɑːrli] [diː][hoʊpən]['dægən] , [ðə; ði] ['skɔtʃmən] ,
" The other day I met Charlie de Hopen Dagen , the Scotchman ,
" 这 其他 天 我 遇见 查理 德 霍彭 达根 , 这 苏格兰人 ,

"有一天我遇到了苏格兰人查理·德·霍本·达根，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'lɪstɪd] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] .
who had just enlisted for service in the Philippines .
WHO 有 只是 入伍 为了 服务 在 这 菲律宾 .

他刚刚应征入伍，即将前往菲律宾服役。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

" [həˈloʊ] , [oʊld][mæn] ! " [sez] [hiː; hi] , " [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] .
" Hello , old man ! " says he , " come and have a drink .
" 你好 , 老的 男人 ! " 说道 他 , " 来 和 有 一个 喝 .

“你好，老头！”他说，“过来喝一杯吧。”

" [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ˈθɜːrsti] , [bʌt; bət][aɪ][went] .
" I wasn't feeling very thirsty , but I went .
" 我 不是 感觉 非常 渴 , 但 我 去 .

“我当时并不觉得很渴，但我还是去了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][əˈbaʊt] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [mənˈhætən] ,
It seemed to me that I had about ten thousand Manhattans ,
它 似乎 到 我 那 我 有 关于 十 千 曼哈顿 ,

我感觉自己好像有大约一万杯曼哈顿鸡尾酒。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd][naɪn] [ˈθaʊz(ə)nd][ænd; ənd][ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈwɪski] [ˈsaʊərz][tuː; tə]
and then we had nine thousand and forty - eight whiskey sours to
和 然后 我们 有 九 千 和 四十 - 八 威士忌酒 酸的 到
[ˈkaʊntərbæləns] [ðem; ðəm][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][ˈsoʊbər][ʌp] .
counterbalance them and try to sober up .
抗衡 他们 和 尝试 到 清醒 向上 .

然后我们喝了 9048 杯威士忌酸酒来平衡一下，也想让自己清醒过来。

[ˈsʌmθɪŋ] [meɪd] [ˈtʃɑːrli] [ræmˈpeɪdʒəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][skræp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Something made Charlie rampageous , and he began to scrap with the
某物 制成 查理 横冲直撞 , 和 他 开始 到 废料 和 这
[ˈbɑːrˌkiːpər] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
barkeeper and almost killed him .
酒保 和 几乎 被杀 他 .

不知什么原因，查理变得暴躁起来，他开始和酒吧老板打架，差点把他打死。

[aɪ][ˈfaɪnəli][gɑːt] [ˈtʃɑːrli] , [ˈsiːɪŋ] [fɔːr] [muːnz] [ænd; ənd][ten] [ˈgæŋplæŋk] ,
I finally got Charlie , seeing four moons and ten gangplanks ,
我 最后 得到 查理 , 看到 四 月亮 和 十 舷梯 ,

我终于抓住了查理，看到了四个月亮和十块跳板。

[ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz][ˈves(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə] [liːv] .
on board his vessel which was just about to leave .
在 木板 他的 血管 哪个 曾是 只是 关于 到 离开 .

在他的船上，那艘船正准备离开。

[ðə; ði][nekst][deɪ][aɪ][met][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈdʒɪm] .
The next day I met his brother Jim .
这 下一个 天 我 遇见 他的 兄弟 吉姆 .

第二天我见到了他的弟弟吉姆。

" [həˈloʊ] , [ˈwɔːltər] , [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [sɔː] [ˈtʃɑːrli] [ɔːf] [læst] [naɪt] , " [sez] [hiː; hi] .
" Hello , Walter , I hear you saw Charlie off last night , " says he .
" 你好 , 沃尔特 , 我 听到 你 锯 查理 离开 最后的 夜晚 , " 说道 他 .

“你好，沃尔特，我听说你昨晚送查理走了，”他说。

" [jes] , " [sez] [aɪ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɔːf] . "
" Yes , " says I , " he was very much off . "
" 是的 , " 说道 我 , " 他 曾是 非常 很多 离开 . "

“是的，”我说，“他完全不对劲。”

" [wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] [wen] [ju:; jʊ][left][hɪm; ɪm] ? " [sez] [hi:; hi] .

"	Was	he	in	good	spirits	when	you	left	him	?	"	says	he	.
"	曾是	他	在	好的	烈酒	什么时候	你	左边	他	?	"	说道	他	.

"你离开他的时候，他精神状态好吗？"他问道。

" [ʃʊr] , " [sez] [aɪ] , " [ðə; ði][best] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] .

"	Sure	,	"	says	I	,	"	the	best	that	money	could	buy	.
"	当然	,	"	说道	我	,	"	这	最好的	那	钱	可以	买	.

"当然，"我说，"这是金钱能买到的最好的东西。"

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] , [ðoʊ] . "

He	was	a	little	sick	,	though	.	"
他	曾是	一个	小的	生病的	,	尽管	.	"

他当时有点不舒服。

" [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [kən'teɪdʒəs] , " [sez] [hi:; hi] .

"	I	hope	it	wasn't	anything	contagious	,	"	says	he	.
"	我	希望	它	不是	任何事物	传染性	,	"	说道	他	.

"我希望不是什么传染病，"他说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['bɑ:rˌki:pər] [ʌp][ɪn][dæn] ['mʌlɪgənz] [pleɪs] , " [sez] [aɪ] ,

"	If	you	could	see	the	barkeeper	up	in	Dan	Mulligan's	place	,	"	says	I	,
"	如果	你	可以	看	这	酒保	向上	在	担	穆里根的	地方	,	"	说道	我	,

"如果你能看到丹·穆里根酒吧里的酒保，"我说，

" [ju:d] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

"	you'd	thought	it	was	.
"	你会	想法	它	曾是	.

你以为是这样吗?

" [seɪ] , ['evri] [wʌn] [sez] ['leikwud] [ɪz][soʊ] ['helθi] , [noʊ] [waɪ] ?

"	Say	,	every	one	says	Lakewood	is	so	healthy	,	know	why	?
"	说	,	每一个	一	说道	莱克伍德	是	所以	健康	,	知道	为什么	?

"大家都说莱克伍德的居民都很健康，你知道为什么吗？"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[aɪ] [hɜ:rd] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [hu:] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

I	heard	only	the	other	day	,	from	a	man	who	knew	all	about	it	.
我	听到	仅有的	这	其他	天	,	从	一个	男人	WHO	知道	全部	关于	它	.

我前几天才从一个对此事非常了解的人那里听说这件事。

[aɪ] [went] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [strʌk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɔ:tərɪŋ] [kɑ:rts] ,

I	went	down	there	,	and	the	first	thing	I	struck	was	one	of	those	watering	carts	,
我	去	向下	那里	,	和	这	第一的	事物	我	击	曾是	一	的	那些	浇水	购物车	,

我走到那儿，首先映入眼帘的就是一辆洒水车。

['plæstərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n][æd] .

plastered	over	with	a	patent	medicine	ad	.
粉刷过的	超过	和	一个	专利	药品	广告	.

上面贴满了专利药广告。

" ['hoʊli] [smoʊk] ! " [sez] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hu:] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

"	Holy	smoke	!	"	says	a	fellow	who	stood	beside	me	on	the	station	.
"	圣	抽烟	!	"	说道	一个	同伴	WHO	站立	旁	我	在	这	车站	.

"我的天哪！"站在我旁边车站的一个人说道。

" [noʊ]['wʌndər] ['leikwud] [ɪz][soʊ] ['helθi] .
" No wonder Lakewood is so healthy .
" 不 想知道 莱克伍德 是 所以 健康 .

难怪莱克伍德的居民如此健康。

[ðeɪ] ['wɔ:tər][ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ] - [ˌsɑ:rspə'rɪlə; ˌsɑ:rsəpə'rɪlə] .
They water the streets with Fakir's Sarsaparilla .
他们 水 这 街道 和 - 菝葜 .

他们用法基尔的沙士汽水浇灌街道。

" [dɪd][ju:; jʊ]['evər]['noʊtɪs] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['lɪkwɪd] [rɪ'freʃmənts] [ænd; ənd]
" Did you ever notice that when you have been taking liquid refreshments and
" 做过 你 曾经 注意 那 什么时候 你 有 到过 采取 液体 茶点 和
[ɑ:r; ər] ['fi:lɪŋ] [gʊd] ,
are feeling good ,
是 感觉 好的 ,

"你有没有注意到，当你喝了饮料感觉很好的时候，

[ænd; ənd][kɑ:nt] [wɔ:k] [streɪt] ,
and can't walk straight ,
和 不能 走 直的 ,

而且走不了直路

[ðen] [ɪz][ðə; ði][taɪm][ju:; jʊ] [mi:t] [ɔ:l][jʊr; jər] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] [hu:] [laɪk][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt]
then is the time you meet all your dearly beloved friends who like to talk about
然后 是 这 时间 你 见面 全部 你的 亲爱的 心爱 朋友们 WHO 喜欢 到 讲话 关于
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

那时你是不是会和所有你亲爱的、喜欢谈论你的朋友们见面呢?

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [aɪ] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɪr] ['pɑ:rti] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][taɪm][tu:; tə][goʊ]
The other night I went to a beer party , and when it got time to go
这 其他 夜晚 我 去 到 一个 啤酒 派对 , 和 什么时候 它 得到 时间 到 去
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

那天晚上我去参加了一个啤酒派对，到了回家的时候，

[aɪ][felt] ['prɪti] [mʌtʃ] [soʊ] - [soʊ] .
I felt pretty much so - so .
我 毛毡 漂亮的 很多 所以 - 所以 .

我感觉一般般。

[aɪ]['stɑ:rtɪd] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['feloʊ] [aɪ][met][wʌz; wəz]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
I started out and the very first fellow I met was Jenkins .
我 开始 出去 和 这 非常 第一的 同伴 我 遇见 曾是 詹金斯 .

我刚入行时遇到的第一个人就是詹金斯。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['wɔ:ltər] , " [sez] [hi:; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] .
" Why , my dear Walter , " says he , " I am surprised .
" 为什么 , 我的 亲爱的 沃尔特 , " 说道 他 , " 我 是 惊讶 .

"哎呀，我亲爱的沃尔特，"他说，"我感到很惊讶。"

[dəunt] [gɪv] [wei] [tu:; tə] [strɔ:ŋ] [drɪŋk] .
Don't give way to strong drink .
不 给 方式 到 强的 喝 .

不要沉迷于烈酒。

['verɪli] , ['verɪli] , [pʊt][ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] . "
Verily , verily , put it behind you . "
确实 , 确实 , 放 它 在后面 你 . "

真的，真的，把它抛在脑后吧。

" [waɪ] , ['pɑːrsn] , " [sez] [aɪ] ,
" Why , parson , " says I ,
" 为什么 , 牧师 , " 说道 我 ,

"为什么呢，牧师？"我问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [naʊ] .
" I am very much surprised that you can't see that I've got it behind me now .
" 我 是 非常 很多 惊讶 那 你 不能 看 那 我已经 得到 它 在后面 我 现在 .

"我很惊讶你竟然看不出来我已经把这件事抛在脑后了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

" [seɪ] , " [sez] [aɪ] , " [aɪ] [fel] [daʊn] [sterz] [læst] [naɪt] , ['pɑːrsn] , [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['bɔtlz] [ʌv; əv]
" Say , " says I , " I fell down stairs last night , parson , with twenty bottles of
" 说 , " 说道 我 , " 我 跌倒 向下 楼梯 最后的 夜晚 , 牧师 , 和 二十 瓶子 的
[bɪr] ,
beer ,
啤酒 ,

"我说，"我说，"牧师，我昨晚从楼梯上摔下来了，手里还拿着二十瓶啤酒。"

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [breɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
and didn't break one of them . "
和 没有 休息 一 的 他们 . "

而且一个都没弄坏。

" ['verɪli] , ['verɪli] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['mɑːrvələs] .
" Verily , verily , " says he , " that was indeed marvelous .
" 确实 , 确实 , " 说道 他 , " 那 曾是 的确 奇妙 .

"确实，确实，"他说，"那真是太奇妙了。"

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] [fiːt] ? "
How did you accomplish that extraordinary feat ? "
如何 做过 你 完成 那 非凡的 特技 ? "

你是如何完成这项非凡壮举的?

" [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] , " [sez] [aɪ] .
" I had them inside me , " says I .
" 我 有 他们 里面 我 , " 说道 我 .

"我把它们放在我体内，"我说。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['feloʊ] [aɪ][met][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [braʊn] [ʌv; əv]
The parson passed on and the next fellow I met was Dr . Brown of
这 牧师 通过了 在 和 这 下一个 同伴 我 遇见 曾是 博士 . 棕色的 的
['spɑːtləs] [taʊn] .
Spotless Town .
一尘不染 镇 .

那位牧师去世了，我遇到的下一个人是斯波特莱斯镇的布朗医生。

" [wʌt] ! " [sez] [hiː; hi] , " ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] [ə'gen] , [frend] [dʒəʊnz] ?
" What ! " says he , " drinking beer again , friend Jones ?
" 什么 ! " 说道 他 , " 喝 啤酒 再次 , 朋友 琼斯 ?

"什么！"他说道，"琼斯朋友，你又在喝酒了？"

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['evri] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] [juː; jʊ] [tʊk] [pʊt][ə; eɪ][neɪl][ɪn][jʊr; jər]['kɔːfɪn] .
I thought I told you that every glass of beer you took put a nail in your coffin .
我 想法 我 讲述 你 那 每一个 玻璃 的 啤酒 你 采取 放 一个 指甲 在 你的 棺材 .
"
"
"

我不是跟你说过吗，你每喝一杯啤酒，就等于在你棺材上钉了一颗钉子。

" [kɑ:nt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , ['dɑ:ktər] , " [sez] [aɪ] . " [ðen] , [tu:] ,
" Can't give it up , doctor , " says I . " Then , too ,
" 不能 给 它 向上 , 医生 , " 说道 我 . " 然后 , 也 ,

"我不能放弃它，医生，"我说。"然后，也是，"

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ['æftər] [jʊə(r)] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ɪf] [jʊr; jər] ['kɔ:fɪn] [ɪz] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv]
what does it matter after you're dead and gone if your coffin is as full of
什么 做 它 事情 后 你是 死的 和 已消失 如果 你的 棺材 是 作为 满的 的
[neɪlz] [æz; əz] [ðə; ði] [nu:] [i:st] ['rɪvər] [brɪdʒ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['rɪvɪts] .
nails as the new East River Bridge is full of rivets .
指甲 作为 这 新的 东方 河 桥 是 满的 的 铆钉 .

死后，棺材里钉满了钉子，就像新建的东河大桥上布满了铆钉一样，又有什么关系呢?

" [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'fju:zd] , [ænd; ənd] ['kudnt] [si:] ['veri] ['klɪrli] .
" I began to get a little confused , and couldn't see very clearly .
" 我 开始 到 得到 一个 小的 使困惑 , 和 不能 看 非常 清楚地 .

"我开始有点迷糊，看不清楚了。"

[aɪ] [met] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [sez] :
I met a friend and says :
我 遇见 一个 朋友 和 说道 :

我遇到一个朋友，他说：

" [seɪ] , [tɑ:m] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['wɔ:ltər] [dʒəʊnz] ? "
" Say , Tom , can you tell me what has become of Walter Jones ? "
" 说 , 汤姆 , 能 你 告诉 我 什么 有 变得 的 沃尔特 琼斯 ? "

"汤姆，你知道沃尔特·琼斯现在怎么样了吗？"

" [waɪ] , " [sez] [hi:; hi] , " [jʊə(r)] ['wɔ:ltər] [dʒəʊnz] [jɔ:r'self] , [eint] [ju:; jʊ] ?
" Why , " says he , " you're Walter Jones yourself , ain't you ?
" 为什么 , " 说道 他 , " 你是 沃尔特 琼斯 你自己 , 不是 你 ?

"为什么？"他说道，"你就是沃尔特·琼斯本人，对吧？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sez] [aɪ] , " [bʌt; bət] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [wer] ['hi:z] [gɑ:t] [tu:; tə] .
" I know it , " says I , " but I want to know where he's got to .
" 我 知道 它 , " 说道 我 , " 但 我 想 到 知道 在哪里 他是 得到 到 .

"我知道，"我说，"但我很想知道他去了哪里。"

" [hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:] [hoʊm] .
" He took me home .
" 他 采取 我 家 .

他带我回家了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪ] [waɪf] [θɔ:t] [aɪ] [wʌz; wəz] [daʊn] - ['hɑrtɪd] .
The next morning my wife thought I was down - hearted .
这 下一个 早晨 我的 妻子 想法 我 曾是 向下 - 心地 .

第二天早上，我妻子以为我情绪低落。

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] .
So I was .
所以 我 曾是 .

没错，我就是。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [tʃɪr] [ˌem 'i:] [ʌp] .
She tried to cheer me up .
她 尝试 到 欢呼 我 向上 .

她试图让我开心起来。

" [oʊ] , ['wɔːltər] !
" Oh , Walter !
" 哦 , 沃尔特 !

“哦，沃尔特！”

[lʊk] [hɪr] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [sez] [ðæt] [ɪn] - , ['æfrɪkə] ,
look here , the morning paper says that in Yumyami , Africa ,
看 这里 , 这 早晨 纸 说道 那 在 - , 非洲 ,

请看，晨报上说在非洲尤米亚米，

[ə; eɪ] [waɪf] [meɪ] [biː; bi] [bɔːt] [fɔːr; fər] ['twenti] [ja:dz] [ʌv; əv] ['kɑːt(ə)n] [klɔːθ] . "
a wife may be bought for twenty yards of cotton cloth . "
一个 妻子 可能 是 买 为了 二十 码 的 棉布 布 . "

二十码棉布就能买到一个妻子。

" [wel] , " [sez] [aɪ] , " [aɪ] [ges] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [ɪz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , " says I , " I guess a good wife is worth it .
" 出色地 , " 说道 我 , " 我 猜测 一个 好的 妻子 是 值得 它 .

“嗯，”我说，“我想，娶个好妻子是值得的。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ə'nʌðər] [tæk] .
" Then she started on another tack .
" 然后 她 开始 在 其他 钉 .

然后她开始采取另一种策略。

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] [noʊ] ['tʃɑːrli] ['bensn] , [dəunt] [juː; jʊ] ?
" By the way , you know Charlie Benson , don't you ?
" 经过 这 方式 , 你 知道 查理 本森 , 不 你 ?

对了，你认识查理·本森，对吧?

" [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [dɪd] .
" I admitted that I did .
" 我 承认 那 我 做过 .

我承认我确实这么做了。

" [wel] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə'tentɪv] .
" Well , " says she , " of late he has become quite attentive .
" 出色地 , " 说道 她 , " 的 晚的 他 有 变得 相当 细心 .

“嗯，”她说，“最近他变得很细心。”

[aɪ] ['riːəlɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "
I really think he means to run away with me . "
我 真的 思考 他 方法 到 跑步 离开 和 我 . "

我真的觉得他是想带我私奔。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [aɪ] .
" I'd like to see him do it , " says I .
" ID 喜欢 到 看 他 做 它 , " 说道 我 .

“我想看看他怎么做，”我说。

" [waɪ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [hɪəz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'trepɪd] [fə'tɑːgrəfər] ,
" Why , " says she , " here's an account of a very intrepid photographer ,
" 为什么 , " 说道 她 , " 这里是 一个 帐户 的 一个 非常 强悍 摄影师 ,

“为什么呢？”她说道，“这里有一个非常勇敢的摄影师的故事。”

[huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['waɪldkæt] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət]
who took a picture of a wildcat , just as it was about to spring at
WHO 采取 一个 图片 的 一个 野猫 , 只是 作为 它 曾是 关于 到 春天 在
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

他拍下了一只野猫的照片，当时野猫正要扑向他。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] ,
" **That's nothing ,**
" 那就是 没有什么 ,

"那不算什么。"

" [sez] [aɪ] . " ['dʒɪmi] [pek] [hæz; həz][ə; eɪ][snæp] [ʃɑːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" says I . " Jimmy Peck has a snap shot of his wife coming at him
" 说道 我 . " 吉米 啄 有 一个 折断 射击 的 他的 妻子 未来 在 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ket(ə)l][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] . "
with a kettle of boiling water . "
和 一个 壶 的 沸腾 水 . "

"我说。"吉米·佩克拍了一张照片，照片里他妻子端着一壶开水朝他走来。"

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪr] [ðæt] ['laɪtnɪŋ] ['nevər] [straɪks] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
" It says here that lightning never strikes twice in the same place .
" 它 说道 这里 那 闪电 绝不 罢工 两次 在 这 相同的 地方 .

"这里说，闪电不会两次击中同一个地方。"

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ?
I wonder why ?
我 想知道 为什么 ?

我想知道为什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

" ['eni] [fuːl] [noʊz] [ðæt] ,
" Any fool knows that ,
" 任何 傻子 知道 那 ,

"任何傻瓜都知道这一点，

" [sez] [aɪ] . " [wen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [kʌmz] [ə'gen] [ðə; ði] [pleɪs] ['iznt] [ðer; ðər][tuː; tə] [straɪk] . "
" says I . " When the lightning comes again the place isn't there to strike . "
" 说道 我 . " 什么时候 这 闪电 来 再次 这 地方 不是 那里 到 罢工 . "

"我说，'等闪电再次来袭时，这里已经没有地方可以击中了。'"

" [seɪ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌgli] ['mɪsɪz] . [diː] ['fæʃ(ə)n] ['jestərdeɪ]
" Say , " says she , " I heard that you spoke to that ugly Mrs . De Fashion yesterday
" 说 , " 说道 她 , " 我 听到 那 你 辐 到 那 丑陋的 太太 . 德 时尚 昨天
. "
: "
. "

"我说，"她说，"我听说你昨天和那个丑陋的德·法申太太谈过了。"

" [jes] , " [aɪ] [ə'sentid] .
" Yes , " I assented .
" 是的 , " 我 同意 .

"是的，"我同意道。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [hæt][ɑːn] ; [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" She had a new hat on ; did you notice what it was like ? " says she .
" 她 有 一个 新的 帽子 在 ; 做过 你 注意 什么 它 曾是 喜欢 ? " 说道 她 .

"她戴着一顶新帽子；你注意到那帽子长什么样了吗？"她说道。

" [wel] , " [sez] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['kaʊkætʃərˌ'kaʊketʃər] [frʌnt] , [ə; eɪ] ['bætərd] - [daʊn] ['fʌn(ə)l]
" Well , " says I , " it had a cowcatcher front , a battered - down funnel
" 出色地 , " 说道 我 , " 它 有 一个 牛栏式 正面 , 一个 伤痕累累 - 向下 漏斗
, [ə; eɪ] ['teɪlbɔːrd] [bɪ'haɪnd] ,
, a tailboard behind ,
, 一个 尾板 在后面 ,

"嗯，"我说，"它有个牛栏式前挡板，一个破旧的烟囱，后面有个尾板，

[ə; eɪ] ['flaʊər] ['gɑ:rdn] [ɑ:n][tɑ:p] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑ:b][lɑ:t][ʌv; əv] ['rɪbənz] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [ɪn] [bæk] .

a	flower	garden	on	top	,	and	a	job	lot	of	ribbons	streaming	down	in	back	.
一个	花	花园	在	顶部	,	和	一个	工作	很多	的	丝带	流媒体	向下	在	后退	.

顶部是一个花园，后面垂挂着一大堆彩带。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['i:zəli] [meɪk] [wʌn][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .

You	can	easily	make	one	like	it	.
你	能	容易地	制作	一	喜欢	它	.

你很容易就能做一个类似的。

" [ʃi:; ʃi] [su:n] [gɑ:t]['taɪərd][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tʃɪr] [ˌem 'i:][ʌp][ænd; ənd][kwɪt][ɪn] [dɪs'gʌst] .

"	She	soon	got	tired	of	trying	to	cheer	me	up	and	quit	in	disgust	.
"	她	很快	得到	疲劳的	的	尝试	到	欢呼	我	向上	和	辞职	在	厌恶	.

"她很快就厌倦了试图让我开心起来，并厌恶地退出了。"

[its] [ə; eɪ] ['prɪti] [hɑ:rd][dʒɑ:b][tu:; tə] [tʃɪr] [ˌem 'i:][ʌp] [wen] [aɪm] [daʊn] - ['hɑrtɪd] .

It's	a	pretty	hard	job	to	cheer	me	up	when	I'm	down	-	hearted	.
它是	一个	漂亮的	难的	工作	到	欢呼	我	向上	什么时候	我是	向下	-	心地	.

当我情绪低落时，想让我开心起来可真不容易。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

Just	then	the	bell	rang	,	and	the	maid	announced	the	doctor	.
只是	然后	这	钟	响铃	,	和	这	女佣	宣布	这	医生	.

这时铃声响了，女佣宣布医生来了。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɪg] ['sʌnflaʊər] .

He	came	in	looking	like	a	big	sunflower	.
他	来了	在	寻找	喜欢	一个	大的	向日葵	.

他进来的时候看起来像一朵巨大的向日葵。

" ['sɑ:ri] , [oʊld][mæn] , [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][læst] [naɪt] , " [sez] [hi:; hi] .

"	Sorry	,	old	man	,	to	see	you	in	such	a	condition	last	night	,	"	says	he	.
"	对不起	,	老的	男人	,	到	看	你	在	这样的	一个	状况	最后的	夜晚	,	"	说道	他	.

"老兄，昨晚看到你这副样子，真让人难过。"他说。

" [bæd][kən'dɪʃ(ə)n] , ['dɑ:ktər] , " [sez] [aɪ] . " [waɪ] ,

"	Bad	condition	,	doctor	,	"	says	I	.	"	Why	,
"	坏的	状况	,	医生	,	"	说道	我	.	"	为什么	,

"情况很糟糕，医生，"我说。"为什么？"

[ðæt] ['wɔznt] [ə; eɪ] [fli:] [baɪt][tu:; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][aɪm][ɪn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "

that	wasn't	a	flea	bite	to	the	condition	I'm	in	this	morning	.	"
那	不是	一个	跳蚤	咬	到	这	状况	我是	在	这	早晨	.	"

"我今天早上这副样子，可不是被跳蚤咬了一口那么简单。"

" [aɪ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] ['rɑ:lɪnz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [sez] [hi:; hi] ,

"	I	called	upon	Rollins	this	morning	,	"	says	he	,
"	我	称为	之上	罗林斯	这	早晨	,	"	说道	他	,

"我今天早上拜访了罗林斯，"他说。

" [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] .

"	and	I	never	saw	a	man	in	such	a	complete	state	of	mental	depression	.
"	和	我	绝不	锯	一个	男人	在	这样的	一个	完全的	状态	的	精神的	沮丧	.

"我从未见过如此彻底的精神抑郁状态的人。"

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi]

He	says	he
他	说道	他

他说他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] .

was	out	with	you	last	night	.
曾是	出去	和	你	最后的	夜晚	.

昨晚和你一起出去了。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [goʊ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [stɪl] [hoʊldz] [sʌm; səm] [ˈfjuːtʃər]

Can't	you	go	around	and	convince	him	that	his	life	still	holds	some	future
不能	你	去	大约	和	说服	他	那	他的	生活	仍然	持有	一些	未来

['braɪtnəs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ? "

brightness	for	him	?	"
亮度	为了	他	?	"

难道你不能去劝劝他，让他相信他的人生仍然充满希望吗?

" ['dɑːktər] , " [sez] [aɪ] , " [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	Doctor	,	"	says	I	,	"	that's	impossible	.
"	医生	,	"	说道	我	,	"	那就是	不可能的	.

“医生，”我说，“这不可能。”

['hiːz] [drɔːn] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [θriː] [wiːks] [ɪn] [æd'væns] [ænd; ənd] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [læst] [naɪt] . "

He's	drawn	his	salary	three	weeks	in	advance	and	spent	it	all	last	night	.	"
他是	绘制	他的	薪水	三	周	在	进步	和	花费	它	全部	最后的	夜晚	.	"

他提前领了三周的工资，昨晚全花光了。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , " [sez] [ðə; ði] ['dɑːktər] , " [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [læst]

"	Do	you	know	,	"	says	the	doctor	,	"	I	had	a	very	remarkable	experience	last
"	做	你	知道	,	"	说道	这	医生	,	"	我	有	一个	非常	卓越	经验	最后的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“你知道吗，”医生说，“我昨晚经历了一件非常不寻常的事情。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [sent] [ænd; ənd]

A	young	fellow	came	to	me	and	said	he	had	swallowed	a	cent	and
一个	年轻的	同伴	来了	到	我	和	说	他	有	吞咽	一个	中心	和

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kɔːf] [ʌp] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

I	made	him	cough	up	two	dollars	.
我	制成	他	咳嗽	向上	二	美元	.

一个年轻人来找我说他吞下了一分钱，我让他吐出了两美元。

" [ðæt] ['dɑːktər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [biːts] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] .

"	That	doctor	has	a	son	that	beats	anything	you	ever	heard	tell	of	.
"	那	医生	有	一个	儿子	那	节拍	任何事物	你	曾经	听到	告诉	的	.

“那位医生的儿子比你听说过的任何人都厉害。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːn] ['æplz] .

He	has	made	all	his	money	on	apples	.
他	有	制成	全部	他的	钱	在	苹果	.

他靠卖苹果赚了所有的钱。

[noʊ] , [hiː; hi] [dəunt] [groʊ] [ðem; ðəm] .

No	,	he	don't	grow	them	.
不	,	他	不	生长	他们	.

不，他不种它们。

['hiːz] [ə; eɪ] ['dɑːktər] .

He's	a	doctor	.
他是	一个	医生	.

他是一名医生。

[its] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['æplz] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] .

It's	little	green	apples	I'm	talking	about	now	.
它是	小的	绿色的	苹果	我是	说	关于	现在	.

我现在说的是小小的青苹果。

[wen] ['liːvɪŋ] , [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd][aɪ]
When leaving , the doctor told me I must take to automobiling and I
什么时候 离开 , 这 医生 讲述 我 我 必须 拿 到 汽车 和 我
[wʊd] [suːn] [get] [wel] .
would soon get well .
会 很快 得到 出色地 .

临走时，医生告诉我，我必须学会开车，很快就会康复。

[aɪ][toʊld][maɪ][waɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I told my wife about it .
我 讲述 我的 妻子 关于 它 .

我把这件事告诉了我妻子。

" [dɑːk][ɪz]['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] ['mʌni] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" Doc is simple to throw money away like that , " says she .
" 医生 是 简单的 到 扔 钱 离开 喜欢 那 , " 说道 她 .

“Doc 就是这么挥霍钱财的，”她说。

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sez] [aɪ] . " [hiː; hi]['tʃɑːrdʒɪz] ['dʌb(ə)l] [praɪs][fɔːr; fər]['sɜːrdʒɪkl]['vɪzɪts] . "
" Don't worry about that , " says I . " He charges double price for surgical visits . "
" 不 担心 关于 那 , " 说道 我 . " 他 收费 双倍的 价格 为了 外科 访问 . "

“别担心，”我说。“他做手术收费是双倍的。”

" [wel] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,
" Well , " says she , " with all his faults ,
" 出色地 , " 说道 她 , " 和 全部 他的 故障 ,

“嗯，”她说，“尽管他有很多缺点，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [braʊn] [hæz; həz]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][daɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
Dr . Brown has never had a patient die on his hands .
博士 . 棕色的 有 绝不 有 一个 病人 死 在 他的 双手 .

布朗医生从未有过病人因他而死亡的记录。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

" [get] [aʊt] , " [sez] [aɪ] , " [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "
" Get out , " says I , " is that so ? "
" 得到 出去 , " 说道 我 , " 是 那 所以 ? "

“出去，”我说，“真是这样吗？”

" [jes] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" Yes , " says she .
" 是的 , " 说道 她 .

“是的，”她说。

" [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [duːmd] , [hiː; hi] [sendz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] .
" When he sees that they are doomed , he sends them to a specialist .
" 什么时候 他 看到 那 他们 是 注定失败 , 他 发送 他们 到 一个 专家 .

“当他看到他们注定要失败时，他会把他们送到专家那里。”

" [oʊ] , ['wɔːltər] ! " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" Oh , Walter ! " says she .
" 哦 , 沃尔特 ! " 说道 她 .

“哦，沃尔特！”她说道。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [det] ? "
" By the way , are we all out of debt ? "
" 经过 这 方式 , 是 我们 全部 出去 的 债务 ? "

对了，我们都还清债务了吗?

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Thank Heaven , we are , " I replied .
" 感谢 天堂 , 我们 是 , " 我 回复 .

"谢天谢地，我们是，"我回答道。

" [ðen] [lets] [gɪv] [ə; eɪ] [swel] ['dɪnər] . "
" Then let's give a swell dinner . "
" 然后 我们来吧 给 一个 膨胀 晚餐 . "

"那我们就办一顿丰盛的晚宴吧。"

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [θroʊ] [ˌju: 'es]['ɪntu:] [det] [ə'gen] . "
" But that would throw us into debt again . "
" 但 那 会 扔 我们 进入 债务 再次 . "

但那样会让我们再次陷入债务危机。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ,
" Of course it would ,
" 的 课程 它 会 ,

当然会，

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [gʊd] ['kredɪt] [ən'les] [ju:; jʊ][kæn; kən][ju:z][ˌaɪ 'ti:] ?
but what is the use of having good credit unless you can use it ?
但 什么 是 这 使用 的 拥有 好的 信用 除非 你 能 使用 它 ?

但是，如果不能有效利用良好的信用记录，那么拥有良好的信用记录又有什么用呢?

" [aɪ] [sə'poʊz] ['æftər] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [sɪŋ] [ju:; jʊ][maɪ]['leɪtɪst] ['haʊlɪŋ] [sək'ses] ,
" I suppose after that I ought to sing you my latest howling success ,
" 我 认为 后 那 我 应该 到 唱歌 你 我的 最新的 嚎叫 成功 ,

"我想在那之后我应该为你唱唱我最近那首脍炙人口的热门歌曲了。"

[ɪn'taɪtld] " [noʊ] [nu:] ['prɑ:vɜ:rbz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['wɪli] [bɔɪ] ; [ɔ:r] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] - ['sev(ə)n]
entitled " No New Proverbs for Your Willie Boy ; or , Some of the Fifty - seven
标题 " 不 新的 箴言 为了 你的 威利 男生 ; 或者 , 一些 的 这 五十 - 七
.
:
.

标题为"没有新的谚语给你的威利小子；或者，五十七条谚语中的一些"。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tu:] ['meni] [kʊks]
" They say that if you have too many cooks
" 他们 说 那 如果 你 有 也 许多 厨师

他们说，如果厨师太多.....

[ju:; jʊ]['ru:ɪn][jʊr; jər] ['sʌndeɪ] [dʒɔɪnt] ;
You ruin your Sunday joint ;
你 废墟 你的 星期日 联合的 ;

你毁了你的周日烧烤聚会;

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kʊk]
But if you give them nothing to cook
但 如果 你 给 他们 没有什么 到 厨师

但如果你不给他们任何食材做饭的话

[ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb]['lu:zɪz][ɪts] [pɔɪnt] .
The proverb loses its point .
这 谚语 失败 它是 观点 .

这句谚语失去了意义。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn]
They say that if you're a rolling stone
他们 说 那 如果 你是 一个 滚动 石头

他们说，如果你是一块滚石

[juːl] [pæs] [θruː] [ðə; ði]['pʊrhaʊs,'pɔːrhaʊs] [dɔːr] ;
You'll pass through the poorhouse door ;
你会 经过 通过 这 贫民院 门 ;

你将穿过贫民院的大门;

[bʌt; bət]['dʒɜːməniːz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [treɪd] ,
But Germany's doing a roaring trade ,
但 德国的 正在做 一个 咆哮 贸易 ,

但德国的贸易非常兴旺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [seɪ] [ðeɪl] [duː] [mɔːr] .
And her travelers say they'll do more .
和 她 旅行者 说 他们会 做 更多的 .

她的旅客们表示，他们还会做更多的事情。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] ['ɜːrli] [tuː; tə][bed]
They say that if you go early to bed
他们 说 那 如果 你 去 早期的 到 床

他们说，如果你早睡早起

[juːl] ['prɑːspər] , [ɪf] ['ɜːrli] [juːl] [raɪz] ;
You'll prosper , if early you'll rise ;
你会 繁荣 , 如果 早期的 你会 上升 ;

早起必有好报;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][held][gæs] ['ʃɛrz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [foʊks]
But if you held gas shares , and other folks
但 如果 你 握住 气体 分享 , 和 其他 各位

但如果你持有天然气股票，以及其他一些人的股票.....

[dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [wʊd] [ðæt] [biː; bi][soʊ][waɪz] ?
Did the same , would that be so wise ?
做过 这 相同的 , 会 那 是 所以 明智的 ?

这样做真的明智吗?

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [θroʊ] [stoʊnz] [ə'baʊt]
They say that you shouldn't throw stones about
他们 说 那 你 不应该 扔 石头 关于

他们说你不应该扔石头

[ɪf] [jʊr; jər] [haʊs] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [glæs] ;
If your house is made of glass ;
如果 你的 房子 是 制成 的 玻璃 ;

如果你的房子是用玻璃建造的;

[bʌt; bət] [ɪf] [its] [ɪn'ʃʊrd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [wɜːrθ]
But if it's insured for more than its worth
但 如果 它是 投保人 为了 更多的 比 它是 值得

但如果它的保险金额超过了它的实际价值呢?

[ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [wɪl] ['hɑːrdli] [pæs] .
The proverb will hardly pass .
这 谚语 将要 几乎 经过 .

这句谚语恐怕难以流传下去。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] : [ðæt] ['prɑːvɜːrbz] , [ðoʊ] [waɪz] ,
The point is just this : that proverbs , though wise ,
这 观点 是 只是 这 : 那 谚语 , 尽管 明智的 ,

关键就在于此：谚语虽然充满智慧，

[ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [baɪ]['mɑːdərn] [in'venʃənz] ;

Are	**changed**	**by**	**modern**	**inventions**	**;**
是	已更改	经过	现代的	发明	;

因现代发明而改变;

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] ['bʊʃl] [ʌv; əv][oʊld] - [taɪm] [laɪz]

And	**to**	**add**	**to**	**this**	**bushel**	**of**	**old**	**-**	**time**	**lies**
和	到	添加	到	这	蒲式耳	的	老的	-	时间	谎言

而这堆老掉牙的谎言，又添上了一笔。

[wʊd] [gɪv] [raɪz][tuː; tə] ['maɪti] [dɪ'sɛnʃənz] .

Would	**give**	**rise**	**to**	**mighty**	**dissentions**	**.**
会	给	上升	到	强大的	异议	.

这将引发巨大的分歧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小品：一系列令人捧腹大笑的旋转动作(Jiglets A series of sidesplitting)

[seɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm]['ɔːlweɪz][ə'freɪd][tuː; tə]['kæri] [ðæt] [sɔːŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Say , do you know I'm always afraid to carry that song about with me ,
说 , 做 你 知道 我是 总是 害怕的 到 携带 那 歌曲 关于 和 我 ,

你知道吗，我一直害怕随身带着那首歌。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [sʌm; səm]['bɜːrglər] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ænd; ənd] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪm] [ə'sliːp]
for fear that some burglar will follow me home and steal it while I'm asleep
为了 害怕 那 一些 窃贼 将要 跟随 我 家 和 偷 它 尽管 我是 睡着了
.
:
·

我担心会有窃贼跟踪我回家，趁我睡觉时把它偷走。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz][aɪm] ['sʌmwʌt] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['bɜːrglər] .
The truth is I'm somewhat afraid of burglars .
这 真相 是 我是 有些 害怕的 的 窃贼 .

说实话，我有点害怕窃贼。

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [maɪ][waɪf] [woʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] :
The other night my wife woke me up and said :
这 其他 夜晚 我的 妻子 觉醒 我 向上 和 说 :

那天晚上，我妻子把我叫醒，说道：

" ['wɔːltər] , ['wɔːltər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bɜːrglər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
" Walter , Walter , there are burglars in the house . "
" 沃尔特 , 沃尔特 , 那里 是 窃贼 在 这 房子 . "

“沃尔特，沃尔特，家里有窃贼。”

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][tɜːrn][ðem; ðəm][aʊt] , " [sez] [aɪ] .
" All right , just take a light and turn them out , " says I .
" 全部 正确的 , 只是 拿 一个 光 和 转动 他们 出去 , " 说道 我 .

“好吧，拿个灯把它们关掉，”我说。

" [aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [maɪt] [rʌn] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" I'm afraid they might run away with me , " says she .
" 我是 害怕的 他们 可能 跑步 离开 和 我 , " 说道 她 .

“我怕他们会把我带走，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] , " [sez] [aɪ] . " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dɪr] ,
" No fear of that if you take a light , " says I . " By the way , dear ,
" 不 害怕 的 那 如果 你 拿 一个 光 , " 说道 我 . " 经过 这 方式 , 亲爱的 ,

“如果你带上火，就不用担心了，”我说。“对了，亲爱的，

[duː][juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋtən] [mæn][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [baɪ][ə; eɪ]['bɜːrglər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf]
do you knew that a Washington man was shot by a burglar and his life
做 你 知道 那 一个 华盛顿 男人 曾是 射击 经过 一个 窃贼 和 他的 生活
[wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ][pə'dʒæmə]['bʌt(ə)n] ,
was saved by a pajama button ,
曾是 已保存 经过 一个 睡衣 按钮 ,

你知道吗？华盛顿一名男子被窃贼枪击，而救他一命的竟然是睡衣上的一颗纽扣。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [strʌk] ? "
which **the** **bullet** **struck** **?** **"**
哪个 这 子弹 击 ? "

子弹击中了哪里?

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" Well , what of it ? " says she .
" 出色地 , 什么 的 它 ? " 说道 她 .

"那又怎样呢?"她说道。

" ['nʌθɪŋ] , " [sez] [aɪ] , " [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] .
" Nothing , " says I , " except that the button must have been on .
" 没有什么 , " 说道 我 , " 除了 那 这 按钮 必须 有 到过 在 .

"没什么,"我说,"只是按钮肯定开着而已。"

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [weɪld] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][soʊ][bæd] ,
" Well , she wailed and went on so bad ,
" 出色地 , 她 哀嚎 和 去 在 所以 坏的 ,

"她哭得撕心裂肺,情况糟透了,"

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['rækɪt] [wʌz; wəz] .
that I had to go down and see what the racket was .
那 我 有 到 去 向下 和 看 什么 这 球拍 曾是 .

我不得不下去看看那是什么噪音。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði]['bɜːrglər] .
I went into the dining - room and there stood the burglar .
我 去 进入 这 用餐 - 房间 和 那里 站立 这 窃贼 .

我走进餐厅,发现窃贼站在那里。

" [hoʊld][ʌp][jʊr; jər][hændz] , " [sez] [hiː; hi] .
" Hold up your hands , " says he .
" 抓住 向上 你的 双手 , " 说道 他 .

"举起手来,"他说。

" [aɪm] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪ][duː] , " [sez] [aɪ] . " [maɪ][waɪf] [ruːlz] [ˌem 'iː][baɪ] [deɪ] ,
" I'm darned if I do , " says I . " My wife rules me by day ,
" 我是 该死的 如果 我 做 , " 说道 我 . " 我的 妻子 规则 我 经过 天 ,

"我才不干呢,"我说。"白天我老婆管着我,

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bʌt] [ɪn][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [naɪt] .
and you're not going to butt in and do it by night .
和 你是 不是 去 到 屁股 在 和 做 它 经过 夜晚 .

你不会在晚上插手这件事。

" [aɪ] [græbd] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [went] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I grabbed a chair and went at him .
" 我 抓住 一个 椅子 和 去 在 他 .

我抓起一把椅子就朝他冲了过去。

[wiː; wi] ['faɪnəli] ['kɔmprəmaizd] .
We finally compromised .
我们 最后 受损 .

我们最终达成了妥协。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['vælјuː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][let][ˌem 'iː] — [aɪ]
He was to take everything of any value if he would only let me — I
他 曾是 到 拿 一切 的 任何 价值 如果 他 会 仅有的 让 我 — 我
[miːn] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['oʊnli][let][hɪm; ɪm][ʌp] .
mean if I would only let him up .
意思是 如果 我 会 仅有的 让 他 向上 .

他可以拿走所有值钱的东西,只要他肯放我上去——我的意思是,只要我肯放他上去。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪlvərwer] [ɔːf][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pæk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	took	all	the	silverware	off	the	sideboard	and	began	to	pack	it	up	.
他	采取	全部	这	银器	离开	这	餐边柜	和	开始	到	盒	它	向上	.

他把餐具柜上的所有银器都拿下来，开始打包。

[dʒʌst] [ðen] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒəuzifiːn] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

Just	then	my	little	Josephine	called	from	the	cradle	.
只是	然后	我的	小的	约瑟芬	称为	从	这	摇篮	.

就在这时，我的小约瑟芬从摇篮里喊了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

" [seɪ] , " [sez] [maɪ]['vɪzɪtər] ,

"	Say	,	"	says	my	visitor	,
"	说	,	"	说道	我的	游客	,

"你说，"我的访客说道，

" [aɪv] ['spɑːtɪd] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] .

"	I've	spotted	this	house	for	two	weeks	and	didn't	know	you	had	a	baby	.
"	我已经	斑	这	房子	为了	二	周	和	没有	知道	你	有	一个	婴儿	.

"我关注这栋房子已经两周了，却不知道你已经有了孩子。"

[ɪf] [juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ʃɑːrp] - [noʊzd] ['wʊmən] , ['waifi] , [ænd; ənd] [ðæt] [kɪd] ['jɑːndər] , ['beɪbi] ,

If	you	call	that	sharp	-	nosed	woman	,	wifie	,	and	that	kid	yonder	,	baby	,
如果	你	称呼	那	锋利的	-	鼻子	女士	,	妻子	,	和	那	孩子	远处	,	婴儿	,

如果你叫那个尖鼻子女人"老婆"，叫那边那个孩子"宝贝"，

[aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['blesɪd; blest] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [sliːp] .

I	guess	you're	blessed	enough	and	in	need	of	sleep	.
我	猜测	你是	蒙福	足够的	和	在	需要	的	睡觉	.

看来你已经足够幸运，需要好好休息了。

[lets] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [drɔː] .

Let's	call	it	a	draw	.
我们来吧	称呼	它	一个	画	.

就当平局吧。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ] [eint] ['mærid] . "

Thank	Heaven	I	ain't	married	.	"
感谢	天堂	我	不是	已婚	.	"

感谢老天让我还没结婚。

" [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] ['mærid] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , " [sez] [aɪ] .

"	You'll	be	sorry	you	didn't	get	married	,	if	you	don't	,	"	says	I	.
"	你会	是	对不起	你	没有	得到	已婚	,	如果	你	不	,	"	说道	我	.

"如果你不结婚，你会后悔的，"我说。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ'd][ə; eɪ] [hiːp] ['rædər] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ,

"	That's	all	right	,	"	says	he	,	"	I'd	a	heap	rather	that	I	wasn't	,
"	那就是	全部	正确的	,	"	说道	他	,	"	ID	一个	堆	相当	那	我	不是	,

"没关系，"他说，"我宁愿自己没那么做。"

[ðæn; ðən][biː; bi] ['mærid] [ænd; ənd] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .

than	be	married	and	sorry	that	I	was	.
比	是	已婚	和	对不起	那	我	曾是	.

与其结婚后后悔，不如就此结束。

" [wel] , ['æftər] [mʌtʃ] ['mjuːtʃuəl][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtər] ['faɪnəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

"	Well	,	after	much	mutual	congratulation	,	the	midnight	visitor	finally	took	his	leave	.
"	出色地	,	后	很多	相互的	恭喜	,	这	午夜	游客	最后	采取	他的	离开	.

"经过一番互相祝贺之后，这位午夜访客终于告别了。"

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] ['tɔ:kɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

I	was	about	to	go	upstairs	,	when	I	heard	talking	down	in	the	basement	.
我	曾是	关于	到	去	楼上	,	什么时候	我	听到	说	向下	在	这	地下室	.

我正要上楼，这时我听到地下室有说话声。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [pər'hæps][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [pʊr] ['dɛvəlz] [daʊn] [ðer; ðər] [hu:] [wʊd]

I	thought	that	perhaps	there	were	a	few	more	poor	devils	down	there	who	would
我	想法	那	也许	那里	是	一个	很少	更多的	贫穷的	魔鬼	向下	那里	WHO	会

['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

sympathize	with	me	,
同情	和	我	,

我当时想，或许下面还有一些可怜的人会同情我。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

and	went	down	to	make	their	acquaintance	.
和	去	向下	到	制作	他们的	熟人	.

然后他们下楼去结识彼此。

[aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .

I	was	mistaken	.
我	曾是	错误	.

我弄错了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ]['sɜ:rvənt] , ['brɪdʒɪt] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pə'li:smən] ['steɪʃənd] [ɑ:n][ðə; ði]

It	was	only	my	servant	,	Bridget	,	talking	to	a	policeman	stationed	on	the
它	曾是	仅有的	我的	仆人	,	布里奇特	,	说	到	一个	警察	驻	在	这

[bi:t] .

beat	.
打	.

原来是我的女仆布里奇特在和巡逻的警察说话。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [waɪld] [sʌn] [ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

I	have	a	friend	who	had	a	very	wild	son	about	sixteen	years	of	age	.
我	有	一个	朋友	WHO	有	一个	非常	荒野	儿子	关于	十六	年	的	年龄	.

我有个朋友，她的儿子十六岁左右，非常叛逆。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:] [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	could	do	absolutely	nothing	with	him	.
他	可以	做	绝对地	没有什么	和	他	.

他根本拿他没办法。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ][dʒɑ:b][ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['tɪnˌwer] ['fækt(ə)ri] .

One	day	the	youngster	was	offered	a	job	in	a	big	tinware	factory	.
一	天	这	青少年	曾是	提供	一个	工作	在	一个	大的	锡器	工厂	.

有一天，这个年轻人得到了一家大型锡器厂的工作机会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [toʊn][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] , [kən'sentid] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm]

His	father	,	thinking	it	might	tone	him	down	a	bit	,	consented	to	let	him
他的	父亲	,	思维	它	可能	语气	他	向下	一个	少量	,	同意	到	让	他

[goʊ] .

go	.
去	.

他父亲认为这样或许能让他收敛一些，于是同意让他走。

[ðə; ði][fɜːrst]['sætərdeɪ] [naɪt] [ðə; ði][kɪd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['wiːks] ['weɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ][kræp] [geɪm] [ænd; ənd]

The	first	Saturday	night	the	kid	lost	his	week's	wages	in	a	crap	game	and
这	第一的	周六	夜晚	这	孩子	丢失的	他的	本周	工资	在	一个	垃圾	游戏	和

[wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

was	afraid	to	go	home	.
曾是	害怕的	到	去	家	.

第一个星期六晚上，这孩子在赌博中输光了一周的工资，不敢回家了。

['faɪnəli][hiː; hi][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [skiːm] .

Finally	he	hit	upon	a	bright	scheme	.
最后	他	打	之上	一个	明亮的	方案	.

最后他想出了一个绝妙的计划。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][aʊt][ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm]['gælvənaɪzd]

He	took	his	trousers	,	turned	them	inside	out	and	had	them	galvanized
他	采取	他的	裤子	,	转向	他们	里面	出去	和	有	他们	镀锌

.

:

.

他把裤子翻过来，拿去镀锌。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][went] [hoʊm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] .

That	night	he	went	home	and	his	father	prepared	to	give	him	a	spanking	.
那	夜晚	他	去	家	和	他的	父亲	准备	到	给	他	一个	打屁股	.

那天晚上他回到家，他父亲准备打他屁股。

[hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz][hænd][fɜːrst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bloʊ]['ɔːlmoʊst] [kɪld] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

He	used	his	hand	first	,	but	the	blow	almost	killed	his	father	.
他	用过的	他的	手	第一的	,	但	这	吹	几乎	被杀	他的	父亲	.

他先是用手打，但这一击几乎要了他父亲的命。

[ðen] [hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ][klʌb] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][sʌn] .

Then	he	used	a	club	,	but	failed	to	make	any	impression	upon	his	son	.
然后	他	用过的	一个	俱乐部	,	但	失败的	到	制作	任何	印象	之上	他的	儿子	.

然后他用棍棒打他的儿子，但没能给他留下任何印象。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] :

Then	he	got	out	of	patience	and	said	to	his	wife	:
然后	他	得到	出去	的	耐心	和	说	到	他的	妻子	:

于是他失去了耐心，对妻子说：

" [mə'riːə] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [get][ˌem 'iː][ə; eɪ][kæn; kən]['oʊpənər] .

"	Maria	,	confound	it	,	get	me	a	can	opener	.
"	玛丽亚	,	混杂	它	,	得到	我	一个	能	开球	.

“玛丽亚，真是的，给我拿个开罐器来。”

" [naʊ] [ðɪs] [seɪm] ['bɪli] [gɑːt][soʊ]['edʒukeɪtɪd][ɪn] [ðæt] ['fækt(ə)ri] ,

"	Now	this	same	Billy	got	so	educated	in	that	factory	,
"	现在	这	相同的	比利	得到	所以	受过教育	在	那	工厂	,

“现在，这个比利在那家工厂里接受了非常良好的教育，

[ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] [west] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ˌmiljə'nɛəz] , [soʊ][hiː; hi][dʒʌst] [sloʊpt] .

that	he	wanted	to	go	West	and	shoot	millionaires	,	so	he	just	sloped	.
那	他	通缉	到	去	西方	和	射击	百万富翁	,	所以	他	只是	倾斜的	.

他想去西部枪杀百万富翁，所以他就一路向西。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['tɛlə,græft] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ][læst][rɪ'zɔːrt] ,

His	father	telegraphed	all	over	the	country	,	and	then	,	as	a	last	resort	,
他的	父亲	电报	全部	超过	这	国家	,	和	然后	,	作为	一个	最后的	采取	,

[ræŋ] [ʌp] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] .

rang	up	police	headquarters	.
响铃	向上	警察	总部	.

他的父亲向全国各地发了电报，最后无奈之下，只好打电话给警察总部。

" [wel] , " [sez] [ðə; ði] [tʃiːf] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

"	Well	,	"	says	the	chief	,	"	it	ought	to	be	easy	to	find	him	.
"	出色地	,	"	说道	这	首席	,	"	它	应该	到	是	简单的	到	寻找	他	.

"嗯，"酋长说，"找到他应该很容易。"

[hæz; həz][hiː; hi]['eni][maːrks][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] ?

Has	he	any	marks	by	which	he	can	be	identified	?
有	他	任何	标记	经过	哪个	他	能	是	已识别	?

他身上有什么可以辨认出的特征吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

[第59页]

" [en] - [oʊ] - [oʊ] ! " [sez] [ðə; ði]['fɑːðər] .

"	N	-	o	-	o	!	"	says	the	father	.
"	N	-	o	-	o	!	"	说道	这	父亲	.

"不！"父亲说道。

" [bʌt; bət] [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst][let][ˌem 'iː][get][ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl]

"	But	confound	him	,	just	let	me	get	a	hold	of	him	and	he	will
"	但	混杂	他	,	只是	让	我	得到	一个	抓住	的	他	和	他	将要

[hæv; həv] .

have	.
有	.

"但是，该死的，只要我抓住他，他就会....."

" [ðeɪ] ['faɪnəli]['loʊkeɪtɪd] ['wɪli] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['setld] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] .

"	They	finally	located	Willie	comfortably	settled	on	a	farm	.
"	他们	最后	位于	威利	舒适地	定居	在	一个	农场	.

他们最终找到了威利，他当时在农场过着舒适的生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɑːb]['oʊpən]

There	was	a	job	open
那里	曾是	一个	工作	打开

有一个职位空缺

[ænd; ənd][hiː; hi][əd'vaɪzd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	advised	his	father	to	come	out	and	take	it	,
和	他	建议	他的	父亲	到	来	出去	和	拿	它	,

他劝他父亲出来把它拿走。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljən] ['groʊɪŋ] [wiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] [trʌst] .

and	make	a	few	million	growing	wheat	for	the	food	trust	.
和	制作	一个	很少	百万	生长	小麦	为了	这	食物	相信	.

并通过种植小麦为食品信托基金赚取数百万美元。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [went] [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['swɪmɪŋli] .

His	father	went	and	they	got	along	swimmingly	.
他的	父亲	去	和	他们	得到	沿着	游泳	.

他父亲去了，他们相处得非常融洽。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['neɪbər] [keɪm] [ə'krɔːs] ['wɪli] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][laɪk][oʊld][sæm] [hɪl] [tuː; tə][ˌriː'loʊd][ə; eɪ]

One	day	a	neighbor	came	across	Willie	hustling	like	old	Sam	Hill	to	reload	a
一	天	一个	邻居	来了	穿过	威利	忙碌	喜欢	老的	山姆	爬坡道	到	重新加载	一个

['wægən][ʌv; əv] [heɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌoʊvər'tɜːrnd] .

wagon	of	hay	which	had	overturned	.
车皮	的	干草	哪个	有	翻覆	.

有一天，邻居看到威利像老萨姆·希尔一样忙着重新装载一辆翻倒的干草车。

" [wel] , ['wɪli] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] . "

"	**Well**	,	**Willie**	,	**I**	**see**	**you**	**are**	**in**	**trouble**	.	"
"	出色地	,	威利	,	我	看	你	是	在	麻烦	.	"

"威利，看来你遇到麻烦了。"

" [jes] , " [sez] ['wɪli] , ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] .

"	**Yes**	,	"	**says**	**Willie**	,	**working**	**for**	**dear**	**life**	.
"	是的	,	"	说道	威利	,	在职的	为了	亲爱的	生活	.

"是的，"威利一边拼命工作一边说道。

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sez] [ðə; ði]

"	**Suppose**	**you**	**come**	**to**	**the**	**house**	**and**	**have**	**dinner**	**with**	**me**	,	"	**says**	**the**
"	认为	你	来	到	这	房子	和	有	晚餐	和	我	,	"	说道	这

['neɪbər] .

neighbor	.
邻居	.

"假设你来我家和我一起吃晚饭，"邻居说。

['wɪli] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Willie	**wouldn't**	**hear**	**of**	**it**	**.**
威利	不会	听到	的	它	.

威利绝对不会同意。

[ðə; ði][mæn]['faɪnəli] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

The	**man**	**finally**	**persuaded**	**him**	**to**	**go**	**.**
这	男人	最后	被说服	他	到	去	.

那人最终说服他去了。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][æt; ət] ['dɪnər]

All	**the**	**way**	**to**	**the**	**house**	**and**	**at**	**dinner**
全部	这	方式	到	这	房子	和	在	晚餐

一路到家，以及晚餐时

['wɪli] [kept] ['seɪɪŋ] :

Willie	**kept**	**saying**	**:**
威利	保留	说	:

威利一直说：

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] .

"	**I**	**shouldn't**	**have**	**come**	**.**
"	我	不应该	有	来	.

"我不该来的。"

[aɪ] [noʊ] [dæd][wəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "

I	**know**	**dad**	**won't**	**like**	**it**	**.**	**"**
我	知道	爸爸	惯于	喜欢	它	.	"

我知道爸爸不会喜欢的。

" [waɪ] , " [sez] [ðə; ði] ['neɪbər] , " [jʊr; jər]['fɑːðər] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] . "

"	**Why**	,	"	**says**	**the**	**neighbor**	,	"	**your**	**father**	**will**	**never**	**know**	**unless**	**you**	**tell**	**him**	**.**	"
"	为什么	,	"	说道	这	邻居	,	"	你的	父亲	将要	绝不	知道	除非	你	告诉	他	.	"

"为什么呢？"邻居说，"除非你告诉他，否则你父亲永远不会知道。"

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [sez] ['wɪli] ,

"	**I**	**know**	,	**I**	**know**	,	"	**says**	**Willie**	,
"	我	知道	,	我	知道	,	"	说道	威利	,

"我知道，我知道，"威利说。

" [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] ['fɑːðər][wəʊnt][laɪk][maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	**but**	**I'm**	**sure**	**father**	**won't**	**like**	**my**	**going**	**to**	**dinner**	**with**	**you**	**.**
"	但	我是	当然	父亲	惯于	喜欢	我的	去	到	晚餐	和	你	.

但我确信父亲不会喜欢我和你一起吃饭。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

" [dɑːrˈneɪʃən] , " [sez] [ðə; ði] ['neɪbər] , [naʊ] ['θɜːrəli] [wɜːrkt] [ʌp] .
" Darnation , " says the neighbor , now thoroughly worked up .
" 该死 , " 说道 这 邻居 , 现在 彻底 工作 向上 .

“该死！”邻居气愤地说。

" [waɪ] [wəʊnt][hiː; hi] ? "
" Why won't he ? "
" 为什么 惯于 他 ? "

他为什么不肯?

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [sez] ['wɪli] , " ['dædz]['ʌndər][ðə; ði][loʊd][ʌv; əv][heɪ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
" Well , you see , " says Willie , " dad's under the load of hay on the road .
" 出色地 , 你 看 , " 说道 威利 , " 爸爸的 在下面 这 加载 的 干草 在 这 路 .

“你看，”威利说，“爸爸被路上的干草压住了。”

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪli] [pʊts][ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [bɔɪ] [aɪ] [noʊ] .
" Speaking of Willie puts me in mind of another boy I know .
" 请讲 的 威利 放置 我 在 头脑 的 其他 男生 我 知道 .

“一提到威利，我就想起了我认识的另一个男孩。”

['hiːz] [ðə; ði] ['braɪtəst] [tʃæp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪz] [wɔːk] .
He's the brightest chap for his years to be found in a day's walk .
他是 这 最亮的 小伙子 为了 他的 年 到 是 成立 在 一个 天 走 .

他是同龄人中最聪明的，一天散步就能见到。

[waɪ] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [oʊld] , [hiː; hi] [hauld] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [slept] [ɔːl] [deɪ] .
Why , when the boy was six months old , he howled all night and slept all day .
为什么 , 什么时候 这 男生 曾是 六 几个月 老的 , 他 嚎叫 全部 夜晚 和 睡着了 全部 天 .

为什么呢？当这个男孩六个月大的时候，他整夜嚎啕大哭，白天却睡个不停。

[ðeɪ] [fuːld] [hɪm; ɪm] [ðoʊ] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɛrənts] [dɔːr] ,
They fooled him though , by putting an electric light in front of his parent's door ,
他们 被骗了 他 尽管 , 经过 推杆 一个 电的 光 在 正面 的 他的 父母 门 ,

不过他们骗了他，在他父母家门前装了一盏电灯。

[waɪl] [hiː; hi] [slept] [wʌn] [deɪ] .
while he slept one day .
尽管 他 睡着了 一 天 .

有一天，他睡着的时候。

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['naɪtli] ['kɑːnsərt] ,
When he woke up to give his usual nightly concert ,
什么时候 他 觉醒 向上 到 给 他的 通常 每晚 音乐会 ,

当他醒来准备像往常一样进行每晚的演唱会时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .
he found the room as bright as day .
他 成立 这 房间 作为 明亮的 作为 天 .

他发现房间里亮如白昼。

[hiː; hi][dʒʌst] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

He	just	turned	over	and	went	to	sleep	again	.
他	只是	转向	超过	和	去	到	睡觉	再次	.

他翻了个身，又睡着了。

[ðæt] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [ðoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

That	boy	is	a	genius	though	,	in	his	way	.
那	男生	是	一个	天才	尽管	,	在	他的	方式	.

不过，那孩子从他的角度来看，确实是个天才。

[waɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['θɜːrti] - [fɔːr] [ig,zæmi'neiʃənz] [sɪns] ['hiːz] [bɪn]

Why	,	do	you	know	that	they	have	had	thirty	-	four	examinations	since	he's	been
为什么	,	做	你	知道	那	他们	有	有	三十	-	四	考试	自从	他是	到过

['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] ,

going	to	school	,
去	到	学校	,

你知道吗，自从他上学以来，他们已经参加了34次考试。

[ænd; ənd]['hiːz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɑːdʒ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	he's	managed	to	dodge	every	one	of	them	.
和	他是	管理	到	躲闪	每一个	一	的	他们	.

他成功地躲过了所有人的追捕。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [dɪ'pɑːrtmənt] ['stɔrz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [met] [maɪ]

I	went	down	to	one	of	the	big	department	stores	the	other	day	and	met	my
我	去	向下	到	一	的	这	大的	部门	商店	这	其他	天	和	遇见	我的

[oʊld] [frend] [mæt] ['hwilər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['fɜːrnɪtʃər] .

old	friend	Matt	Wheeler	looking	over	some	furniture	.
老的	朋友	马特	惠勒	寻找	超过	一些	家具	.

前几天我去了一家大型百货商店，碰巧遇到了我的老朋友马特·惠勒，他正在看一些家具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

" [hə'loʊ] , [mæt] , " [sez] [aɪ] , " ['haʊz] ['meimi] ?

"	Hello	,	Matt	,	"	says	I	,	"	how's	Mamie	?
"	你好	,	马特	,	"	说道	我	,	"	怎么样	玛米	?

“你好，马特，”我说，“玛米怎么样了？”

" ['meimi] [ɪz][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Mamie	is	his	sweetheart	,	you	know	.
"	玛米	是	他的	亲爱的	,	你	知道	.

“你知道，玛米是他的心上人。”

" [oʊ] ! " [sez] [mæt] , " [aɪv] [θroʊn] [hɜːr; hər]['oʊvər] . "

"	Oh	!	"	says	Matt	,	"	I've	thrown	her	over	.	"
"	哦	!	"	说道	马特	,	"	我已经	抛掷	她	超过	.	"

“哦！”马特说，“我把她扔下去了。”

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

"	Well	,	that	was	a	foolish	thing	to	do	,
"	出色地	,	那	曾是	一个	愚蠢	事物	到	做	,

“唉，那真是件蠢事。”

" [sez] [aɪ] . " ['meimi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] . "

"	says	I	.	"	Mamie	was	a	good	and	beautiful	girl	.	"
"	说道	我	.	"	玛米	曾是	一个	好的	和	美丽的	女孩	.	"

“我说：‘玛米是个善良漂亮的女孩。’

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [hiː; hi] ,
" I know it , " says he ,
" 我 知道 它 , " 说道 他 ,

“我知道，”他说。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər]['fɑːðər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ][hoʊm] , [ɪf]
" but her father offered to give us enough money to furnish a home , if
" 但 她 父亲 提供 到 给 我们 足够的 钱 到 提供 一个 家 , 如果
[wiː; wi][gɑːt] ['mærid] .
we got married .
我们 得到 已婚 .

“但她父亲提出，如果我们结婚，就给我们足够的钱来布置房子。”

[aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [gɜːrl] [naʊ] . "
I'm going with another girl now . "
我是 去 和 其他 女孩 现在 . "

我现在要和另一个女孩在一起了。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ɪz][ʃiː; ʃi] , " [sez] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['stɑːrtɪd][hɪm; ɪm][ɔːf] .
" What sort of a girl is she , " says I , and that started him off .
" 什么 种类 的 一个 女孩 是 她 , " 说道 我 , 和 那 开始 他 离开 .

“她是什么样的女孩？”我问道，这便引发了他的讨论。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪst] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪk'stoʊlɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ]
Have you ever noticed how easy it is to start a fellow extolling the virtues
有 你 曾经 注意到 如何 简单的 它 是 到 开始 一个 同伴 赞扬 这 美德
[ænd; ənd]['greɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɪz] ['mærid] ?
and graces of his chosen before he is married ?
和 恩典 的 他的 选定 前 他 是 已婚 ?

你有没有注意到，让一个男人在结婚前就开始赞美他心仪对象的品德和魅力是多么容易？

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪz]['æftər][ðə; ði]['serəmoʊni] ,
If you ask him how his wife is after the ceremony ,
如果 你 问 他 如何 他的 妻子 是 后 这 仪式 ,

如果你问他婚礼后妻子的情况，

[ɔːl][juː; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [grʌnt] .
all you get out of him is something resembling a grunt .
全部 你 得到 出去 的 他 是 某物 类似 一个 咕哝 .

你从他那里得到的只有一声类似咕哝的声音。

[wel] , [ðɪs] ['feloʊ] ['ræmbəld] .
Well , this fellow rambled .
出色地 , 这 同伴 漫无目的地闲聊 .

这家伙说话很啰嗦。

" [ʃiːz] [æn; ən]['eɪndʒl] .
" She's an angel .
" 她是 一个 天使 .

她简直就是个天使。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [laɪk] ['ʌðər] ['gɜːlz] .
She isn't like other girls .
她 不是 喜欢 其他 女孩们 .

她和其他女孩不一样。

[ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [kəm'plekʃ(ə)n] .
She's got the loveliest complexion .
她是 得到 这 最可爱的 肤色 .

她的肤色真好。

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] [feɪs] , [ðə; ði]['faɪnɪst] ['fɪgjər] , [ðə; ði] [swi:təst] ['neɪtʃər] [ðæt] ['evər] ['wʊmən] [hæd; həd]

The	handsomest	face	,	the	finest	figure	,	the	sweetest	nature	that	ever	woman	had
这	最英俊的	脸	,	这	最好的	数字	,	这	最甜美的	自然	那	曾经	女士	有

. "
: "
. "

她拥有最美丽的容貌、最曼妙的身材和最温柔的性情。

" [gʊd] , " [sez] [aɪ] , " [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [fi:t] ?

"	Good	,	"	says	I	,	"	but	how	about	her	feet	?
"	好的	,	"	说道	我	,	"	但	如何	关于	她	脚	?

“很好，”我说，“但是她的脚怎么样？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	62	]
"	[	页	-	]

[第62页]

" [fi:t] , [mæn] , " [sez] [hi:; hi] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	Feet	,	man	,	"	says	he	,	"	what	are	you	talking	about	?
"	脚	,	男人	,	"	说道	他	,	"	什么	是	你	说	关于	?

“脚，伙计，”他说，“你在说什么？”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [dɪ'mentɪd] ? "

Are	you	demented	?	"
是	你	精神错乱	?	"

你精神错乱了吗?

" [noʊ] , " [sez] [aɪ] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] . "

"	No	,	"	says	I	,	"	but	you	ought	to	have	looked	at	her	feet	.	"
"	不	,	"	说道	我	,	"	但	你	应该	到	有	看起来	在	她	脚	.	"

“不，”我说，“但你应该看看她的脚。”

" [wʌt] [hæz; həz][hɜ:r; hər] [fi:t] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? " [sez] [hi:; hi] , " [aɪm] ['meriŋ] [ðə; ði]

"	What	has	her	feet	got	to	do	with	it	?	"	says	he	,	"	I'm	marrying	the
"	什么	有	她	脚	得到	到	做	和	它	?	"	说道	他	,	"	我是	结婚	这

[gɜ:rl] ,

girl	,
女孩	,

“她的脚跟这有什么关系？”他说道，“我要娶这个女孩。”

[nɑ:t][hɜ:r; hər] [fi:t] . "

not	her	feet	.	"
不是	她	脚	.	"

不是她的脚。

" [ðæts] [raɪt] , " [sez] [aɪ] , " [bʌt; bət] [ju:l] [get][hɜ:r; hər] [fi:t] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] .

"	That's	right	,	"	says	I	,	"	but	you'll	get	her	feet	thrown	into	the	bargain	.
"	那就是	正确的	,	"	说道	我	,	"	但	你会	得到	她	脚	抛掷	进入	这	便宜货	.

“没错，”我说，“但你还会得到她的双脚作为额外赠品。”

['nevər] ['mæri] [ə; eɪ] [klʌb] - ['fʊtɪd] [gɜ:rl] ,

Never	marry	a	club	-	footed	girl	,
绝不	结婚	一个	俱乐部	-	有脚的	女孩	,

永远不要娶一个患有先天性跛足的女孩。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪt][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən]

because	she's	always	got	something	to	hit	you	with	in	case	of	an
因为	她是	总是	得到	某物	到	打	你	和	在	案件	的	一个

['ɑ:rgjumənt] .

argument	.
争论	.

因为万一发生争执，她总有东西可以打你。

" ['i:v(ə)n] [ðæt] ['dɪdnt] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp] .

"	Even	that	didn't	shut	him	up	.
"	甚至	那	没有	关闭	他	向上	.

"即便如此，他还是没能闭嘴。"

" [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ][gɑ:t][ɪn'geɪdʒd][tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [sez] [hi:; hi] .

"	Let	me	tell	you	how	I	got	engaged	to	her	,	"	says	he	.
"	让	我	告诉	你	如何	我	得到	已订婚的	到	她	,	"	说道	他	.

"让我来告诉你我是如何向她求婚的，"他说。

" [goʊ] [ə'hed] , " [sez] [aɪ] .

"	Go	ahead	,	"	says	I	.
"	去	前方	,	"	说道	我	.

"请便，"我说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [steɪd] [ʌn'tɪl]['ɔ:lmoʊst][wʌn]

"	I	was	down	to	her	house	one	night	and	stayed	until	almost	one
"	我	曾是	向下	到	她	房子	一	夜晚	和	入住	直到	几乎	一

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

"一天晚上我去了她家，一直待到将近凌晨一点。"

" ['faɪnəli] [hɜ:r; hər][oʊld][mæn] ['hɔləd] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk]

"	Finally	her	old	man	hollered	downstairs	and	asked	the	girl	if	I	didn't	think
"	最后	她	老的	男人	大声喊叫	楼下	和	问	这	女孩	如果	我	没有	思考

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] [taɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] .

it	was	about	time	to	go	to	bed	.
它	曾是	关于	时间	到	去	到	床	.

"最后，她老爸从楼下喊下来，问女孩，你不觉得该睡觉了吗？"

" [aɪ] ['hɔləd] [ʌp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , [aɪ'd][ɪk'skju:s][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ] .

"	I	hollered	up	that	it	was	all	right	,	I'd	excuse	him	if	he	wanted	to	go	.
"	我	大声喊叫	向上	那	它	曾是	全部	正确的	,	ID	原谅	他	如果	他	通缉	到	去	.

我大声喊道："没关系，如果他想走，我不会反对。"

" [ðen] [wi:; wi][gɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][bɜ:rdz] , [ænd; ənd] ['bɜ:rdi] .

"	Then	we	got	talking	about	birds	,	birdlets	and	birdies	.
"	然后	我们	得到	说	关于	鸟类	,	小鸟	和	小鸟球	.

然后我们就开始聊鸟、小鸟和小鸟们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

" [aɪ] [sed] [aɪ] [lʌvd] ['bɜ:rdi] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] .

"	I	said	I	loved	birdies	of	all	kinds	.
"	我	说	我	喜爱	小鸟球	的	全部	种类	.

我说我喜欢各种各样的鸟类。

" [ʃi:; ʃi] [tɔ:r] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] : - [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]

"	She	tore	over	to	the	piano	and	began	to	play	:	'	I	Wish	I	Were	a
"	她	撕裂	超过	到	这	钢琴	和	开始	到	玩	:	-	我	希望	我	是	一个

['bɜ:rdi] . -

Birdie	.	'
小鸟	.	-

她冲到钢琴前，开始弹奏：《我希望我是一只小鸟》。

[jes] , [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][nest] [naʊ] .

Yes	,	we're	looking	for	a	nest	now	.
是的	,	是	寻找	为了	一个	巢	现在	.

是的，我们现在正在寻找筑巢的地方。

" [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['kʌp(ə)l] .

"	Now	I'm	going	to	sing	you	a	song	about	this	foolish	couple	.
"	现在	我是	去	到	唱歌	你	一个	歌曲	关于	这	愚蠢	夫妻	.

"现在我要为你们唱一首关于这对傻瓜夫妇的歌。"

[dʒʌst][sɪt] [bæk] [ænd; ənd][hoʊld] [taɪt] .

Just	sit	back	and	hold	tight	.
只是	坐	后退	和	抓住	紧的	.

你只需放松，抓紧了。

[its] [ɪn'taɪtld] " [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wen] [ðə; ði] ['priːtʃər] [sez] [jʊə(r)] [wed] ; [ɔːr] ,

It's	entitled	"	What	a	Difference	When	the	Preacher	Says	You're	Wed	;	or	,
它是	标题	"	什么	一个	不同之处	什么时候	这	牧师	说道	你是	星期三	;	或者	,

它的标题是"牧师说你们结婚了，这感觉真不一样；或者，

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ['meri] [dʒəʊnz] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [twaɪs] [hɜːr; hər][eɪdʒ] .

I	Wonder	Why	Mary	Jones	Married	a	Man	Twice	Her	Age	.
我	想知道	为什么	玛丽	琼斯	已婚	一个	男人	两次	她	年龄	.

我想知道玛丽·琼斯为什么嫁给了一个比她大一倍的男人。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] " ['dɑːrlɪŋ] ,

"	He	has	ceased	to	call	her	"	darling	,
"	他	有	停止	到	称呼	她	"	亲爱的	,

他不再叫她"亲爱的"了

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] " [dɪr] " ;

"	She	has	ceased	to	call	him	"	dear	"	;
"	她	有	停止	到	称呼	他	"	亲爱的	"	;

她不再称呼他"亲爱的"了;

[hiː; hi][hæz; həz] ['siːst] [kəm'poʊzɪŋ] ['sɑːnəts]

He	has	ceased	composing	sonnets
他	有	停止	构成	十四行诗

他已不再创作十四行诗。

[tuː; tə][hɜːr; hər] " [ʃel] - [laɪk]['lɪt(ə)l] [ɪr] .

To	her	"	shell	-	like	little	ear	.
到	她	"	壳	-	喜欢	小的	耳朵	.

到她那"贝壳般的小耳朵"。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] ['hɜːri] ['mædli]

"	She	has	ceased	to	hurry	madly
"	她	有	停止	到	匆忙	疯狂地

她不再疯狂地奔跑了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [wen] [hiː; hi][kɔːlz] ;

To	the	mirror	when	he	calls	;
到	这	镜子	什么时候	他	呼叫	;

当他呼唤你时，对着镜子;

[hiː; hi][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər] ['tʃɔkəlits]

He	has	ceased	to	buy	her	chocolates
他	有	停止	到	买	她	巧克力

他不再给她买巧克力了。

[ænd; ənd][aɪs] [kriːm] [æt; ət] [haɪ] - [toʊnd] [bɔːlz] .

And	ice	cream	at	high	-	toned	balls	.
和	冰	奶油	在	高的	-	色调	球	.

在高档舞会上还能吃到冰淇淋。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] ['lʌvəz]

This	is	not	because	these	lovers
这	是	不是	因为	这些	恋人

这并非因为这些恋人

[hæv; həv] [bɪn] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] —
Have been mixed up in a row —
有 到过 混合 向上 在 一个 排 —

已经连续搞混了——

[noʊ] , [ðə; ðɪ][pleɪn] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ]
No , the plain truth is that they
不 , 这 清楚的 真相 是 那 他们

不，事实就是如此。

[ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mærɪd] ['kʌp(ə)l] [naʊ] .
Are a married couple now .
是 一个 已婚 夫妻 现在 .

我们现在是一对已婚夫妇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðæt] [sɔːŋ] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː][sæd] .
That song always makes me sad .
那 歌曲 总是 制作 我 伤心 .

那首歌总是让我感到悲伤。

[its] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['æktʃuəl] [iks'piəriənsiz] .
It's founded upon one of my actual experiences .
它是 创立 之上 一 的 我的 实际的 经历 .

它取材于我的一次真实经历。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪd] [mæn] , [wʌns] , [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
I was a married man , once , though I may not look it .
我 曾是 一个 已婚 男人 , 一次 , 尽管 我 可能 不是 看 它 .

我曾经结过婚，虽然我看起来可能不像。

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [leɪt] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
One night I came home late and knocked at the door .
一 夜晚 我 来了 家 晚的 和 敲门 在 这 门 .

一天晚上我回家很晚，就敲了敲门。

[maɪ][waɪf] [ʃʌvd] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sez] :
My wife shoved her head out of the window , and says :
我的 妻子 推搡 她 头 出去 的 这 窗户 , 和 说道 :

我妻子把头伸出窗外，说道：

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['bɪli] , [dɪr] ?
" Is that you , Billy , dear ?
" 是 那 你 , 比利 , 亲爱的 ?

“是你吗，比利，亲爱的？”

" [maɪ] ['neɪmz] [nɑːt] ['bɪli] .
" My name's not Billy .
" 我的 名字 不是 比利 .

“我的名字不是比利。”

[aɪ][gɑːt] [dɪ'vɔːrst] .
I got divorced .
我 得到 离婚 .

我离婚了。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪvˌjɑːdz] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['fɪli] [læst] [wiːk] .
Talking of graveyards , I took a trip to Philly last week .
说 的 墓地 , 我 采取 一个 旅行 到 费城 最后的 星期 .

说到墓地，我上周去了一趟费城。

[seɪ] , [aɪ]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌn] [sɪns] [aɪ][soʊld][maɪ] ['ɔːtəməbiːl] .

Say	,	I	never	had	such	fun	since	I	sold	my	automobile	.
说	,	我	绝不	有	这样的	乐趣	自从	我	卖	我的	汽车	.

说真的，自从我卖掉汽车后，就再也没这么开心过了。

[ðə; ði]['sɜːrkəs][bɪ'gæn][æt; ət]['hoʊboʊkən][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] .

The	circus	began	at	Hoboken	and	continued	all	the	way	down	.
这	马戏团	开始	在	霍博肯	和	持续	全部	这	方式	向下	.

马戏团从霍博肯开始，一路南下。

[wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][aɪ] ['noʊtɪst] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ['sɪtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['hɑːrmz] [weɪ] ,

When	I	got	to	the	station	I	noticed	an	Irishman	sitting	out	of	harm's	way	,
什么时候	我	得到	到	这	车站	我	注意到	一个	爱尔兰人	坐着	出去	的	伤害	方式	,

我到达车站时，注意到一个爱尔兰人坐在安全的地方。

['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][dʒɔː] .

holding	his	jaw	.
保持	他的	颚	.

他捂着下巴。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [oʊld][mæn] ? " [sez] [aɪ] ; " ['tuːθeɪk] ? "

"	What's	the	matter	,	old	man	?	"	says	I	;	"	toothache	?	"
"	是什么	这	事情	,	老的	男人	?	"	说道	我	;	"	牙疼	?	"

“老头，你怎么了？”我问，“牙疼吗？”

" [jes] , [biˈdæd] , " [sez] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	bedad	,	"	says	he	,	"	but	I'm	going	to	get	rid	of	it	.
"	是的	,	贝达德	,	"	说道	他	,	"	但	我是	去	到	得到	摆脱	的	它	.

“是的，爸爸，”他说，“但我会把它处理掉。”

" [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv][twaɪn] , [taɪd][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['moʊlər] ,

"	He	got	a	strong	piece	of	twine	,	tied	one	end	to	the	offending	molar	,
"	他	得到	一个	强的	片	的	缠绕	,	系	一	结尾	到	这	犯罪	磨牙	,

他找来一根结实的绳子，把一端绑在作祟的臼齿上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði][læst][kɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪk'spres] .

and	the	other	to	the	rail	of	the	last	car	of	the	Washington	express	.
和	这	其他	到	这	轨	的	这	最后的	车	的	这	华盛顿	表达	.

另一根则挂在华盛顿特快列车最后一节车厢的铁轨上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[suːn] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrtɪd] .

Soon	the	train	started	.
很快	这	火车	开始	.

火车很快启动了。

[ðə; ði] [twaɪn] [held] [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] [tuːθ] .

The	twine	held	and	so	did	the	tooth	.
这	缠绕	握住	和	所以	做过	这	齿	.

绳子很结实，牙齿也很结实。

[juː; jʊ]['nevər] [sɔː] ['eni][wʌn][rʌn][tuː; tə] [biːt] [ðæt] [fuːl] ['aɪrɪʃmən] .

You	never	saw	any	one	run	to	beat	that	fool	Irishman	.
你	绝不	锯	任何	一	跑步	到	打	那	傻子	爱尔兰人	.

你从来没见过有人能跑赢那个愚蠢的爱尔兰人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dʌfi] ['biːtn] [tuː; tə] [deθ] .

He	had	Duffy	beaten	to	death	.
他	有	达菲	被打败	到	死亡	.

他指使人将达菲活活打死。

['faɪnəli] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][rʌn][ə; eɪ] [tuː] - [maɪl] [streɪt] - [ə'weɪ] , [ðə; ði][kɔːrd] [snæpt] , [bʌt; bət]

Finally	**after**	**he**	**had**	**run**	**a**	**two**	**-**	**mile**	**straight**	**-**	**away**	**,**	**the**	**cord**	**snapped**	**,**	**but**
最后	后	他	有	跑步	一个	二	-	英里	直的	-	离开	,	这	绳索	啪啪	,	但

[ðə; ði] [tuːθ] [steɪd] [ɪn] .

the	**tooth**	**stayed**	**in**	**.**
这	齿	入住	在	.

最后，当他跑完两英里直道后，绳子断了，但牙齿仍然留在原位。

[pæt] [keɪm] [bæk] .

Pat	**came**	**back**	**.**
拍	来了	后退	.

帕特回来了。

" [biː; bi]['dʒæbəz] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðə; ði][dʌm] [θɪŋ] [fuːld] [ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət] [aɪl] [get]

"	**Be**	**jabbers**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**the**	**dum**	**thing**	**fooled**	**me**	**that**	**time**	**,**	**but**	**I'll**	**get**
"	是	喋喋不休	,	"	说道	他	,	"	这	笨蛋	事物	被骗了	我	那	时间	,	但	患病的	得到

['iːv(ə)n] .

even	**.**
甚至	.

"胡说八道，"他说，"那只蠢狗上次骗了我，但我会报复的。"

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dentɪst] .

I'll	**go**	**to**	**a**	**dentist**	**.**
患病的	去	到	一个	牙医	.

我要去看牙医。

" [aɪ][gɑːt][ɑːn][maɪ][treɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrwərd][kɑːr] .

"	**I**	**got**	**on**	**my**	**train**	**and**	**took**	**a**	**seat**	**in**	**the**	**forward**	**car**	**.**
"	我	得到	在	我的	火车	和	采取	一个	座位	在	这	向前	车	.

我上了火车，在前面的车厢找了个座位坐下。

[dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] , [ə; eɪ] ['veri] ['staɪlɪʃ] , ['ræðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][sæt][nekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['klerɪkl] - ['lʊkɪŋ]

Just	**opposite**	**,**	**a**	**very**	**stylish**	**,**	**rather**	**beautiful**	**lady**	**sat**	**next**	**to**	**a**	**clerical**	**-**	**looking**
只是	对面的	,	一个	非常	时髦的	,	相当	美丽的	女士	卫星	下一个	到	一个	文员	-	寻找

[tʃæp] .

chap	**.**
小伙子	.

对面，一位衣着时尚、相当漂亮的女士坐在一位看起来像神职人员的男士旁边。

[wen] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [keɪm] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tɪkɪt] , [ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pɜːrs]

When	**the**	**conductor**	**came**	**around**	**for**	**her**	**ticket**	**,**	**she**	**fumbled**	**for**	**her**	**purse**
什么时候	这	导体	来了	大约	为了	她	票	,	她	笨手笨脚	为了	她	钱包

,

,

,

当列车员过来查票时，她慌忙地摸索着钱包。

[ðen] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [gɑːspt] :

then	**grew**	**pale**	**and**	**gasped**	**:**
然后	生长	苍白	和	倒吸一口气	:

然后脸色变得苍白，喘息起来：

" [aɪv] [bɪn] [rɔbd] .

"	**I've**	**been**	**robbed**	**.**
"	我已经	到过	被抢劫	.

"我被抢了。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [piːl] , [sʌm; səm][kloʊvz] ,

There	**is**	**nothing**	**in**	**my**	**pocket**	**but**	**a**	**piece**	**of**	**orange**	**peel**	**,**	**some**	**cloves**	**,**
那里	是	没有什么	在	我的	口袋	但	一个	片	的	橙子	果皮	,	一些	丁香	,

我的口袋里除了橘子皮和几粒丁香之外，什么也没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] .
and **a** **bottle** **of** **whiskey** **.**
和 一个 瓶子 的 威士忌酒 .

还有一瓶威士忌。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" Then she began to throw the articles on the floor .
" 然后 她 开始 到 扔 这 文章 在 这 地面 .

然后她开始把物品扔到地上。

" ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [diːp] [beɪs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klerɪkl] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] ,
" Madam , " said the deep bass voice of the clerical - looking chap ,
" 女士 , " 说 这 深的 低音 嗓音 的 这 文员 - 寻找 小伙子 ,

“夫人，”那位看起来像神职人员的男子用低沉的男低音说道。

" [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][hændz][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [liːv] [ɪts]['kɑːntents]
" I'll thank you to take your hands out of my pocket and leave its contents
" 患病的 感谢 你 到 拿 你的 双手 出去 的 我的 口袋 和 离开 它是 内容
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

请你把手从我的口袋里拿出来，不要碰里面的东西。

" [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
" Then I began to look around for some other diversion , and got it .
" 然后 我 开始 到 看 大约 为了 一些 其他 导流 , 和 得到 它 .

“然后我开始寻找其他消遣方式，并且找到了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][sæt][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] - ['sɜːrvənt][ɪn] [ə'tendəns] .
In front of me sat an old gentleman with a man - servant in attendance .
在 正面 的 我 卫星 一个 老的 绅士 和 一个 男人 - 仆人 在 出席 .

我面前坐着一位老先生，旁边有一位男仆侍候。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['bɑːðərd] [baɪ][ə; eɪ][flaɪ] ,
He was greatly bothered by a fly ,
他 曾是 非常 烦恼 经过 一个 飞 ,

一只苍蝇让他非常烦恼。

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ɪn][wʌn] [ɪr] [ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] .
which used to go in one ear and out the other .
哪个 用过的 到 去 在 一 耳朵 和 出去 这 其他 .

以前都是左耳进右耳出。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [duː] , ['sʌmtaɪmz] .
You know how they do , sometimes .
你 知道 如何 他们 做 , 有时 .

你知道他们有时候会那样做。

[ðə; ði][flaɪ][hæd; həd] [meɪd] [ten][læps] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ɪts] [ɪ'lev(ə)nθ]
The fly had made ten laps , and was comfortably along on its eleventh
这 飞 有 制成 十 圈数 , 和 曾是 舒适地 沿着 在 它是 第十一
,
,
,

这只苍蝇已经飞了十圈，现在正轻松地飞向第十一圈。

[wen] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] .

when	**the**	**old**	**fellow**	**called**	**his**	**servant**	**.**
什么时候	这	老的	同伴	称为	他的	仆人	.

老头叫来了他的仆人。

" [dʒɑ:n] , " [sez] [hi:; hi] , ['kwaɪətli] ,

"	**John**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**quietly**	**,**
"	约翰	,	"	说道	他	,	悄悄	,

"约翰,"他轻声说道。

" [kætʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	**catch**	**the**	**little**	**creature**	**as**	**gently**	**as**	**possible**	**and**	**put**	**it**	**out**	**of**	**the**
"	抓住	这	小的	生物	作为	轻轻地	作为	可能的	和	放	它	出去	的	这

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

"尽可能轻柔地抓住这只小动物，然后把它从窗户放出去。"

[dəunt][hɜ:rt][ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] , [ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['æŋgri] .

Don't	**hurt**	**it**	**,**	**though**	**,**	**or**	**I**	**shall**	**be**	**angry**	**.**
不	伤害	它	,	尽管	,	或者	我	将	是	生气的	.

不过，别伤害它，否则我会生气的。

" [dʒɑ:n] , [hu:] ['evɪdəntli] [nu:] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['wi:knəs] ,

"	**John**	**,**	**who**	**evidently**	**knew**	**his**	**master's**	**weakness**	**,**
"	约翰	,	WHO	显然	知道	他的	硕士学位	弱点	,

约翰显然知道他主人的弱点，

[kɔ:t] [ðə; ði] ['bɑ:ðərsəm] [flai][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

caught	**the**	**bothersome**	**fly**	**and**	**carried**	**it**	**to**	**an**	**open**	**window**	**.**
捕捉	这	烦人的	飞	和	携带	它	到	一个	打开	窗户	.

捉住了那只讨厌的苍蝇，把它带到敞开的窗户边。

" [ɑ:] , ['mæstər] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][hi:; hi] , " [dʒʌst] [lʊk] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][reɪn] .

"	**Ah**	**,**	**master**	**,**	**"**	**pleaded**	**he**	**,**	**"**	**just**	**look**	**,**	**it**	**is**	**beginning**	**to**	**rain**	**.**
"	啊	,	掌握	,	"	恳求	他	,	"	只是	看	,	它	是	开始	到	雨	.

"啊，主人,"他恳求道，"你看，开始下雨了。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑ:t] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][flai][ə; eɪ] ['mækɪntɑ:ʃ] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌm'brelə] ?

Shall	**I**	**not**	**give**	**the**	**poor**	**little**	**fly**	**a**	**mackintosh**	**and**	**an**	**umbrella**	**?**
将	我	不是	给	这	贫穷的	小的	飞	一个	雨衣	和	一个	伞	?

难道我不该给这只可怜的小苍蝇一件雨衣和一把雨伞吗?

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [treɪn] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ] [wei] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ɔ:f][tu:; tə][get][ə; eɪ][baɪt]

"	**Just**	**then**	**the**	**train**	**stopped**	**at**	**a**	**way**	**station**	**and**	**I**	**got**	**off**	**to**	**get**	**a**	**bite**
"	只是	然后	这	火车	停止	在	一个	方式	车站	和	我	得到	离开	到	得到	一个	咬

[tu:; tə] [i:t] .

to	**eat**	**.**
到	吃	.

"就在这时，火车停在了一个中途站，我下车去吃点东西。"

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , [aɪ][gɑ:t][left] .

As	**usual**	**,**	**I**	**got**	**left**	**.**
作为	通常	,	我	得到	左边	.

像往常一样，我被落下了。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] , [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tu:; tə][æn; ən] ['eldərli] ['kʌp(ə)l] ,

While	**waiting**	**,**	**my**	**attention**	**was**	**attracted**	**to**	**an**	**elderly**	**couple**	**,**
尽管	等待	,	我的	注意力	曾是	吸引	到	一个	老年	夫妻	,

等候期间，我的注意力被一对老年夫妇吸引了。

[huː] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kuːp] .

who	**had**	**approached**	**the**	**ticket**	**agent**	**as**	**he**	**came**	**out**	**of**	**his**	**coop**	**.**
WHO	有	接近	这	票	代理人	作为	他	来了	出去	的	他的	合作社	.

当他从鸡舍出来时，他走近了售票员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**67**	**]**
[	页	-	]

[第67页]

" [seɪ] , [bɔːs] , " [sez] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] [θriː] - [ˌfɪf'tiːn]

"	**Say**	**,**	**boss**	**,**	**"**	**says**	**the**	**old**	**man**	**,**	**"**	**can**	**you**	**tell**	**me**	**if**	**the**	**three**	**-**	**fifteen**
"	说	,	老板	,	"	说道	这	老的	男人	,	"	能	你	告诉	我	如果	这	三	-	十五

[hæz; həz][left] ? "

has	**left**	**?**	**"**
有	左边	?	"

"老板，"老人说，"你能告诉我三辆十五号车开走了吗？"

" [oʊ] , [jes] , " [sez] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , " [ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . "

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**says**	**the**	**agent**	**,**	**"**	**it**	**went**	**by**	**ten**	**minutes**	**ago**	**.**	**"**
"	哦	,	是的	,	"	说道	这	代理人	,	"	它	去	经过	十	分钟	前	.	"

"哦，是的，"经纪人说，"它十分钟前就过去了。"

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ðə; ði] [fɔːr] - ['θɜːrti] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	**And**	**when**	**will**	**the**	**four**	**-**	**thirty**	**be**	**along**	**,**	**do**	**you**	**think**	**?**	**"**
"	和	什么时候	将要	这	四	-	三十	是	沿着	,	做	你	思考	?	"

"你觉得四点半的火车什么时候到？"

" [nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	**Not**	**for**	**some**	**time**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**.**
"	不是	为了	一些	时间	,	的	课程	,	"	曾是	这	回答	.

"当然，暂时不会。"对方回答说。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [iks'presiz] [bɪ'fɔːr] [ðen] ? "

"	**Are**	**there**	**any**	**expresses**	**before**	**then**	**?**	**"**
"	是	那里	任何	表达	前	然后	?	"

"在那之前有特快列车吗？"

" [nɑːt][wʌn] . "

"	**Not**	**one**	**.**	**"**
"	不是	一	.	"

"一个也没有。"

" ['eni] [freɪt] [treɪnz] ? "

"	**Any**	**freight**	**trains**	**?**	**"**
"	任何	货运	火车	?	"

有货运列车吗?

" [noʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

"不。"

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ? "

"	**Nothing**	**at**	**all**	**?**	**"**
"	没有什么	在	全部	?	"

"什么都没有吗？"

" ['nʌθɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] . "

"	**Nothing**	**whatsoever**	**.**	**"**
"	没有什么	任何	.	"

"什么都没有。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt] [ʃʊr] ? "
" **Are** **you** **quite** **sure** **?** "
" 是 你 相当 当然 ? "

你确定吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sed] [soʊ] , " [jeld] [ðə; ði]['eɪdʒənt] .
" **Of** **course** **I** **am** **,** **or** **I** **wouldn't** **have** **said** **so** **,** " **yelled** **the** **agent** **.**
" 的 课程 我 是 , 或者 我 不会 有 说 所以 , " 大喊 这 代理人 .

"我当然是，否则我就不会这么说了，"经纪人喊道。

" [ðen] , [mə'riːə] , " [sez] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [ɪf] [wɪə(r)] [kwaɪt] ['kerf(ə)l] ,
" **Then** **,** **Maria** **,** " **says** **the** **old** **man** **,** " **if** **we're** **quite** **careful** **,**
" 然后 , 玛丽亚 , " 说道 这 老的 男人 , " 如果 是 相当 小心 ,

"那么，玛丽亚，"老人说，"如果我们非常小心的话，

[aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] [krɔːs] [ðə; ði] [træks] .
I **guess** **we** **can** **cross** **the** **tracks** **.**
我 猜测 我们 能 叉 这 轨道 .

我想我们可以过马路。

" [maɪ][treɪn] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skedʒuːld] [tuː; tə] [liːv] .
" **My** **train** **arrived** **a** **minute** **before** **it** **was** **scheduled** **to** **leave** **.**
" 我的 火车 到达的 一个 分钟 前 它 曾是 已安排 到 离开 .

我的火车比预定出发时间提前了一分钟到达。

[ə; eɪ][kɪd] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] .
A **kid** **stepped** **up** **to** **the** **conductor** **.**
一个 孩子 步 向上 到 这 导体 .

一个孩子走到指挥面前。

" [seɪ] , ['mɪstər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [men][ɑːn] [ðɪs] [treɪn] [huː] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [nuː]
" **Say** **,** **mister** **,** **there** **are** **two** **men** **on** **this** **train** **who** **came** **all** **the** **way** **from** **New**
" 说 , 先生 , 那里 是 二 男人 在 这 火车 WHO 来了 全部 这 方式 从 新的
[jɔːk] ,
York **,**
约克 ,

"先生，我说，这列火车上有两个男人是从纽约一路过来的。"

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [peɪ] ['eni] [fer] .
and **didn't** **pay** **any** **fare** **.**
和 没有 支付 任何 票价 .

而且没付车费。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **68** **]**
" [页 -]

[第68页]

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [went]
The **conductor** **thought** **that** **some** **fellows** **were** **beating** **the** **company** **and** **went**
这 导体 想法 那 一些 伙伴们 是 殴打 这 公司 和 去
[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [treɪn] ,
through **the** **whole** **train** **,**
通过 这 所有的 火车 ,

列车长认为有人在欺压列车员，于是搜遍了整列火车。

[bʌt; bət] ['kudnt] [faɪnd] ['eni] [wʌn] [huː] ['dɪdnt] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['prɑːpər] ['tɪkɪt] .
but **couldn't** **find** **any** **one** **who** **didn't** **have** **his** **proper** **ticket** **.**
但 不能 寻找 任何 一 WHO 没有 有 他的 恰当的 票 .

但是却找不到任何一个没有有效车票的人。

[soʊ] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][kɪd] , [hiː; hi] [sez] :
So , seeing the kid , he says :
所以 , 看到 这 孩子 , 他 说道 :

所以，看到孩子后，他说：

" [heɪ] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [men] ? "
" Hey , where are the two men ? "
" 嘿 , 在哪里 是 这 二 男人 ? "

"嘿，那两个人呢？"

" [ɑːn][ðə; ði]['endʒɪn] .
" On the engine .
" 在 这 引擎 .

"在引擎上。"

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd]['faɪərmən] , " [ʃriːkt] [ðə; ði][kɪd] .
The engineer and fireman , " shrieked the kid .
这 工程师 和 消防队员 , " 尖叫 这 孩子 .

"工程师和消防员！"孩子尖叫道。

['æftər][ðə; ði] [treɪn] [gɑːt][ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'spaɪd] [maɪ][oʊld] [frend] [dʒoʊ] ['dɛmpsi] ,
After the train got in motion , I suddenly espied my old friend Joe Dempsey ,
后 这 火车 得到 在 运动 , 我 突然 窥视 我的 老的 朋友 乔 邓普西 ,

火车启动后，我突然看到了我的老朋友乔·邓普西。

[huː] [ɪz][æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] ['eɪdʒənt] .
who is an insurance agent .
WHO 是 一个 保险 代理人 .

他是保险代理人。

" [hə'loʊ] , [dʒoʊ] , " [sez] [aɪ] , " [waɪ] [soʊ] [glʌm] ? "
" Hello , Joe , " says I , " why so glum ? "
" 你好 , 乔 , " 说道 我 , " 为什么 所以 沮丧 ? "

"你好，乔，"我说，"怎么这么闷闷不乐？"

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['wɔːltər] , " [sez] [hiː; hi] ,
" Well , you see , Walter , " says he ,
" 出色地 , 你 看 , 沃尔特 , " 说道 他 ,

"是这样的，沃尔特，"他说，

" [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][oʊld] - ['dɔːtər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] . "
" I proposed to old Billion's daughter and she refused to have me . "
" 我 建议的 到 老的 - 女儿 和 她 拒绝 到 有 我 . "

"我向老亿万的女儿求婚，但她拒绝了我。"

" [wel] , " [sez] [aɪ] , " [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
" Well , " says I , " that's nothing .
" 出色地 , " 说道 我 , " 那就是 没有什么 .

"嗯，"我说，"那没什么。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['gɝːlz] . "
There are other girls . "
那里 是 其他 女孩们 . "

还有其他女孩。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sez] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr]
" Yes , of course , " says he , " but I can't help feeling sorry for the poor
" 是的 , 的 课程 , " 说道 他 , " 但 我 不能 帮助 感觉 对不起 为了 这 贫穷的
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

"是的，当然，"他说，"但我忍不住为这个可怜的女孩感到难过。"

" [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] .
" I looked around for something to throw .
" 我 看起来 大约 为了 某物 到 扔 .

我环顾四周，想找点东西扔出去。

" [jes] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪ'speʃəli] ['æftər] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] [aɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
" Yes , " he continued , " especially after the beautiful dream I had about her
" 是的 , " 他 持续 , " 尤其 后 这 美丽的 梦 我 有 关于 她
[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .
the other night .
这 其他 夜晚 .

"是的，"他继续说道，"尤其是那天晚上我梦见了她，那真是个美好的梦。"

[aɪ] [dremt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['setld] $14 , - , -
I dreamt that I had married her and that she had settled $14 , 000 , 000
我 梦见 那 我 有 已婚 她 和 那 她 有 定居 $14 , - , -
[ɑːn] [ˌem 'iː] . "
on me . "
在 我 . "

我梦见我娶了她，她给了我1400万美元。

" [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [woʊk] [ʌp] , " [sez] [aɪ] .
" Yes , and then you woke up , " says I .
" 是的 , 和 然后 你 觉醒 向上 , " 说道 我 .

"是的，然后你就醒了，"我说。

" [noʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðæts] [ðə; ði] ['fʌni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , " says he , " that's the funny part of it .
" 不 , " 说道 他 , " 那就是 这 有趣的 部分 的 它 .

"不，"他说，"这才是有趣的地方。"

[aɪ] [pʊt] [ðæt] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] .
I put that money in the bank .
我 放 那 钱 在 这 银行 .

我把那笔钱存进了银行。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sez] [aɪ] ,
" Well , that's all right , " says I ,
" 出色地 , 那就是 全部 正确的 , " 说道 我 ,

"哦，那没关系，"我说。

" [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɪkɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] . "
" but you'll have a dickens of a time in getting it out again . "
" 但 你会 有 一个 狄更斯 的 一个 时间 在 获得 它 出去 再次 . "

"但是你要想把它取出来可就难了。"

" [ðæts] ['iːzi] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪl] [dʒʌst] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
" That's easy , " says he , " I'll just go to sleep again .
" 那就是 简单的 , " 说道 他 , " 患病的 只是 去 到 睡觉 再次 .

"那很简单，"他说，"我再睡一会儿就好。"

[aɪ] [ges] [aɪl] [duː] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [drɔː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrəst] .
I guess I'll do that now and draw some of the interest .
我 猜测 患病的 做 那 现在 和 画 一些 的 这 兴趣 .

我想我现在就去做，希望能吸引一些关注。

" [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] ,

"	We	got	to	the	city	of	the	dead	and	,	having	nothing	else	to	do	,
"	我们	得到	到	这	城市	的	这	死的	和	,	拥有	没有什么	别的	到	做	,

"我们到了死者之城，因为无事可做，

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [skaʊt] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] .

I	went	with	Joe	on	a	scout	for	business	.
我	去	和	乔	在	一个	侦察	为了	商业	.

我陪乔去考察生意。

[waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b] ,

While	we	were	out	in	the	suburbs	,
尽管	我们	是	出去	在	这	郊区	,

当我们在郊区的时候，

[hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ][mæn] ['pʊtɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ,

he	struck	a	man	putting	up	some	kind	of	a	building	,
他	击	一个	男人	推杆	向上	一些	种类	的	一个	建筑	,

他撞倒了一个正在搭建建筑物的人。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][paɪl][ʌv; əv] [brɪks] .

for	he	had	a	large	pile	of	bricks	.
为了	他	有	一个	大的	桩	的	砖块	.

因为他有一大堆砖头。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ['neɪbər] , " [sez] [dʒoʊ] .

"	Good	-	morning	,	neighbor	,	"	says	Joe	.
"	好的	-	早晨	,	邻居	,	"	说道	乔	.

"早上好，邻居，"乔说道。

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðɪs] [nu:] ['kɑ:tɪdʒ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pʊtɪŋ] [ʌp] . "

"	I'd	like	to	insure	this	new	cottage	you	are	putting	up	.	"
"	ID	喜欢	到	保证	这	新的	小屋	你	是	推杆	向上	.	"

"我想为你们正在建造的新小屋投保。"

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [æt; ət][ɔ:l] , " [bɪ'gæn][ðə; ði][mæn] .

"	It	isn't	a	cottage	at	all	,	"	began	the	man	.
"	它	不是	一个	小屋	在	全部	,	"	开始	这	男人	.

"这根本不是小屋，"那人开口说道。

" [ɑ:] , [wel] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [sez] [dʒoʊ] , " [ɪf] [its] ['oʊnli][ə; eɪ][dɔ:g] - [haʊs] ,

"	Ah	,	well	,	my	good	man	,	"	says	Joe	,	"	if	it's	only	a	dog	-	house	,
"	啊	,	出色地	,	我的	好的	男人	,	"	说道	乔	,	"	如果	它是	仅有的	一个	狗	-	房子	,

"啊，好吧，我的好伙计，"乔说，"如果那只是个狗窝的话，

[ju:d] ['betər] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'ʃʊrd] . "

you'd	better	have	it	insured	.	"
你会	更好的	有	它	投保人	.	"

你最好给它买份保险。

" [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] , " [sez] [ðə; ði] [sə'bɜ:rbənaɪt] , [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , " [get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] .

"	Confound	you	,	"	says	the	suburbanite	,	now	in	a	rage	,	"	get	out	of	this	.
"	混杂	你	,	"	说道	这	郊区居民	,	现在	在	一个	愤怒	,	"	得到	出去	的	这	.

"真见鬼，"这位郊区居民怒气冲冲地说，"滚出去！"

[aɪm] [ˌri:'bɪldɪŋ] [maɪ] [wel] .

I'm	rebuilding	my	well	.
我是	重建	我的	出色地	.

我正在重建我的水井。

" [dʒoʊ] , [su:n] ['æftər] [ðɪs] ,

"	Joe	,	soon	after	this	,
"	乔	,	很快	后	这	,

"乔，此后不久，

[dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:rpɪtbægər] - ['sɪti][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
decided **to** **stay** **in** **the** **carpetbaggers** **'** **city** **and** **take** **the** **agency** **of** **a** **large**
决定 到 停留 在 这 投机者 - 城市 和 拿 这 机构 的 一个 大的
[ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] .
insurance **company** **.**
保险 公司 .

决定留在投机者聚集的城市，接管一家大型保险公司的代理业务。

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'strʌktɪv] ['faɪər][æt; ət] ['kəuin] & -
One **day** **there** **was** **a** **very** **destructive** **fire** **at** **Cohen** **&** **Wosislosmitdewhiskey's**
一 天 那里 曾是 一个 非常 破坏性的 火 在 科恩 & -
['kloʊðɪŋ] [stɔ:r] .
clothing **store** **.**
衣服 店铺 .

有一天，Cohen & Wosislosmitdewhiskey 的服装店发生了一场破坏性极大的火灾。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[dʒoʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌmpəni:z] [ə'dʒʌstər][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
Joe **took** **the** **company's** **adjuster** **and** **went** **down** **to** **investigate** **.**
乔 采取 这 公司的 调节器 和 去 向下 到 调查 .

乔带着公司的理赔员下去调查。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [rɪ'zʌltɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['fɪgjərd]
A **good** **deal** **of** **discussion** **resulted** **,** **in** **which** **the** **cause** **of** **the** **fire** **figured**
一个 好的 交易 的 讨论 结果 , 在 哪个 这 原因 的 这 火 想
['prɪnsəpli] .
principally **.**
主要 .

随后展开了热烈的讨论，其中火灾原因成为了讨论的焦点。

['kəuin] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['waɪərɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] [kleɪmd]
Cohen **said** **it** **was** **due** **to** **the** **electric** **wiring** **,** **and** **his** **partner** **claimed**
科恩 说 它 曾是 到期的 到 这 电的 接线 , 和 他的 伙伴 声称
[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][gæs] - [laɪt] .
it **was** **the** **gas** **-** **light** **.**
它 曾是 这 气体 - 光 .

科恩说是电线的问题，而他的搭档则声称是煤气灯的问题。

['faɪnəli] [ðə; ði] [ə'dʒʌstər] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][dʒoʊ][tu:; tə]['rendər][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] .
Finally **the** **adjuster** **called** **upon** **Joe** **to** **render** **his** **opinion** **.**
最后 这 调节器 称为 之上 乔 到 使成为 他的 观点 .

最后，理赔员叫乔发表意见。

" [lʊk] [hɪr] , [dʒoʊ] , " [sez] [hi:; hi] .
" **Look** **here** **,** **Joe** **,** **"** **says** **he** **.**
" 看 这里 , 乔 , " 说道 他 .

"听着，乔，"他说。

" [ðɪs] [mæn] [kleɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ɑ:rk] - [laɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['feloʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]
" **This** **man** **claims** **it** **was** **the** **Arc** **-** **light** **and** **this** **fellow** **that** **it** **was** **the**
" 这 男人 索赔 它 曾是 这 弧 - 光 和 这 同伴 那 它 曾是 这
[gæs] - [laɪt] .
Gas **-** **light** **.**
气体 - 光 .

"这个人声称是弧光灯，而这个人则声称是煤气灯。"

[naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? "

Now	**what**	**do**	**you**	**think**	**it**	**was**	**?**	**"**
现在	什么	做	你	思考	它	曾是	?	"

你觉得那是什么?

" [wel] , " [sez] [dʒoʊ] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ]['kændɪd][ə'pɪnjən] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] .

"	**Well**	**,**	**"**	**says**	**Joe**	**,**	**"**	**if**	**you**	**want**	**my**	**candid**	**opinion**	**,**	**I**	**think**	**it**	**was**	**neither**	**.**
"	出色地	,	"	说道	乔	,	"	如果	你	想	我的	坦率	观点	,	我	思考	它	曾是	两者都不	.

“嗯,”乔说,“如果你想听我的坦诚意见,我认为两者都不是。”

[aɪl] [bet][ə; eɪ]['dɑːlər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] .

I'll	**bet**	**a**	**dollar**	**that**	**it**	**was**	**the**	**Israelite**	**.**
患病的	赌注	一个	美元	那	它	曾是	这	以色列人	.

我敢打赌,那肯定是以色列人。

" [dʒoʊ][æt; ət][læst][gɑːt] ['mærid] [ænd; ənd] , [wen] [hɪz; ɪz][sʌn][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [jʌŋ] ,

"	**Joe**	**at**	**last**	**got**	**married**	**and**	**,**	**when**	**his**	**son**	**was**	**still**	**quite**	**young**	**,**
"	乔	在	最后的	得到	已婚	和	,	什么时候	他的	儿子	曾是	仍然	相当	年轻的	,

乔终于结婚了,当时他的儿子还很小,

[ˌaɪ 'tiː] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [treɪd] [ɔːr] [prə'feʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɔːt]

it	**bothered**	**him**	**somewhat**	**to**	**know**	**just**	**what**	**trade**	**or**	**profession**	**he**	**ought**
它	烦恼	他	有些	到	知道	只是	什么	贸易	或者	职业	他	应该

[tuː; tə] [sɪ'lekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

to	**select**	**for**	**him**	**.**
到	选择	为了	他	.

他有点困扰自己,不知道自己到底应该选择什么行业或职业。

[soʊ][æt; ət][læst][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][get][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][peɪnts] ,

So	**at**	**last**	**he**	**told**	**his**	**wife**	**to**	**get**	**the**	**boy**	**a**	**box**	**of**	**paints**	**,**
所以	在	最后的	他	讲述	他的	妻子	到	得到	这	男生	一个	盒子	的	油漆	,

最后他让妻子去给儿子买一盒颜料。

[ə; eɪ] [tɔɪ] [stiːm] ['endʒɪn] , [ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] [pres] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə]

a	**toy**	**steam**	**engine**	**,**	**a**	**printing**	**press**	**,**	**and**	**see**	**what**	**the**	**boy**	**would**	**take**	**to**
一个	玩具	蒸汽	引擎	,	一个	印刷	按	,	和	看	什么	这	男生	会	拿	到

[moʊst] ['redɪli] .

most	**readily**	**.**
最多	容易	.

玩具蒸汽机、印刷机,看看男孩最喜欢哪个。

[wen] [dʒoʊ][gɑːt][hoʊm][æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz][waɪf] [haʊ] [ðə; ði][plæn][hæd; həd]

When	**Joe**	**got**	**home**	**at**	**night**	**,**	**he**	**asked**	**his**	**wife**	**how**	**the**	**plan**	**had**
什么时候	乔	得到	家	在	夜晚	,	他	问	他的	妻子	如何	这	计划	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	**.**
成功了	.

乔晚上回到家后,问妻子计划是否成功了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

" [wel] , [aɪm][ə; eɪ][bɪt]['pʌz(ə)ld] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [hiː; hi][hæz; həz] [smæʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][tuː; tə]

"	**Well**	**,**	**I'm**	**a**	**bit**	**puzzled**	**,**	**"**	**says**	**she**	**,**	**"**	**he**	**has**	**smashed**	**the**	**whole**	**lot**	**to**
"	出色地	,	我是	一个	少量	困惑	,	"	说道	她	,	"	他	有	粉碎	这	所有的	很多	到

['ætəmz] . "

atoms	**.**	**"**
原子	.	"

“嗯,我有点困惑,”她说,“他把所有东西都砸成了碎片。”

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , " [sez] [dʒoʊ] .
" The very thing , " says Joe .
" 这 非常 事物 , " 说道 乔 .

"正是如此,"乔说。

" [wi:l] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪtʃər] ['mu:vər] .
" We'll make him a furniture mover .
" 出色地 制作 他 一个 家具 搬家公司 .

"我们会让他当搬运工。"

" [ðæt] ['dɪdnt] [su:t]['mɪsɪz] . ['dɛmpsi] [ðoʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]
" That didn't suit Mrs . Dempsey though , and she said they ought to have the
" 那 没有 套装 太太 . 邓普西 尽管 , 和 她 说 他们 应该 到 有 这
[bɔɪ] [ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] .
boy a musician .
男生 一个 音乐家 .

"但邓普西太太并不赞同，她说他们应该让这个男孩成为一名音乐家。"

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sez] [dʒoʊ] , " [wi:l] [let][hɪm; ɪm] [lɜ:rn] [ðə; ði] - . "
" All right , " says Joe , " we'll let him learn the clarionette . "
" 全部 正确的 , " 说道 乔 , " 出色地 让 他 学习 这 - . "

"好吧,"乔说，"我们就让他学单簧管吧。"

" [waɪ] , [dʒoʊ] ! " [sez] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" Why , Joe ! " says his wife .
" 为什么 , 乔 ! " 说道 他的 妻子 .

"哎呀，乔！"他妻子说道。

" [hu:'evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" Whoever heard of such a thing .
" 谁 听到 的 这样的 一个 事物 .

谁听说过这种事?

[aɪ] [seɪ] , [let][hɪm; ɪm] [lɜ:rn] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .
I say , let him learn to play the violin .
我 说 , 让 他 学习 到 玩 这 小提琴 .

我说，让他学拉小提琴吧。

[θɪŋk] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'hændi] [θɪŋ] [ə; eɪ] - [ɪz][tu:; tə] ['kæri] . "
Think what an unhandy thing a clarionette is to carry . "
思考 什么 一个 不得劲 事物 一个 - 是 到 携带 . "

想想看，携带单簧管是多么不方便的事情啊。

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , " [sez] [dʒoʊ] ,
" That's right , my dear , " says Joe ,
" 那就是 正确的 , 我的 亲爱的 , " 说道 乔 ,

"没错，亲爱的,"乔说。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][dɑ:rn]['hændi] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][skræp] .
" but think what a darn handy thing it is in case of a scrap .
" 但 思考 什么 一个 该死 便利 事物 它 是 在 案件 的 一个 废料 .

"但想想看，万一发生事故，这东西该有多方便啊。"

" [naʊ] [aɪl] [traɪ][tu:; tə][ə'mju:z][ju:; jʊ][baɪ] ['sɪŋɪŋ] [maɪ]['leɪtɪst] [ded] [mɑ:rtʃ] ,
" Now I'll try to amuse you by singing my latest dead march ,
" 现在 患病的 尝试 到 娱乐 你 经过 歌唱 我的 最新的 死的 行进 ,

"现在我将演唱我的最新亡灵进行曲来逗你们开心，

[ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [mɔ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] ; [ɔ:r] , [maɪ] ['kɪŋdəm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faɪər] .
entitled " The Moth and the Flame ; or , My Kingdom For a Fire .
标题 " 这 蛾 和 这 火焰 ; 或者 , 我的 王国 为了 一个 火 .

标题为"飞蛾扑火；或，我的王国换取一场大火"。

" [ðeɪ] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [huː] ['juːzɪz][ðə; ði][hoʊ] ,
" They howl of the creature who uses the hoe ,
" 他们 嗥 的 这 生物 WHO 用途 这 锄 ,

他们嗥叫着那使用锄头的生物，

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [plaʊ] ;
Of the farmer behind the plow ;
的 这 农民 在后面 这 犁 ;

犁后的农夫；

[ðeɪ] ['wɔːrbl] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrni] [pɑːm] ,
They warble a song to the horny palm ,
他们 颤声 一个 歌曲 到 这 好色 棕榈 ,

它们对着角质棕榈树吟唱着歌谣，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['gɑːrlənd][ðə; ði] ['sʌnbɜːrnd] [braʊ] .
And they garland the sunburned brow .
和 他们 花环 这 晒伤 眉头 .

它们为晒伤的额头戴上花环。

[ðeəz; ðəz] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gʌn] ,
There's praise for the soldier behind the gun ,
有 称赞 为了 这 士兵 在后面 这 枪 ,

人们赞扬持枪的士兵，

[huː] [faɪts] ['æftər] ['ʌðər] ['taɪər] ;
Who fights after others tire ;
WHO 战斗 后 其他的 胎 ;

谁会在别人疲惫之后继续战斗？

[bʌt; bət] [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [feɪts] [wɜːrst] [bloʊ] ,
But here's to the victim of fate's worst blow ,
但 这里是 到 这 受害者 的 命运的 最差 吹 ,

但谨以此悼念这位遭受命运重创的受害者。

[ðə; ði] ['hiːbruː] [huː] [dəunt][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər] .
The Hebrew who don't have a fire .
这 希伯来语 WHO 不 有 一个 火 .

没有火的希伯来人。

[ðeəz; ðəz] [fleɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːptɪk] [ðæt] - [ɪl] ,
There's flame in his optic that bodeth ill ,
有 火焰 在 他的 光学 那 - 患病的 ,

他眼中闪过一丝不祥的预兆。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [set][ʌv; əv][dʒɔː] ;
There's a dangerous set of jaw ;
有 一个 危险的 放 的 颚 ;

他的下巴很有危险性；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['maɪti] [ʌn'rest][ɪn][hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ] [tʃest] ,
There's a mighty unrest in his heaving chest ,
有 一个 强大的 动荡 在 他的 起伏 胸部 ,

他剧烈起伏的胸膛里涌动着强烈的躁动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [skɔfs] [æt; ət][ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔː] .
And he scoffs at the moral law .
和 他 嗤之以鼻 在 这 道德 法律 .

他蔑视道德法则。

[ðen] [woʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃər] — [ɔːr][mæn] , [ɔːr] [biːst] —
Then woe to the creature — or man , or beast —
然后 悲哀 到 这 生物 — 或者 男人 , 或者 兽 —

那么，这生物——无论是人还是野兽——都将遭受灾祸。

[ðæt] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['aɪər]
That rouseth the smoldering ire
那 鲁塞斯 这 闷烧 愤怒

那将激起人们心中积蓄已久的怒火。

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː] [huː] ['hevɪli] [in'ʃuəz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Of the Jew who heavily insures his place ,
的 这 犹 WHO 重度 保险 他的 地方 ,

那个为自己的财产投保重金的犹太人，

[ðen] [faindz][hiː; hi][kɑːnt][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər] .
Then finds he can't have a fire .
然后 发现 他 不能 有 一个 火 .

然后发现自己不能生火。

[ðæt] [sɔːŋ] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [maɪ] [frend] - [ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .
That song always gives my friend Rosensky a bad attack of indigestion .
那 歌曲 总是 给予 我的 朋友 - 一个 坏的 攻击 的 消化不良 .

那首歌总是让我朋友罗森斯基消化不良。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪm] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
All the time I'm singing it
全部 这 时间 我是 歌唱 它

我一直在唱这首歌

[hiː; hi] [kiːps] ['məʊnɪŋ] :
he keeps moaning :
他 保持 呻吟 :

他不停地呻吟：

" [dɪŋk] [ɪf] [ðæt] [væs][ˌem 'iː] .
" Dink if that vas me .
" 丁克 如果 那 血管 我 .

"如果那是我，那就太好了。"

[dɪŋk] !
Dink !
丁克 !

丁克！

" [ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['bɔːrdɪŋ] , [maɪ]['lændˌleɪ.diz] [neɪm] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - .
" The time I was boarding , my landlady's name was Mrs . Closefist .
" 这 时间 我 曾是 登机 , 我的 房东太太的 姓名 曾是 太太 . - .

"我寄宿的那段时间，我的女房东名叫克洛斯菲斯特太太。"

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['groʊsəri] [stɔːr] [ænd; ənd] [sez] :
One day she went to the grocery store and says :
一 天 她 去 到 这 杂货店 店铺 和 说道 :

有一天，她去杂货店，说道：

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [bæd] ['bʌtər] [juː; jʊ][soʊld][ˌem 'iː][læst] [wiːk] .
" I'd like to have some more of that bad butter you sold me last week .
" ID 喜欢 到 有 一些 更多的 的 那 坏的 黄油 你 卖 我 最后的 星期 .

"我还想再买一些你上周卖给我的那种劣质黄油。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

" [waɪ] , " [sez] [ðə; ði]['groʊsər] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [mɔːr] [fɔːr; fər] ? "
" **Why , " says the grocer , " if it was bad , what do you want more for ? "**
" 为什么 , " 说道 这 杂货商 , " 如果 它 曾是 坏的 , 什么 做 你 想 更多的 为了 ? "

“为什么，”杂货店老板说，“如果东西不好，你还要更多？”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] [lɔːŋgər] .
" **Well , you see , " says she , " it lasts longer .**
" 出色地 , 你 看 , " 说道 她 , " 它 持续时间 更长 .

“你看，”她说，“它持续时间更长。”

" [ðɪs] [seɪm] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ][kæf] .
" **This same woman had a calf .**
" 这 相同的 女士 有 一个 小牛 .

“这位妇女生了一头小牛。”

[ðæt] [kæf][wʌz; wəz]['teɪkən] [sɪk] [ænd; ənd][daɪd] .
That calf was taken sick and died .
那 小牛 曾是 已采取 生病的 和 死亡 .

那头小牛犊生病死了。

[wiː; wi][hæd; həd] [viːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [wiːks] .
We had veal for the next three weeks .
我们 有 小牛肉 为了 这 下一个 三 周 .

接下来的三个星期，我们都吃小牛肉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pɪg][ænd; ənd] [ðæt] [pɪg][daɪd] .
She had a pig and that pig died .
她 有 一个 猪 和 那 猪 死亡 .

她养了一头猪，那头猪死了。

[wiː; wi][hæd; həd][pɔːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fɔːr] [wiːks] .
We had pork for the next four weeks .
我们 有 猪肉 为了 这 下一个 四 周 .

接下来的四个星期，我们都吃猪肉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
She had a mother - in - law .
她 有 一个 母亲 - 在 - 法律 .

她有个婆婆。

[ðæt] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz]['teɪkən] [sɪk] — [bʌt; bət][wiː; wi] [fuːld] [hɜːr; hər] , [wiː; wi][ɔːl] [muːvd] .
That mother - in - law was taken sick — but we fooled her , we all moved .
那 母亲 - 在 - 法律 曾是 已采取 生病的 — 但 我们 被骗了 她 , 我们 全部 已搬 .

婆婆生病了——但我们骗了她，我们都搬走了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] [eg] ['wɔznt] [fraɪd] [raɪt] , [soʊ][aɪ] [bluː] [ðə; ði][gɜːrl][ʌp] .
One morning my egg wasn't fried right , so I blew the girl up .
一 早晨 我的 蛋 不是 油煎 正确的 , 所以 我 吹 这 女孩 向上 .

一天早上，我的鸡蛋煎得不好，所以我把那个女孩炸飞了。

[ʃiː; ʃi] [bluː] [ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌp] , [ðə; ði]['sɜːrvənt] [bluː] [ðə; ði] [kʊk] [ʌp] ,
She blew the servant up , the servant blew the cook up ,
她 吹 这 仆人 向上 , 这 仆人 吹 这 厨师 向上 ,

她炸死了仆人，仆人又炸死了厨师。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][stoʊv] [bluː] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn][ʌp] .
and the gasoline stove blew the frying pan up .
和 这 汽油 火炉 吹 这 煎炸 平底锅 向上 .

汽油炉把煎锅炸飞了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [bloʊ] - [ʌp] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
It was a case of blow - up all around .
它 曾是 一个 案件 的 吹 - 向上 全部 大约 .

事情闹得沸沸扬扬。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [neɪmd] [dʒeɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['peɪntɪŋ]

Mrs	.	Closefist	had	a	daughter	named	Jane	,	who	was	taking	painting
太太	.	-	有	一个	女儿	命名	简	,	WHO	曾是	采取	绘画

['lesnz; 'lesənz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

lessons	at	the	time	.
课程	在	这	时间	.

克洛斯菲斯特太太有个女儿叫简，当时正在学习绘画。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə][let] ['evri] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

She	also	took	pains	to	let	every	one	within	a	hundred	miles	know	about	it	.
她	还	采取	疼痛	到	让	每一个	一	之内	一个	百	英里	知道	关于	它	.

她还不遗余力地让方圆百里内的每个人都知道这件事。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [griːn] ['ʃʌtər] [ɪn][ə; eɪ]

One	day	she	brought	down	a	thing	that	looked	to	me	like	a	green	shutter	in	a
一	天	她	带来	向下	一个	事物	那	看起来	到	我	喜欢	一个	绿色的	快门	在	一个

[klaʊd] [ʌv; əv] [stiːm] .

cloud	of	steam	.
云	的	蒸汽	.

有一天，她取下了一个东西，在我看来，那东西就像一团蒸汽中的绿色百叶窗。

" [lʊk] [hɪr] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " ['iznt] [ðɪs] ['prɪti] ?

"	Look	here	,	"	says	she	,	"	isn't	this	pretty	?
"	看	这里	,	"	说道	她	,	"	不是	这	漂亮的	?

“你看，”她说，“这不是很漂亮吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

[第74页]

" [aɪm] [ɪn'ræptʃərd] , " [sez] [aɪ] . " [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]['diːteɪl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

"	I'm	enraptured	,	"	says	I	.	"	Such	a	wealth	of	detail	,	such	a	display	of
"	我是	眉飞色舞	,	"	说道	我	.	"	这样的	一个	财富	的	细节	,	这样的	一个	展示	的

['bʌdɪŋ] ['dʒiːniəs] !

budding	genius	!
萌芽	天才	!

“我被深深吸引了，”我说。“细节如此丰富，展现了如此蓬勃的才华！”

[ðə; ði] [pər'spektɪv] [ɪz] ['sɪmpli] ['pɜːrfɪkt] .

The	perspective	is	simply	perfect	.
这	看法	是	简单地	完美的	.

这个视角简直完美。

[ˌaɪ 'tiː] - [ˌaɪ 'tiː] - [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] — [soʊ] — ['klevər] .

It	-	it	-	it	—	is	—	so	—	clever	.
它	-	它	-	它	—	是	—	所以	—	聪明的	.

它——它——真是——太——聪明了。

[oʊ] ! [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kɑːnt][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Oh	!	confound	it	,	I	can't	find	words	to	express	my	admiration	.
哦	!	混杂	它	,	我	不能	寻找	字	到	表达	我的	钦佩	.

哦！真可惜，我找不到合适的词语来表达我的钦佩之情。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

By	the	way	,	what	is	it	?	"
经过	这	方式	,	什么	是	它	?	"

对了，那是什么？

" [waɪ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] .

"	Why	,	"	says	she	,	"	I	am	surprised	.
"	为什么	,	"	说道	她	,	"	我	是	惊讶	.

“为什么？”她说道，“我很惊讶。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [griːn] [fiːld] [ɑːn][ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] .

It	represents	a	green	field	on	a	cloudy	day	.
它	代表	一个	绿色的	场地	在	一个	多云	天	.

它描绘的是阴天中的一片绿地。

[kɑːnt] [aɪ] [peɪnt] [wel] ? "

Can't	I	paint	well	?	"
不能	我	画	出色地	?	"

我难道画不好画吗?

" [faɪn] , " [sez] [aɪ] . " [ɪn][fækt][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wel] ,

"	Fine	,	"	says	I	.	"	In	fact	you	have	done	so	well	,
"	美好的	,	"	说道	我	.	"	在	事实	你	有	完毕	所以	出色地	,

“很好,”我说。“事实上，你做得非常出色。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [huː] ['wɒnts][ə; eɪ] [fens]

I	am	going	to	recommend	you	to	a	friend	of	mine	who	wants	a	fence
我	是	去	到	推荐	你	到	一个	朋友	的	矿	WHO	想要	一个	栅栏

['hwaɪtˌwɔʃt] .

whitewashed	.
粉刷过的	.

我会向我一个想把栅栏粉刷成白色的好朋友推荐你。

" ['mɪsɪz] . - , [huːz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['miːnnəs] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] ,

"	Mrs	.	Closefist	,	whose	reputation	for	meanness	was	well	known	,
"	太太	.	-	,	谁	名声	为了	卑鄙	曾是	出色地	已知	,

“克洛斯菲斯特夫人，她为人刻薄的名声是众所周知的，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][swɑːˈreɪ][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , " [dʒʌst][tuː; tə]['laɪvn][ðə; ði]

was	in	the	habit	of	giving	a	soiree	once	a	year	,	"	just	to	liven	the
曾是	在	这	习惯	的	给予	一个	晚会	一次	一个	年	,	"	只是	到	活	这

['bɔːdəz] [ʌp] .

boarders	up	.
寄宿生	向上	.

他有每年举办一次晚会的习惯，“只是为了活跃一下寄宿生的气氛”。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [pər'tɪkjələrli] ['laɪvli] ,

"	I	don't	know	whether	it	made	any	of	the	other	fellows	particularly	lively	,
"	我	不	知道	无论	它	制成	任何	的	这	其他	伙伴们	特别	热闹	,

我不知道这是否让其他伙计们特别活跃起来，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][taɪm][aɪ]['evər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get]

but	I	know	that	on	such	occasions	was	the	only	time	I	ever	managed	to	get
但	我	知道	那	在	这样的	场合	曾是	这	仅有的	时间	我	曾经	管理	到	得到

['eni] [sliːp] .

any	sleep	.
任何	睡觉	.

但我知道，只有在那种情况下，我才能睡个好觉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ['aʊtˈsaɪdər] [huː] [əˈtendid] ,

There	were	very	few	outsiders	who	attended	,
那里	是	非常	很少	局外人	WHO	参加	,

几乎没有外人参加。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] " ['rækɪt] " ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pɑːr'tʊk] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [treɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

because	the	"	racket	"	usually	partook	very	much	of	the	chief	trait	of	the
因为	这	"	球拍	"	通常	参与	非常	很多	的	这	首席	特征	的	这

['hoʊstəs] .

hostess	.
女主人	.

因为这种“喧闹”通常很大程度上体现了女主人的主要特征。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [soʊl] - ['stɜːrɪŋ] [ə'ferz] ,
Once , when she was making preparations for one of these soul - stirring affairs ,
一次 , 什么时候 她 曾是 制作 准备工作 为了 一 的 这些 灵魂 - 搅拌 事务 ,
[ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
she says to me :
她 说道 到 我 :

有一次，当她为筹备这样一场激动人心的活动时，她对我说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [gests] [ə; eɪ]['plez(ə)nt] [sər'praɪz] .
" I'd like to give my guests a pleasant surprise .
" ID 喜欢 到 给 我的 客人 一个 令人愉快的 惊喜 .

我想给我的客人一个惊喜。

['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
Something distinctly original .
某物 明显地 原来的 .

独具匠心的原创作品。

" [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sez] :
" I thought a moment and then says :
" 我 想法 一个 片刻 和 然后 说道 :

我思考了一会儿，然后说：

" ['mædəm] , ['kaʊntərmænd] [ðə; ðɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] .
" Madam , countermand the invitations .
" 女士 , 撤销 这 邀请函 .

夫人，请取消这些邀请。

" [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [miːn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [aɪ]['evər]
" That woman was the meanest thing in the form of a human being I ever
" 那 女士 曾是 这 最卑鄙的 事物 在 这 形式 的 一个 人类 存在 我 曾经
[strʌk] .
struck .
击 .

“那个女人是我见过的最恶毒的人。”

[noʊ] , [aɪm] [rɔːŋ] ; [fɔːr; fər] ['miːnnəs] [aɪ] [gɪv] [ðə; ðɪ][pɑːm][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kɑːr]['draɪvər] .
No , I'm wrong ; for meanness I give the palm to a certain car driver .
不 , 我是 错误的 ; 为了 卑鄙 我 给 这 棕榈 到 一个 肯定 车 司机 .

不，我错了；要论卑鄙，我得把掌心献给某个司机。

[wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] , [aɪ] ['fʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'zɔːrt] [nɪr] [maɪ][hoʊm] .
Once , when I was a kid , I footed it out to a resort near my home .
一次 , 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 我 有脚的 它 出去 到 一个 采取 靠近 我的 家 .

小时候，我曾步行去我家附近的一个度假村。

[ðə; ðɪ]['oʊnlɪ][kɑːrz] [ðæt] [ræn] [aʊt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] " ['dʒɪgərz] .
The only cars that ran out there were those little " jiggers .
这 仅有的 汽车 那 跑 出去 那里 是 那些 小的 " 沙丁鱼 .

唯一开出去的就是那些小“吉格斯”牌汽车。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] ['taɪərd] [wen] [aɪ][gɑːt][aʊt] , [ænd; ənd]['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [bæk] .
" Well , I was pretty tired when I got out , and didn't feel like walking back .
" 出色地 , 我 曾是 漂亮的 疲劳的 什么时候 我 得到 出去 , 和 没有 感觉 喜欢 步行 后退 .

“嗯，我出来的时候已经很累了，不想走回去了。”

[soʊ][aɪ] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [hɪtʃ] [bɪ'haɪnd] .
So I asked one of the drivers to let me hitch behind .
所以 我 问 一 的 这 司机 到 让 我 拴住 在后面 .

于是我请求其中一位司机让我搭他的车。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [fer] ? " [sez] [hi:; hi] .
" Where's your fare ? " says he .
" 在哪里? 你的 票价 ? " 说道 他 .

"你的车费呢？"他问道。

" [eint] [gɑ:t] [nʌn] , " [sez] [aɪ] .
" Ain't got none , " says I .
" 不是 得到 没有任何 , " 说道 我 .

"我一个也没有，"我说。

" [ðen] [ju:; jʊ][kɑ:nt][raɪd] , " [sez] [hi:; hi] .
" Then you can't ride , " says he .
" 然后 你 不能 骑 , " 说道 他 .

"那你就不能骑车了，"他说。

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪl] [du:] .
" But look here , I'll tell you what I'll do .
" 但 看 这里 , 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 .

"但是听着，我会告诉你我会怎么做。"

[teɪk] [ðoʊz] ['bʌkits] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][ðæt] [wel] [ʌp][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd]['wɔ:tər][ðæt] [hɔ:rs]
Take those buckets and go to that well up the road , and water that horse
拿 那些 水桶 和 去 到 那 出色地向上 这 路 , 和 水 那 马

拿着那些水桶去路边那口井，给那匹马喂水。

[ænd; ənd] [aɪl] [let][ju:; jʊ][raɪd] [fri:] .
and I'll let you ride free .
和 患病的 让 你 骑 自由的 .

我会让你免费搭车。

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['skɪni] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɔ:rs] .
" And he pointed to a skinny - looking little horse .
" 和 他 尖 到 一个 瘦骨嶙峋的 - 寻找 小的 马 .

"他指着一匹看起来很瘦小的马。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[aɪ][gɑ:t] [tu:] ['bʌkits] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [dræŋk][ðem; ðəm][ɔ:f] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪŋk] .
I got two buckets and the horse drank them off quick as a wink .
我 得到 二 水桶 和 这 马 喝 他们 离开 快的 作为 一个 眨眼 .

我拿了两桶水，那匹马眨眼间就喝光了。

[aɪ][gɑ:t] [fɔ:r] , [aɪ][gɑ:t][sɪks] , [aɪ][gɑ:t][ten] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , ['ɔ:lweɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .
I got four , I got six , I got ten , a dozen , always with the same result .
我 得到 四 , 我 得到 六 , 我 得到 十 , 一个 打 , 总是 和 这 相同的 结果 .

我得了四个，得了六个，得了十个，得了一打，结果总是一样。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['feloʊ] [hu:] [oʊnd] [ðə; ði] [wel] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][let][ˌem 'i:][hæv; həv]['eni] [mɔ:r]
Finally the fellow who owned the well refused to let me have any more
最后 这 同伴 WHO 拥有 这 出色地 拒绝 到 让 我 有 任何 更多的
['wɔ:tər] ,
water ,
水 ,

最后，井的主人拒绝再给我提供任何水源。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ðɪ]['draɪvər] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [liːst] [ðə; ðɪ] [greɪt]
and **I** **went** **back** **and** **told** **the** **driver** **that** **the** **man** **who** **leased** **the** **Great**
和 我 去 后退 和 讲述 这 司机 那 这 男人 WHO 租赁 这 伟大的
[leɪks] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['piːtər][hæd; həd] [lɔkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .
Lakes **from** **St** **.** **Peter** **had** **locked** **them** **up** **and** **gone** **to** **bed** **.**
湖泊 从 英石 . 彼得 有 已锁定 他们 向上 和 已消失 到 床 .

于是我回去告诉司机，从圣彼得那里租下五大湖的那个人已经把湖锁好去睡觉了。

" [wel] , " [sez] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [fɪl] [jʊr; jər]['kɑːntrækt][ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][let][juː; jʊ][raɪd] .
" Well , " says he , " you didn't fill your contract and I can't let you ride .
" 出色地 , " 说道 他 , " 你 没有 充满 你的 合同 和 我 不能 让 你 骑 .

"好吧，"他说，"你没有履行合同，我不能让你继续骑车。"

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['feloʊ] [stept] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sez] :
" As I was going away , a fellow stepped up to me and says :
" 作为 我 曾是 去 离开 , 一个 同伴 步 向上 到 我 和 说道 :

"我正要离开时，一个男人走过来对我说：

" [juː; jʊ][dɑːrn] [fuːl] ,
" You darn fool ,
" 你 该死 傻子 ,

你这个傻瓜，

[ðeɪ] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l][aʊt][ænd; ənd] [juːv] ['wɔːtərd] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ]
they brought all the horses in the stable out and you've watered them one by
他们 带来 全部 这 马匹 在 这 稳定的 出去 和 你已经 浇水 他们 一 经过
[wʌn] .
one .
一 .

他们把马厩里的马都牵了出来，你一匹一匹地给它们喂了水。

" [seɪ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ] [went][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
" Say , I don't think I ever told you of the time I went to England .
" 说 , 我 不 思考 我 曾经 讲述 你 的 这 时间 我 去 到 英格兰 .

"对了，我想我还没跟你说过我去英国的那次经历。"

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['livəpuːl] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ][treɪn][fɔːr; fər] ['lʌndən] .
You see , I arrived at Liverpool and took the train for London .
你 看 , 我 到达的 在 利物浦 和 采取 这 火车 为了 伦敦 .

你看，我到了利物浦，然后乘火车去了伦敦。

[ðə; ðɪ][treɪn] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [fæst][fɔːr; fər] [ðæt] ['kʌntri]
The train seemed to me to be going remarkably fast for that country
这 火车 似乎 到 我 到 是 去 非常 快速地 为了 那 国家
[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌn'iːzi] .
and I got sort of uneasy .
和 我 得到 种类 的 不安 .

我觉得这列火车在那个国家开得异常快，这让我有点不安。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst][stɑːp] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gɑːrd] [ænd; ənd] [sed] :
At the first stop , I went to the guard and said :
在 这 第一的 停止 , 我 去 到 这 警卫 和 说 :

第一站，我走到警卫面前说：

" [seɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [fæst] ['trævlɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Say , this is pretty fast traveling , isn't it ?
" 说 , 这 是 漂亮的 快速地 旅行 , 不是 它 ?

"话说，这旅行速度也太快了吧？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [wiː; wi]['nevər] [rʌn] [ɔːf][ðə; ði][laɪn] [hɪr] . "

"	Oh	,	no	,	you	needn't	be	alarmed	,	we	never	run	off	the	line	here	.	"
"	哦	,	不	,	你	不必	是	惊慌	,	我们	绝不	跑步	离开	这	线	这里	.	"

"哦，不用担心，我们这里从来不会脱轨。"

" [oʊ] , [its] [nɑːt] [ðæt] [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] ,

"	Oh	,	it's	not	that	I'm	afraid	of	,
"	哦	,	它是	不是	那	我是	害怕的	的	,

"哦，我倒不是害怕什么。"

" [sez] [aɪ] . " [aɪm][ə'freɪd] [juːl] [rʌn] [ɔːf][jʊr; jər] [bleɪmd] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd] .

"	says	I	.	"	I'm	afraid	you'll	run	off	your	blamed	little	island	.
"	说道	我	.	"	我是	害怕的	你会	跑步	离开	你的	被指责	小的	岛	.

"我说，'我担心你会逃离你那被指责的小岛。'

" [waɪl] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌæftər'nuːn] ,

"	While	out	for	a	stroll	the	other	afternoon	,
"	尽管	出去	为了	一个	漫步	这	其他	下午	,

"那天下午外出散步时，

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

I	reached	the	foot	of	a	steep	hill	just	in	time	to	see	a	fellow	with	an
我	达到	这	脚	的	一个	陡	爬坡道	只是	在	时间	到	看	一个	同伴	和	一个

['ɔːtəməbiːl] [kʌm] ['skeɪtɪŋ] [daʊn] ['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] .

automobile	come	skating	down	faster	than	he	intended	.
汽车	来	溜冰	向下	快点	比	他	故意的	.

我刚好赶到陡坡脚下，就看到一个开着汽车的家伙飞快地滑了下来，速度比他预想的要快得多。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] ['setld] ,

When	he	had	reached	the	bottom	and	the	dust	had	settled	,
什么时候	他	有	达到	这	底部	和	这	灰尘	有	定居	,

当他到达谷底，尘埃落定之后，

[aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] .

I	walked	over	and	asked	him	if	he	was	hurt	.
我	步行	超过	和	问	他	如果	他	曾是	伤害	.

我走过去问他是否受伤了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['ruːfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːtoʊ] .

He	said	he	wasn't	,	but	looked	ruefully	at	his	auto	.
他	说	他	不是	,	但	看起来	懊悔地	在	他的	汽车	.

他说他不是，但懊恼地看了看自己的车。

" [ðɪs] [dɑːrnd] [θɪŋ] [kɔːst][ə; eɪ] [kuːl] [tuː] ['θaʊz(ə)nd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

"	This	darned	thing	cost	a	cool	two	thousand	the	other	day	,
"	这	该死的	事物	成本	一个	凉爽的	二	千	这	其他	天	,

"这玩意儿前几天花了整整两千块钱才买到。"

[bʌt; bət][aɪ'd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['fɪfti] [naʊ] , " [sez] [hiː; hi] .

but	I'd	be	willing	to	sell	it	for	fifty	now	,	"	says	he	.
但	ID	是	愿意的	到	卖	它	为了	五十	现在	,	"	说道	他	.

"但我现在愿意以五十美元的价格出售，"他说。

[aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['laɪkli] [sɔːrt][ʌv; əv] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][nɑːt]

I	looked	it	over	and	it	seemed	a	pretty	likely	sort	of	machine	and	not
我	看起来	它	超过	和	它	似乎	一个	漂亮的	可能	种类	的	机器	和	不是

['veri] [mʌtʃ] [hɜːrt] ,

very	much	hurt	,
非常	很多	伤害	,

我仔细查看了一下，感觉应该是一种比较常见的机器，而且伤势也不重。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] .
so **I** **took** **him** **up** **.**
所以 我 采取 他 向上 .

所以我把他带走了。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ['maɪti] [kwɪk] ,
He **got** **out** **of** **the** **way** **mighty** **quick** **,**
他 得到 出去 的 这 方式 强大的 快的 ,

他躲得真快。

[ænd; ənd] [θriː] ['mɪnɪts] ['æftər][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [tuː] ['maʊntɪd] [pə'liːsmən] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [ʌp] .
and **three** **minutes** **after** **he** **disappeared** **two** **mounted** **policemen** **came** **dashing** **up** **.**
和 三 分钟 后 他 消失 二 安装 警察 来了 帅气 向上 .

他消失三分钟后，两名骑警就冲了过来。

" [hɑː] ! " [sez] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [wiːv] [gɑːt][juː; jʊ] .
" **Ha** **!** **"** **says** **one** **of** **them** **,** **"** **we've** **got** **you** **.**
" 哈 ! " 说道 一 的 他们 , " 我们已经 得到 你 .

“哈！”其中一人说道，“我们抓到你了。”

[kʌm] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .
Come **right** **along** **.**
来 正确的 沿着 .

请跟我来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **78** **]**
" [页 -]

[第78页]

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
Do **you** **know** **,**
做 你 知道 ,

你知道吗，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm][ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [huː]
I **had** **a** **deuce** **of** **a** **time** **in** **convincing** **them** **that** **it** **was** **not** **I** **who**
我 有 一个 二 的 一个 时间 在 令人信服的 他们 那 它 曾是 不是 我 WHO
[hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ?
had **stolen** **the** **machine** **?**
有 被盗 这 机器 ?

我费了九牛二虎之力才让他们相信偷机器的不是我?

[aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl][oʊld] - ['fæʃnd] [weɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .
I **went** **to** **a** **real** **old** **-** **fashioned** **wake** **the** **other** **night** **.**
我 去 到 一个 真实的 老的 - 造型 唤醒 这 其他 夜晚 .

前几天晚上我去参加了一场非常传统的守灵仪式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [aɪ]['evər] [ə'tendid] .
It **was** **the** **most** **entertaining** **innovation** **I** **ever** **attended** **.**
它 曾是 这 最多 娱乐 创新 我 曾经 参加 .

这是我参加过的最有趣的创新活动。

[aɪ][gɑːt][ðer; ðər] ['prɪti] [leɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bɪr] [hæd; həd] [floʊn] [daʊn] [wer] [ðə; ði]
I **got** **there** **pretty** **late** **and** **all** **the** **beer** **had** **flown** **down** **where** **the**
我 得到 那里 漂亮的 晚的 和 全部 这 啤酒 有 飞行 向下 在哪里 这
['vʊərtsˌbɜːrgər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [floʊz] .
Wurzburger **usually** **flows** **.**
维尔茨堡 通常 流量 .

我到那儿的时候已经很晚了，Wurzburger 啤酒通常流淌的地方，啤酒都已经卖光了。

[aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [maɪ][oʊld] [frend] ， [məgærəgən] .

I	sat	down	beside	my	old	friend	,	McGarrigan	.
我	卫星	向下	旁	我的	老的	朋友	，	麦加里根	.

我坐在老朋友麦加里根旁边。

" [wʌt] , [mæk] , [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːnəz] ，[tuː] ？ "

"	What	,	Mac	,	you	one	of	the	mourners	,	too	?	"
"	什么	，	苹果	，	你	一	的	这	哀悼者	，	也	？	"

"什么，麦克，你也是哀悼者之一吗？"

" [ˌdʌbəljuˌeɪtʃ'oʊˌaɪ][nɑːt] ？ " [sez] [hiː; hi] .

"	Whoi	not	?	"	says	he	.
"	谁	不是	？	"	说道	他	.

"谁啊？"他说道。

" ['dɪdnt] [ðə; ði] [kɔːrps] [oʊ] [ˌem 'iː][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ？ "

"	Didn't	the	corpse	owe	me	ten	dollars	?	"
"	没有	这	尸体	欠	我	十	美元	？	"

"那具尸体不是欠我十美元吗？"

" [wel] ， " [sez] [aɪ] , " [tʃɪr] [ʌp] . "

"	Well	,	"	says	I	,	"	cheer	up	.	"
"	出色地	，	"	说道	我	，	"	欢呼	向上	.	"

"好了，"我说，"振作起来。"

" [aɪ][kɑːnt] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [bɪr] [ɪz][ɔːl] [gɔːn] .

"	I	can't	,	"	says	he	,	"	the	beer	is	all	gone	.
"	我	不能	，	"	说道	他	，	"	这	啤酒	是	全部	已消失	.

"不行，"他说，"啤酒都喝光了。"

" [dʒʌst] [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪt(ə)n] [ʌp] .

"	Just	then	I	saw	his	face	brighten	up	.
"	只是	然后	我	锯	他的	脸	提亮	向上	.

"就在那时，我看到他的脸亮了起来。"

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['gælən] [dʒʌg] .

I	followed	the	direction	of	his	glance	and	saw	it	rested	on	a	gallon	jug	.
我	随后	这	方向	的	他的	瞥一眼	和	锯	它	休息	在	一个	加仑	水壶	.

我顺着他的目光望去，看到它放在一个一加仑的罐子上。

[mæk][gɑːt][ʌp]['kwaɪətli][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][dʒʌg]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

Mac	got	up	quietly	and	took	the	jug	into	the	hallway	.
苹果	得到	向上	悄悄	和	采取	这	水壶	进入	这	门厅	.

麦克静静地起身，拿着水壶走进走廊。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['mɔːrnf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] .

He	came	back	in	ten	seconds	looking	more	mournful	than	ever	.
他	来了	后退	在	十	秒	寻找	更多的	悲哀	比	曾经	.

十秒钟后他回来了，看起来比以往任何时候都更加悲伤。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [mæk] , " [sez] [aɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒʌg] ['empti] ？

"	What's	the	matter	,	Mac	,	"	says	I	,	"	was	the	jug	empty	?
"	是什么	这	事情	，	苹果	，	"	说道	我	，	"	曾是	这	水壶	空的	？

"怎么了，麦克？"我说，"水壶空了吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	79	]
"	[	页	-	]

" [noʊ] , " [sez] [hiː; hi] .
" No , " says he .
" 不 , " 说道 他 .

"不,"他说。

" ['wɔznt] [ðə; ði] [waɪn] [gʊd] ? " [sez] [aɪ] .
" Wasn't the wine good ? " says I .
" 不是 这 葡萄酒 好的 ? " 说道 我 .

"这酒是不是很好喝?"我问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [waɪn] , " [sez] [hiː; hi] .
" It wasn't wine , " says he .
" 它 不是 葡萄酒 , " 说道 他 .

"那不是酒,"他说。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [dʒʌg] , [mæk] ? " [sez] [aɪ] .
" What was in the jug , Mac ? " says I .
" 什么 曾是 在 这 水壶 , 苹果 ? " 说道 我 .

"麦克，壶里装的是什么?"我问。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] , ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [ænd; ənd] [sez] :
He gave me a sheepish , sidelong glance and says :
他 给予 我 一个 羞怯 , 横 瞥一眼 和 说道 :

他尴尬地侧过头看了我一眼，说道:

" ['wɔːtər] .
" Water .
" 水 .

"水。

" [mæk] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔːs] ['kɑːrpəntər] .
" Mac is a boss carpenter .
" 苹果 是 一个 老板 木匠 .

"麦克是个很棒的木匠。"

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd] [sez] :
The other day he called his assistant and says :
这 其他 天 他 称为 他的 助手 和 说道 :

前几天他打电话给他的助理说:

" [hɪr] , ['dʒɪm] ,
" Here , Jim ,
" 这里 , 吉姆 ,

"吉姆，给你，

[aɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pleɪn] [daʊn] [ðɪs] [biːm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .
I'm going out for a few minutes and you can plane down this beam until I return .
我是 去 出去 为了 一个 很少 分钟 和 你 能 飞机 向下 这 光束 直到 我 返回 .

我出去几分钟，在我回来之前你可以先把这根梁刨平。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪg] [biːm] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [skwer] .
" He pointed to a big beam about eighteen inches square .
" 他 尖 到 一个 大的 光束 关于 十八 英寸 正方形 .

他指着一根大约十八英寸见方的大梁。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉!

[wen] [pʊr] [mæk][gɑːt][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [slɪpt] [ænd; ənd] [spreɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .

when	poor	Mac	got	out	on	the	street	,	he	slipped	and	sprained	his	ankle	.
什么时候	贫穷的	苹果	得到	出去	在	这	街道	,	他	滑倒了	和	扭伤	他的	踝	.

可怜的麦克走到街上时，不小心滑倒扭伤了脚踝。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][hoʊm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][deɪ] , [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] ,

They	took	him	home	and	it	was	the	next	day	,	toward	evening	,
他们	采取	他	家	和	它	曾是	这	下一个	天	,	朝向	晚上	,

他们把他送回家，那是第二天傍晚时分。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːb(ə)l][ə'raʊnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

before	he	could	hobble	around	to	his	shop	.
前	他	可以	跛行	大约	到	他的	店铺	.

还没等他一瘸一拐地走到店门口。

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] .

His	assistant	was	nowhere	in	sight	.
他的	助手	曾是	无处	在	视线	.

他的助手不见踪影。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [met][hɪz; ɪz] [geɪz] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [paɪl][ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] .

The	only	thing	that	met	his	gaze	,	was	an	enormous	pile	of	shavings	.
这	仅有的	事物	那	遇见	他的	目光	,	曾是	一个	巨大的	桩	的	刨花	.

他的目光所及之处，只有一大堆刨花。

[soʊ][hiː; hi] [bɔːld] [aʊt] :

So	he	bawled	out	:
所以	他	嚎啕大哭	出去	:

于是他嚎啕大哭：

" [dʒeɪmz] ! "

"	James	!	"
"	詹姆斯	!	"

“詹姆斯！”

" [hə'loʊ] , " [keɪm] [ðə; ði][fɑːr][ɔːf] [rɪ'spɑːns] .

"	Hello	,	"	came	the	far	off	response	.
"	你好	,	"	来了	这	远的	离开	回复	.

“你好，”远处传来回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sez] [mæk] .

"	Where	are	you	?	"	says	Mac	.
"	在哪里	是	你	?	"	说道	苹果	.

“你在哪里？”麦克问道。

" [hɪr] ['ʌndər] [ðɪs] [paɪl][ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] , " [sez] ['dʒɪm] .

"	Here	under	this	pile	of	shavings	,	"	says	Jim	.
"	这里	在下面	这	桩	的	刨花	,	"	说道	吉姆	.

“就在这堆刨花下面，”吉姆说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] , ['eniweɪ] ? " [sez] [mæk] .

"	What	are	you	up	to	,	anyway	?	"	says	Mac	.
"	什么	是	你	向上	到	,	反正	?	"	说道	苹果	.

“你到底在搞什么鬼？”麦克问道。

" ['pleɪnɪŋ] [ðæt] [biːm] .

"	Planing	that	beam	.
"	规划	那	光束	.

“正在平整那根梁。”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [pleɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl][juː; jʊ] [keɪm] [bæk] .

You	**told**	**me**	**to**	**plane**	**it**	**until**	**you**	**came**	**back**	**.**
你	讲述	我	到	飞机	它	直到	你	来了	后退	.

你让我等你回来再计划。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [left][ʌv; əv]

If	**you**	**had**	**come**	**an**	**hour**	**later**	**there**	**wouldn't**	**have**	**been**	**anything**	**left**	**of**
如果	你	有	来	一个	小时	之后	那里	不会	有	到过	任何事物	左边	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	**.**
它	.

如果你晚来一个小时，那就什么都不剩了。

" [pʊr] [mæk] [spreɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] [ə'gen] .

"	**Poor**	**Mac**	**sprained**	**his**	**ankle**	**again**	**.**
"	贫穷的	苹果	扭伤	他的	踝	再次	.

可怜的麦克又扭伤了脚踝。

[seɪ] , [dɪd][juː; jʊ]['evər][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [daɪm] [mju'ziːəm] ?

Say	**,**	**did**	**you**	**ever**	**go**	**to**	**a**	**dime**	**museum**	**?**
说	,	做过	你	曾经	去	到	一个	一角硬币	博物馆	?

你有没有去过一角钱博物馆?

[ɪf] [nɑːt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][baɪ][ɔːl] [miːnz] .

If	**not**	**you**	**want**	**to**	**take**	**it**	**in**	**by**	**all**	**means**	**.**
如果	不是	你	想	到	拿	它	在	经过	全部	方法	.

如果不是，你当然可以把它带走。

[its] [ə; eɪ] [ʃʊr] [kjʊr] [fɔːr; fər]['glændərz] .

It's	**a**	**sure**	**cure**	**for**	**glanders**	**.**
它是	一个	当然	治愈	为了	鼻疽	.

这是治疗鼻疽的特效药。

[aɪ] [went] [tuː; tə][wʌn] [læst] [wiːk] ,

I	**went**	**to**	**one**	**last**	**week**	**,**
我	去	到	一	最后的	星期	,

我上周去过一次。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [fʌn] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪ'spensəz]

and	**had**	**more**	**fun**	**than**	**if**	**I**	**came**	**here**	**and**	**listened**	**to**	**these**	**dispensers**
和	有	更多的	乐趣	比	如果	我	来了	这里	和	听着	到	这些	分配器

[ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['hɑːrməni] .

of	**heavenly**	**harmony**	**.**
的	天上	和谐	.

比我来这里听这些天籁之音的演唱者演奏要有趣得多。

[seɪ] , ['wɔznt] [ðæt] [læst][pɑːrt][faɪn] ?

Say	**,**	**wasn't**	**that**	**last**	**part**	**fine**	**?**
说	,	不是	那	最后的	部分	美好的	?

说真的，最后一部分不是挺好的吗?

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [aɪ][ˌeɪ 'em] !

I'm	**coming**	**up**	**,**	**I**	**am**	**!**
我是	未来	向上	,	我	是	!

我马上就上来了!

[aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [klæs] [æz; əz] [tʃʌk] ['kɑːnɚz] [sʌm; səm] [deɪ] .

I	**hope**	**to**	**be**	**in**	**the**	**same**	**class**	**as**	**Chuck**	**Conners**	**some**	**day**	**.**
我	希望	到	是	在	这	相同的	班级	作为	查克	康纳斯	一些	天	.

我希望有一天能和查克·康纳斯同班。

[wel] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] [friːks] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər]
Well , as I said , I went to this shelter for freaks and looked them over
出色地， 作为 我 说 ， 我 去 到 这 庇护所 为了 怪胎 和 看起来 他们 超过
.
:
.

正如我所说，我去了这家收容怪人的收容所，仔细观察了一番。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fæt]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ʌp] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [pʌmp] .
There was the fat lady who was blown up twice a day with the air pump .
那里 曾是 这 胖的 女士 WHO 曾是 吹 向上 两次 一个 天 和 这 空气 泵 .

有个胖女人，每天要用气泵吹两次气。

[ə; eɪ][kɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [stʌk] [ə; eɪ][pɪn][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] ['pʌŋktʃəd] [hɜːr; hər] .
A kid in front of me stuck a pin in her arm and punctured her .
一个 孩子 在 正面 的 我 卡住 一个 别针 在 她 手臂 和 刺破 她 .

我前面一个孩子用别针扎破了她的胳膊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [fed] [ɑːn][pɔːrk][ænd; ənd] [biːnz] [θriː] [taɪmz]
There was the living skeleton who was fed on pork and beans three times
那里 曾是 这 活的 骨骼 WHO 曾是 美联储 在 猪肉 和 豆子 三 时代
[ə; eɪ] [deɪ] .
a day .
一个 天 .

有一个活着的骷髅，每天吃三顿猪肉和豆子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][sə:'kæsiən][gɜːrl] [huː] [peɪd] [twelv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪg] .
There was the Circassian girl who paid twelve dollars for her wig .
那里 曾是 这 切尔克斯人 女孩 WHO 有薪酬的 十二 美元 为了 她 假发 .

有个切尔克斯女孩花了十二美元买了一顶假发。

[wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [glæs] ['iːtər] , [ðə; ði]['riːəl] [fʌn] [bɪ'gæn] .
When we got to the glass eater , the real fun began .
什么时候 我们 得到 到 这 玻璃 食客 ， 这 真实的 乐趣 开始 .

当我们到达玻璃吞噬者那里时，真正的乐趣才开始。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][jæp][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['stændɪŋ] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː]
There was a yap and his wife standing where they could get a good view
那里 曾是 一个 雅普 和 他的 妻子 常设 在哪里 他们 可以 得到 一个 好的 看法
[ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .
of the performance .
的 这 表现 .

有一对夫妇站在能清楚地看到表演的地方。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ɪn'ræptʃərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði]['wʊmən] [sez] :
They watched him , enraptured for a time , and finally the woman says :
他们 观看 他 ， 眉飞色舞 为了 一个 时间 ， 和 最后 这 女士 说道 :

她们注视着他，一时看得入了迷，最后那女人说道：

" ['haɪrəm] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['feloʊ] ['iːtɪŋ] ['wɪndoʊ] [glæs] . "
" Hiram , just look at that fellow eating window glass . "
" 希拉姆 ， 只是 看 在 那 同伴 吃 窗户 玻璃 . "

“海勒姆，你看那个家伙在啃窗户玻璃。”

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] , " [sez] ['haɪrəm] , " ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['ruːbin] [kæn; kən][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "
" That's nothing , " says Hiram , " our little Reuben can do the same thing . "
" 那就是 没有什么 ， " 说道 希拉姆 ， " 我们的 小的 鲁本 能 做 这 相同的 事物 . "

“那算什么，”希拉姆说，“我们的小鲁本也能做到。”

" [gwɑn] , " [sez] [ðə; ði]['wʊmən] , " ['haʊz] [ðæt] ? "
" G'wan , " says the woman , " how's that ? "
" 继续 , " 说道 这 女士 , " 怎么样 那 ? "

"行吧,"女人说,"这样行吗?"

" [waɪ] , [ɪf] [hi:; hi] [i:ts] ['lɪt(ə)l] [gri:n] ['æplz] , [wəʊnt][hi:; hi][hæv; həv][peɪnz][ɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ?
" Why , if he eats little green apples , won't he have pains on the inside ?
" 为什么 , 如果 他 吃 小的 绿色的 苹果 , 惯于 他 有 疼痛 在 这 里面 ?

"为什么他吃了青苹果,肚子里就不会疼呢?"

" [ðen] [wi:; wi] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ven'trɪləkwɪst] .
" Then we passed on to the ventriloquist .
" 然后 我们 通过了 在 到 这 腹语师 .

然后我们又去看腹语表演者。

" [wɒts] [ə; eɪ] [ven'trɪləkwɪst] , ['haɪrəm] ? " [sez] ['mændi] .
" What's a ventriloquist , Hiram ? " says Mandy .
" 是什么 一个 腹语师 , 希拉姆 ? " 说道 曼迪 .

"海勒姆,腹语表演者是什么?"曼迪问道。

" [waɪ] , " [sez] ['haɪrəm] ,
" Why , " says Hiram ,
" 为什么 , " 说道 希拉姆 ,

"为什么?"海勒姆问道。

" [its] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wʌt] [stændz][ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [tɔ:ks] [tu:; tə] [hi'self]
" it's a fellow what stands on one side of the room and talks to hisself
" 它是 一个 同伴 什么 站立 在 一 边 的 这 房间 和 会谈 到 他自己
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .
from the other .
从 这 其他 .

"就是那种站在房间一边,从另一边自言自语的人。"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['klaɪmæks] [keɪm] [wen] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][wæks] ['fɪgjər] ,
" But the climax came when we got to the wonderful wax figure ,
" 但 这 高潮 来了 什么时候 我们 得到 到 这 精彩的 蜡 数字 ,

"但最精彩的部分是我们看到那尊精美的蜡像时。"

['ri:s(ə)ntli] [ɪm'pɔ:rtɪd] [frʌm; frəm]['pærɪs][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] [praɪs] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd]
recently imported from Paris at the unheard of price of ten thousand
最近 进口 从 巴黎 在 这 闻所未闻 的 价格 的 十 千
['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .
dollars .
美元 .

最近从巴黎进口,价格高达一万美元,简直是天价。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[aɪ] [lʊkt] [ðæt] [wæks] ['fɪgjər] ['oʊvər][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] ['bi:ɪŋ]
I looked that wax figure over and something about it struck me as being
我 看起来 那 蜡 数字 超过 和 某物 关于 它 击 我 作为 存在
[fə'mɪliər] .
familiar .
熟悉的 .

我仔细端详了那个蜡像,总觉得它似曾相识。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:l][æt; ət][wʌns] .
Finally it came to me all at once .
最后 它 来了 到 我 全部 在 一次 .

我终于恍然大悟了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪm]['dʒɑːnsən] , [huː] ['bɔːroʊd] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][frʌm; frəm][ˌem 'iː][aʊt][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ]

It	was	Sim	Johnson	,	who	borrowed	twenty	dollars	from	me	out	in	Chicago
它	曾是	西姆	约翰逊	,	WHO	借来的	二十	美元	从	我	出去	在	芝加哥

.

:

.

是西姆·约翰逊，他当年在芝加哥向我借了二十美元。

[soʊ][aɪ] [went] ['oʊvər] .

So	I	went	over	.
所以	我	去	超过	.

于是我就过去了。

" [hə'loʊ] , [sɪm] , " [sez] [aɪ] . [hiː; hi]['nevər] [muːvd] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] .

"	Hello	,	Sim	,	"	says	I	.	He	never	moved	a	muscle	.
"	你好	,	西姆	,	"	说道	我	.	他	绝不	已搬	一个	肌肉	.

“你好，西姆，”我说。他一动不动。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [sɪm] ? " [sez] [aɪ] .

"	Don't	you	know	me	,	Sim	?	"	says	I	.
"	不	你	知道	我	,	西姆	?	"	说道	我	.

“你不认识我吗，西姆？”我说道。

" [goʊ] - [wei] , " [sez] [hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Go	'	way	,	"	says	he	,	without	moving	his	lips	.
"	去	-	方式	,	"	说道	他	,	没有	移动	他的	嘴唇	.

“走开，”他嘴唇一动，说道。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][mæd][æz; əz][ə; eɪ]['hɔːrnɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] :

That	made	me	mad	as	a	hornet	,	and	I	says	:
那	制成	我	疯狂的	作为	一个	大黄蜂	,	和	我	说道	:

这让我气得像只黄蜂，我说：

" [goʊ] - [wei] ?

"	Go	'	way	?
"	去	-	方式	?

“走开？”

[nɑːt] [mʌtʃ] .

Not	much	.
不是	很多	.

不多。

[huː] [ɪz][ðə; ði][wɔːl] - [aɪd] , ['bændi] - [legd] , [bɪr] - ['gʌzəlɪŋ] [hɑːrp] , [huː] ['bɔːroʊd] ['twenti]

Who	is	the	wall	-	eyed	,	bandy	-	legged	,	beer	-	guzzling	harp	,	who	borrowed	twenty
WHO	是	这	墙	-	眼睛	,	班迪	-	腿	,	啤酒	-	狂饮	竖琴	,	WHO	借来的	二十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [aʊt][ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] ?

dollars	from	me	,	out	in	Chicago	?
美元	从	我	,	出去	在	芝加哥	?

那个斜眼、罗圈腿、嗜酒如命的竖琴手是谁？他曾在芝加哥向我借了二十美元。

" [hiː; hi]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	He	never	said	a	word	.
"	他	绝不	说	一个	单词	.

他一句话也没说。

[ðæt] [gɑːt][ˌem 'iː] ['mædər] .

That	got	me	madder	.
那	得到	我	茜草	.

这让我更生气了。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] :

I	continued	to	pay	my	respects	in	this	fashion	:
我	持续	到	支付	我的	尊重	在	这	时尚	:

我继续以这种方式表达我的敬意:

" [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , [kən'sʌmptɪv] - ['lʊkɪŋ] ['ɪŋgreɪt] .

"	You	miserable	,	consumptive	-	looking	ingrate	.
"	你	悲惨的	,	消耗性的	-	寻找	忘恩负义的	.

你这个可怜的、看起来像得了肺痨的忘恩负义之徒。

[juː; jʊ] [siː] - [sɪk] - ['lʊkɪŋ] , [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['tɜːrki] [hen] ; [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

You	sea	-	sick	-	looking	,	despicable	turkey	hen	;	I'd	like	to	kill	you	.
你	海	-	生病的	-	寻找	,	卑鄙	火鸡	母鸡	;	ID	喜欢	到	杀	你	.

你这只看起来晕船的、卑鄙的火鸡母鸡；我真想杀了你。

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [rɑːb] [ˌem 'iː] . "

You	mean	to	rob	me	.	"
你	意思是	到	抢	我	.	"

你是想抢劫我吗?

" [juː; jʊ] [laɪ] , " [ʃriːkt] [sɪm] , [naʊ] [wɔːmd] [ʌp] .

"	You	lie	,	"	shrieked	Sim	,	now	warmed	up	.
"	你	说谎	,	"	尖叫	西姆	,	现在	温暖	向上	.

"你撒谎！"西姆尖叫道，他现在已经彻底激动起来。

[ðen] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌn] .

Then	I	had	to	run	.
然后	我	有	到	跑步	.

然后我就得跑了。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪg] [glæs] [keɪs] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] [hiːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ]

He	caught	up	a	big	glass	case	of	butterflies	and	heaved	it	in	my
他	捕捉	向上	一个	大的	玻璃	案件	的	蝴蝶	和	喘息	它	在	我的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

他抓起一大箱蝴蝶，扔向我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小品：一系列令人捧腹大笑的旋转动作(Jiglets A series of sidesplitting)

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [fluː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [pætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [aɪ] [fluː] [wen] [ðə; ði]

But	the	way	the	butterflies	flew	wasn't	a	patch	to	the	way	I	flew	when	the
但	这	方式	这	蝴蝶	飞翔	不是	一个	修补	到	这	方式	我	飞翔	什么时候	这

['pɔːtəz] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

porters	got	hold	of	me	.
搬运工	得到	抓住	的	我	.

但蝴蝶飞翔的方式与我被搬运工抓住时飞翔的方式相比，简直不值一提。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][wæks][men] ,

Talking	of	wax	men	,
说	的	蜡	男人	,

说到蜡像人，

[pʊts][ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][flæt] ['ɑːpəzɪt] [maɪn] .

puts	me	in	mind	of	a	fellow	who	lives	in	the	flat	opposite	mine	.
放置	我	在	头脑	的	一个	同伴	WHO	生活	在	这	平坦的	对面的	矿	.

这让我想起了住在我对面公寓的那位邻居。

['hiːz] [ə'baʊt][ðə; ði][moʊst]['mɪzrəb(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ]['evər] [strʌk] .

He's	about	the	most	miserable	specimen	of	a	man	I	ever	struck	.
他是	关于	这	最多	悲惨的	标本	的	一个	男人	我	曾经	击	.

他是我见过的最悲惨的人。

[hɪz; ɪz][waɪf][ɪz]['ɔːlweɪz]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['hiːz]['ɔːlweɪz]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][wɪð; wɪθ]

His	wife	is	always	quarreling	with	him	;	he's	always	quarreling	with
他的	妻子	是	总是	争吵	和	他	;	他是	总是	争吵	和

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

他总是和妻子吵架；他也总是和妻子吵架。

[wen] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [sed] :

When	he	proposed	to	her	he	said	,	as	we	all	have	said	:
什么时候	他	建议的	到	她	他	说	,	作为	我们	全部	有	说	:

他向她求婚时说的话，正如我们都说过的那样：

" ['dɑːrlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] ['mæri] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði][best] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði]

"	Darling	,	if	you	will	only	marry	me	,	I	will	make	you	the	best	husband	in	the
"	亲爱的	,	如果	你	将要	仅有的	结婚	我	,	我	将要	制作	你	这	最好的	丈夫	在	这

[wɜːrld] . "

world	.	"
世界	.	"

“亲爱的，如果你愿意嫁给我，我会让你成为世界上最好的丈夫。”

" ['nevər] [fɪr] , [swiːt] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ɪf] [aɪ] ['mæri] [juː; jʊ] , [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ðæt] [ɔːl] [raɪt] ,

"	Never	fear	,	sweet	,	"	says	she	,	"	if	I	marry	you	,	I'll	make	you	that	all	right	,
"	绝不	害怕	,	甜的	,	"	说道	她	,	"	如果	我	结婚	你	,	患病的	制作	你	那	全部	正确的	,

“别担心，亲爱的，”她说，“如果我嫁给你，我会让你没事的。”

[ɔːl] [raɪt] .

all	right	.
全部	正确的	.

好的。

" [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,
" One afternoon ,
" 一 下午 ,

一天下午，

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sæm] [hɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] - [ʌp][ænd; ənd][met][hɪm; ɪm][ɪn]
I heard her giving him a Sam Hill of a blow - up and met him in
我 听到 她 给予 他 一个 山姆 爬坡道 的 一个 吹 - 向上 和 遇见 他 在
[ðə; ði][hɔːl] [suːn] ['æftərwərd] .
the hall soon afterward .
这 大厅 很快 之后 .

我听到她像山姆·希尔那样对他大发雷霆，之后不久就在走廊里遇到了他。

" [seɪ] , " [sez] [aɪ] , " [waɪ] [ɪn] ['θʌndər] [dəunt][juː; jʊ] [ə'sɜːrt] [jʊr; jər] [ˌɪndɪ'pendəns] ? "
" Say , " says I , " why in thunder don't you assert your independence ? "
" 说 , " 说道 我 , " 为什么 在 雷 不 你 断言 你的 独立 ? "

"我说，"我说道，"你们为什么不大声疾呼，捍卫自己的独立呢？"

" [ˌɪndɪ'pendəns] , " [hiː; hi] [weɪld] , " [waɪ] [ʃiː; ʃi][wəʊnt]['iːv(ə)n][grænt][ˌem 'iː][hoʊm] [ruːl] . "
" Independence , " he wailed , " why she won't even grant me home rule . "
" 独立 , " 他 哀嚎 , " 为什么 她 惯于 甚至 授予 我 家 规则 . "

"独立，"他哀叹道，"为什么她连自治权都不肯给我。"

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['skræpɪŋ] [ə'baʊt][dʒʌst] [naʊ] ? " [sez] [aɪ] .
" What were you scrapping about just now ? " says I .
" 什么 是 你 废料 关于 只是 现在 ? " 说道 我 .

"你们刚才在为什么争吵？"我问道。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [sez] [hiː; hi] , " [wen] [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]
" Well , you see , " says he , " when I married her I told her I delighted in
" 出色地 , 你 看 , " 说道 他 , " 什么时候 我 已婚 她 我 讲述 她 我 高兴极了 在
['klenlinəs] .
cleanliness .
清洁 .

"是这样的，"他说，"我娶她的时候告诉她，我喜欢干净整洁。"

[wen] [aɪ][gɑːt][hoʊm]
When I got home
什么时候 我 得到 家

我到家的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

今天，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [peɪd] [ə; eɪ]['dɑːlər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][koʊl] [bɪn] [skrʌbd]
she told me she had just paid a dollar to have the coal bin scrubbed
她 讲述 我 她 有 只是 有薪酬的 一个 美元 到 有 这 煤炭 垃圾桶 擦洗过
[aʊt][ænd; ənd][wiː; wi][ɪk'spekt][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][koʊl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
out and we expect a load of coal to - morrow .
出去 和 我们 预计 一个 加载 的 煤炭 到 - 明天 .

她告诉我她刚花了一美元请人把煤仓清理干净，我们预计明天会收到一车煤。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt][æt; ət][ə; eɪ]['bɑːrgən]
Then , too , she told me she had bought a dream of a hat at a bargain
然后 , 也 , 她 讲述 我 她 有 买 一个 梦 的 一个 帽子 在 一个 便宜货
,
,
,

然后，她还告诉我，她以极低的价格买到了一顶梦寐以求的帽子。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [get][ə; eɪ]['bɑːrgən]
and I asked her whether there ever was a time she didn't get a bargain
和 我 问 她 无论 那里 曾经 曾是 一个 时间 她 没有 得到 一个 便宜货
,
,
,

我问她，有没有哪次她没买到便宜货的时候。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] : - [jes] , [wen] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] . -
and she says : ' Yes , when I married you . '
和 她 说道 : - 是的 , 什么时候 我 已婚 你 . -

她说："是的，当我嫁给你的时候。"

" [wel] , [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kʌp(ə)l][gɑːt][tuː; tə] ['skræpɪŋ] [ə'gen] ,
" Well , late that night the unhappy couple got to scrapping again ,
" 出色地 , 晚的 那 夜晚 这 不开心 夫妻 得到 到 废料 再次 ,

"那天晚上，这对不幸福的夫妻又吵了起来。"

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ][moʊst][ˌʌn'məːsiful] ['biːtɪŋ] .
and the worm turned and gave his wife a most unmerciful beating .
和 这 蠕虫 转向 和 给予 他的 妻子 一个 最多 无情 殴打 .

于是，那条虫子转过身来，毫不留情地殴打了它的妻子。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] , [soʊ][aɪ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən]
I thought he was going to kill her , so I went in search of a policeman
我 想法 他 曾是 去 到 杀 她 , 所以 我 去 在 搜索 的 一个 警察
.
:
.

我以为他要杀了她，所以我就去找警察。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd]['faɪnəli]['loʊkeɪtɪd][wʌn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
I looked around for about an hour and finally located one talking to
我 看起来 大约 为了 关于 一个 小时 和 最后 位于 一 说 到
- [kʊk] .
Billyon's cook .
- 厨师 .

我四处寻找了大约一个小时，最后找到一个正在和比利昂的厨师说话的人。

" [seɪ] , " [sez] [aɪ] , " [jʊə(r)] ['wɑːntɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
" Say , " says I , " you're wanted around the corner .
" 说 , " 说道 我 , " 你是 通缉 大约 这 角落 .

"我说，"我说，"有人在附近找你。"

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['nɪrli] [kɪld] [hɪz; ɪz][waɪf] . "
A man has nearly killed his wife . "
一个 男人 有 几乎 被杀 他的 妻子 . "

一名男子差点害死了他的妻子。

" [haʊ] [bɪg][ɪz][ðə; ði][mæn] ? " [sez] [hiː; hi] .
" How big is the man ? " says he .
" 如何 大的 是 这 男人 ? " 说道 他 .

"这个人有多高大？"他问道。

" [oʊ] , ['hiːz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .
" Oh , he's bigger than you .
" 哦 , 他是 大 比 你 .

"哦，他比你块头大。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

" [wel] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪm] ['sɑːri] , [oʊld] [mæn] , [bʌt; bət] [its] [ɔːf] [maɪ] [biːt] .
" Well , " says he , " I'm sorry , old man , but it's off my beat .
" 出色地 , " 说道 他 , " 我是 对不起 , 老的 男人 , 但 它是 离开 我的 打 .

"好吧，"他说，"对不起，老兄，但这不在我的管辖范围内。"

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [reɪs] [træk] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [met] [ə; eɪ] ['bʊkmeɪkər] [aɪ] [noʊ] .
" I went to the race track the other day and met a bookmaker I know .
" 我 去 到 这 种族 追踪 这 其他 天 和 遇见 一个 博彩公司 我 知道 .

"前几天我去赛马场，遇到了一个我认识的博彩公司老板。"

" [hə'loʊ] , " [sez] [hiː; hi] .
" Hello , " says he .
" 你好 , " 说道 他 .

"你好，"他说。

" [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?
" What brings you here ?
" 什么 带来 你 这里 ?

你来这里做什么?

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] ? "
Do you know anything ? "
做 你 知道 任何事物 ? "

你知道些什么吗?

" [noʊ] , " [sez] [aɪ] , " [ɪf] [aɪ] [dɪd] , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] .
" No , " says I , " if I did , I wouldn't be here .
" 不 , " 说道 我 , " 如果 我 做过 , 我 不会 是 这里 .

"不，"我说，"如果我那样做，我就不会在这里了。"

" [aɪ] ['faɪnəli] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [bet] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,
" I finally placed a small bet on a couple of horses ,
" 我 最后 放置 一个 小的 赌注 在 一个 夫妻 的 马匹 ,

"我最终还是在几匹马上下了小注，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [reɪs] [wʌz; wəz] [rʌn] [ɔːf] , ['æŋkʃəsli] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['pəuniz] .
and when the first race was run off , anxiously watched the ponies .
和 什么时候 这 第一的 种族 曾是 跑步 离开 , 焦虑地 观看 这 小马 .

第一场比赛开始时，我焦急地观看小马们。

[ðeɪ] [suːn] [gɑːt] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [kiːp] [træk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
They soon got so far away that I couldn't keep track of them ,
他们 很快 得到 所以 远的 离开 那 我 不能 保持 追踪 的 他们 ,

他们很快就跑得非常远，我再也追踪不到他们了。

[ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fiːld] ['glæsɪz] [nekst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
and noticing a fellow with a pair of field glasses next to me ,
和 注意到 一个 同伴 和 一个 一对 的 场地 眼镜 下一个 到 我 ,

我注意到旁边有个家伙拿着一副望远镜，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [aɪ] [sez] :
who seemed to be seeing everything going on , I says :
WHO 似乎 到 是 看到 一切 去 在 , 我 说道 :

似乎看清了一切的人说:

" [haʊ] [dʌz] ['sʌnflaʊər] [stænd] ?
" How does Sunflower stand ?
" 如何 做 向日葵 站立 ?

"向日葵站得怎么样？"

" ['sʌnflaʊər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːrs] [aɪ][bet][ɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Sunflower was the horse I bet on , you know .
" 向日葵 曾是 这 马 我 赌注 在 , 你 知道 .

"你知道，我当时押注的是'向日葵'这匹马。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪm]['oʊnli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ten] ['hɔːrsɪz] .
" I don't know , " says he , " I'm only watching the first ten horses .
" 我 不 知道 , " 说道 他 , " 我是 仅有的 观看 这 第一的 十 马匹 .

"我不知道，"他说，"我只关注前十匹马。"

" [dʒʌst][tuː; tə]['laɪvn] [θɪŋz] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ,
" Just to liven things up a bit ,
" 只是 到 活 事物 向上 一个 少量 ,

"只是为了活跃一下气氛，

[aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn'taɪtld] " ['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] [ɪn'stɔːlmənt] [plæn] ; [ɔːr] ,
I'll sing you a song entitled " Music On The Installment Plan ; or ,
患病的 唱歌 你 一个 歌曲 标题 " 音乐 在 这 分期付款 计划 ; 或者 ,

我将为你演唱一首名为《分期付款音乐》的歌曲；或者，

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][pi'ænoʊ][mæn] ?
How Would You Like To Be The Piano Man ?
如何 会 你 喜欢 到 是 这 钢琴 男人 ?

你想成为钢琴家吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

" [aɪ] [lʌv] [ðiː] , [ɑː] , [jes] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] ,
" I love thee , ah , yes , I love thee ,
" 我 爱 你 , 啊 , 是的 , 我 爱 你 ,

"我爱你，啊，是的，我爱你，

" [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɪn] [noʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;
" She sang in notes of joy ;
" 她 唱 在 笔记 的 喜悦 ;

她唱着歌，歌声充满喜悦；

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [dɑːrnd] [bɪg] [fuːl]
And like a darned big fool
和 喜欢 一个 该死的 大的 傻子

就像个十足的傻瓜一样

[hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [kɔɪ] .
He married the maiden coy .
他 已婚 这 少女 害羞 .

他娶了那位羞涩的少女。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi]['nevər] [ʃriːks] [ðə; ði] [sɔːŋ]
But now she never shrieks the song
但 现在 她 绝不 尖叫 这 歌曲

但现在她再也不唱这首歌了

[ʃiː; ʃi] [hauld] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ;
She howled in days of yore ;
她 嚎叫 在 天 的 昔时 ;

她曾在往昔的日子里嚎叫；

[ʃiː; ʃi]['nevər] [θʌmps] [ðə; ði] ['kiːbɔːrd] [naʊ]
She never thumps the keyboard now
她 绝不 咚咚 这 键盘 现在

她现在再也不敲键盘了

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [θʌmz] [ɑːr; ər] [sɔːr] .
Until her thumbs are sore .
直到 她 拇指 是 疼 .

直到她的大拇指都疼了。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə'pɑːn][hɜːr; hər]['leɪtɪst][grænd] ,
upon her latest grand ,
之上 她 最新的 盛大 ,

在她最近一次盛大活动中，

[ʃiː; ʃi]['nevər] [mɔːr] [wɪl] [pleɪ] ;
She never more will play ;
她 绝不 更多的 将要 玩 ;

她将永远不再上场比赛;

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [in'stɔːlmənts] ,
She failed with the installments ,
她 失败的 和 这 分期付款 ,

她未能按期付款。

[ænd; ənd] [ðeɪv] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
And they've taken it away .
和 他们有 已采取 它 离开 .

他们把它夺走了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][kraɪ] [wen] [aɪ] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] ,
I don't know whether to laugh or cry when I sing that song ,
我 不 知道 无论 到 笑 或者 哭 什么时候 我 唱歌 那 歌曲 ,

唱那首歌的时候，我不知道该哭还是该笑。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪl] [læf] .
but I guess I'll laugh .
但 我 猜测 患病的 笑 .

但我猜我会笑出来。

['kraɪɪŋ] ['dʌznt] [suːt][maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] ; [ðen] , [tuː] , [aɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][sæd][ə'baʊt] [ɔːl'redi]
Crying doesn't suit my complexion ; then , too , I've enough to be sad about already
哭泣 不 套装 我的 肤色 ; 然后 , 也 , 我已经 足够的 到 是 伤心 关于 已经
.
:
.

哭泣并不适合我的肤色；而且，我已经有很多烦心事了。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] .
I live in the suburbs .
我 居住 在 这 郊区 .

我住在郊区。

[juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
You see if a man lives in the city ,
你 看 如果 一个 男人 生活 在 这 城市 ,

你看，如果一个人住在城市里，

[hɪz; ɪz][waɪf]['ɔːlweɪz]['wɒnts][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ɔːr]['ʌðər] , [ænd; ənd][ðæt][kɔːsts] ['mʌni]

his	wife	always	wants	to	go	to	some	show	or	other	,	and	that	costs	money
他的	妻子	总是	想要	到	去	到	一些	展示	或者	其他	,	和	那	成本	钱

.

:

.

他妻子总是想去看这样那样的演出，而那需要花钱。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][faɪn][lɑːt][ʌv; əv] ['nebəz] [aʊt]['aʊər; ɑːr] [weɪ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

We	have	a	fine	lot	of	neighbors	out	our	way	,	I	can	tell	you	.
我们	有	一个	美好的	很多	的	邻居	出去	我们的	方式	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，我们这片区域的邻居都非常好。

[ðeə(r)] [soʊ] ['frendli] .

They're	so	friendly	.
它们是	所以	友好的	.

他们真友好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ][ðə; ði]['wʊmən][nekst] [dɔːr] [stept] [ɪn] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nuː]

The	other	day	the	woman	next	door	stepped	in	,	as	I	was	coming	to	New
这	其他	天	这	女士	下一个	门	步	在	,	作为	我	曾是	未来	到	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

前几天，我正要去纽约的时候，隔壁的女人走了进来。

[ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [stɑːp][æt; ət] ['kuːpər] & ['siːgəlz] [ænd; ənd][get][hɜːr; hər]

and	wanted	to	know	if	I	wouldn't	stop	at	Cooper	&	Siegel's	and	get	her
和	通缉	到	知道	如果	我	不会	停止	在	库珀	&	西格尔的	和	得到	她

[gʊdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dres] .

goods	for	a	dress	.
商品	为了	一个	裙子	.

她想知道我是否会去库珀和西格尔百货公司给她买做裙子的布料。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [aɪ] [wʊd] .

I	promised	I	would	.
我	承诺	我	会	.

我答应过会的。

[wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] , [aɪ] [faʊnd] [æn; ən][oʊld][meɪd] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

When	I	got	there	,	I	found	an	old	maid	ahead	of	me	.
什么时候	我	得到	那里	,	我	成立	一个	老的	女佣	前方	的	我	.

我到那儿的时候，发现前面站着一位老处女。

[ðə; ði] [ʃɑːp] - [gɜːrl][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['teɪkən] [daʊn] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [roʊl][ʌv; əv] [klɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]

The	shop	-	girl	had	evidently	taken	down	almost	every	roll	of	cloth	in	the	place
这	店铺	-	女孩	有	显然	已采取	向下	几乎	每一个	卷	的	布	在	这	地方

,

,

,

显然，店员已经把店里几乎所有的布料都取下来了。

[bʌt; bət][æz; əz] [iːtʃ] [nuː] [wʌn][wʌz; wəz][ən'foʊldəd] , [ðə; ði][oʊld][meɪd] [wʊd] [seɪ] :

but	as	each	new	one	was	unfolded	,	the	old	maid	would	say	:
但	作为	每个	新的	一	曾是	展开	,	这	老的	女佣	会	说	:

但每当一本新书展开时，老处女就会说：

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [duː] .
" No , no , I don't think that would do .
" 不 , 不 , 我 不 思考 那 会 做 .

"不，不，我觉得那样行不通。"

" [ɔːl][ðə; ði][roʊlz][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪk'sept] [wʌn] , [wen] [ðə; ði][oʊld][meɪd] [sez] :
" All the rolls had been exhibited except one , when the old maid says :
" 全部 这 卷 有 到过 展出 除了 一 , 什么时候 这 老的 女佣 说道 :

"所有卷轴都已展出完毕，只剩下一卷，这时老处女说道："

" ['nevər] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [daʊn] , [aɪ][wəʊnt] [bai] ['eni] [klɔːθ] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Never mind taking that down , I won't buy any cloth to - day .
" 绝不 头脑 采取 那 向下 , 我 惯于 买 任何 布 到 - 天 .

"算了，我今天不买布料了。"

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] . "
I was only looking for a friend . "
我 曾是 仅有的 寻找 为了 一个 朋友 . "

我只是想找个朋友而已。

" [bʌt; bət] , ['mædəm] , " [sez] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" But , madam , " says the girl ,
" 但 , 女士 , " 说道 这 女孩 ,

"可是，夫人，"女孩说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['eni] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [roʊl] , [aɪl] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ʌp]
" if you think there's any possibility of her being in this roll , I'll open it up
" 如果 你 思考 有 任何 可能性 的 她 存在 在 这 卷 , 患病的 打开 它 向上
.
:
.

"如果你认为她有可能出演这个角色，我会考虑的。"

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [klɔːθ] [ðæt] [wʊd]
" Just as I was about to say that I wanted some kind of cloth that would
" 只是 作为 我 曾是 关于 到 说 那 我 通缉 一些 种类 的 布 那 会
[suːt][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] ['wʊmən] ,
suit a red - headed woman ,
套装 一个 红色的 - 标题 女士 ,

"正当我准备说我想要一些适合红发女人的布料时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dæpər] [tʃæp] ['bʌtɪd] [ɪn][ænd; ənd] [sez] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] :
a little dapper chap butted in and says to the girl :
一个 小的 衣着考究 小伙子 对接 在 和 说道 到 这 女孩 :

一个衣着考究的小伙子插嘴对女孩说：

" [ɑː] , ['dɑːrlɪŋ] [lu(ː)'iːzə] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] [wiːk] .
" Ah , darling Louisa , I have thought of you all week .
" 啊 , 亲爱的 路易莎 , 我 有 想法 的 你 全部 星期 .

"啊，亲爱的路易莎，我这周一直在想你。"

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [dɪr] .
How I love you dear .
如何 我 爱 你 亲爱的 .

亲爱的，我多么爱你。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [hɑːrt] ?
Will you give me your heart ?
将要 你 给 我 你的 心 ?

你愿意把你的心交给我吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['drɔːɪŋ] [bæk] [maɪ] [fʊt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
" I was just drawing back my foot to give him a
" 我 曾是 只是 绘画 后退 我的 脚 到 给 他 一个

我当时正要收回脚给他一个……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['nʌmbər] [eɪt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] , [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [sez] :
number eight where it would wake him up , when the girl says :
数字 八 在哪里 它 会 唤醒 他 向上 , 什么时候 这 女孩 说道 :

第八点，当女孩说这句话时，他会把他吵醒：

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['dɪrɪst] ['hærəld] .
" Certainly , dearest Harold .
" 当然 , 亲爱的 哈罗德 .

"当然，亲爱的哈罗德。"

[kæʃ] !
Cash !
现金 !

现金！

[kæʃ] ! !
Cash ! !
现金 ! !

现金！！

[kæʃ] ! ! !
Cash ! ! !
现金 ! ! !

现金！！！

[wer] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][sent] ?
Where will you have it sent ?
在哪里 将要 你 有 它 发送 ?

你想寄到哪里?

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] , [wen] [ə'nʌðər] [tɔːl] , ['læŋki] ,
" I was just about to say what I wanted , when another tall , lanky ,
" 我 曾是 只是 关于 到 说 什么 我 通缉 , 什么时候 其他 高的 , 瘦长的 ,

我正要说出我想说的话，这时又一个高瘦的家伙走了过来。

[mɔːθ] - ['iːtn] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [stept] [ɪn][ænd; ənd][ɪn'geɪdʒd][ðə; ði]['gɝːlz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hæf]
moth - eaten - looking fellow stepped in and engaged the girl's attention for half
蛾 - 吃 - 寻找 同伴 步 在 和 已订婚的 这 女孩们 注意力 为了 一半
[æn; ən]['aʊər] .
an hour .
一个 小时 .

一个面容憔悴、衣衫褴褛的家伙走了过来，吸引了女孩的注意力长达半个小时。

['faɪnəli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['baɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .
Finally he turned and went out without buying anything .
最后 他 转向 和 去 出去 没有 购买 任何事物 .

最后他转身走了出去，什么也没买。

[ðə; ði] ['flɔːwɔːkə] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [sez] :
The floorwalker stepped up to the girl and says :
这 招待员 步 向上 到 这 女孩 和 说道 :

楼层管理员走到女孩面前说：

" [juː; jʊ][let] [ðæt] [mæn][goʊ][aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['baɪɪŋ] ['eniθɪŋ] . "
" You let that man go out without buying anything . "
" 你 让 那 男人 去 出去 没有 购买 任何事物 . "

"你竟然让那个人什么都没买就出去了。"

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

"是的，先生。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər]['kaʊntər][fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf]['aʊər] . "
" He was at your counter for a half hour . "
" 他 曾是 在 你的 柜台 为了 一个 一半 小时 . "

"他在你的柜台前待了半个小时。"

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [ðə; ði][gɜːrl] .
" I know it , " says the girl .
" 我 知道 它 , " 说道 这 女孩 .

"我知道，"女孩说。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kwestʃənz][hiː; hi] [æskt] , [juː; jʊ] ['rerli] ['ænsər] [hɪm; ɪm] . "
" In spite of all the questions he asked , you rarely answered him . "
" 在 尽管如此 的 全部 这 问题 他 问 , 你 很少 回答 他 . "

"尽管他问了很多问题，但你很少回答他。"

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [ðə; ði][gɜːrl] , " [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ]['dɪdnt][hæv; həv] [wʌt] [hiː; hi]
" I know it , " says the girl , " but then , you see , I didn't have what he
['wɑːntɪd] . "
wanted . "
通缉 . "

"我知道，"女孩说，"但是，你知道，我没有他想要的东西。"

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['flɔːwɔːkə] .
" And what's that ? " asked the floorwalker .
" 和 是什么 那 ? " 问 这 招待员 .

"那是什么？"楼层管理员问道。

" [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
" Five dollars .
" 五 美元 .

五美元。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][səb'skraɪb][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][mɑːrk] ['hænə] , [kəm'paɪld][baɪ][ə; eɪ]
He wanted me to subscribe to a life of Mark Hanna , compiled by a
['wəːkiŋmæn] .
workingman .
工人 .

他想让我订阅一本由工人阶级撰写的马克·汉纳传记。

" [aɪ]['faɪnəli][gɑːt] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][ænd; ənd][left][ðə; ði] [stɔːr] .
" I finally got what I wanted and left the store .
" 我 最后 得到 什么 我 通缉 和 左边 这 店铺 .

"我终于买到了想要的东西，离开了商店。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt] [deɪ][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] .

It	was	a	very	pleasant	day	and	I	thought	I'd	take	a	short	walk	.
它	曾是	一个	非常	令人愉快的	天	和	我	想法	ID	拿	一个	短的	走	.

天气很好，我想出去散散步。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

I	came	to	a	large	building	in	the	course	of	construction	.
我	来了	到	一个	大的	建筑	在	这	课程	的	建造	.

我来到了一栋正在施工的大型建筑。

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wəːkiŋmæn] [huː] [hæd; həd][sʌm; səm]['ɑːrgjumənt] .

Just	outside	was	a	crowd	of	workingmen	who	had	some	argument	.
只是	外部	曾是	一个	人群	的	工人	WHO	有	一些	争论	.

外面有一群工人正在争吵。

[aɪ] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː] [men] ['pʌm(ə)l]

I	crossed	over	to	see	what	was	the	matter	and	found	two	men	pummeling
我	交叉	超过	到	看	什么	曾是	这	事情	和	成立	二	男人	猛击

[iːtʃ] ['ʌðər] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .

each	other	unmercifully	.
每个	其他	无情地	.

我走过去查看发生了什么事，发现两个男人正在互相无情地殴打。

['faɪnəli] [ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kraɪd] [aʊt] :

Finally	the	one	who	was	getting	the	worst	of	it	cried	out	:
最后	这	一	WHO	曾是	获得	这	最差	的	它	哭	出去	:

最后，受打击最严重的那个人哭喊起来：

" [seɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fer] , [stænd] - [ʌp] [faɪt] ? "

"	Say	,	I	thought	this	was	to	be	a	fair	,	stand	-	up	fight	?	"
"	说	,	我	想法	这	曾是	到	是	一个	公平的	,	站立	-	向上	斗争	?	"

“我说，我还以为这会是一场公平的、势均力敌的较量呢？”

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

"	That's	right	,	"	said	a	number	of	his	companions	.
"	那就是	正确的	,	"	说	一个	数字	的	他的	同伴	.

“没错，”他的几个同伴说道。

" [wel] , [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [fer] ,

"	Well	,	how	the	devil	can	it	be	a	fair	,
"	出色地	,	如何	这	魔鬼	能	它	是	一个	公平的	,

“哎呀，这怎么可能是个公平的呢？”

[stænd] - [ʌp] [faɪt] [ɪf] [hiː; hi] [kiːps] ['nɔkiŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?

stand	-	up	fight	if	he	keeps	knocking	me	down	all	the	time	?
站立	-	向上	斗争	如果	他	保持	敲门	我	向下	全部	这	时间	?

如果他一直把我击倒，我们就站着打？

" [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][kɑːp][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [ə'restɪd] [ðə; ði] [p'rɪnsəplz] ,

"	All	at	once	a	cop	put	in	an	appearance	and	arrested	the	principals	,
"	全部	在	一次	一个	警察	放	在	一个	外貌	和	被捕	这	校长	,

“突然，一名警察出现并逮捕了主犯。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪstændəz][æz; əz] ['witnisiz] .

and	some	of	the	bystanders	as	witnesses	.
和	一些	的	这	旁观者	作为	证人	.

以及一些旁观者作为证人。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] ,

I	thought	I	would	see	the	thing	out	,
我	想法	我	会	看	这	事物	出去	,

我以为我会把事情看完。

[soʊ][aɪ][went][tuː; tə][kɔːrt] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['entərd] [ðə; ði][tʃɑːrdʒ][ʌv; əv] [ə'sɔːlt]

so	I	went	to	court	where	one	of	the	men	entered	the	charge	of	assault
所以	我	去	到	法庭	在哪里	一	的	这	男人	进入	这	收费	的	突击

[ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

against	the	other	.
反对	这	其他	.

于是我去了法庭，其中一人指控另一人犯有袭击罪。

[ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] ['wɑːntɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði]

The	whole	crowd	wanted	to	explain	,	but	they	only	succeeded	in	getting	the
这	所有的	人群	通缉	到	解释	,	但	他们	仅有的	成功了	在	获得	这

[dʒʌdʒ] ['sædli] [mɪkst] [ʌp] .

judge	sadly	mixed	up	.
法官	令人遗憾的是	混合	向上	.

所有人都想解释，但结果却适得其反，反而把法官搞糊涂了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	told	them	to	be	quiet	and	addressed	himself	to	one	of	the
他	讲述	他们	到	是	安静的	和	已解决	他自己	到	一	的	这

['witnisiz] .

witnesses	.
证人	.

他让他们安静，然后对其中一名证人说道。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sez] .

"	Now	,	look	here	,	"	he	says	.
"	现在	,	看	这里	,	"	他	说道	.

"现在，看这里，"他说。

" [æz; əz][ðə; ði] [kɔːrt] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [hɪr] [bɪ'gæn][ðə; ði]['kwɑːrəl] ,

"	As	the	court	understands	it	,	the	defendant	here	began	the	quarrel	,
"	作为	这	法庭	明白	它	,	这	被告	这里	开始	这	争吵	,

"据法庭了解，本案被告人是争吵的始作俑者。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [həːld] [ə; eɪ] [vaɪl] ['epɪθet] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

because	the	plaintiff	hurled	a	vile	epithet	at	him	.
因为	这	原告	投掷	一个	卑鄙的	别名	在	他	.

因为原告对他进行了恶毒的辱骂。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

Was	that	the	way	of	it	?	"
曾是	那	这	方式	的	它	?	"

事情就是这样吗?

" [noʊ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [sez] [ðə; ði][mæn] .

"	No	,	your	honor	,	"	says	the	man	.
"	不	,	你的	荣誉	,	"	说道	这	男人	.

"不，法官大人，"那人说道。

" ['noʊbɑːdi] [tʃʌkt] [æn; ən] ['epɪθet] .

"	Nobody	chucked	an	epithet	.
"	无人	扔掉	一个	别名	.

没有人辱骂别人。

[maɪk] [kɔːld] [dʒɑːn][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [ænd; ənd][dʒɑːn] [hiːvd] [ə; eɪ] [brɪk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Mike	called	John	a	bad	name	and	John	heaved	a	brick	at	him	.
麦克风	称为	约翰	一个	坏的	姓名	和	约翰	喘息	一个	砖	在	他	.

迈克骂了约翰一句脏话，约翰就朝他扔了一块砖头。

['noʊbɑ:di] [hə:ld] ['nʌθɪŋ] [els] .
Nobody hurled nothing else .
无人 投掷 没有什么 别的 .

没有其他人扔其他东西。

" ['æftər] ['li:vɪŋ] [kɔ:rt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ti:θ] [peɪnd] [ˌem 'i:] ['dredfəli] ,
" After leaving court one of my teeth pained me dreadfully ,
" 后 离开 法庭 一 的 我的 牙齿 痛苦 我 极其糟糕 ,

“离开法庭后，我的一颗牙齿剧痛难忍。”

[soʊ][aɪ][went][tu:; tə][ðə; ði]['dentɪst][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ə'tendid] [tu:; tə] .
so I went to the dentist to have it attended to .
所以 我 去 到 这 牙医 到 有 它 参加 到 .

所以我去看牙医了。

[hi:; hi][əd'vaɪzd][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [gæs] .
He advised me to take gas .
他 建议 我 到 拿 气体 .

他建议我开车。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sez] [aɪ] . " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][gæs] ? "
" All right , " says I . " What is the effect of gas ? "
" 全部 正确的 , " 说道 我 . " 什么 是 这 影响 的 气体 ? "

“好的，”我说，“气体的作用是什么？”

" [waɪ] , " [sez] [hi:; hi] , " [ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] [meɪks] [ju:; jʊ]['toʊtəli][ɪn'sensəb(ə)l] .
" Why , " says he , " it simply makes you totally insensible .
" 为什么 , " 说道 他 , " 它 简单地 制作 你 完全 麻木不仁 .

“为什么，”他说，“它只会让你完全失去知觉。”

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ðæts] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] . "
You don't know anything that's taking place . "
你 不 知道 任何事物 那就是 采取 地方 . "

你对正在发生的事情一无所知。

" [goʊ] [ə'hed] , " [sez] [aɪ] ,
" Go ahead , " says I ,
" 去 前方 , " 说道 我 ,

“请便，”我说。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] .
and I put my hand in my pocket and pulled out all the money I had .
和 我 放 我的 手 在 我的 口袋 和 拉 出去 全部 这 钱 我 有 .

我把手伸进口袋，掏出了我身上所有的钱。

[ðə; ði]['dentɪst] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] , [sez] :
The dentist , thinking that I was about to pay him , says :
这 牙医 , 思维 那 我 曾是 关于 到 支付 他 , 说道 :

牙医以为我要付钱，便说：

" [oʊ] , [dəunt]['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] .
" Oh , don't bother about that now .
" 哦 , 不 打扰 关于 那 现在 .

“哦，现在别管那件事了。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] .
You have plenty of time .
你 有 很多 的 时间 .

时间很充裕。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] ,
" **That's all right ,**
" 那就是 全部 正确的 ,

“没关系，

" [sez] [aɪ] . " [aɪ][dʒʌst]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][gæs] [tʊk]
" **says I . " I just wanted to see how much money I had before the gas took**
" 说道 我 . " 我 只是 通缉 到 看 如何 很多 钱 我 有 前 这 气体 采取
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

“我说。“我只是想看看在汽油生效之前我有多少钱。”

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌp] ['brɔ:dweɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ænd; ənd][ræn]['ɪntu:][maɪ][oʊld] [frend]
" **I took a walk up Broadway the other night and ran into my old friend**
" 我 采取 一个 走 向上 百老汇 这 其他 夜晚 和 跑 进入 我的 老的 朋友
['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
Jenkins .
詹金斯 .

“前几天晚上我在百老汇散步时，碰到了我的老朋友詹金斯。”

['æftər] ['nu:mərəs] ['lɪkwɪd] [g'ri:tɪŋz] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz][wʌz; wəz] .
After numerous liquid greetings , I asked him how Mrs . Jenkins was .
后 很多的 液体 问候 , 我 问 他 如何 太太 . 詹金斯 曾是 .

在多次举杯问候之后，我问他詹金斯太太近了怎么样。

" [wel] , " [sez] [hi:; hi] , " [ʃi:; ʃi] ['iznt] [wel] [æt; ət][ɔ:l] .
" **Well , " says he , " she isn't well at all .**
" 出色地 , " 说道 他 , " 她 不是 出色地 在 全部 .

“嗯，”他说，“她身体很不好。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [læst] [naɪt] .
You see , she had an awful experience last night .
你 看 , 她 有 一个 可怕 经验 最后的 夜晚 .

你看，她昨晚经历了一件非常糟糕的事情。

" [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" **I was out and she was all alone in the house .**
" 我 曾是 出去 和 她 曾是 全部 独自的 在 这 房子 .

“我当时不在家，她一个人在家。”

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['mʌfld] ['futsteps] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
Suddenly she heard muffled footsteps on the porch .
突然 她 听到 闷音 脚步声 在 这 门廊 .

突然，她听到门廊上传来沉闷的脚步声。

[ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd]['faɪnəli] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
They came nearer and finally sounded in the dining - room .
他们 来了 更近 和 最后 听起来 在 这 用餐 - 房间 .

他们走近了，最后在餐厅里响起了声音。

" ['breɪvli] [ʃi:; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mə'rɔ:dər] , [hu:] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][hɜ:r; hər] [hed] .
" **Bravely she faced the midnight marauder , who pointed a pistol at her head .**
" 勇敢地 她 面对 这 午夜 掠夺者 , WHO 尖 一个 手枪 在 她 头 .

“她勇敢地面对午夜的劫匪，劫匪用手枪指着她的头。

" - [tel] [ˌem 'i:] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][hɪd] , - [hi:; hi] [hist] , - [ɔ:r] [aɪl] ['faɪər] . -
" **' Tell me where the money is hid , ' he hissed , ' or I'll fire . ' -**
" - 告诉 我 在哪里 这 钱 是 隐藏 , - 他 嘶嘶作响 , - 或者 患病的 火 . -

“告诉我钱藏在哪里，”他嘶嘶地说，“否则我就开枪。”

" - ['nevər] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [dɪ'tɜ:rmɪndli] . -
" ' Never , ' she answered determinedly . '
" - 绝不 , - 她 回答 坚定地 . -

"绝不,"她坚定地回答道。

['vɪlən] , [du:][jʊr; jər][wɜ:rst] . -
Villain , do your worst . '
恶棍 , 做 你的 最差 . -

恶棍，尽管放马过来吧!

" - [aɪ] [wɪl] , - [sna:rld][ðə; ðɪ]['skaʊndrəl] , ['bæfəld][bʌt; bət][nɑ:t] ['bi:tn] .
" ' I will , ' snarled the scoundrel , baffled but not beaten .
" - 我 将要 , - 纠缠 这 恶棍 , 困惑 但 不是 被打败 .

"我一定会的,"恶棍咆哮道，虽然困惑，但并未被打败。

- [tel] [ˌem 'i:] ['ɪnstəntli] [wer] [ðæt] ['mʌni] [ɪz][hɪd] ,
' Tell me instantly where that money is hid ,
- 告诉 我 即刻 在哪里 那 钱 是 隐藏 ,

"立刻告诉我那笔钱藏在哪儿。"

[ɔ:r] [aɪl] [drɑ:p] [ðɪs] [bɪg] ['wʊli] ['kætərpɪlər] [daʊn] [jʊr; jər] [nek] . -
or I'll drop this big woolly caterpillar down your neck . '
或者患病的 降低 这 大的 毛茸茸的 毛虫 向下 你的 脖子 . -

否则我就把这条毛茸茸的大毛毛虫塞进你的脖子里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

" [tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðæt] [dɑ:rnd] ['bɜ:rglər] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hɑ:rd] -
" Two minutes later that darned burglar crept out of the house with my hard -
[ɜ:rnd] ['mʌni] .
earned money .

"两分钟后，那个该死的窃贼带着我辛苦挣来的钱溜出了房子。"

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [dʒəʊnz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒi:niəs] .
I tell you , Jones , he was a genius .
我 告诉 你 , 琼斯 , 他 曾是 一个 天才 .

我跟你说，琼斯，他是个天才。

" [aɪ][left]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
" I left Jenkins .
" 我 左边 詹金斯 .

我离开了詹金斯。

[aɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] ['oʊnli][ə; eɪ] [blɑ:k] [wen] [aɪ][met][oʊld]['bɪldʒˌwɔ:tər] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [si:] ['kæptɪn]
I had walked only a block when I met old Bilgewater , an English sea captain
我 有 步行 仅有的 一个 堵塞 什么时候 我 遇见 老的 舱底水 , 一个 英语 海 队长
.
:
.

我刚走了一个街区就遇到了老比尔吉沃特，他是一位英国船长。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [teɪk] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ]
He was delighted to see me and insisted that I take luncheon with
他 曾是 高兴极了 到 看 我 和 坚持 那 我 拿 午餐 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他见到我非常高兴，并坚持要我和他一起吃午饭。

[wi:; wi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['restrɑ:nt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] .

We	went	to	a	nearby	restaurant	and	sat	down	at	a	table	near	the	door	.
我们	去	到	一个	附近	餐厅	和	卫星	向下	在	一个	桌子	靠近	这	门	.

我们去了附近一家餐馆，在靠近门口的桌子旁坐了下来。

[aɪ] ['noʊtɪst] [æz; əz][oʊld]['bɪldʒˌwɔ:tər][sæt] [daʊn] , [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['stɪfli] .

I	noticed	as	old	Bilgewater	sat	down	,	he	did	it	very	stiffly	.
我	注意到	作为	老的	舱底水	卫星	向下	,	他	做过	它	非常	僵硬地	.

我注意到老比尔吉沃特坐下时，动作非常僵硬。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [ækt][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

He	didn't	act	as	though	he	was	at	all	comfortable	.
他	没有	行为	作为	尽管	他	曾是	在	全部	舒服的	.

他看起来一点也不自在。

['prɪti] [su:n] [hi:; hi] [ri:tʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['telɪskoʊp] .

Pretty	soon	he	reached	into	his	hip	pocket	and	brought	out	a	large	telescope	.
漂亮的	很快	他	达到	进入	他的	时髦的	口袋	和	带来	出去	一个	大的	望远镜	.

很快，他从裤兜里掏出一架大型望远镜。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['hefti] [θɪŋ] [tu:; tə][sɪt][ɑ:n] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] ? " [sez] [hi:; hi] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

"	That's	a	pretty	hefty	thing	to	sit	on	,	ain't	it	?	"	says	he	,	by	way	of
"	那就是	一个	漂亮的	沉重的	事物	到	坐	在	,	不是	它	?	"	说道	他	,	经过	方式	的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

introduction	.
介绍	.

"这东西坐起来挺沉的，不是吗？"他开场说道。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

I	said	it	was	.
我	说	它	曾是	.

我说是的。

" [wel] , [aɪ]['nevər] [let] [ðæt] - [skoʊp] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , " [sez] [hi:; hi] .

"	Well	,	I	never	let	that	'	scope	out	of	my	sight	,	"	says	he	.
"	出色地	,	我	绝不	让	那	-	范围	出去	的	我的	视线	,	"	说道	他	.

"嗯，我从来没有让瞄准镜离开过我的视线，"他说。

" [waɪ] ? " [sez] [aɪ] . " ['væljuəb(ə)l] ? "

"	Why	?	"	says	I	.	"	Valuable	?	"
"	为什么	?	"	说道	我	.	"	有价值的	?	"

"为什么？"我问。"有价值吗？"

" [jes] , " [sez] [hi:; hi] , " ['wɛri] .

"	Yes	,	"	says	he	,	"	werry	.
"	是的	,	"	说道	他	,	"	韦里	.

"是的，"他说，"很快乐。"

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

It	were
它	是

那是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][baɪ][maɪ][oʊld] [frend] ['nelsn] , [ɪn][rɪ'tɜ:rn][fɔ:r; fər]['sɜ:rvɪsɪz] ['rendərd] [ɪn] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði]
given **me** **by** **my** **old** **friend** **Nelson** **,** **in** **return** **for** **services** **rendered** **in** **licking** **the**
给定 我 经过 我的 老的 朋友 纳尔逊 , 在 返回 为了 服务 渲染 在 舔舐 这
[frentʃ] . "
French **.** **"**
法语 . "

这是我的老朋友纳尔逊送给我的，作为我打败法国人时所作贡献的回报。

" [waɪ] , [mæn] , " [sez] [aɪ] , [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['berfeɪst] [laɪ] ,
" **Why** **,** **man** **,** **"** **says** **I** **,** **astounded** **at** **the** **barefaced** **lie** **,**
" 为什么 , 男人 , " 说道 我 , 震惊 在 这 露骨 说谎 ,

“哎呀，老兄，”我震惊于这赤裸裸的谎言，说道。

" ['nelsn] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [fɔ:r; fər]['oʊvər][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['jɪrz] ! "
" **Nelson** **has** **been** **dead** **for** **over** **a** **hundred** **years** **!** **"**
" 纳尔逊 有 到过 死的 为了 超过 一个 百 年 ! "

“纳尔逊已经去世一百多年了！”

" [wel] , [wel] , " [sez] [hi:; hi] , " [soʊ][hi:; hi][hæz; həz] .
" **Well** **,** **well** **,** **"** **says** **he** **,** **"** **so** **he** **has** **.**
" 出色地 , 出色地 , " 说道 他 , " 所以 他 有 .

“好吧，好吧，”他说，“看来他确实有。”

[haʊ] [taɪm] [dʌz] [flaɪ] .
How **time** **does** **fly** **.**
如何 时间 做 飞 .

时间过得真快。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['ɔ:lmoʊst][taɪm][aɪ] ['wɔ:bld] ['sʌmθɪŋ] .
" **I** **think** **it's** **almost** **time** **I** **warbled** **something** **.**
" 我 思考 它是 几乎 时间 我 鸣啭 某物 .

“我觉得差不多该我唱首歌了。”

['haʊz] [ðɪs] ?
How's **this** **?**
怎么样 这 ?

这样可以吗?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'gri:] ,
She **was** **a** **maid** **of** **high** **degree** **,**
她 曾是 一个 女佣 的 高的 程度 ,

她是一位地位很高的女佣。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [keɪm] [wu:] , ['su:təz] [θri:] ,
To **her** **came** **wooing** **,** **suitors** **three** **,**
到 她 来了 求爱 , 求婚者 三 ,

三个求婚者前来追求她，

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [æz; əz] [rɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,
The **first** **was** **rich** **,** **as** **rich** **could** **be** **,**
这 第一的 曾是 富有的 , 作为 富有的 可以 是 ,

第一个人非常富有，可以说是富可敌国。

[ðə; ði]['sekənd]['noʊbli][bɔ:rn][wʌz; wəz][hi:; hi] .
The **second** **nobly** **born** **was** **he** **.**
这 第二 高贵地 出生 曾是 他 .

他是第二个出身高贵的。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [θri:] ,
But **nothing** **in** **the** **world** **had** **three** **,**
但 没有什么 在 这 世界 有 三 ,

但世界上没有什么东西有三个，

[ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊbɑːdi] ;
In fact he was a nobody ;
在 事实 他 曾是 一个 无人 ;

事实上，他只是个无名小卒；

[ænd; ənd] [ðɪs] [fer] [meɪd][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː]
And this fair maid of high degree
和 这 公平的 女佣 的 高的 程度

这位出身高贵的美丽少女

[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] .
Could not decide between the three .
可以 不是 决定 之间 这 三 .

无法在这三个之间做出选择。

[soʊ][tuː; tə][ðer; ðər] ['evri] [saɪ] [ænd; ənd] [pliː] ,
So to their every sigh and plea ,
所以 到 他们的 每一个 叹 和 恳求 ,

所以，面对他们的每一次叹息和恳求，

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ænsər] , " [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
She only answered , " Wait and see .
她 仅有的 回答 , " 等待 和 看 .

她只回答说："等着瞧吧。"

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌn] , [ɔːf] [went] [hiː; hi] ,
" Until the rich one , off went he ,
" 直到 这 富有的 一 , 离开 去 他 ,

"直到那个有钱人走了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[tuː; tə][wed][ɪn][ðə; ði][noʊ'bɪləti] !
To wed in the nobility !
到 结婚 在 这 贵族 !

嫁入贵族!

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [lɔːrd] [ðen] [met] , [juː; jʊ] [siː] ,
The poor young lord then met , you see ,
这 贫穷的 年轻的 主 然后 遇见 , 你 看 ,

后来，这位可怜的年轻勋爵遇到了，你知道，

[ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ]['hʌndrəd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [θriː] !
A girl with hundred thousands three !
一个 女孩 和 百 数千 三 !

一个拥有十万三千的女孩!

[ænd; ənd] [ðɪs] [fer] [meɪd][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ,
And this fair maid of high degree ,
和 这 公平的 女佣 的 高的 程度 ,

这位出身高贵的美丽少女，

[wʌz; wəz][left][wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θriː] .
Was left with one instead of three .
曾是 左边 和 一 反而 的 三 .

结果只剩下一个，而不是三个。

[soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ʃiː; ʃi]
So lonely and deserted , she
所以 孤独 和 荒凉的 , 她

她如此孤独，如此荒凉。

[wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [smaɪl] [ɑːn] ['nʌmbər] [θriː] .
Was **bound** **to** **smile** **on** **number** **three** **.**
曾是 边界 到 微笑 在 数字 三 .

看到第三个数字，我肯定会笑的。

" ['hiːz] ['noʊbɑːdi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" He's nobody , of course , " said she ,
" 他是 无人 , 的 课程 , " 说 她 ,

"他当然算不上什么人物，"她说。

" [aɪl] [teɪk] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌmbɑːdi] .
" I'll take and make him somebody .
" 患病的 拿 和 制作 他 某人 .

"我会把他培养成才。"

" [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ,
" So they were married , he and she ,
" 所以 他们 是 已婚 , 他 和 她 ,

所以他们结婚了，他和她，

[ænd; ənd] ['waɪzli] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
And wisely , too , it seems to me .
和 明智地 , 也 , 它 似乎 到 我 .

在我看来，这确实是明智之举。

- [twʌz] ['hɑːbsənz] [tʃɔɪs] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] ,
' Twas Hobson's choice , as you can see ,
- 那是 霍布森 选择 , 作为 你 能 看 ,

正如你所看到的，这是别无选择。

- [twʌz] ['iːðər] [hiː; hi] , [ɔːr] ['noʊbɑːdi] .
' Twas either he , or nobody .
- 那是 任何一个 他 , 或者 无人 .

要么是他，要么就没人。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] - [jɑːrd] ['dæʃɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ]
considering that I've got to do some hundred - yard dashes up and down a
考虑 那 我已经 得到 到 做 一些 百 - 院子 破折号 向上 和 向下 一个
['twenti] - [fʊt] [flæt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['jʌŋ^ist] [sʌn] ,
twenty - foot flat with my youngest son ,
二十 - 脚 平坦的 和 我的 最小的 儿子 ,

考虑到我得和我最小的儿子在20英尺长的平地上进行几次100码的冲刺跑，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .
I think I'll say good - night .
我 思考 患病的 说 好的 - 夜晚 .

我想我应该说晚安了。

[meɪ] [jʊr; jər] ['slʌmbəz] [biː; bi] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] [ðæn; ðən] [maɪn] .
May your slumbers be more peaceful than mine .
可能 你的 睡眠 是 更多的 和平 比 矿 .

愿你睡得比我更安稳。

[ðə; ði] [end] .
The End .
这 结尾 .

剧终。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðə; ði]['kɑ:pi] [ju:st] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ɪts] [bæk] ['kʌvər]
The copy used as the basis for this digital edition was missing its back cover
这 复制 用过的 作为 这 基础 为了 这 数字的 版 曾是 丢失的 它是 后退 覆盖
,
,
,

本电子版所依据的纸质版缺少封底。

[soʊ][sʌm; səm] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ɪz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
so some advertising is omitted .
所以 一些 广告 是 省略 .

因此，部分广告被省略了。

[sʌm; səm]['kwestʃənəb(ə)l] ['spelɪŋ] ([i:] . [dʒi:] . - ,
Some questionable spelling (e . g . merangue ,
一些 值得怀疑 拼写 (e . 克 . - ,

一些拼写错误（例如 merangue，

[ə'sʌlt]) [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wer] ['ʌðər] [kən'tempəreri] ['ju:zɪz]
assult) has been retained from the original where other contemporary uses
袭击) 有 到过 保留 从 这 原来的 在哪里 其他 当代的 用途
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spelɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] .
of the same spelling have been found .
的 这 相同的 拼写 有 到过 成立 .

assult）从原文中保留了下来，因为在其他当代用法中也发现了相同的拼写。

[sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ri'teind] (['wɜ:rkɪŋ] - [mæn]['vɜ:rsəs] . ['wə:kiŋmæn]) .
Some inconsistent hyphenation retained (working - man vs . workingman) .
一些 不一致 连字符 保留 (在职的 - 男人 对比 . 工人) .

保留了一些不一致的连字符（working-man 与 workingman）。

['ɪmɪdʒɪz] [meɪ] [bi:; bi] [klɪkt] [tu:; tə] [vju:] ['lɑ:rdʒər]['vɜ:rʒ(ə)nz] .
Images may be clicked to view larger versions .
图片 可能 是 点击 到 看法 更大的 版本 .

点击图片可查看大图。

[sʌm; səm] ['ɪmɪdʒ] [ə'laɪnmənts] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tu:; tə] ['betər]
Some image alignments have been changed from the original to better
一些 图像 对齐 有 到过 已更改 从 这 原来的 到 更好的
[ə'kɑ:mədeɪt] [fri:] - ['floʊɪŋ] [tekst] .
accommodate free - flowing text .
容纳 自由的 - 流动 文本 .

为了更好地适应自由流动的文本，部分图像的对齐方式已与原图有所不同。

[peɪdʒ][θri:] , [tʃeɪndʒd] " [ʃeiks´piəriən] " [tu:; tə] " [ʃeik'spiəriən] .
Page 3 , changed " Shakesperian " to " Shakespearian .
页 3 , 已更改 " 莎士比亚式 " 到 " 莎士比亚式 .

第 3 页，将"Shakesperian"改为"Shakespearian"。

" [peɪdʒ][naɪn] , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['kɑ:mə] ['æftər] " [ðen] " [ɪn] " [hæv; həv][sʌm; səm] ['pænkeɪks] , [ðen] , "
" Page 9 , added missing comma after " then " in " Have some pancakes , then , "
" 页 9 , 额外 丢失的 逗号 后 " 然后 " 在 " 有 一些 煎饼 , 然后 , "
[ænd; ənd] [fɪkst] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] :
and fixed punctuation in :
和 固定的 标点 在 :

"第 9 页，在"Have some pancakes, then"中"then"后添加了缺失的逗号，并修正了以下标点符号：

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['pænkeɪks] , " [sez] [hiː; hi] .
" I'm going to have some pancakes , " says he .
" 我是 去 到 有 一些 煎饼 , " 说道 他 .

“我要吃些煎饼，”他说。

[peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [its] [weɪ] " [tuː; tə] " [ɪts] [weɪ] .
Page 11 , changed " it's way " to " its way .
页 - , 已更改 " 它是 方式 " 到 " 它是 方式 .

第 11 页，将“it's way”改为“its way”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [its] [ʃɜːrt] - [sliːvz] " [tuː; tə] " [ɪts] [ʃɜːrt] - [sliːvz] " [ænd; ənd] " - "
" Page 13 , changed " it's shirt - sleeves " to " its shirt - sleeves " and " vituals "
" 页 - , 已更改 " 它是 衬衫 - 袖子 " 到 " 它是 衬衫 - 袖子 " 和 " - "
[tuː; tə] " ['vɪtlz] .
to " victuals .
到 " 食物 .

“第 13 页，将“it's shirt-sleeves”改为“its shirt-sleeves”，将“vituals”改为“victuals”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [its] [oʊn] [weɪ] " [tuː; tə] " [ɪts] [oʊn] [weɪ] .
" Page 15 , changed " it's own way " to " its own way .
" 页 - , 已更改 " 它是 自己的 方式 " 到 " 它是 自己的 方式 .

“第 15 页，将“it's own way”改为“its own way”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " [dɪsɛndənt] " [tuː; tə] " [dɪ'sendənt] .
" Page 47 , changed " decendant " to " descendant .
" 页 - , 已更改 " 后代 " 到 " 后裔 .

“第 47 页，将“decendant”改为“descendant”。

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] ['kɑːmə] [tuː; tə] ['kwestʃən] [mɑːrk]['æftər] " [left] [hɪm; ɪm] " [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] "
" Page 48 , changed comma to question mark after " left him " and changed "
" 页 - , 已更改 逗号 到 问题 标记 后 " 左边 他 " 和 已更改 "
[soʊ] ['helθi] .
so healthy .
所以 健康 .

“第 48 页，将“left him”后的逗号改为问号，并将“so healthy”改为问号。

[noʊ] [waɪ] " [tuː; tə] " [soʊ] ['helθi] , [noʊ] [waɪ] ?
know why " to " so healthy , know why ?
知道 为什么 " 到 " 所以 健康 , 知道 为什么 ?

知道为什么吗?

" [peɪdʒ] - , [tʃeɪndʒd] " ['meɪm] " [tuː; tə] " ['meimi] " [ænd; ənd] ['pɪriəd] [æt; ət][end][ʌv; əv][peɪdʒ][tuː; tə]
" Page 61 , changed " Mame " to " Mamie " and period at end of page to
" 页 - , 已更改 " 梅姆 " 到 " 玛米 " 和 时期 在 结尾 的 页 到
['kwestʃən] [mɑːrk] .
question mark .
问题 标记 .

“第 61 页，将“Mame”改为“Mamie”，并将页末的句号改为问号。

[peɪdʒ] - , ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] ['pɪriəd] ['æftər] " ['wɪski] . "
Page 65 , added missing period after " whiskey . "
页 - , 额外 丢失的 时期 后 " 威士忌酒 . "

第 65 页，在“whiskey”后面添加了缺失的句号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神